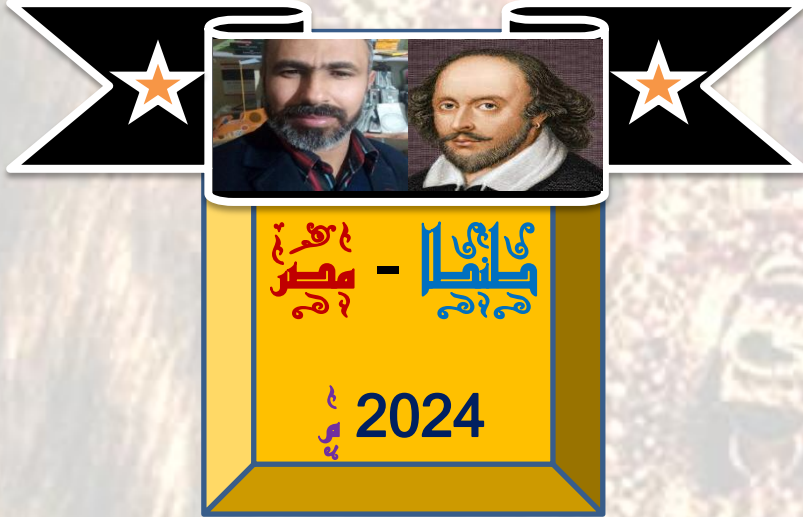


الملك لير - ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجما)

# الملك لير

"لير ملكا"

ويليام شكسبير (مؤلفا) - محمود سمير (مترجما)



(1)

سلسلة سمير للترجمة الكلاسيكية







عن ابن عمر رضي الله عنهما  
 عن رسول الله - صلى الله عليه وسلم - قال:

**ثلاثة لا ينظر الله اليهم يوم القيامة:**  
 العاق لوالديه، ومدمن الخمر،  
 والمنان عطاءه.

**وثلاثة لا يدخلون الجنة:**  
 العاق لوالديه، والديوث، والرجلة.

رواه النسائي والبيهقي والحاكم وقال:  
 "صحيح الإسناد".

(الديوث) بتشديد الباء:  
 هو الذي يقر أهله على الزنا مع علمه بهم.  
 (والرجلة) هي المترجلة المتشبهة بالرجال.

**احذروا**  
**عقوق الوالدين**

قال النبي صلى الله عليه وسلم:  
 { أكبر الكبائر الإشراف بالله، وقتل النفس،  
 وعقوق الوالدين، وقول الزور } .  
 متفق عليه





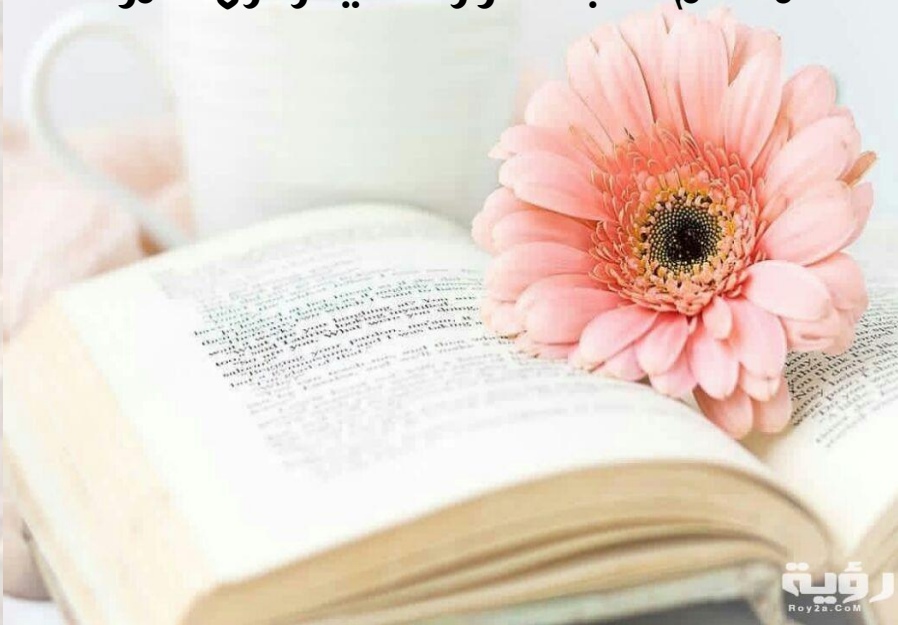
إِلَى

إِلَى رُوحِ كَلَامِ مِنْ إِلَيَّ وَأَمِيحُ طِيبِ اللَّهِ تَرَاهُمَا

وَأَخْوَاتِي

مِثْلًا - إِلَيَّ - كَلَامًا

مَتَعَهُمُ اللَّهُ بِالسُّتْرِ وَالْعَافِيَةِ وَطُولِ الْعَمْرِ



رؤية  
Royza.Co.M





## (الشخص الرئيسة)

- (1)- لير (ملك بريطانيا).
- (2)- جونريل (الأبنة الكبرى للملك لير).
- (3)- دوق ألباتي (زوج الأبنة الكبرى جو نريل) .
- (4)- أوزفالد – أوزوالد (خادم الأبنة الكبرى جو نريل).
- (5)- ريجان (الأبنة الوسطي للملك لير).
- (6)- دوق كورنوال (زوج الأبنة الوسطي ريجان) .
- (7)- كورديلا (الأبنة الصغرى للملك لير) .
- (8)- ملك فرنسا (طالب الود ومن ثم الزوج الأبنة الصغرى كورديلا) .
- (9)- دوق بوجوندي (طالب ود الأبنة الصغرى كورديلا).
- (10)- إيرل أوف كنت (كونت وأحد الأصدقاء المقربين في حاشية الملك).
- (11)- المخبول – المهرج – البهلول (نديم الملك).
- (12)- إيرل أوف جلوستر (أحد اللوردات النافذين في البلاط الملكي).
- (13)- إدجار (الأبن الأكبر الشرعي لأيرل أوف جلوستر) .
- (14)- إدموند (الأبن الأصغر غير المعترف به شرعا لأيرل أوف جلوسيستر).
- (15)- كوران (أحد النبلاء من أسرة إيرل أوف جلوستر) .

- (16)- رجل طاعن في العمر (أحد المستأجرين من أسرة جلوسيستر).
- (17)- الفارس (أحد خدام الملك لير) .
- (18)- النبلاء .
- (19)-الخدام الثلاثة .
- (20)-الرسل .
- (21)- الطبيب .
- (22)-القادة .
- (23)- النذير – الرسول .
- (24)- الفرسان المصاحبين للملك ، الخدام ، الضباط ، الجنود ، الحضور ، النبلاء.



**(The Original Text)**

*“Followed by”*

**(Translation)**





*The Tragedy of*  
**KING LEAR**

By WILLIAM SHAKESPEARE

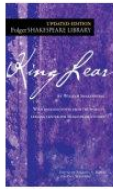
*Edited by* BARBARA A. MOWAT  
and PAUL WERSTINE

Folger Shakespeare Library

<https://shakespeare.folger.edu/>

**Get even more from the Folger**

You can get your own copy of this text to keep. Purchase a full copy to get the text, plus explanatory notes, illustrations, and more.



[Buy a copy.](#)

## Contents

Front Matter	From the Director of the Folger Shakespeare Library Textual Introduction Synopsis Characters in the Play
ACT 1	Scene 1 Scene 2 Scene 3 Scene 4 Scene 5
ACT 2	Scene 1 Scene 2 Scene 3 Scene 4
ACT 3	Scene 1 Scene 2 Scene 3 Scene 4 Scene 5 Scene 6 Scene 7
ACT 4	Scene 1 Scene 2 Scene 3 Scene 4 Scene 5 Scene 6 Scene 7
ACT 5	Scene 1 Scene 2 Scene 3



## ( Act 1 )





**ACT I**

Scene 1  
*Enter Kent, Gloucester, and Edmund.*

FTLN 0001 KENT I thought the King had more affected the Duke  
FTLN 0002 of Albany than Cornwall.  
FTLN 0003 GLOUCESTER It did always seem so to us, but now in  
FTLN 0004 the division of the kingdom, it appears not which  
FTLN 0005 of the dukes he values most, for (equalities) are so 5  
FTLN 0006 weighed that curiosity in neither can make choice  
FTLN 0007 of either's moiety.  
FTLN 0008 KENT Is not this your son, my lord?  
FTLN 0009 GLOUCESTER His breeding, sir, hath been at my  
FTLN 0010 charge. I have so often blushed to acknowledge 10  
FTLN 0011 him that now I am brazed to 't.  
FTLN 0012 KENT I cannot conceive you.  
FTLN 0013 GLOUCESTER Sir, this young fellow's mother could,  
FTLN 0014 whereupon she grew round-wombed and had indeed,  
FTLN 0015 sir, a son for her cradle ere she had a husband 15  
FTLN 0016 for her bed. Do you smell a fault?  
FTLN 0017 KENT I cannot wish the fault undone, the issue of it  
FTLN 0018 being so proper.  
FTLN 0019 GLOUCESTER But I have a son, sir, by order of law,  
FTLN 0020 some year elder than this, who yet is no dearer in 20  
FTLN 0021 my account. Though this knave came something  
FTLN 0022 saucily to the world before he was sent for, yet was  
FTLN 0023 his mother fair, there was good sport at his making,

FTLN 0024	and the whoreson must be acknowledged.—Do you	
FTLN 0025	know this noble gentleman, Edmund?	25
FTLN 0026	EDMUND No, my lord.	
FTLN 0027	GLOUCESTER My lord of Kent. Remember him hereafter	
FTLN 0028	as my honorable friend.	
FTLN 0029	EDMUND My services to your Lordship.	
FTLN 0030	KENT I must love you and sue to know you better.	30
FTLN 0031	EDMUND Sir, I shall study deserving.	
FTLN 0032	GLOUCESTER He hath been out nine years, and away he	
FTLN 0033	shall again. ( <i>Sennet.</i> ) The King is coming.	
<i>Enter King Lear, Cornwall, Albany, Goneril, Regan, Cordelia, and Attendants.</i>		
LEAR		
FTLN 0034	Attend the lords of France and Burgundy,	
FTLN 0035	Gloucester.	35
FTLN 0036	GLOUCESTER I shall, my lord. <i>He exits.</i>	
LEAR		
FTLN 0037	Meantime we shall express our darker purpose.—	
FTLN 0038	Give me the map there. <i>[He is handed a map.]</i>	
FTLN 0039	Know that we have divided	
FTLN 0040	In three our kingdom, and 'tis our fast intent	40
FTLN 0041	To shake all cares and business from our age,	
FTLN 0042	Conferring them on younger strengths, [while we	
FTLN 0043	Unburdened crawl toward death. Our son of	
FTLN 0044	Cornwall	
FTLN 0045	And you, our no less loving son of Albany,	45
FTLN 0046	We have this hour a constant will to publish	
FTLN 0047	Our daughters' several dowers, that future strife	
FTLN 0048	May be prevented now.]	
FTLN 0049	The (two great) princes, France and Burgundy,	
FTLN 0050	Great rivals in our youngest daughter's love,	50
FTLN 0051	Long in our court have made their amorous sojourn	
FTLN 0052	And here are to be answered. Tell me, my	
FTLN 0053	daughters—	
FTLN 0054	[Since now we will divest us both of rule,	



FTLN 0055	Interest of territory, cares of state—]	55
FTLN 0056	Which of you shall we say doth love us most,	
FTLN 0057	That we our largest bounty may extend	
FTLN 0058	Where nature doth with merit challenge. Goneril,	
FTLN 0059	Our eldest born, speak first.	
GONERIL		
FTLN 0060	Sir, I love you more than word can wield the	60
FTLN 0061	matter,	
FTLN 0062	Dearer than eyesight, space, and liberty,	
FTLN 0063	Beyond what can be valued, rich or rare,	
FTLN 0064	No less than life, with grace, health, beauty, honor;	
FTLN 0065	As much as child e'er loved, or father found;	65
FTLN 0066	A love that makes breath poor, and speech unable.	
FTLN 0067	Beyond all manner of so much I love you.	
CORDELIA, <i>aside</i>		
FTLN 0068	What shall Cordelia speak? Love, and be silent.	
LEAR, <i>pointing to the map</i>		
FTLN 0069	Of all these bounds, even from this line to this,	
FTLN 0070	With shadowy forests [and with champains riched,	70
FTLN 0071	With plenteous rivers] and wide-skirted meads,	
FTLN 0072	We make thee lady. To thine and Albany's (issue)	
FTLN 0073	Be this perpetual.—What says our second	
FTLN 0074	daughter,	
FTLN 0075	Our dearest Regan, wife of Comwall? (Speak.)	75
REGAN		
FTLN 0076	I am made of that self mettle as my sister	
FTLN 0077	And prize me at her worth. In my true heart	
FTLN 0078	I find she names my very deed of love;	
FTLN 0079	Only she comes too short, that I profess	
FTLN 0080	Myself an enemy to all other joys	80
FTLN 0081	Which the most precious square of sense	
FTLN 0082	(possesses,)	
FTLN 0083	And find I am alone felicitate	
FTLN 0084	In your dear Highness' love.	
FTLN 0085	CORDELIA, <i>aside</i> Then poor Cordelia!	85
FTLN 0086	And yet not so, since I am sure my love's	
FTLN 0087	More ponderous than my tongue.	

LEAR

FTLN 0088	To thee and thine hereditary ever	
FTLN 0089	Remain this ample third of our fair kingdom,	
FTLN 0090	No less in space, validity, and pleasure	90
FTLN 0091	Than that conferred on Goneril.—Now, our joy,	
FTLN 0092	Although our last and least, to whose young love	
FTLN 0093	[The vines of France and milk of Burgundy	
FTLN 0094	Strive to be interested,] what can you say to draw	
FTLN 0095	A third more opulent than your sisters'? Speak.	95
FTLN 0096	CORDELIA Nothing, my lord.	
FTLN 0097	[LEAR Nothing?	
FTLN 0098	CORDELIA Nothing.]	
	LEAR	
FTLN 0099	Nothing will come of nothing. Speak again.	
	CORDELIA	
FTLN 0100	Unhappy that I am, I cannot heave	100
FTLN 0101	My heart into my mouth. I love your Majesty	
FTLN 0102	According to my bond, no more nor less.	
	LEAR	
FTLN 0103	How, how, Cordelia? Mend your speech a little,	
FTLN 0104	Lest you may mar your fortunes.	
FTLN 0105	CORDELIA Good my lord,	105
FTLN 0106	You have begot me, bred me, loved me.	
FTLN 0107	I return those duties back as are right fit:	
FTLN 0108	Obey you, love you, and most honor you.	
FTLN 0109	Why have my sisters husbands if they say	
FTLN 0110	They love you all? Haply, when I shall wed,	110
FTLN 0111	That lord whose hand must take my plight shall	
FTLN 0112	carry	
FTLN 0113	Half my love with him, half my care and duty.	
FTLN 0114	Sure I shall never marry like my sisters,	
FTLN 0115	(To love my father all.)	115
FTLN 0116	LEAR But goes thy heart with this?	
FTLN 0117	CORDELIA Ay, my good lord.	
FTLN 0118	LEAR So young and so untender?	
FTLN 0119	CORDELIA So young, my lord, and true.	



LEAR

FTLN 0120	Let it be so. Thy truth, then, be thy dower,	120
FTLN 0121	For by the sacred radiance of the sun,	
FTLN 0122	The 'mysteries' of Hecate and the night,	
FTLN 0123	By all the operation of the orbs	
FTLN 0124	From whom we do exist and cease to be,	
FTLN 0125	Here I disclaim all my paternal care,	125
FTLN 0126	Propinquity, and property of blood,	
FTLN 0127	And as a stranger to my heart and me	
FTLN 0128	Hold thee from this forever. The barbarous	
FTLN 0129	Scythian,	
FTLN 0130	Or he that makes his generation messes	130
FTLN 0131	To gorge his appetite, shall to my bosom	
FTLN 0132	Be as well neighbored, pitied, and relieved	
FTLN 0133	As thou my sometime daughter.	
FTLN 0134	KENT	Good my liege—
FTLN 0135	LEAR	Peace, Kent.
FTLN 0136	Come not between the dragon and his wrath.	135
FTLN 0137	I loved her most and thought to set my rest	
FTLN 0138	On her kind nursery. 'To Cordelia.' Hence and avoid	
FTLN 0139	my sight!—	
FTLN 0140	So be my grave my peace as here I give	140
FTLN 0141	Her father's heart from her.—Call France. Who stirs?	
FTLN 0142	Call Burgundy. 'An Attendant exits.' Cornwall and	
FTLN 0143	Albany,	
FTLN 0144	With my two daughters' dowers digest the third.	
FTLN 0145	Let pride, which she calls plainness, marry her.	145
FTLN 0146	I do invest you jointly with my power,	
FTLN 0147	Preeminence, and all the large effects	
FTLN 0148	That troop with majesty. Ourselves by monthly course,	
FTLN 0149	With reservation of an hundred knights	
FTLN 0150	By you to be sustained, shall our abode	150
FTLN 0151	Make with you by due turn. Only we shall retain	
FTLN 0152	The name and all th' addition to a king.	
FTLN 0153	The sway, revenue, execution of the rest,	

FTLN 0154	Belovèd sons, be yours, which to confirm,	
FTLN 0155	This coronet part between you.	155
FTLN 0156	KENT   Royal Lear,	
FTLN 0157	Whom I have ever honored as my king,	
FTLN 0158	Loved as my father, as my master followed,	
FTLN 0159	As my great patron thought on in my prayers—	
	LEAR	
FTLN 0160	The bow is bent and drawn. Make from the shaft.	160
	KENT	
FTLN 0161	Let it fall rather, though the fork invade	
FTLN 0162	The region of my heart. Be Kent unmannerly	
FTLN 0163	When Lear is mad. What wouldst thou do, old man?	
FTLN 0164	Think'st thou that duty shall have dread to speak	
FTLN 0165	When power to flattery bows? To plainness honor's	165
FTLN 0166	bound	
FTLN 0167	When majesty falls to folly. Reserve thy state,	
FTLN 0168	And in thy best consideration check	
FTLN 0169	This hideous rashness. Answer my life my	
FTLN 0170	judgment,	170
FTLN 0171	Thy youngest daughter does not love thee least,	
FTLN 0172	Nor are those empty-hearted whose low sounds	
FTLN 0173	Reverb no hollowness.	
FTLN 0174	LEAR   Kent, on thy life, no more.	
	KENT	
FTLN 0175	My life I never held but as (a) pawn	175
FTLN 0176	To wage against thine enemies, (nor) fear to lose	
FTLN 0177	it,	
FTLN 0178	Thy safety being motive.	
FTLN 0179	LEAR   Out of my sight!	
	KENT	
FTLN 0180	See better, Lear, and let me still remain	180
FTLN 0181	The true blank of thine eye.	
FTLN 0182	LEAR   Now, by Apollo—	
FTLN 0183	KENT   Now, by Apollo, king,	
FTLN 0184	Thou swear'st thy gods in vain.	
FTLN 0185	LEAR   O vassal! Mischreant!	185



FTLN 0186	[ALBANY/CORNWALL Dear sir, forbear.]	
	KENT	
FTLN 0187	Kill thy physician, and thy fee bestow	
FTLN 0188	Upon the foul disease. Revoke thy gift,	
FTLN 0189	Or whilst I can vent clamor from my throat,	
FTLN 0190	I'll tell thee thou dost evil.	190
	LEAR	
FTLN 0191	Hear me, recreant; on thine allegiance, hear me!	
FTLN 0192	That thou hast sought to make us break our vows—	
FTLN 0193	Which we durst never yet—and with strained pride	
FTLN 0194	To come betwixt our sentence and our power,	
FTLN 0195	Which nor our nature nor our place can bear,	195
FTLN 0196	Our potency made good, take thy reward:	
FTLN 0197	Five days we do allot thee for provision	
FTLN 0198	To shield thee from disasters of the world,	
FTLN 0199	And on the sixth to turn thy hated back	
FTLN 0200	Upon our kingdom. If on the tenth day following	200
FTLN 0201	Thy banished trunk be found in our dominions,	
FTLN 0202	The moment is thy death. Away! By Jupiter,	
FTLN 0203	This shall not be revoked.	
	KENT	
FTLN 0204	Fare thee well, king. Sith thus thou wilt appear,	
FTLN 0205	Freedom lives hence, and banishment is here.	205
FTLN 0206	['To Cordelia.'] The gods to their dear shelter take	
FTLN 0207	thee, maid,	
FTLN 0208	That justly think'st and hast most rightly said.	
FTLN 0209	['To Goneril and Regan.'] And your large speeches	
FTLN 0210	may your deeds approve,	210
FTLN 0211	That good effects may spring from words of love.—	
FTLN 0212	Thus Kent, O princes, bids you all adieu.	
FTLN 0213	He'll shape his old course in a country new.	
	<i>He exits.</i>	
	<i>Flourish. Enter Gloucester with France, and Burgundy, [and] Attendants.</i>	
	(GLOUCESTER)	
FTLN 0214	Here's France and Burgundy, my noble lord.	

FTLN 0215	LEAR	My lord of Burgundy,	215
FTLN 0216		We first address toward you, who with this king	
FTLN 0217		Hath rivaled for our daughter. What in the least	
FTLN 0218		Will you require in present dower with her,	
FTLN 0219		Or cease your quest of love?	
FTLN 0220	BURGUNDY	Most royal Majesty,	220
FTLN 0221		I crave no more than hath your Highness offered,	
FTLN 0222		Nor will you tender less.	
FTLN 0223	LEAR	Right noble Burgundy,	
FTLN 0224		When she was dear to us, we did hold her so,	
FTLN 0225		But now her price is fallen. Sir, there she stands.	225
FTLN 0226		If aught within that little seeming substance,	
FTLN 0227		Or all of it, with our displeasure pieced	
FTLN 0228		And nothing more, may fitly like your Grace,	
FTLN 0229		She's there, and she is yours.	
FTLN 0230	BURGUNDY	I know no answer.	230
	LEAR		
FTLN 0231		Will you, with those infirmities she owes,	
FTLN 0232		Unfriended, new-adopted to our hate,	
FTLN 0233		Dowered with our curse and strangered with our	
FTLN 0234		oath,	
FTLN 0235		Take her or leave her?	235
FTLN 0236	BURGUNDY	Pardon me, royal sir,	
FTLN 0237		Election makes not up in such conditions.	
	LEAR		
FTLN 0238		Then leave her, sir, for by the power that made me	
FTLN 0239		I tell you all her wealth.—For you, great king,	
FTLN 0240		I would not from your love make such a stray	240
FTLN 0241		To match you where I hate. Therefore beseech you	
FTLN 0242		T' avert your liking a more worthier way	
FTLN 0243		Than on a wretch whom Nature is ashamed	
FTLN 0244		Almost t' acknowledge hers.	
FTLN 0245	FRANCE	This is most strange,	245
FTLN 0246		That she whom even but now was your (best)	
FTLN 0247		object,	
FTLN 0248		The argument of your praise, balm of your age,	

FTLN 0249	The best, the dearest, should in this trice of time	
FTLN 0250	Commit a thing so monstrous to dismantle	250
FTLN 0251	So many folds of favor. Sure her offense	
FTLN 0252	Must be of such unnatural degree	
FTLN 0253	That monsters it, or your forevouch'd affection	
FTLN 0254	Fall into taint; which to believe of her	
FTLN 0255	Must be a faith that reason without miracle	255
FTLN 0256	Should never plant in me.	
FTLN 0257	CORDELIA, <i>[to Lear]</i> I yet beseech your Majesty—	
FTLN 0258	If for I want that glib and oily art	
FTLN 0259	To speak and purpose not, since what I <i>(well)</i>	
FTLN 0260	intend	260
FTLN 0261	I'll do 't before I speak—that you make known	
FTLN 0262	It is no vicious blot, murder, or foulness,	
FTLN 0263	No unchaste action or dishonored step	
FTLN 0264	That hath deprived me of your grace and favor,	
FTLN 0265	But even for want of that for which I am richer:	265
FTLN 0266	A still-soliciting eye and such a tongue	
FTLN 0267	That I am glad I have not, though not to have it	
FTLN 0268	Hath lost me in your liking.	
FTLN 0269	LEAR Better thou	
FTLN 0270	Hadst not been born than not t' have pleased me	270
FTLN 0271	better.	
	FRANCE	
FTLN 0272	Is it but this—a tardiness in nature	
FTLN 0273	Which often leaves the history unspoke	
FTLN 0274	That it intends to do?—My lord of Burgundy,	
FTLN 0275	What say you to the lady? Love's not love	275
FTLN 0276	When it is mingled with regards that stands	
FTLN 0277	Aloof from th' entire point. Will you have her?	
FTLN 0278	She is herself a dowry.	
FTLN 0279	BURGUNDY, <i>[to Lear]</i> Royal king,	
FTLN 0280	Give but that portion which yourself proposed,	280
FTLN 0281	And here I take Cordelia by the hand,	
FTLN 0282	Duchess of Burgundy.	
	LEAR	
FTLN 0283	Nothing. I have sworn. I am firm.	



BURGUNDY, *['to Cordelia']*

FTLN 0284 I am sorry, then, you have so lost a father  
FTLN 0285 That you must lose a husband.

285

CORDELIA Peace be with  
Burgundy,

FTLN 0287 Since that respect and fortunes are his love,  
FTLN 0288 I shall not be his wife.

FRANCE

FTLN 0290 Fairest Cordelia, that art most rich being poor;  
FTLN 0291 Most choice, forsaken; and most loved, despised,  
FTLN 0292 Thee and thy virtues here I seize upon,  
FTLN 0293 Be it lawful I take up what's cast away.  
FTLN 0294 Gods, gods! 'Tis strange that from their cold'st  
FTLN 0295 neglect

290

FTLN 0296 My love should kindle to enflamed respect.—  
FTLN 0297 Thy dowerless daughter, king, thrown to my  
FTLN 0298 chance,

295

FTLN 0299 Is queen of us, of ours, and our fair France.  
FTLN 0300 Not all the dukes of wat'rish Burgundy  
FTLN 0301 Can buy this unprized precious maid of me.—  
FTLN 0302 Bid them farewell, Cordelia, though unkind.  
FTLN 0303 Thou lovest here a better where to find.

300

LEAR

FTLN 0304 Thou hast her, France. Let her be thine, for we  
FTLN 0305 Have no such daughter, nor shall ever see  
FTLN 0306 That face of hers again. *['To Cordelia.']* Therefore  
FTLN 0307 begone  
FTLN 0308 Without our grace, our love, our benison.—  
FTLN 0309 Come, noble Burgundy.

305

*Flourish. ['All but France, Cordelia,  
Goneril, and Regan'] exit*

FTLN 0310 FRANCE Bid farewell to your sisters.  
CORDELIA

310

FTLN 0311 The jewels of our father, with washed eyes  
FTLN 0312 Cordelia leaves you. I know you what you are,  
FTLN 0313 And like a sister am most loath to call

FTLN 0314	Your faults as they are named. Love well our	
FTLN 0315	father.	315
FTLN 0316	To your professèd bosoms I commit him;	
FTLN 0317	But yet, alas, stood I within his grace,	
FTLN 0318	I would prefer him to a better place.	
FTLN 0319	So farewell to you both.	
	REGAN	
FTLN 0320	Prescribe not us our duty.	320
FTLN 0321	GONERIL Let your study	
FTLN 0322	Be to content your lord, who hath received you	
FTLN 0323	At Fortune's alms. You have obedience scanted	
FTLN 0324	And well are worth the want that you have wanted.	
	CORDELIA	
FTLN 0325	Time shall unfold what plighted cunning hides,	325
FTLN 0326	Who covers faults at last with shame derides.	
FTLN 0327	Well may you prosper.	
FTLN 0328	FRANCE Come, my fair Cordelia.	
	<i>France and Cordelia exit.</i>	
FTLN 0329	GONERIL Sister, it is not little I have to say of what	
FTLN 0330	most nearly appertains to us both. I think our	330
FTLN 0331	father will hence tonight.	
FTLN 0332	REGAN That's most certain, and with you; next month	
FTLN 0333	with us.	
FTLN 0334	GONERIL You see how full of changes his age is; the	
FTLN 0335	observation we have made of it hath (not) been	335
FTLN 0336	little. He always loved our sister most, and with	
FTLN 0337	what poor judgment he hath now cast her off	
FTLN 0338	appears too grossly.	
FTLN 0339	REGAN 'Tis the infirmity of his age. Yet he hath ever	
FTLN 0340	but slenderly known himself.	340
FTLN 0341	GONERIL The best and soundest of his time hath been	
FTLN 0342	but rash. Then must we look from his age to	
FTLN 0343	receive not alone the imperfections of long-engrafted	
FTLN 0344	condition, but therewithal the unuly waywardness	
FTLN 0345	that infirm and choleric years bring with	345
FTLN 0346	them.	

FTLN 0347	REGAN	Such unconstant starts are we like to have	
FTLN 0348		from him as this of Kent's banishment.	
FTLN 0349	GONERIL	There is further compliment of leave-taking	
FTLN 0350		between France and him. Pray you, let us sit	350
FTLN 0351		together. If our father carry authority with such	
FTLN 0352		disposition as he bears, this last surrender of his will	
FTLN 0353		but offend us.	
FTLN 0354	REGAN	We shall further think of it.	
FTLN 0355	GONERIL	We must do something, and i' th' heat.	355

*They exit.*

Scene 2

*Enter [Edmund, the] Bastard.*

EDMUND

FTLN 0356	Thou, Nature, art my goddess. To thy law	
FTLN 0357	My services are bound. Wherefore should I	
FTLN 0358	Stand in the plague of custom, and permit	
FTLN 0359	The curiosity of nations to deprive me	
FTLN 0360	For that I am some twelve or fourteen moonshines	5
FTLN 0361	Lag of a brother? why "bastard"? Wherefore "base,"	
FTLN 0362	When my dimensions are as well compact,	
FTLN 0363	My mind as generous and my shape as true	
FTLN 0364	As honest madam's issue? Why brand they us	
FTLN 0365	With "base," with "baseness," "bastardy," "base,"	10
FTLN 0366	"base,"	
FTLN 0367	Who, in the lusty stealth of nature, take	
FTLN 0368	More composition and fierce quality	
FTLN 0369	Than doth within a dull, stale, tired bed	
FTLN 0370	Go to th' creating a whole tribe of fops	15
FTLN 0371	Got 'tween asleep and wake? Well then,	
FTLN 0372	Legitimate Edgar, I must have your land.	
FTLN 0373	Our father's love is to the bastard Edmund	
FTLN 0374	As to th' legitimate. Fine word, "legitimate."	
FTLN 0375	Well, my legitimate, if this letter speed	20



FTLN 0376 And my invention thrive, Edmund the base  
FTLN 0377 Shall 'top' th' legitimate. I grow, I prosper.  
FTLN 0378 Now, gods, stand up for bastards!

*Enter Gloucester.*

GLOUCESTER

FTLN 0379 Kent banished thus? And France in choler parted?  
FTLN 0380 And the King gone tonight, prescribed his power,  
FTLN 0381 Confined to exhibition? All this done

25

FTLN 0382 Upon the gad?—Edmund, how now? What news?  
FTLN 0383 EDMUND So please your Lordship, none. *«He puts a  
paper in his pocket.»*

FTLN 0384 GLOUCESTER Why so earnestly seek you to put up that  
FTLN 0385 letter?

30

FTLN 0386 EDMUND I know no news, my lord.

FTLN 0387 GLOUCESTER What paper were you reading?

FTLN 0388 EDMUND Nothing, my lord.

FTLN 0389 GLOUCESTER No? What needed then that terrible dispatch  
FTLN 0390 of it into your pocket? The quality of nothing  
FTLN 0391 hath not such need to hide itself. Let's see. Come, if  
FTLN 0392 it be nothing, I shall not need spectacles.

35

FTLN 0393 EDMUND I beseech you, sir, pardon me. It is a letter  
FTLN 0394 from my brother that I have not all o'erread; and  
FTLN 0395 for so much as I have perused, I find it not fit for  
FTLN 0396 your o'erlooking.

40

FTLN 0397 GLOUCESTER Give me the letter, sir.

FTLN 0398 EDMUND I shall offend either to detain or give it. The  
FTLN 0399 contents, as in part I understand them, are to  
FTLN 0400 blame.

45

FTLN 0401 GLOUCESTER Let's see, let's see.

*«Edmund gives him the paper.»*

FTLN 0402 EDMUND I hope, for my brother's justification, he  
FTLN 0403 wrote this but as an essay or taste of my virtue.

FTLN 0404 GLOUCESTER *(reads)* This policy and reverence of age  
FTLN 0405 makes the world bitter to the best of our times, keeps  
FTLN 0406 our fortunes from us till our oldness cannot relish

50

FTLN 0407	<i>them. I begin to find an idle and fond bondage in the</i>	
FTLN 0408	<i>oppression of aged tyranny, who sways not as it hath</i>	
FTLN 0409	<i>power but as it is suffered. Come to me, that of this I</i>	
FTLN 0410	<i>may speak more. If our father would sleep till I waked</i>	55
FTLN 0411	<i>him, you should enjoy half his revenue forever and</i>	
FTLN 0412	<i>live the beloved of your brother.</i>	Edgar.
FTLN 0413	Hum? Conspiracy? "Sleep till I wake him, you	
FTLN 0414	should enjoy half his revenue." My son Edgar! Had	
FTLN 0415	he a hand to write this? A heart and brain to breed it	60
FTLN 0416	in?—When came you to this? Who brought it?	
FTLN 0417	EDMUND It was not brought me, my lord; there's the	
FTLN 0418	cunning of it. I found it thrown in at the casement	
FTLN 0419	of my closet.	
FTLN 0420	GLOUCESTER You know the character to be your	65
FTLN 0421	brother's?	
FTLN 0422	EDMUND If the matter were good, my lord, I durst	
FTLN 0423	swear it were his; but in respect of that, I would	
FTLN 0424	fain think it were not.	
FTLN 0425	GLOUCESTER It is his.	70
FTLN 0426	EDMUND It is his hand, my lord, but I hope his heart is	
FTLN 0427	not in the contents.	
FTLN 0428	GLOUCESTER Has he never before sounded you in this	
FTLN 0429	business?	
FTLN 0430	EDMUND Never, my lord. But I have heard him oft	75
FTLN 0431	maintain it to be fit that, sons at perfect age and	
FTLN 0432	fathers declined, the father should be as ward to the	
FTLN 0433	son, and the son manage his revenue.	
FTLN 0434	GLOUCESTER O villain, villain! His very opinion in the	
FTLN 0435	letter. Abhorred villain! Unnatural, detested, brutish	80
FTLN 0436	villain! Worse than brutish!—Go, sirrah, seek	
FTLN 0437	him. I'll apprehend him.—Abominable villain!—	
FTLN 0438	Where is he?	
FTLN 0439	EDMUND I do not well know, my lord. If it shall please	
FTLN 0440	you to suspend your indignation against my brother	85
FTLN 0441	till you can derive from him better testimony of his	
FTLN 0442	intent, you should run a certain course; where, if	

FTLN 0443	you violently proceed against him, mistaking his	
FTLN 0444	purpose, it would make a great gap in your own	
FTLN 0445	honor and shake in pieces the heart of his obedience.	90
FTLN 0446	I dare pawn down my life for him that he hath	
FTLN 0447	writ this to feel my affection to your Honor, and to	
FTLN 0448	no other pretense of danger.	
FTLN 0449	GLOUCESTER Think you so?	
FTLN 0450	EDMUND If your Honor judge it meet, I will place you	95
FTLN 0451	where you shall hear us confer of this, and by an	
FTLN 0452	auricular assurance have your satisfaction, and that	
FTLN 0453	without any further delay than this very evening.	
FTLN 0454	GLOUCESTER He cannot be such a monster.	
FTLN 0455	(EDMUND Nor is not, sure.	100
FTLN 0456	GLOUCESTER To his father, that so tenderly and entirely	
FTLN 0457	loves him! Heaven and Earth!) Edmund, seek him	
FTLN 0458	out; wind me into him, I pray you. Frame the	
FTLN 0459	business after your own wisdom. I would unstate	
FTLN 0460	myself to be in a due resolution.	105
FTLN 0461	EDMUND I will seek him, sir, presently, convey the	
FTLN 0462	business as I shall find means, and acquaint you	
FTLN 0463	withal.	
FTLN 0464	GLOUCESTER These late eclipses in the sun and moon	
FTLN 0465	portend no good to us. Though the wisdom of	110
FTLN 0466	nature can reason it thus and thus, yet nature finds	
FTLN 0467	itself scourged by the sequent effects. Love cools,	
FTLN 0468	friendship falls off, brothers divide; in cities, mutinies;	
FTLN 0469	in countries, discord; in palaces, treason; and	
FTLN 0470	the bond cracked 'twixt son and father. [This villain	115
FTLN 0471	of mine comes under the prediction: there's son	
FTLN 0472	against father. The King falls from bias of nature:	
FTLN 0473	there's father against child. We have seen the best of	
FTLN 0474	our time. Machinations, hollowness, treachery, and	
FTLN 0475	all ruinous disorders follow us disquietly to our	120
FTLN 0476	graves.]—Find out this villain, Edmund. It shall	
FTLN 0477	lose thee nothing. Do it carefully.—And the noble	
FTLN 0478	and true-hearted Kent banished! His offense, honesty!	
FTLN 0479	'Tis strange. <i>He exits.</i>	



FTLN 0480 EDMUND This is the excellent foppery of the world, that 125  
 FTLN 0481 when we are sick in fortune (often the surfeits of  
 FTLN 0482 our own behavior) we make guilty of our disasters  
 FTLN 0483 the sun, the moon, and stars, as if we were villains  
 FTLN 0484 on necessity; fools by heavenly compulsion; knaves,  
 FTLN 0485 thieves, and traitors by spherical predominance; 130  
 FTLN 0486 drunkards, liars, and adulterers by an enforced  
 FTLN 0487 obedience of planetary influence; and all that we  
 FTLN 0488 are evil in, by a divine thrusting on. An admirable  
 FTLN 0489 evasion of whoremaster man, to lay his goatish  
 FTLN 0490 disposition on the charge of a star! My father 135  
 FTLN 0491 compounded with my mother under the Dragon's  
 FTLN 0492 tail, and my nativity was under Ursa Major, so that it  
 FTLN 0493 follows I am rough and lecherous. (Fut.) I should  
 FTLN 0494 have been that I am, had the maidenliest star in the  
 FTLN 0495 firmament twinkled on my bastardizing. (Edgar)— 140

*Enter Edgar.*

FTLN 0496 (and) pat he comes like the catastrophe of the old 145  
 FTLN 0497 comedy. My cue is villainous melancholy, with a  
 FTLN 0498 sigh like Tom o' Bedlam.—O, these eclipses do  
 FTLN 0499 portend these divisions. *Fa, sol, la, mi.*  
 FTLN 0500 EDGAR How now, brother Edmund, what serious contemplation 145  
 FTLN 0501 are you in?  
 FTLN 0502 EDMUND I am thinking, brother, of a prediction I read  
 FTLN 0503 this other day, what should follow these eclipses.  
 FTLN 0504 EDGAR Do you busy yourself with that?  
 FTLN 0505 EDMUND I promise you, the effects he writes of succeed 150  
 FTLN 0506 unhappily, (as of unnaturalness between the  
 FTLN 0507 child and the parent, death, dearth, dissolutions of  
 FTLN 0508 ancient amities, divisions in state, menaces and  
 FTLN 0509 maledictions against king and nobles, needless diffidences,  
 FTLN 0510 banishment of friends, dissipation of cohorts, 155  
 FTLN 0511 nuptial breaches, and I know not what.  
 FTLN 0512 EDGAR How long have you been a sectary  
 FTLN 0513 astronomical?

FTLN 0514	EDMUND	Come, come,) when saw you my father last?	
FTLN 0515	EDGAR	The night gone by.	160
FTLN 0516	EDMUND	Spake you with him?	
FTLN 0517	EDGAR	Ay, two hours together.	
FTLN 0518	EDMUND	Parted you in good terms? Found you no	
FTLN 0519		displeasure in him by word nor countenance?	
FTLN 0520	EDGAR	None at all.	165
FTLN 0521	EDMUND	Bethink yourself wherein you may have offended	
FTLN 0522		him, and at my entreaty forbear his presence	
FTLN 0523		until some little time hath qualified the heat	
FTLN 0524		of his displeasure, which at this instant so rageth in	
FTLN 0525		him that with the mischief of your person it would	170
FTLN 0526		scarcely allay.	
FTLN 0527	EDGAR	Some villain hath done me wrong.	
FTLN 0528	EDMUND	That's my fear. [I pray you have a continent	
FTLN 0529		forbearance till the speed of his rage goes slower;	
FTLN 0530		and, as I say, retire with me to my lodging, from	175
FTLN 0531		whence I will fitly bring you to hear my lord speak.	
FTLN 0532		Pray you go. There's my key. If you do stir abroad,	
FTLN 0533		go armed.	
FTLN 0534	EDGAR	Amed, brother?]	
FTLN 0535	EDMUND	Brother, I advise you to the best. I am no	180
FTLN 0536		honest man if there be any good meaning toward	
FTLN 0537		you. I have told you what I have seen and heard, but	
FTLN 0538		faintly, nothing like the image and horror of it. Pray	
FTLN 0539		you, away.	
FTLN 0540	EDGAR	Shall I hear from you anon?	185
FTLN 0541	EDMUND	I do serve you in this business. <i>Edgar exits.</i>	
FTLN 0542		A credulous father and a brother noble,	
FTLN 0543		Whose nature is so far from doing harms	
FTLN 0544		That he suspects none; on whose foolish honesty	
FTLN 0545		My practices ride easy. I see the business.	190
FTLN 0546		Let me, if not by birth, have lands by wit.	
FTLN 0547		All with me's meet that I can fashion fit.	
		<i>He exits.</i>	

Scene 3

Enter Goneril and Oswald, her Steward.

FTLN 0548	GONERIL	Did my father strike my gentleman for chiding	
FTLN 0549		of his Fool?	
FTLN 0550	OSWALD	Ay, madam.	
	GONERIL		
FTLN 0551		By day and night he wrongs me. Every hour	
FTLN 0552		He flashes into one gross crime or other	5
FTLN 0553		That sets us all at odds. I'll not endure it.	
FTLN 0554		His knights grow riotous, and himself upbraids us	
FTLN 0555		On every trifle. When he returns from hunting,	
FTLN 0556		I will not speak with him. Say I am sick.	
FTLN 0557		If you come slack of former services,	10
FTLN 0558		You shall do well. The fault of it I'll answer.	
FTLN 0559	OSWALD	He's coming, madam. I hear him.	
	GONERIL		
FTLN 0560		Put on what weary negligence you please,	
FTLN 0561		You and your fellows. I'd have it come to question.	
FTLN 0562		If he distaste it, let him to my sister,	15
FTLN 0563		Whose mind and mine I know in that are one,	
FTLN 0564		(Not to be overruled. Idle old man	
FTLN 0565		That still would manage those authorities	
FTLN 0566		That he hath given away. Now, by my life,	
FTLN 0567		Old fools are babes again and must be used	20
FTLN 0568		With checks as flatteries, when they are seen	
FTLN 0569		abused.)	
FTLN 0570		Remember what I have said.	
FTLN 0571	OSWALD	Well, madam.	
	GONERIL		
FTLN 0572		And let his knights have colder looks among you.	25
FTLN 0573		What grows of it, no matter. Advise your fellows so.	
FTLN 0574		(I would breed from hence occasions, and I shall,	
FTLN 0575		That I may speak.) I'll write straight to my sister	
FTLN 0576		To hold my (very) course. Prepare for dinner.	

*They exit [in different directions.]*



Scene 4  
Enter Kent *['in disguise.]*

KENT

FTLN 0577 If but as *(well)* I other accents borrow  
FTLN 0578 That can my speech diffuse, my good intent  
FTLN 0579 May carry through itself to that full issue  
FTLN 0580 For which I razed my likeness. Now, banished Kent,  
FTLN 0581 If thou canst serve where thou dost stand 5  
FTLN 0582 condemned,  
FTLN 0583 So may it come thy master, whom thou lov'st,  
FTLN 0584 Shall find thee full of labors.

*Horns within. Enter Lear, ['Knights,'] and Attendants.*

FTLN 0585 LEAR Let me not stay a jot for dinner. Go get it ready.  
*['An Attendant exits.]*  
FTLN 0586 How now, what art thou? 10  
FTLN 0587 KENT A man, sir.  
FTLN 0588 LEAR What dost thou profess? What wouldst thou with  
FTLN 0589 us?  
FTLN 0590 KENT I do profess to be no less than I seem, to serve  
FTLN 0591 him truly that will put me in trust, to love him that 15  
FTLN 0592 is honest, to converse with him that is wise and says  
FTLN 0593 little, to fear judgment, to fight when I cannot  
FTLN 0594 choose, and to eat no fish.  
FTLN 0595 LEAR What art thou?  
FTLN 0596 KENT A very honest-hearted fellow, and as poor as the 20  
FTLN 0597 King.  
FTLN 0598 LEAR If thou be'st as poor for a subject as he's for a  
FTLN 0599 king, thou art poor enough. What wouldst thou?  
FTLN 0600 KENT Service.  
FTLN 0601 LEAR Who wouldst thou serve? 25  
FTLN 0602 KENT You.  
FTLN 0603 LEAR Dost thou know me, fellow?  
FTLN 0604 KENT No, sir, but you have that in your countenance  
FTLN 0605 which I would fain call master.

FTLN 0606	LEAR	What's that?	30
FTLN 0607	KENT	Authority.	
FTLN 0608	LEAR	What services canst do?	
FTLN 0609	KENT	I can keep honest counsel, ride, run, mar a	
FTLN 0610		curious tale in telling it, and deliver a plain message	
FTLN 0611		bluntly. That which ordinary men are fit for I	35
FTLN 0612		am qualified in, and the best of me is diligence.	
FTLN 0613	LEAR	How old art thou?	
FTLN 0614	KENT	Not so young, sir, to love a woman for singing,	
FTLN 0615		nor so old to dote on her for anything. I have years	
FTLN 0616		on my back forty-eight.	40
FTLN 0617	LEAR	Follow me. Thou shalt serve me—if I like thee	
FTLN 0618		no worse after dinner. I will not part from thee	
FTLN 0619		yet.—Dinner, ho, dinner!—Where's my knave, my	
FTLN 0620		Fool? Go you and call my Fool hither.	
		[An Attendant exits.]	
		Enter [Oswald, the] Steward.	
FTLN 0621		You, you, sirrah, where's my daughter?	45
FTLN 0622	OSWALD	So please you—	He exits.
FTLN 0623	LEAR	What says the fellow there? Call the clotpole	
FTLN 0624		back. [A Knight exits.] Where's my Fool? Ho! I think	
FTLN 0625		the world's asleep.	
		[Enter Knight again.]	
FTLN 0626		How now? Where's that mongrel?	50
FTLN 0627	KNIGHT	He says, my lord, your (daughter) is not well.	
FTLN 0628	LEAR	Why came not the slave back to me when I	
FTLN 0629		called him?	
FTLN 0630	KNIGHT	Sir, he answered me in the roundest manner,	
FTLN 0631		he would not.	55
FTLN 0632	LEAR	He would not?	
FTLN 0633	KNIGHT	My lord, I know not what the matter is, but to	
FTLN 0634		my judgment your Highness is not entertained	
FTLN 0635		with that ceremonious affection as you were wont.	
FTLN 0636		There's a great abatement of kindness appears as	60

FTLN 0637 well in the general dependents as in the Duke  
 FTLN 0638 himself also, and your daughter.  
 FTLN 0639 LEAR Ha? Sayst thou so?  
 FTLN 0640 KNIGHT I beseech you pardon me, my lord, if I be  
 FTLN 0641 mistaken, for my duty cannot be silent when I think 65  
 FTLN 0642 your Highness wronged.  
 FTLN 0643 LEAR Thou but remembrest me of mine own conception.  
 FTLN 0644 I have perceived a most faint neglect of late,  
 FTLN 0645 which I have rather blamed as mine own jealous  
 FTLN 0646 curiosity than as a very pretense and purpose of 70  
 FTLN 0647 unkindness. I will look further into 't. But where's  
 FTLN 0648 my Fool? I have not seen him this two days.  
 FTLN 0649 KNIGHT Since my young lady's going into France, sir,  
 FTLN 0650 the Fool hath much pined away.  
 FTLN 0651 LEAR No more of that. I have noted it well.—Go you 75  
 FTLN 0652 and tell my daughter I would speak with her. *«An*  
 FTLN 0653 *Attendant exits.»* Go you call hither my Fool.  
*«Another exits.»*

*Enter «Oswald, the» Steward.*

FTLN 0654 O you, sir, you, come you hither, sir. Who am I, sir?  
 FTLN 0655 OSWALD My lady's father.  
 FTLN 0656 LEAR "My lady's father"? My lord's knave! You whoreson 80  
 FTLN 0657 dog, you slave, you cur!  
 FTLN 0658 OSWALD I am none of these, my lord, I beseech your  
 FTLN 0659 pardon.  
 FTLN 0660 LEAR Do you bandy looks with me, you rascal?  
*«Lear strikes him.»*  
 FTLN 0661 OSWALD I'll not be stricken, my lord. 85  
 FTLN 0662 KENT, *«tripping him»* Nor tripped neither, you base  
 FTLN 0663 football player?  
 FTLN 0664 LEAR I thank thee, fellow. Thou serv'st me, and I'll  
 FTLN 0665 love thee.  
 FTLN 0666 KENT, *«to Oswald»* Come, sir, arise. Away. I'll teach you 90  
 FTLN 0667 differences. Away, away. If you will measure your  
 FTLN 0668 lubber's length again, tarry. But away. Go to. Have  
 FTLN 0669 you wisdom? So. *«Oswald exits.»*



FTLN 0670	LEAR	Now, my friendly knave, I thank thee. There's	
FTLN 0671		earnest of thy service. <i>«He gives Kent a purse.»</i>	95
<i>Enter Fool.</i>			
FTLN 0672	FOOL	Let me hire him too. <i>«To Kent.»</i> Here's my	
FTLN 0673		coxcomb. <i>«He offers Kent his cap.»</i>	
FTLN 0674	LEAR	How now, my pretty knave, how dost thou?	
FTLN 0675	FOOL, <i>«to Kent»</i>	Sirrah, you were best take my	
FTLN 0676		coxcomb.	100
FTLN 0677	LEAR	Why, my boy?	
FTLN 0678	FOOL	Why? For taking one's part that's out of favor.	
FTLN 0679		<i>«To Kent.»</i> Nay, an thou canst not smile as the	
FTLN 0680		wind sits, thou 'lt catch cold shortly. There, take my	
FTLN 0681		coxcomb. Why, this fellow has banished two on 's	105
FTLN 0682		daughters and did the third a blessing against his	
FTLN 0683		will. If thou follow him, thou must needs wear my	
FTLN 0684		coxcomb.—How now, nuncle? Would I had two	
FTLN 0685		coxcombs and two daughters.	
FTLN 0686	LEAR	Why, my boy?	110
FTLN 0687	FOOL	If I gave them all my living, I'd keep my coxcombs	
FTLN 0688		myself. There's mine. Beg another of thy	
FTLN 0689		daughters.	
FTLN 0690	LEAR	Take heed, sirrah—the whip.	
FTLN 0691	FOOL	Truth's a dog must to kennel; he must be	115
FTLN 0692		whipped out, when the Lady Brach may stand by th'	
FTLN 0693		fire and stink.	
FTLN 0694	LEAR	A pestilent gall to me!	
FTLN 0695	FOOL	Sirrah, I'll teach thee a speech.	
FTLN 0696	LEAR	Do.	120
FTLN 0697	FOOL	Mark it, nuncle:	
FTLN 0698		Have more than thou showest.	
FTLN 0699		Speak less than thou knowest,	
FTLN 0700		Lend less than thou owest,	
FTLN 0701		Ride more than thou goest,	125
FTLN 0702		Learn more than thou trowest,	
FTLN 0703		Set less than thou throwest;	

FTLN 0704	Leave thy drink and thy whore	
FTLN 0705	And keep in-a-door,	
FTLN 0706	And thou shalt have more	130
FTLN 0707	Than two tens to a score.	
FTLN 0708	KENT This is nothing, Fool.	
FTLN 0709	FOOL Then 'tis like the breath of an unfee'd lawyer.	
FTLN 0710	You gave me nothing for 't.—Can you make no use	
FTLN 0711	of nothing, nuncle?	135
FTLN 0712	LEAR Why no, boy. Nothing can be made out of	
FTLN 0713	nothing.	
FTLN 0714	FOOL, <sup>[to Kent]</sup> Prithee tell him, so much the rent of his	
FTLN 0715	land comes to. He will not believe a Fool.	
FTLN 0716	LEAR A bitter Fool!	140
FTLN 0717	FOOL Dost know the difference, my boy, between a	
FTLN 0718	bitter fool and a sweet one?	
FTLN 0719	LEAR No, lad, teach me.	
FTLN 0720	FOOL <sup>[That lord that counseled thee</sup>	
FTLN 0721	To give away thy land,	145
FTLN 0722	Come place him here by me;	
FTLN 0723	Do thou for him stand.	
FTLN 0724	The sweet and bitter fool	
FTLN 0725	Will presently appear:	
FTLN 0726	The one in motley here,	150
FTLN 0727	The other found out there.	
FTLN 0728	LEAR Dost thou call me "fool," boy?	
FTLN 0729	FOOL All thy other titles thou hast given away. That	
FTLN 0730	thou wast born with.	
FTLN 0731	KENT This is not altogether fool, my lord.	155
FTLN 0732	FOOL No, faith, lords and great men will not let me. If	
FTLN 0733	I had a monopoly out, they would have part on 't.	
FTLN 0734	And ladies too, they will not let me have all the fool	
FTLN 0735	to myself; they'll be snatching.)—Nuncle, give me	
FTLN 0736	an egg, and I'll give thee two crowns.	160
FTLN 0737	LEAR What two crowns shall they be?	
FTLN 0738	FOOL Why, after I have cut the egg i' th' middle and eat	
FTLN 0739	up the meat, the two crowns of the egg. When thou	

FTLN 0740	clovest thy (crown) i' th' middle and gav'st away	
FTLN 0741	both parts, thou bor'st thine ass on thy back o'er	165
FTLN 0742	the dirt. Thou hadst little wit in thy bald crown	
FTLN 0743	when thou gav'st thy golden one away. If I speak	
FTLN 0744	like myself in this, let him be whipped that first	
FTLN 0745	finds it so. <i>[Sings.]</i>	
FTLN 0746	Fools had ne'er less grace in a year,	170
FTLN 0747	For wise men are grown foppish	
FTLN 0748	And know not how their wits to wear,	
FTLN 0749	Their manners are so apish.	
FTLN 0750	LEAR When were you wont to be so full of songs,	
FTLN 0751	sirrah?	175
FTLN 0752	FOOL I have used it, nuncle, e'er since thou mad'st thy	
FTLN 0753	daughters thy mothers. For when thou gav'st them	
FTLN 0754	the rod and put'st down thine own breeches,	
FTLN 0755	<i>[Sings.]</i>	
FTLN 0755	Then they for sudden joy did weep,	
FTLN 0756	And I for sorrow sung,	180
FTLN 0757	That such a king should play bo-peep	
FTLN 0758	And go the (fools) among.	
FTLN 0759	Prithee, nuncle, keep a schoolmaster that can teach	
FTLN 0760	thy Fool to lie. I would fain learn to lie.	
FTLN 0761	LEAR An you lie, sirrah, we'll have you whipped.	185
FTLN 0762	FOOL I marvel what kin thou and thy daughters are.	
FTLN 0763	They'll have me whipped for speaking true, thou 'lt	
FTLN 0764	have me whipped for lying, and sometimes I am	
FTLN 0765	whipped for holding my peace. I had rather be any	
FTLN 0766	kind o' thing than a Fool. And yet I would not be	190
FTLN 0767	thee, nuncle. Thou hast pared thy wit o' both sides	
FTLN 0768	and left nothing i' th' middle. Here comes one o' the	
FTLN 0769	parings.	
Enter Goneril.		
FTLN 0770	LEAR How now, daughter? What makes that frontlet on?	
FTLN 0771	(Methinks) you are too much of late i' th' frown.	195



<p>FTLN 0772 FTLN 0773 FTLN 0774 FTLN 0775 FTLN 0776 FTLN 0777 FTLN 0778 FTLN 0779 FTLN 0780  FTLN 0781  FTLN 0782 FTLN 0783 FTLN 0784 FTLN 0785 FTLN 0786 FTLN 0787 FTLN 0788 FTLN 0789 FTLN 0790 FTLN 0791 FTLN 0792 FTLN 0793 FTLN 0794 FTLN 0795 FTLN 0796 FTLN 0797 FTLN 0798 FTLN 0799 FTLN 0800  FTLN 0801 FTLN 0802 FTLN 0803 FTLN 0804</p>	<p><b>FOOL</b> Thou wast a pretty fellow when thou hadst no need to care for her frowning. Now thou art an O without a figure. I am better than thou art now. I am a Fool. Thou art nothing. <i>[To Goneril.]</i> Yes, forsooth, I will hold my tongue. So your face bids me, though you say nothing. Mum, mum, He that keeps nor crust (nor) crumb, Weary of all, shall want some. <i>[He points at Lear.]</i> That's a shelled peascod. <b>GONERIL</b> Not only, sir, this your all-licensed Fool, But other of your insolent retinue Do hourly carp and quarrel, breaking forth In rank and not-to-be-endurèd riots. Sir, I had thought by making this well known unto you To have found a safe redress, but now grow fearful, By what yourself too late have spoke and done, That you protect this course and put it on By your allowance; which if you should, the fault Would not 'scape censure, nor the redresses sleep Which in the tender of a wholesome weal Might in their working do you that offense, Which else were shame, that then necessity Will call discreet proceeding. <b>FOOL</b> For you know, nuncle, The hedge-sparrow fed the cuckoo so long, That it's had it head bit off by it young. So out went the candle, and we were left darkling. <b>LEAR</b> Are you our daughter? <b>GONERIL</b> I would you would make use of your good wisdom, Whereof I know you are fraught, and put away These dispositions which of late transport you From what you rightly are.</p>	<p>200          205          210          215          220          225</p>
---	---	---

FTLN 0805	FOOL	May not an ass know when the cart draws the	
FTLN 0806		horse? Whoop, Jug, I love thee!	230
	LEAR		
FTLN 0807		Does any here know me? This is not Lear.	
FTLN 0808		Does Lear walk thus, speak thus? Where are his	
FTLN 0809		eyes?	
FTLN 0810		Either his notion weakens, his discernings	
FTLN 0811		Are lethargied—Ha! Waking? 'Tis not so.	235
FTLN 0812		Who is it that can tell me who I am?	
FTLN 0813	FOOL	Lear's shadow.	
	(LEAR		
FTLN 0814		I would learn that, for, by the marks of	
FTLN 0815		sovereignty,	
FTLN 0816		Knowledge, and reason, I should be false persuaded	240
FTLN 0817		I had daughters.	
FTLN 0818	FOOL	Which they will make an obedient father.)	
FTLN 0819	LEAR	Your name, fair gentlewoman?	
	GONERIL		
FTLN 0820		This admiration, sir, is much o' th' savor	
FTLN 0821		Of other your new pranks. I do beseech you	245
FTLN 0822		To understand my purposes aright.	
FTLN 0823		As you are old and reverend, should be wise.	
FTLN 0824		Here do you keep a hundred knights and squires,	
FTLN 0825		Men so disordered, so debauched and bold,	
FTLN 0826		That this our court, infected with their manners,	250
FTLN 0827		Shows like a riotous inn. Epicurism and lust	
FTLN 0828		Makes it more like a tavern or a brothel	
FTLN 0829		Than a graced palace. The shame itself doth speak	
FTLN 0830		For instant remedy. Be then desired,	
FTLN 0831		By her that else will take the thing she begs,	255
FTLN 0832		A little to disquantity your train,	
FTLN 0833		And the remainders that shall still depend	
FTLN 0834		To be such men as may besort your age,	
FTLN 0835		Which know themselves and you.	
FTLN 0836	LEAR	Darkness and	260
FTLN 0837		devils!—	
FTLN 0838		Saddle my horses. Call my train together.	

〔Some exit.〕

FTLN 0839	Degenerate bastard, I'll not trouble thee.	
FTLN 0840	Yet have I left a daughter.	
	GONERIL	
FTLN 0841	You strike my people, and your disordered rabble	265
FTLN 0842	Make servants of their betters.	
	<i>Enter Albany.</i>	
	LEAR	
FTLN 0843	Woe that too late repents!—(O, sir, are you	
FTLN 0844	come?)	
FTLN 0845	Is it your will? Speak, sir.—Prepare my horses.	
	<i>Some exit.</i>	
FTLN 0846	Ingratitude, thou marble-hearted fiend,	270
FTLN 0847	More hideous when thou show'st thee in a child	
FTLN 0848	Than the sea monster!	
FTLN 0849	[ALBANY Pray, sir, be patient.]	
FTLN 0850	LEAR, <i>to Goneril</i> Detested kite, thou liest.	
FTLN 0851	My train are men of choice and rarest parts,	275
FTLN 0852	That all particulars of duty know	
FTLN 0853	And in the most exact regard support	
FTLN 0854	The worships of their name. O most small fault,	
FTLN 0855	How ugly didst thou in Cordelia show,	
FTLN 0856	Which, like an engine, wrenched my frame of	280
FTLN 0857	nature	
FTLN 0858	From the fixed place, drew from my heart all love	
FTLN 0859	And added to the gall! O Lear, Lear, Lear!	
	<i>He strikes his head.</i>	
FTLN 0860	Beat at this gate that let thy folly in	
FTLN 0861	And thy dear judgment out. Go, go, my people.	285
	<i>Some exit.</i>	
	ALBANY	
FTLN 0862	My lord, I am guiltless as I am ignorant	
FTLN 0863	[Of what hath moved you.]	
FTLN 0864	LEAR It may be so, my lord.—	
FTLN 0865	Hear, Nature, hear, dear goddess, hear!	
FTLN 0866	Suspend thy purpose if thou didst intend	290



<p>FTLN 0867 FTLN 0868 FTLN 0869 FTLN 0870 FTLN 0871 FTLN 0872 FTLN 0873 FTLN 0874 FTLN 0875 FTLN 0876 FTLN 0877 FTLN 0878 FTLN 0879</p>	<p>To make this creature fruitful. Into her womb convey sterility. Dry up in her the organs of increase, And from her derogate body never spring A babe to honor her. If she must teem, Create her child of spleen, that it may live And be a thwart disnatured torment to her. Let it stamp wrinkles in her brow of youth, With cadent tears fret channels in her cheeks, Turn all her mother's pains and benefits To laughter and contempt, that she may feel How sharper than a serpent's tooth it is To have a thankless child.—Away, away!</p>	<p>295</p>
<p>«Lear and the rest of his train» exit</p>		
<p>ALBANY FTLN 0880</p>	<p>Now, gods that we adore, whereof comes this?</p>	
<p>GONERIL FTLN 0881 FTLN 0882 FTLN 0883</p>	<p>Never afflict yourself to know more of it, But let his disposition have that scope As dotage gives it.</p>	<p>300</p>
<p>Enter Lear «and the Fool.»</p>		
<p>LEAR FTLN 0884 FTLN 0885</p>	<p>What, fifty of my followers at a clap? Within a fortnight?</p>	
<p>ALBANY FTLN 0886</p>	<p>What's the matter, sir?</p>	<p>310</p>
<p>LEAR FTLN 0887 FTLN 0888 FTLN 0889 FTLN 0890 FTLN 0891 FTLN 0892 FTLN 0893 FTLN 0894 FTLN 0895</p>	<p>I'll tell thee. «To Goneril.» Life and death! I am ashamed That thou hast power to shake my manhood thus, That these hot tears, which break from me perforce, Should make thee worth them. Blasts and fogs upon thee! Th' untented woundings of a father's curse Pierce every sense about thee! Old fond eyes, Bewep this cause again, I'll pluck you out</p>	<p>315</p>

FTLN 0896	And cast you, with the waters that you loose,	320
FTLN 0897	To temper clay. (Yea, is 't come to this?)	
FTLN 0898	Ha! Let it be so. I have another daughter	
FTLN 0899	Who, I am sure, is kind and comfortable.	
FTLN 0900	When she shall hear this of thee, with her nails	
FTLN 0901	She'll flay thy wolvisish visage. Thou shalt find	325
FTLN 0902	That I'll resume the shape which thou dost think	
FTLN 0903	I have cast off forever. <i>He exits.</i>	
FTLN 0904	GONERIL Do you mark that?	
	ALBANY	
FTLN 0905	I cannot be so partial, Goneril,	
FTLN 0906	To the great love I bear you—	330
FTLN 0907	GONERIL Pray you, content.—What, Oswald, ho!—	
FTLN 0908	You, sir, more knave than Fool, after your master.	
FTLN 0909	FOOL Nuncle Lear, Nuncle Lear, tarry. Take the Fool	
FTLN 0910	with thee.	
FTLN 0911	A fox, when one has caught her,	335
FTLN 0912	And such a daughter,	
FTLN 0913	Should sure to the slaughter,	
FTLN 0914	If my cap would buy a halter.	
FTLN 0915	So the Fool follows after. <i>He exits.</i>	
	[GONERIL	
FTLN 0916	This man hath had good counsel. A hundred	340
FTLN 0917	knights!	
FTLN 0918	'Tis politic and safe to let him keep	
FTLN 0919	At point a hundred knights! Yes, that on every	
FTLN 0920	dream,	
FTLN 0921	Each buzz, each fancy, each complaint, dislike,	345
FTLN 0922	He may enguard his dotage with their powers	
FTLN 0923	And hold our lives in mercy.—Oswald, I say!	
FTLN 0924	ALBANY Well, you may fear too far.	
FTLN 0925	GONERIL Safer than trust too far.	
FTLN 0926	Let me still take away the harms I fear,	350
FTLN 0927	Not fear still to be taken. I know his heart.	
FTLN 0928	What he hath uttered I have writ my sister.	
FTLN 0929	If she sustain him and his hundred knights	
FTLN 0930	When I have showed th' unfitness—	

*Enter Oswald, the Steward.*

FTLN 0931		How now, Oswald?]	355
FTLN 0932	OSWALD	What, have you writ that letter to my sister?	
FTLN 0933	OSWALD	Ay, madam.	
	GONERIL		
FTLN 0934		Take you some company and away to horse.	
FTLN 0935		Inform her full of my particular fear,	
FTLN 0936		And thereto add such reasons of your own	360
FTLN 0937		As may compact it more. Get you gone,	
FTLN 0938		And hasten your return. <i>[Oswald exits.]</i> No, no, my	
FTLN 0939		lord,	
FTLN 0940		This milky gentleness and course of yours,	
FTLN 0941		Though I condemn not, yet, under pardon,	365
FTLN 0942		<i>[You]</i> are much more at task for want of wisdom	
FTLN 0943		Than praised for harmful mildness.	
	ALBANY		
FTLN 0944		How far your eyes may pierce I cannot tell.	
FTLN 0945		Striving to better, oft we mar what's well.	
FTLN 0946	GONERIL	Nay, then—	370
FTLN 0947	ALBANY	Well, well, th' event.	

*They exit.*

Scene 5

*Enter Lear, Kent [in disguise, Gentleman, and Fool.*

FTLN 0948	LEAR, <i>[to Kent]</i>	Go you before to Gloucester with these	
FTLN 0949		letters. Acquaint my daughter no further with anything	
FTLN 0950		you know than comes from her demand out of	
FTLN 0951		the letter. If your diligence be not speedy, I shall be	
FTLN 0952		there afore you.	5
FTLN 0953	KENT	I will not sleep, my lord, till I have delivered	
FTLN 0954		your letter. <i>He exits.</i>	
FTLN 0955	FOOL	If a man's brains were in 's heels, were 't not in	
FTLN 0956		danger of kibes?	
FTLN 0957	LEAR	Ay, boy.	10



FTLN 0958	FOOL	Then, I prithee, be merry; thy wit shall not go slipshod.	
FTLN 0959	LEAR	Ha, ha, ha!	
FTLN 0960	FOOL	Shalt see thy other daughter will use thee kindly,	
FTLN 0962		for, though she's as like this as a crab's like an apple, yet I can tell what I can tell.	15
FTLN 0963			
FTLN 0964	LEAR	What canst tell, boy?	
FTLN 0965	FOOL	She will taste as like this as a crab does to a crab.	
FTLN 0966		Thou canst tell why one's nose stands i' th' middle	
FTLN 0967		on 's face?	20
FTLN 0968	LEAR	No.	
FTLN 0969	FOOL	Why, to keep one's eyes of either side 's nose,	
FTLN 0970		that what a man cannot smell out he may spy into.	
FTLN 0971	LEAR	I did her wrong.	
FTLN 0972	FOOL	Canst tell how an oyster makes his shell?	25
FTLN 0973	LEAR	No.	
FTLN 0974	FOOL	Nor I neither. But I can tell why a snail has a house.	
FTLN 0975			
FTLN 0976	LEAR	Why?	
FTLN 0977	FOOL	Why, to put 's head in, not to give it away to his daughters and leave his horns without a case.	30
FTLN 0978			
FTLN 0979	LEAR	I will forget my nature. So kind a father!—Be my horses ready?	
FTLN 0980		<i>«Gentleman exits.»</i>	
FTLN 0981	FOOL	Thy asses are gone about 'em. The reason why the seven stars are no more than seven is a pretty reason.	35
FTLN 0982			
FTLN 0983	LEAR	Because they are not eight.	
FTLN 0984	FOOL	Yes, indeed. Thou wouldst make a good Fool.	
FTLN 0985	LEAR	To take 't again perforce! Monster ingratitude!	
FTLN 0986	FOOL	If thou wert my Fool, nuncle, I'd have thee beaten for being old before thy time.	40
FTLN 0987			
FTLN 0988	LEAR	How's that?	
FTLN 0989	FOOL	Thou shouldst not have been old till thou hadst been wise.	
FTLN 0990			
FTLN 0991	LEAR		
FTLN 0992		O, let me not be mad, not mad, sweet heaven!	45
FTLN 0993		Keep me in temper. I would not be mad!	

69

*King Lear*

ACT I. SC. 5

[Enter Gentleman.]

FTLN 0994 How now, are the horses ready?

FTLN 0995 GENTLEMAN Ready, my lord.

FTLN 0996 LEAR Come, boy.

FOOL

FTLN 0997 She that's a maid now and laughs at my departure,

FTLN 0998 Shall not be a maid long, unless things be cut  
FTLN 0999 shorter.

50

*They exit.*

## (الفصل الأول)

### (المشهد الأول)

**يدلف إلي البهو كل من كنت) و (جلوستر) و (إدموند)**

**كنت** : لقد كنت علي يقين تام بأن دوق (ألباني) يحظى بنصيب أوفر من الاهتمام من جانب الملك عن نظيره (كورنوال).

**جلوستر** : وكذلك بدا لنا الأمر جميعا هكذا ، ولكن ومع قيام الملك بتقسيم أرجاء المملكة يبدو الأمر أكثر التباسا حيال من يحظى بالنصيب الأوفر في الوقت الراهن حيث ومع تساوي الأنصبة يجعل من الفضول في الانتقاء دربا من دروب الخيال .

**كنت** : أليس هذا نجلك ، سيدي اللورد ؟!

**جلوستر** : فيما يتعلق بالنشأة ، نعم ، لقد كان في كفالتي ، سيدي ولطالما خالجنى الشعور بالخجل من الاعتراف بذلك الأمر إلا أنني مجبر علي القيام بذلك الأمر الآن .

**كنت** : معذرة ، لم أستوعب الأمر .

**جلوستر** : جل ما في الأمر ، سيدي ، أن والدة هذا الصبي ظهرت عليها علامات الحمل من بطن منتفخة ووضعت ذلك الصبي في مهده سفاحا دون زواج ، ألا تري جرما في الأمر ؟!

**كنت** : جل أمانى ألا يحدث مثل هذا الجرم ، فهي من القضايا الشائكة الغير ملائمة علي الإطلاق.

**جلوستر** : ولكن يا سيدي فلدي أبنا شرعيا أكبر عمرا من الأنف ذكره بقليل ، والذي لا يحظى بقدر أكبر من المحبة لدي ، وذلك علي الرغم من قدومه الغير مرحب به من دون دعوة مسبقة ولكن لا يعيقن هذا الأمر عن ضرورة الإقرار بتمتعه بالجاذبية والجمال الذي ورثه عن والدته الحسناء هل تعرف هذا النبيل – إدموند ؟!

**إدموند** : لا ، سيدي اللورد .

**جلوستر** : إنه لورد كنت ، وعليك تذكره دائما كونه صديقي المبجل .

**إدموند** : سمعا وطاعة ، مولاي اللورد .



كنت : ينبغي علي أن أتعلق بك وأتقرب إليك أكثر .  
إدموند : لسوف أعمل جاهدا لكي أكون جديرا بذلك الأمر.  
جلوستر : لقد ظل بعيدا عن الوطن طيلة التسع أعوام السابقة ، ولسوف يعاود الكرة مرة أخرى (سماع دوي الأبواق إيذانا بقدوم الملك) لقد حضر الملك .  
**- (يدلف إلي البهو الملك لير ، الدوق كورنوال ، الدوق ألباني والأميرات "جونريل ، ريجان ، كورديللا" وحشد من الحضور).**

ليبر : جلوستر ، فلتستدعي أمراء كلا من فرنسا و بورجوندي للمثول بين أيدينا .

جلوستر : سمعا وطاعة ، سيدي الملك (مغادرا بصحبة إدموند).  
ليبر : دعونا قبل قدومهم نعبر عن ما يختلج في صدورنا ، فلتحضر لي تلك الخريطة القابعة هناك (أصبحت في حوزته) يسرني أن أعلن قراري أننا عقدنا العزم علي إزاحة أعباء ومسئوليات المملكة الجسام عن كاهلي نظرا لتقدمي في العمر ونقلها علي عاتق الشباب الفتى وذلك عن طريق القيام بتقسيم المملكة إلي ثلاثة أقسام حتي نلاقي مصيرنا المحتوم غير مثقلين بالأعباء ومن ثم ولدنا كورنوال وولدنا الآخر المحبوب دوق ألباني ، يتحتم علينا الإعلان عن وصيتنا الأخيرة والتي من شأنها وأد نيران الفتنة بين بناتي الأعزاء في المستقبل ، بينما ينبغي علينا الآن إجابة أميري كلا من فرنسا وبورجوندي المتنافسين علي تقديم أواصر العشق والهيام لابنتنا الصغرى لطلبيهما حيث طال انتظارهم في بلاطنا الملكي ، والأن ، أبنتي العزيزتين (حيث عقدت العزم علي تقسيم المملكة فيما بينكم ) عليكم إخباري أي منكما تكن لي مقدارا أكبر من الحب من نظيرتها ومن ثم نسبغ عليها كرم جودنا وجل نعمتنا ، فلتأخذي بزمام المبادرة أبنتنا الكبرى (جونريل) .

جونريل : سيدي ، إن لساني ليعجز عن الإتيان بالكلمات التي تعبر عما يجول بخاطري من مشاعر الحب والإجلال ، فإنك أغلي عندي من مقلتي ، والعالم بكل ما فيه ، وحرיתי التي أتمتع بنسماتها، وأحب لدي من كل القيم الدنيوية من ثراء ونعم والعافية والجمال والكرامة والشرف ، فعشقي لك لا يضاهيه عشق أي طفل لوالده ، فأنفاسي لاهثة ولساني عاجزا عن الإتيان بمعسول الكلام للتعبير عن مدي الحب الذي يختلج به صدري نحوك .  
كورديليا : (تتنحي جانبا هامسة لذاتها) لا أكاد أصدق ما وصل لمسامعي ،

أتحدث جونريل عن الحب (وتصمت لبرهة).

**لير :** (مشيرا بسبابته إلي الخريطة) من بين كافة تلك الأراضي المترامية الأطراف والمروج الخضراء الوارفة الظلال والأنهار الزاخرة بالمياه نسبغ عليك أيتها السيدة (جونريل) وافر نعماتنا لتكون لك ولسلاتك ولسلالة دوق الباني من بعدكم ، والأُن ماذا في جعبتك سليلتنا الثانية (ريجان) عقيلة دوق (كورنوال) هاتي ما عندك أيتها العزيزة الغالية .

**ريجان :** إن ما يختلج بصدري من مشاعر وأحاسيس يدنو بكثير مما أفصحت شقيقتي عنه النقاب إلا أنها لم تبح إلا بالقدر اليسير مما يعترني صميم فؤادي وكينونتي من مشاعر الحب والتقدير وأطلق علي نفسي العدو لذاتي إذا ما استمالتها المتع الدنيوية بعيدا عن مطلق الشعور بالحب تجاهك ، فحبك وحده سيدي هو بمثابة معين الحياة الذي لا ينضب بالنسبة لي .

**كورديليا :** (تهمس لذاتها) لقد حان دورك أيتها البائسة ، ماذا عساي أن أبوح بما يعتريني من مشاعر الحب الدفين الذي يعجز اللسان عن الإتيان به .

**لير :** لقد أسبغنا عليك وعلي ذريتك من بعدك وافر نعمتنا من ضياع مملكتنا المترامية الأطراف مثلما أسبغنا علي شقيقتك (جونريل) من غير نقصان من حيث المساحة أو القيمة أو المتاع . والأُن حان دور أبنيتنا الثالثة مبعث بهجتنا والتي لا تقل لدينا محبة واعتزازا عن قريناتها (والتي يتنافس علي طلب ودها كلا من أميري فرنسا وبورجوندي) ماذا عساک القول لتظفري بالثلث الأخير من سابغ نعمتنا لتلحقي بركاب شقيقاتك السابقين ؟ أفصحي .

**كورديليا :** ليس لدي ما أبوح به ، سيدي اللورد .

**لير :** ليس لديك ما تبوحين به ؟!

**كورديليا :** ليس لدي ما أبوح به .

**لير :** أعيدي علي مسامعي مرة أخرى ، لا شيء أي لا شيء .

**كورديليا :** ما أتعسني من مخلوق حيث يعجز لساني عن البوح بالمشاعر التي يختلج بها صدري ، فحبي لك يا سيدي لا يعدو كونه نابعا من رابطة الدم لا أكثر ولا أقل .

**لير :** وكيف يتأتى هذا ، كورديليا ؟ بالله عليك استجمعي تلابيب فكري لئلا يجور عليك حظك .

**كورديليا :** حسنا ، مولاي ، لقد جئت بي إلي هذه الحياة وتوليت رعايتي



وتربيتي وأسبغت علي بوافر عطفك ومحبتك والذي يستوجب مني القيام بالواجبات المنوطة بي من طاعتك ومحبتك وإجلالك ، ومن ثم فهل لي أن أتساءل كيف لشقيقتاتي أن يصرحن بتكريس كافة مشاعر الحب والإجلال في قلوبهم لجلالتك علي الرغم من قيامهم بالمصاهرة ؟ فهل لا يحظى أزواجهم بأي قدر من تلك المحبة في قلوبهم ؟ أم أنهم يتقاسمونها معك ؟ ومن ثم ولو جرت المقادير بقيامي بالمصاهرة من أي من طالبي الود فهل يتحتم علي أن أكرس جل مشاعري بالحب لمولاي ولا أهب للزوج أي منها مثلما الحال مع شقيقتاتي ؟.

**لير** : أصدق قلبك بما ينطق به لسانك ؟.

**كورديليا** : بلي ، مولاي الحبيب .

**لير** : الأصغر عمرا والأقسى قلبا ؟.

**كورديليا** : الأصغر عمرا ، سيدي ، ولكن الأكثر نقاء .

**لير** : فلتكن تلك مشيئة القدر ، ولتكن صراحتك هي ميزان جزائك ، فلا أقسم ببريق الشمس المقدسة ، والأسرار الدفينة لألهه الليل والقمر الغامضة ، وبحركة الأجرام السماوية التي بيدها مقاديرنا أنزع عنك رعايتي الأبوية ، وأقطع أواصر وصلات الرحم بيني وبينك ، وأقذف بك بمنأى عن نفسي وفؤادي من الآن وصاعدا، يا من كنتي من فلذات أكبادي سوف تلاقين معاملة الوحش الضاري الذي يمزق أحشاء أبناءه لمجرد فتح الشهية لإشباع نهمه .

**كنت** : رفقا مولاي العظيم .

**لير** : أطبق فاك يا كنت ، لا تدنو من الوحش إبان هياجه ، لقد كانت أقرب فلذات أكبادي إلي نفسي وعقدت العزم علي أن ألقى بأعباء شيخوختي في كنف رعايتها ، (مخاطبا كورديليا) أغربي عن وجهي، فلقد ارتضيت للحد مستقرا لي و انتزعت منك القلب الذي طالما حنو عليك ، فلتستدعوا أمير فرنسا (يخرج أحد الحاضرين مجيبا النداء) ، وأنتما أيها الأميران كورنوال وألباني أسبغ عليكم مناصفة برفقة فلذتي كبدي الثلث الأخير من مملكتي ولندع الصلف التي تطلق عليه الصراحة يكون المهر لزواجها ، لقد أنعمت عليكم بجاهي وسلطاني وكافة الامتيازات السامية التي تترتب علي هذا الأمر حيث التناوب شهريا مع الإبقاء علي حامية تتألف من قرابة مائة من الفرسان مع الاحتفاظ بكافة مظاهر الملك والرفعة والسلطان، بينما يؤول ما تبقي من



شؤون ومجريات لكما أيها الولدان المقربان ، ولجعل هذا الأمر أكثر واقعية  
أخلع عليكم التاج الملكي .

**كنت** : مولاي الملك لير ، لطالما وقرته وأوجلته كملكي ، وأحبيته كوالدي  
وتبعته كعبد لسيدة ، واتخذته كقدوة لي في محراب صلواتي

**لير** : فلتحذر شر الحليم إذا غضب ولتأني بنفسك عن مرمي سهام الحق .

**كنت** : فلتأخذ المقادير مجراها حتي لو أصاب السهم أعماق فؤادي ، ليكن

"كنت" فظ القول قليل الكياسة عندما يجن جنون الملك، ماذا عساک مقترفا أيها  
الكهل ؟ هل جال في مخيلتك أن واجبي المقدس سوف يقف عائقا أمام إسدائي  
النصح لجلالتك عندما تنزلق في هوة الانهيار بينما أرتأى ذوي النفوذ عبارات  
التملق والرياء سبيلا ؟ فلتعد إلي صوابك ولتعاود التبصر مليا عسي أن تترد  
عن ذلك التهور الطائش ، لسوف أدفع بحياتي فداء لهذا الرأي ، فمحبة ابنتك  
الصغرى تجاهك ليست بالأمر الهين كما تعتقد ، ولا يغرنك معسول الكلام  
لأخلاء القلب كدوي الصدى للوعاء الفارغ .

**لير** : كنت ، فلتقصر كلامك حفاظا علي حياتك .

**كنت** : مولاي ، لقد وهبت حياتي فداء في وجه أعدائك ولا أخشي من فقدانها  
في سبيك ، فسلامتك هي جل مبتغاي .

**لير** : أغرب عن ناظري .

**كنت** : أسألك المزيد من التبصر ، لير ، دعني أظل كما عهدتني الشعاع  
المنير لمقلتيك .

**لير** : أقسم بالآلهة ..

**كنت** : أيها الملك ، أنقسم بالآلهة عبثا .

**لير** : عليك لعنة الآلهة أيها الزنديق (قابضا علي سيفه).

(تذرع بالصبر ، مليكنا العزيز "أباني وكونورال متوسلين")

**كنت** : فلتقدم علي دحر طبيبك ولتسترد عطايك جزاء صنيعتي من مداواة  
لعنتك القبيحة لكي أتمكن من تنفس الصعداء ومصارحتك بما اقترفته من شر .

**لير** : فلتصغي إلي أيها الماجن الزنديق ، نظرا لسعيك المشؤوم لإرغامنا  
علي الحنث بعودنا المنصرمة والتي لم نقدم عليها من قبل ووقفت بكل  
كبرياء وتفاخر حائلا فيما بين قضائنا وإنفاذه والذي لا تقبله سجيئتنا النقية  
ومقامنا السامي ومن ثم فيتحتم علينا صون جاهنا وسلطاننا ، إليك الحكم بما

تستحقه ، نمحك خمسة أيام للتزود بما يلزمك من أعباء الدنيا، علي أن تغادر زمام مملكتنا في اليوم السادس ، فإذا كان اليوم العاشر ولا تزال قدمك تطأ مملكتنا فأعلم أنك ملاق منيتك ، أغرب عن وجهي طريدا شريدا قضاء باننا لا رجعة فيه.

**كنت :** فليكن الفراق أيها الملك طالما ذلك ما ارتأيت ، فالقرب منك الوحشة ، والفراق هو نسيم الحرية (مخاطبا كوردليا) فلتصحبك الآلهة برعايتها أيتها الفتاة المطيعة نقية السريرة صادقة القول و(مخاطبا كلا من جونريل وريجان) أرجو أن تأتي أفعالكم تصديقا لأقوالكم فلتعبيرات الحب بالغ الأثر في تغيير سلوكيات البشر ، والأن أيها الأمراء يلقي عليكم (كنت) عبارات الوداع حيث لا يخلع ثوبه القديم في أراض جديدة (يغادر المكان).

### (صوت قرع للطبول إيذانا بدخول كل من جلوستر وأميري فرنسا

#### وبورجوندي وحشد من الحضور)

**جلوستر :** مولاي المعظم ، ها قد حضر كلا من ملكي فرنسا وبورجوندي .  
**لير :** أمير بورجوندي العزيز ، أبدأ حديثي معك أولا : لقد قدمت إلي بلادنا مثلما جاء هذا الملك سعيا للمنافسة علي مصاهرة أبنتنا ، كم يبلغ أقل المهور التي باستطاعتك التقدم بها طلبا لمصاهرة أبنتنا أم سوف تتراجع عما جئت من أجله ؟.

**أمير بورجوندي :** مولاي المعظم الأجل : إني لا أطمع في أكثر مما عرضت مولاي الكريم فأنت لم تبخل بأي شيء .

**لير :** دوق بورجوندي النبيل ، لقد كان هذا الأمر وقتما كانت أبنتنا العزيزة الغالية ولكن الآن وقد هوت منزلتها وأنحط قدرها لدينا فإني أضع الحقيقة كاملة نصب عينيك لو كنت ترتضي الأمر بعلاته كما سبق وأوضحت لك غير ناغم علينا فما هي أمام ناظريك وملك يمينك .  
**أمير بورجوندي :** يعجز اللسان عن الإتيان بالكلام .

**لير :** بل عليك الكلام ، هل ستقبل بهذا الأمر ، بامرأة تعج بتلك النقائص والعيوب ، لا صاحب لها ، تصحبها لعنات الكراهية والبغض المقترن بأغلظ الإيمان من أقرب ذويها ومن ثم فلك مطلق الاختيار إما بمصاهرتها أو التراجع عن الأمر برمته ؟.

**أمير بورجوندي :** استمحيك عذرا ، مولاي الملك ، في مثل تلك الظروف لا



يشكل الاختيار الطريق الأمثل .

**لير** : فلنتراجع عن الأمر إذن ، سيدي فقهما بالآلهة لن تنال حظا أكثر مما نوهت عنه أنفا ، أما بالنسبة لك ملك فرنسا العظيم ، فلن تطاوعني نفسي أن أستغل ولعك بمن نقم عليها قلبي لكي أتخلص منها بزواجك بها ، ولهذا فإني أتوسل إليك ألا تضيع مشاعرك الفياضة علي تلك الفتاة البائسة وأن تحيل تلك المشاعر لمن يستحقها لا علي تلك التي يخجل منها أقرب ذويها .

**أمير بوجوندي** : يا لغرابة ما يصل إلي مسامعي ، ألم تكن تلك الفتاة منذ برهة قرة العين ومنية النفس ومثار المديح والمنتكأ المنتظر لشيخوختك ، الأعلى والأنفس من فلذات الأكباد أيعقل أن ترتكب جرما ينزع عنها كافة تلك الخصال ويتخطى كافة الحدود والأعراف وهو الأمر الذي لا يتقبله صاحب اللب إلا ببينة لا تشوبها شائبة .

**كورد يليا** : (مخاطبة والدها) مولاي ، أتوسل إليك إذا ما عجز اللسان عن المداهنة والرياء والإتيان بما تضرم به النفس من حقيق المشاعر ألا تعلن علي الملأ بأني قد انتزع مني جليل كرمك وسابغ عطفك ومحبتك عن ذنب قد جنيته أو خطيئة قد اقترفتها أو رذيلة قد مارستها ولكن لافتقاري للسان يداهن وعين تسعى لما لا تستحق من ثراء وغني تمخض عنها فقداني لمحبتك .

**لير** : ليتك ما أتيت إلي تلك الحياة لأرقب بمقلتي هذا الكم من الجحود والنكران .

**ملك فرنسا** : هذا جل ما في الأمر - العجز عن الإتيان بما يضرم في الفؤاد النابع من سليقتها العفوية ؟ أهكذا هو الجرم التي ارتكبتة ؟ عزيزي صاحب بوجوندي ، ماذا عساك أن تقول لتلك السيدة البائسة ؟ فمشاعر الحب لا تصبح خالصة إذا ما خالطها اعتبارات أخرى ، فسريرتها النقية هي جل مهرها ، هل لك أن تقبلها علي تلك العلة ؟ .

**أمير بوجوندي** : مولاي الملك ، إني عند رغبتني في مصاهرة (كورديليا) وتنصيبها دوقة (بوجوندي) ولكن بشرط أن تسبغ عليها نصيبها الذي فرضته لها بنفسك .

**لير** : لقد أقسمت ولا راد لقضائي .

**أمير بوجوندي** : (مخاطبا كورديليا) أستمحيك عذرا إذن فلقد فقدتني توا كلا



من الأب والزوج المنتظر .  
كورديليا : فلتصحبك السلامة دوق (بورجوندي) حيث أن ميزانك للحب  
يختل بضياح الثروة والجاه فلن أكون مطلقا عقيلتك المنتظرة .  
ملك فرنسا : أيتها الجميلة ، كورديليا، الأغنى شيما والأفقر جاها ،  
والأقرب لفؤادي بعد أن انتبذت ، والاختيار الأمثل بعد أن احتقرت ، إني  
لأفخر بشيمك وفضائلك والتي تدفعني للظفر بك ، أيتها الآلهة ! كيف يمكن  
لمثل تلك السجايا النقية أن تلقي ذلك الجحود والنكران والذي أشعل في فؤادي  
جمرة حبا ، أيها الملك ، أحيطك علما بأن أبنتك التي لا مهر لها من وجهة  
نظرك والتي ساققتها الأقدار في طريقي قد صارت ملكة لنا وعلينا وعلي وطننا  
العزيز فرنسا فتلك الجوهرة النفيسة التي يعجز كافة أمراء بورجوندي علي  
الظفر بمثلتها ، ألقى عليهم تحية الوداع ، كورديليا ، هؤلاء المسيئين لك  
ولتتركي ديارا أهانوك فيها إلي ديار يعرفون قدرك .  
لير : فلتكن ملك يمينك إذن ، ملك فرنسا ، أغرب بها عن وجهي حيث  
لم تعد لي ابنة ولا نبغي رؤية وجهها مرة أخرى (مخاطبا كورديليا) أنصرفي  
وقد جردناك من نعمائنا ومحبتنا وتقديرنا ، هلم بنا دوق بورجوندي .

### (الطبول تفرع ويخرج الجميع ما عدا ملك فرنسا وكورديليا وجونريل وريجان)

ملك فرنسا : (مخاطبا كورديليا) فلتلقي بتحية الوداع علي شقيقتك .  
كورديليا : يا قرة عيني والذي ، بأعين تغمرها العبرات تودعكما شقيقتكما  
(كورديليا) ونظرا لمعرفتي اليقينية بكينونتكما فإنه يتحتم علي كشقيقة لكم  
دعوتكم أن تتحوا جانبا نقائصكم التي أحفظها عن ظهر قلب وأن تظهروا  
الحب الذي صرحتم به لوالدنا والذي لو مكثت هنا لأفضت عليه مشاعر الحب  
والحنان التي يستحقها ، وداعا أيتها الشقيقتان .  
ريجان : لا تملني علينا ما ينبغي لنا فعله .  
جونريل : فلتسدي تلك النصيحة لذاتك لكي تتالي رضا مولاك الذي جاء بك  
إلي تلك الحياة وأبديت له الجحود والنكران ومن ثم وجب عليه حرمانك من  
سابع نعمائه وعطاياه .  
كورديليا : إن الزمان لكفيل بفضح ما تضمرة السرائر الخبيثة والتي تلقي  
جزءاها من الخزي والعار ، مع أطيب أمنياتي القلبية .

ملك فرنسا : فلنمضي في سبيلنا سيدتي (كورديليا) .

**(يغادر المكان كلا من ملك فرنسا وكورديليا)**

جو نريل : أختاه ، ينبغي علينا الحديث في أمر جلل يجمعنا معا ، فإني أعتقد بأن والدنا الملك سوف يغادر القصر الليلة .

ريجان : لا شك لدي في ذلك ، فسيرحل اليوم معك ، ثم يأتي إلينا بعد ذلك .

جو نريل : ألم تلاحظي التغيرات اللافتة للنظر التي طرأت عليه مع تقدمه في العمر ، فطالما أحب شقيقتنا (كورديليا) أكثر منا ومن ثم فقيامه بصب جام غضبه عليها وطردها من رحمته يعد غريبا بشكل صارخ .

ريجان : تلك بالقطع علامات الشيخوخة ، وذلك علي الرغم من افتقاره لرزانه العقل حتي في مرحلة الشباب .

جو نريل : أوافقك الرأي ، فحتي وفي عنفوان شبابه لم يكن يتمتع برجاحة العقل ولكن علي النقيض اتسم بالتهور والاندفاع ، ومن ثم يتحتم علينا من الان وصاعد أن نترقب ليس فقط النقائص والعيوب الناجمة عن الخصال القديمة ولكن أيضا ما يطرأ عليه من مستجدات مرحلة الشيخوخة التي يمر بها حاليا .

ريجان : ولعل من أبرز تلك التغيرات التي شهدناها ما حدث منه صوب (كنت) من عقاب ونفي من زمام المملكة .

جو نريل : لسوف يطول أمد مراسم الوداع الخاصة بملك فرنسا ومن ثم سوف ينشغل بها والدنا لبرهة ومن ثم وفي تلك الأثناء دعينا نجلس سويا لنضع أطر المرحلة القادمة حيث وفي حال تشبته بمقاليد الحكم نظرا لما يتمتع به من تردد فإنه سيتحتم علينا القيام بأمر ما .

ريجان : فلنترك الأمر لحينه وكل مقام مقال .

جو نريل : حينئذ يتحتم علينا القيام بشيء ما والذي ينبغي أن يكون سريعا وحاسما .



## ( المشهد الثاني )

### قصر إيرل جلوستر

### (يدلف للمكان إدموند الابن الغير شرعي حاملا رسالة)

**إدموند** : إليك مخاطبا أيتها الطبيعة الأم ، ألهتي ، ناموسي وشريعتي التي بها ألتزم ، فلما علي الانصياع للقوانين الوضعية البالية للبشر والتي من شأنها تجريدي مما استحق ويسوقني للفقر والتشريد لمجرد أنني أصغر من شقيقي بأثني أو أربعة عشر هلالا قمريا ؟ لماذا يطلقون علي سفاحا (الغير شرعي) ؟ لماذا يعتبرونني هكذا وأن لا ينقصني شيئا فأنا مكتمل البنيان ، راجح العقل ، مليح القوام مثلما الحال لأي امرأة عفيفة طاهرة ، فلما الوسم ب(السفاح) (النقل) (الغير شرعي) ؟ فأنا ابن السفاح الذي وفي خلصة من الطبيعة المفعمة بالحيوية اشتد عودي وصلبت شوكتي مقارنة بذلك الشرعي الناجم عن العلاقة السريرية التقليدية التي يمكن يتمخض عنها قبيلة كاملة لا تضاهيني ؟ حسنا إذن ، إِدْجَار ، أيها الابن الشرعي ، يتحتم علي الحصول علي ضياعك ، فوالدنا لا يفرق في المحبة بين إدموند ابن السفاح وإِدْجَار الشرعي ، يا له من لفظ رنان (الشرعي) ، حسنا أيها الشرعي ، لو أتت تلك الرسالة بمفعولها المرجو ، ونجح ما أبغي من تدبير فلسوف يعلو نجم إدموند الموسوم (السفاح) علي إِدْجَار الشرعي ، لسوف أرتقي وأغتني ، والأُن أيتها الآلهة فلتأخذي جانب أولاد السفاح .

### (يدلف جلوستر إلي القاعة)

**جلوستر** : ما تلك الأحداث المتسارعة : حيث نكران (كنت) ، مغادرة ملك فرنسا خالي الوفاض ، وتتحى مليكنا عن العرش وارتضاه بمهام صورية ؟ كل هذا كلمح البصر ، **إدموند** ، ماذا وراءك من أخبار ؟.

**إدموند** : لا شيء ، أعزتكَ الآلهة يا مولاي (يدس المكتوب في جيبه).

**جلوستر** : طالما لا يوجد شيء لتخفيه فلما الحرص علي إخفاء ذلك المكتوب في جيبك ؟.

**إدموند** : لا شيء جديد كما أخبرتك يا مولاي .



- جلوستر** : ماذا يوجد في تلك القصاصة التي كنت تطالعها ؟  
**إدموند** : لا شيء يا مولاي .
- جلوستر** : لا شيء ، فلماذا إذن ذلك التكتم الشديد ودس ذلك المكتوب في جيبك ؟ فالأمر التافه ليس بحاجة لهذا الكم من التكتم ، فدعنا نري ذلك المكتوب وفي حال صدق مقولتك فلن أكون في حاجة لمجهر للتيقن منه .
- إدموند** : استمحيك عذرا يا مولاي ، فهو لا يعدو عن كونه مكتوبا من شقيقي لم يتسنى لي الانتهاء من مطالعته ويقدر ما قرأت حتى الآن أدركت بعدم جدوي مطالعتك إياه .
- جلوستر** : فلتعطيني ذلك المكتوب سيدي .
- إدموند** : سواء أخفيته أو أفصحت عنه فكلا الأمران ينطويان علي الإساءة وفقا لمعيار إدراكي لفحوى ذلك المكتوب .
- جلوستر** : دعني ألقى نظرة عليه .
- ( يقوم إدموند بتسليمه المكتوب )**
- إدموند** : لعلي أعتقد كنوع من التبرير لموقف أخي قيامه بكتابه هذه الرسالة كنمط الحديث المسترسل أو لاستطلاع فضائلي .
- جلوستر** : ( يطالع المكتوب ) "لقد قدر لنا مطاوعة الأعراف والتقاليد الموروثة البالية بتبجيل كبراءنا مما يحرمنا لذة الاستمتاع بثرواتنا في ريعان شبابنا ومن ثم الانتظار حتي نصل إلي أراذل العمر حتي يتسنى لنا ونتذوق لذتها ، ولقد بدأت أرزح تحت نير ذلك الطغيان والقهر الذي يمارسه كبراءنا ، ومن ثم أرغب في مقابلتك لتبادل أطراف الحديث بمزيد من الإسهاب ، فلك أن تتخيل أن يرقد والدك مسجي في قبره وتتمتع بنصف ريع ثرواته للأبد وتحيا في كنف شقيقك الحبيب ، إدجار .
- ها ، مؤامرة ؟ "يرقد مسجي حتي أوقظه : وتتمتع بنصف ريع ثرواته" ولدي إدجار ، كيف طاوعته أنامله ليخط هذا الهراء ولبه وفؤاده أن يفكر به ؟ متي حصلت علي هذا المكتوب ومن سلمه لك ؟
- إدموند** : لم يقم أحد بتسليمها إياي ، سيدي ، فالمكر يفضح أصحابه ، لقد تم دسها وسط خزانة ملابسي .
- جلوستر** : هل أنت علي يقين تام بأن ذلك هو خط شقيقك ؟
- إدموند** : سيدي ، لو كان الأمر خيرا لأقسمت بأغلظ الإيمان بأنه هو أما

وفي تلك الحالة فإنني أتمني أن أكون مخطئا .

**جلوستر** : إذا فهذا خط يديه ؟!

**إدموند** : نعم سيدي ، فهو خط يده بالفعل إلا أنني أتمني ألا يكون قد خانه فؤاده في هذا الأمر .

**جلوستر** : هل سبق وأن طلب مشورتك فيما يتعلق بهذا الأمر ؟

**إدموند** : لم يحدث مطلقا ، سيدي ، لكنني تواترا ما سمعت منه أنه عندما يشتد عود الأبناء ويبلغ الآباء أزدل العمر يتحتم علي الآباء أن يكونوا في كنف الأبناء الذين يقومون علي تولي زمام أمور أملاكهم .

**جلوستر** : يا له من وغد شرير ! لقد سير هذا المكتوب أغوار ذاته الدفينة ! يا له من شرير مقيت ! لقيط ! منبوذ ! شرير متوحش ! بل أمقت من المتوحش ! فلتذهب في إثره وتحضره لي ، لسوف أعتقله ذلك الوغد الشرير ، أين هو في الوقت الراهن ؟!

**إدموند** : ليس لدي أدني فكرة عن مكانه ، سيدي ، ولكنني أتوسل إليك أن تكبح جماح غضبك علي شقيقي في الوقت الراهن حتي تتمكن من الحصول علي البرهان الدامغ لنواياه الدفينة ، ومن ثم تسلك منحنى مغايرا حيث وفي حال سلكت مسلكا عدوانيا صوبه وبرزت صدق نواياه تجاهك لسوف تهين كرامتك وتقطع أواصر طاعته لك ، لعمرني يساورني شعورا صادقا أنه ما خط هذا المكتوب إلا تيقنا من عمق ولائي لك لا ضامرا شرا بك .

**جلوستر** : أحقا تعتقد ذلك ؟!

**إدموند** : لو أراد سيدي سوف أضعه في المقام حيث يتسنى لك الإنصات إلي الحديث الذي يدور بيننا ومن ثم لا يشوب قرارك شائبة ولا يخضع للومة لائم وهو الأمر الذي سوف يتحقق مساء اليوم .

**جلوستر** : لا يمكنني تخيل كونه بمثل تلك الوحشية ! .

**إدموند** : ليس كذلك بلا أدني شك .

**جلوستر** : أبيضمر تلك الوحشية لواده ! ذلك الوالد الذي يكن له كافة مشاعر الحنو والمحبة ! بحق ألهم السموات والأرض ! إدموند ، بحق الآلهة أذهب واحضره ودعني أسترق بسمعي لحواركما ، فلنتولي تدبير هذا الأمر كليا فلن أجازف بفضح كينوتتي حتي أتمكن من التوصل للقرار السديد .

**إدموند** : لسوف أذهب في إثره علي الفور ، سيدي ، وأدبر الأمر وأحكم



صياغته ثم أعلمك بخاتمة الأمور .

**جلوستر** : لعل علامات كسوف الشمس وخسوف القمر الأخيرة تمثل نذر شؤم لنا بما ستؤول إليه الأمور ، فمثل تلك الظواهر الطبيعية يمكن للعقل البشري تأويل حدوثها بينما تتأثر الطبيعة ذاتها بتوابعها المتلاحقة حيث تقتر مشاعر الود ، وتتهار أواصر الصداقة، ويتشاحن الأشقاء ، وتنتشر الفتن والملاحم في أرجاء المدن والبلاد ، وتعج أروقة القصور بالدسائس والمكائد ، وتتفسخ الروابط الأسرية فيما بين الأب وابنه (ويحشر في تلك الزمرة ولدي الحقود لنزي فيه ابنا عاق لوالده بينما نجد نموذجا مغايرا حيث لير وقسوته في معاملة ابنته التي تمثل أبا جاحدا علي أبنته ، لقد ولت أزهي أيام عمرنا بينما الآن ونحن علي مشارف أن نسجي في القبور لا نشهد سوي المكائد والدسائس والمؤامرات والاضطرابات المهلكة - أعرث علي ذلك الحقود الشرير - **إدموند** - فلن يضيرك في شيء وكن حاذقا في التعامل معه ، فيا للعجب ! أن ينفي "كنت" النبيل نقي السريرة لاقترافه جريمة الأمانة ! .

**إدموند** : تلك هي حماقة الكبرى في عالمنا هذا حيث عندما تدير لنا الدنيا ظهرها والذي غالبا نتاجا لجرائر أفعالنا فنلقي باللوم علي الشمس والقمر والنجوم كما لو كنا مجبرين علي اقتراف الآثام ، وحمقي سبايا لمشيئتها أو لصوصا وغدارون وخائنون تبعا لهيمنتها الفلكية أو سكارى وكذابون وزناة قسرا لنفوذها السماوي ومن ثم فإن كافة الرذائل البغيضة القابعة في نفوسنا قد دستها أيادي سماوية ، فتلك مدهانة رائعة لداعر قواد لإصاق الأمر علي الأفلاك السماوية، لقد ألتقي والدي ووالدتي تحت ذنب التنين (في الخفاء) وكان مولدي تحت أنظار الدب الأكبر (Ursa Major) ولذلك نعتني الناس بالفاسق القاسي ، ولقد كان لزاما علي أصبح هكذا حيث وصممتي تلك النجمة الأولى بالنغل - الغير شرعي - ولد السفاح !.

### (يدلف إدموند للحجرة)

ها هو يدلف أخيرا مثل النهاية المفجعة للروايات الهزلية الكلاسيكية، يا لها من لحظات تبعث علي الحزن الدفين معبرا بزفرة أحد الشحاذين المخبولين في أحد أحياء لندن (مارستان بدلام) - يا للعواقب الوخيمة التي ينذر بها ذلك الكسوف من عوامل الانقسام والفرقة متمما بترانيم موسيقية فا ، سول ، لا ، مي .

**إدموند** : والأن - أخي إدموند - ما هو الخطب الجلل الذي يؤرقك في الوقت



الراهن؟.

**إدموند** : أني أمعن الفكر في تلك النبوءة التي طالعتها في ذلك اليوم عما يعقب حدوث كسوف وخسوف النجمين من خطوب جل .

**إدجار** : أتورق ذاتك بمثل تلك الأمور؟.

**إدموند** : يؤسفني القول بأن ما تنبأت به من أمور قد وقع تباعا من جحود فيما بين الأب وابنه ، وفواح رائحة الموت والجذب بين الناس ، وتفكك أواصر العلاقات القديمة ، وتقسيم البلاد وتوجيه سهام النقد والعيب في الذات الملكية والنبلاء والنزاعات التي لا طائل من ورائها ونكران وتشريد الأخلاء وانتشار الانتهاكات فيما بين الأزواج .... إلخ .

**إدجار** : منذ متي وأنت تكثر بتلك الأمور الفلكية؟.

**إدموند** : فلننحي هذا الأمر جانبا ، أخبرني متي رأيت والدك آخر مرة؟.

**إدجار** : ليلة البارحة .

**إدموند** : هل تبادلتما أطراف الحديث؟.

**إدجار** : بلي ، لقد قضينا قرابة الساعتين معا .

**إدموند** : وهل ختمتما حديثكما بشكل معتاد؟ ألم تلاحظ أي علامات امتعاض من جانبه سواء لفظا أو فعلا؟.

**إدجار** : كلا مطلقا البتة .

**إدموند** : ألا تتذكر قيامك بتوجيه أي نوع من الإساءة إليه ، نصيحتي لك شقيقي العزيز أن ترجيء لقاءك معه لعدة أيام حتي تهدأ ثورة غضبه والتي هي في أوجها في الوقت الراهن ولن يهدأ بالا حتي يجعلك تكتوي بنارها .

**إدجار** : لقد كنت ضحية أحد الوشاة الأوغاد !.

**إدموند** : هذا جل ما أحشاه ! لذا أستحلفك بالألهة أن لا تسعي في لقاء والدك في الوقت الراهن حتي تهدأ حدة ثورته ، إليك مفتاح الغرفة الخاص بي لتأوي إليها حيث تتمكن من الإنصات إلي الحديث الدائر بيني وبين أبيك وفي حال أردت الخروج منها فينبغي عليك أن تكون مسلحا !.

**إدجار** : أكون مسلحا ! شقيقي؟.

**إدموند** : أني ناصح أمين لك ، شقيقي ، فإذا وقع لك مكروه ما أكون قد صدقتك القول ، لقد أخبرتك بما وصل إلي مسامعي وشهدته بناظري مهونا من وطأتها عليك حيث يعجز النقل عن الإتيان بحقيقة الأمور لذا أستحلفك بالألهة

أن تنصرف !.

إدجار : هل ستوافيني بما يستجد من أحداث ؟.

إدموند : أتكبد كل هذا العناء من أجلك ، شقيقي العزيز .

### (يخرج إدجار)

أب سليم النية وأخ نبيل لا يقوي علي إلحاق الأذي ولا تساوره مشاعر الشك والريبة والذي بسذاجة نيته تمضي خطتي قدما نحو تحقيق غايتها والتي أراها جلية واضحة للعيان فإن لم أحصل علي الثروة كحق شرعي بالمولد فسأحصل عليها عبر الحيلة والدهاء فالغاية تبرر الوسيلة .

### (يخرج إدموند)



### ( المشهد الثالث )

#### قصر الدوق الباني

#### "تدخل جونريل وأوزفالد ومخدومهم"

جونريل : أحقا قام والدي بالاعتداء علي نبيلي جراء إهانة هزلية ؟.

أوزفالد : بلي ، سيدتي .

جونريل : لقد ضقت ذرعا بتلك الإساءات المتكررة التي لا تتوقف ليلا أو نهارا ولن أستطيع السكوت عنها بعد الآن ، فرسانه يثيرون الصخب والشغب في كل مكان وهو ذاته يوبخنا علي كل شاردة وواردة ، لقد نويت ألا أتحدث معه عندما يعود من رحلة الصيد الأخيرة ولتخبروه بأني عليّلة مثلا ، وفي حال تقاعسك عن أداء المهام السابقة الموكلة إليك فإني لا أحملك أي لوم بل إنك تحسن صنعا .

أوزفالد : لقد عاد الملك ، سيدتي ، فهذا صوت موكبه .

جونريل : أود منك ومن رفقائك إظهار عدم الاكتراث بقدمه قدر الإمكان بحيث يستثير ذلك الأمر حفيظته ومن ثم فإذا لم يستسغ الأمر فعليه بالجوء إلي شقيقتي والتي تتفق معي في هذا النهج ، يا له من كهل مجنون يود الاحتفاظ بقدر من السلطة التي تخلي عنها طواعية وعن طيب خاطر ؟ ولعمري فإن هؤلاء الكهول كلما تقدموا في العمر ارتدوا لطفولتهم ومن ثم يجب تدليلهم بحكم العمر وعقابهم في حال الإساءة ، عليك تذكر تلك الكلمات .

أوزفالد : سمعا وطاعة ، سيدتي .

جونريل : وكذلك الحال مع فرسانه فلا تعيروهم أنت ورفقائك أدني اهتمام ولا تكثرثوا تماما بما ينجم عنهم من تصرفات فجل ما ابغاه إثارة حفيظته حيال ذلك السلوك ولسوف أرسل مكتوبا لشقيقتي لتسير علي ذات الدرب ، فلتعد لنا وجبة العشاء .(يخرجان من أماكن مختلفة).

### ( المشهد الرابع )

"يدلف كنت متكرا"

**كنت :** يا حبذا لو تمكنت من استعارة لكنات مغايرة لأضفي بها قناعا علي مفرداتي مثلما تخفي تلك الثياب المصطنعة حقيقتي حتي تتكلم مجهوداتي بالفلاح ، والأُن (كنت) أيها المنبوذ المنفي ! في حال وأنتك الفرصة في إسداء الخدمات بغض النظر عن كونك مدانا ! فريما يستشعر مولاك مدي الحب والولاء الذي تكنه له .

**(سماع أصوات الأبواق ، يدلف الملك لير والفرسان وبعض الأتباع)**

**لير :** إني في عجلة من أمري حيث لا أطيق انتظار تقديم العشاء فلتأتونا به علي الفور (يخرج أحد الأتباع) والأُن من تكون ؟.

**كنت :** مجرد رجل يا مولاي .

**لير :** هات ما في جعبتك لنا .

**كنت :** ليس كثيرا عما يتراءى للعيان ، خادم أمين لمن يمنحه الثقة ويعشق من يتسم بالنزاهة ويتبادل أطراف الحديث مع الحكيم قليل الكلام من يخشي لومة اللائم من أدافع عنه مخيرا ولست مسيرا ذلك العبد الأواب .

**لير :** فمن أنت إذن ؟.

**كنت :** شخص ذو سريرة شديدة النقاء ، معدما مثلما الحال لمليكي .

**لير :** إذا كنت معدما كأحد الرعية في مملكته كما هو معدم كملك فأنت لست معدما علي الإطلاق ، إلام ترمي في حديثك ؟.

**كنت :** تسديني معروفا .

**لير :** من تبغي أن تسديه تلك الخدمة ؟.

**كنت :** أنت يا مولاي .

**لير :** أو تجهلني يا رجل ؟.

**كنت :** ليس الأمر علي هذا النحو يا مولاي ولكن ترسم علي محياك ما أخجل أن أطلق عليه سيذا .

**لير :** وما هو ذلك الأمر ؟.

**كنت :** النفوذ .



**لير** : ماذا يمكن أن تسدينا من أفعال ؟  
**كنت** : فأنا كاتم للسر ، أجيء الركنض وامتطاء الجياد ، لا أتقن تزيف الحقائق ، رسولا أمينا علي المراسلات ، أبرع في أداء المهام الاعتيادية مثلما الحال لأي شخص إلا أنني أفوقهم حيوية ونشاطا .  
**لير** : كم عمرك يا رجل ؟  
**كنت** : لست شابا غض لياسرني صوت المرأة الساحر ولا كهلا شيبا لأشغف بها حبا رغبة في شيء ، فأنا أحمل علي منكبي ثمانية وأربعون ربيعا .  
**لير** : فلتتبعني ، فأنت من الآن خادمي ، وإذا لم يستجد الأمر عقب تناول العشاء فلسوف تظل تلازمي أبد الدهر – العشاء ، هو ، العشاء ! أين غلامي ؟ أين بهلولي ؟ أمضي وأحضر لي بهلولي علي وجه السرعة . (يخرج أحد الأتباع).

### (يدلف للقاعة أوزفالد وأحد الخدم)

**لير** : أنت يا صاح ، أين أبنتي ؟  
**أوزفالد** : كما تشاء (يغادر القاعة).  
**لير** : بما تفوه هذا المخدوم ؟ فلتأتي بهذا السليط ! (يخرج الفارس) أين بهلولي ؟ هو ! العالم يغط في السبات العميق !

### (يدلف الفارس مجددا للقاعة)

**لير** : ماذا الآن ؟ أين ابن السفاح هذا ؟  
**الفارس** : إنه يقول يا مولاي أن أبنتك ليست علي ما يرام .  
**لير** : ولماذا لم يعد ذلك المخدوم كما استدعيته ؟  
**الفارس** : سيدي ، لقد أجابني بفضاظة بأنه لن يجيب أمرك .  
**لير** : لن يأتي ؟  
**الفارس** : يا مولاي ، لا يمكنني تأويل مجري الأحداث الراهنة ، ولكن وفقا لتصوري فإنك لم تعد تلقي الترحيب والاكترات مثلما كان الحال فيما قبل حيث المقابلة الفاترة والمعاملة الجافية سواء من الأتباع أو الدوق أو حتي ابنتك ذاتها .  
**لير** : أه ! أهكذا تري الأمر ؟  
**الفارس** : استمحيك عذرا ، مولاي الملك فواجبي المقدس صوب جلالتك ألا أقف ساكنا عندما أري توجيه الإساءة لشخصكم العظيم .

لير : أصدقك القول بأنه انتابني ذات الحدس حيث أدركت في الفترة المنصرمة فتورا وإهمالا في المعاملة والتي عزوتها لسليقتي المرتابة في الأمور وليس لممارسات قاسية متمعدة ، لسوف أدرس خفايا هذا الأمر بعناية ، والأن أين بهلولي ؟ فإني لم يقع ناظري عليه قرابة اليومين .  
الفراس : مولاي ، لقد أثر البهلول أن يعتكف بعيدا منذ مغادرة أبنيتكم الصغرى مع زوجها إلي فرنسا .

لير : كفاني من ذلك الحديث ، فلقد انتهيت منه علي أكمل وجه ! فلنذهب ولتخبر أبنيتي رغبتني في الحديث معها (يخرج أحد الأتباع) وأذهب أنت لتستدعي بهلولي للمثول بين يدينا (يخرج التابع الآخر).  
(يدلف للقاعة الخادم أوزفالد)

(ها قد عدت من جديد أيها الرجل ، هل تعرف من أكون ؟)

أوزفالد : والد سيدتي .  
لير : والد سيدتك ؟ ثكلتك أمك أيها العبد الوغد الحقير !  
أوزفالد : استمحيك عذرا ، سيدي ، فلا يجوز نعتي بما ليس بي .  
لير : كيف تجرؤ أيها الوغد علي مناطحتي بالكلام ؟. (يقوم بصفعه علي وجنته).

أوزفالد : لا أسمح لك بصفعي يا سيدي .  
كنت : (يركله بقدمه) ولا أن تتعثر قدماك أيضا أيها الممارس الوغد لكرة القدم .  
لير : جزيل الشكر رفيقي المخلص ولك عظيم الامتنان .

كنت : (مخاطبا أوزفالد) هيا ، سيدي ، أنهض علي قدميك وأنصرف بعيدا ، لتتعلم درسا في المقاييس والفروق ليكون عوننا لك فيما بعد أنصرف ، أنصرف بعيدا وأحسن التصرف لما هو في صالحك. (يخرج أوزفالد) .  
لير : والأن تابعي الودود لك جزيل الشكر وإليك عطائي جزاء لحسن صنيعك معي (يعطيه صرة من النقود) .

(يدلف البهلول للقاعة)

البهلول : دعني أجزل له العطاء أيضا ، إليك أغلي ما أملك (يهبه قلنسوته - شرطوره) .  
لير : كيف حالك بهلولي الجميل ؟.



البهلول : (مخاطبا كنت) كان حري بك أن تقبل قلنسوتي - طرطوري.

لير : ولما هذا يا ولدي ؟

البهلول : لما ؟ لانحياز ه إلي جانب شخصا فقد كل ما يملك (مخاطبا

كنت) حيث لم تستطع أن تواري ابتسامتك مع هبوب الرياح ومن ثم سرعان ما

تصاب بالزكام ، هيا عليك باقتناء قلنسوتي - طرطوري ، لما ! فهذا الواقف

أمامك قد أقصي أثنين من بناته وجرّد الثالثة من نعمائه ولذلك وفي حال

مرافقتك له فيجدر بك اقتناء تلك القلنسوة - الطرطور ، ويحي يا عماء ! يا

ليت لي طرطورين وأبنتين .

لير : لما يا ولدي ؟

البهلول : لأنني لو أقدمت علي التنازل لهم عن كافة وسائل معيشتي ، سوف

أحتفظ لنفسي بقلنسوتي - طرطوري ، فإنه ملكا خالصا لي ، فهذا أحدهم أهيك

إياه ولتلتمس الآخر من أبنتيك .

لير : فلتحذر من لدغات الشياطين .

البهلول : فالأمر المسلم به أن الكلب ينال تربيته التي يستحقها ، فلزاما أن

يجلد بالسياط نكالا لما اقترفه من وفاء لسيده ! بينما تضجع السيدة المرفهة

علي أريكتها تتدفأ بنيران الموقد منبعثا منها الروائح البغيضة المحببة لديكم .

لير : كم يؤلمني مثل هذا اللغط ! .

البهلول : حقا ! لسوف ألقنك حكمة موروثة .

لير : هاتها .

البهلول : فلتحسن الإنصات ، يا عماء .

لا يعرفن أحد ما تمتلك

ولا تبجن بما يساورك

ولا تفرضن كل ما تمتلك

ولا تقامرّن بكل ما لديك

ولا تنقطعن عن التعلم وأرتقي

ولا تضعن أكثر مما تلقي

وأهجر ملذاتك من شراب ونسوة

والزرم دارك ولا تبرحن

ولن تنال ما يربو علي نصيبك

### فحظك من الدنيا هو ما يصيبك

- كنت** : ذلك لا ينطوي علي شيء أيها البهلول .
- البهلول** : فذلك أشبه بالقول الأجوف لمحامي لم يحصل علي أجره ، وهكذا الحال معك فلم تعطني أجري ومن ثم فهل فاقد الشيء يمكن أن يعطيه يا عماء؟
- لير** : لا فض فوك يا ولدي ، ففاقد الشيء لا يعطيه ولا ينبع شيء من لاشيء .
- البهلول** : (مخاطبا كنت) بربك فلتخبره بذلك فهذا ما سيؤول إليه ما اقترفت يداه من صنيع ، فهو لن يصدق مثل هذا القول من البهلول .
- لير** : يا لك من بهلول سليط اللسان .
- البهلول** : هل تدري يا ولدي الفرق بين البهلول التقوي والبهلول سليط اللسان ؟
- لير** : لست أدري ، يا ولدي ، فلتسديني صنيعا وتخبرني .
- البهلول** : فلتدعو ذلك السيد الذي أشار لك بالتجرد من ممتلكاتك وضياعك ليدنو بالقرب مني ولتأخذ أنت مكانه ومن ثم يبرز لك البهلول التقوي من سليط اللسان ، فذلك البهلول التقوي متشحا بثيابه المزركشة البالية بينما الآخر (قاصدا الملك) يلوح في الأفق القريب .
- لير** : أتنتعني بالحمق والجنون أيها البهلول ؟
- البهلول** : لقد ذهبت كافة ألقابك الأخرى أدراج الرياح بمحض إرادتك وتبقي لك ما أعتقد أنك ولدت به .
- كنت** : ربما صادف بعض الحق في مقولته يا مولاي .
- البهلول** : فأقسمن بالآلهة ! لن يدعني السادة وعلية القوم لأتسم بالجنون منفردا ! ولو منحت امتياز الاحتكار فلسوف يتقاتلون علي مشاركتي إياه سواء كانوا رجالا أو نساء بلا استثناء ، فالكل يريد نصيبه من كعكة الجنون ! فلتهني بيضة ولسوف أرد لك الأمر بتاجين .
- لير** : وما عساهم يكونا هاذان التاجان ؟
- البهلول** : عقب شطر البيضة وتناول لبها يبرز لدينا تاجيها ! بينما لو شطرت تاجك عند المنتصف لتجدن كلا الشقين معا ! مثلما الحال عندما يمتطي حمارك ظهره لتكون أضحوكة المارين ! فلقد جانبك الصواب وافترقت للحكمة عندما تخليت عن تاجك الملكي ، فمن يري في هذا الحديث ضربا من الجنون فلينل



قسطه من الضرب بالسياط (مرددا كأنشودة)

قل للمجانين ضاعت أرزاق أهل المجون  
أهل العقول نراهم قد أسرفوا في الجنون  
ضلوا السبيلا وشذوا فساء ما يعملون  
وصارت الناس طرا من فعلهم يضحكون

لير : منذ متي تملكك تلك القريحة الشعرية يا صاح ؟

البهلول : لطالما تملكك تلك القريحة الشعرية والتي توهج بريقها جراء  
خطبتك الكبرى مع إعطاء ابنتيك العصا وإبراز مؤخرتك ليؤدباك بها !  
(مرددا)

أطلقت من عينيها دمع الفرح وهجت بي الغناء من فرط الترح

حزنا علي ملك رشيد هزلا حتي غدا في البلهاء مثلا

أتوسل إليك أن تكرس لي معلما ليلقنني فنون الكذب ! كم أتشوق ليكي أكون  
كذابا ! .

لير : أتكذب أيها الوغد - لقد حكمت عليك بالجلد بالسوط .

البهلول : يا لسخرية الأقدار التي تربط فيما بينك وبين بناتك ! فهم تارة  
يتوعدوني بالضرب بالسياط لقولي الحق بينما تتوعدني أنت بالضرب بالسياط  
لقول الكذب ! بينما ينتابني شعورا دفينيا في بعض الأحيان بالرغبة في الضرب  
بالسياط علي ظهري عقابا لسكوتي ! لطالما تمنيت أن أكون أي شيء آخر عن  
كوني بهلولا ! ورغم ذلك أبغض أن أكون مثلك ، عماه ! لقد شطرت لبك إلي  
نصفين ولم يتبقى منه شيء ! وها أنا ذا ألمح أحد الشطرين مقبلا علينا .

(تدلف جونريل إلي القاعة)

لير : ما الأمر يا أبنتي العزيزة ، ما السبب وراء العبوس الذي لازمك  
في الأونة الأخيرة .

البهلول : يا لسخرية الأقدار ، فعندما كنت في عنفوان جاهك وسلطانك لم  
تأبه قط عند رؤيتك لذلك الوجه العابس بينما الآن وأنت لا تملك من حطام  
الدنيا شيئا تبدو مكثرثا ! هكذا أبدو أفضل منك حالا فإننا بهلول الدولة بينما أنت  
مجرد كم مهممل ! (مخاطبا جونريل) نعم ، لسوف أمسك علي لساني ! هكذا  
تبدو خلجات وجهك مقترنا بالصمت :

من لا يبقى من قوت يومه كسره

### يهجر الكل سواء ثم يبغى بعضه

(مشيرا إلي الملك لير) إليك بسنبلة أفرغت حباتها

**جونري** : سيدي ، ليس فقط بهلوك هذا سليل اللسان المتمتع بحصانتك اللامحدودة ليطلق سيلا من المقولات البذيئة اللاذعة ، ولكن أيضا هناك أفرادا آخرين من حاشيتك الوقحة والذين لا ينفكوا في إثارة الفلاقل وبث بذور الفتنة والنزاعات وهو الأمر الذي لم يعد ينبغى غض الطرف عنه ومن ثم فلقد اتخذت التدابير اللازمة لإخبارك بالأمر للتوصل للحل الجذري لتلك المعضلة التي تعد أنت ذاتك ضالعا فيها برمتها من حيث توفيرك الحماية الكاملة لهم والتي لولاها لما جرؤ هؤلاء علي أن يتخذوا هذا المسار الدنيء والذي من شأنه أن يجلب لك الخزي والعار ولكن نظرا لوجوب مراعاة الشأن العام للدولة فإنه يتطلب الأمر اتخاذ التدابير الحصيفة للحيلولة دون استمرار تلك الممارسات .

**البهلول** : أتذكر يا عماء تلك القصة حول عصفور الحواط والذي تكفل برعاية فرخ الوقواق (الغراب) حتي ترعرع وكبر ورد له الفرخ الجميل بقطع عنقه ! هكذا الحال الآن فلقد أنطفأ شعاع الشمع وحل بنا الظلام الحالك ! .

**ليير** : لا أكاد أصدق ما وصل لمسامعي ! أنتي فلذة كبدي ؟ .

**جونريل** : ليتك سيدي تركز إلي الاستعانة بحكمتك البليغة التي نحن علي يقين بتمتعك بها والنأي بذاتك عن تلك الممارسات التي لا تتواءم مع سجينتك الحقيقية .

**البهلول** : ألا يدرك الحمار متي تقوم العربة بجر الجياد ؟ (هتاف) كم أحبك أيها المغفل !

**ليير** : هل من أحد هنا يعرف هويتي ؟ فهذا الذي يقف أمامكم ما هو إلا مجرد شبخ لير ! هل يسيرا أو يتحدث لير علي هذا النحو ! أين ذهبت مقلتيه ؟ هل خارت قواه ؟ أم دنت ساعته ؟ ها - يسير ؟ كيف يتأتي هذا - من يكاشفني بحقيقة أمري ؟ .

**البهلول** : شبخ لير ! .

**ليير** : أني أتوق للوصول لكبد الحقيقة ! فلولا إيماني ببراهين العلم والمعرفة لا اعتقدت بخداعي في إنجاب بناتي .

**البهلول** : والذي من شأنهم تعليم الأب الطاعة ! .



**لير** : أسمح السيدة الحسنة بالإفصاح عن كينونتها ؟  
**جونريل** : إن ذلك الشعور بالدهشة يعد من الأمور التي طرأت عليك في الآونة الأخيرة ! إنني أتوسل إليك أن تسعي جاهدا لإدراك حقيقة الأمر ! حيث أنك كهلا وقورا يفترض تمتعه بالحكمة ورزانة العقل ، أنك تستحوذ علي مائة من الحاشية والفرسان ممن هم فاسقين ومشاغبين وداعرين مما لطح سمعة بلاطنا الملكي بتلك الممارسات المشينة وجعله أشبه بالماخور أو بيوت الدعارة عن كونه قصرا مهيبا ، أني لأجد الخزي والعار ذاته ليصرخ طلبا لترياق لحظي ، فلتكن مشيئتها إذن ! ونعول عليك بتنفيذ تلك المشيئة ، فلتقم بالحد من نفر الحاشية والفرسان ولتبقي علي من يراعون ظروف عمرك وأدري بذاتهم وذاتك .

**لير** : أيتها الظلمات ! أيتها الأبالسة ! فلتسرجوا لي الجياد ، ولتستدعوا الحاشية بأكملها ! (يخرج البعض). أيتها اللقيطة المنحطة ! لن أكثرث بك بعد الآن ! فلدي أبنة أخري سواكي !  
**جونريل** : لقد اعتديت علي حاشيتي ، بينما اتخذت حاشيتك الماجنة من أسيادهم خدما .

### (يدلف ألباني)

**لير** : لقد سبق السيف العزل ! وفات أوان الجهر بالتوبة وطلب الغفران !

### لير (مخاطبا ألباني)

ها أنت ذا ! هل سترافقتني ؟ هل لديك الرغبة ؟ أفصح يا سيدي ! فلتسرجوا لي جوادي استعدادا للرحيل ! أبها الجاحد ناكر الجميل متحجر الفؤاد ! إنك لتخفي خلف ذلك الوجه المفعم ببراءة الأطفال وحشا كاسرا !

**ألباني** : رويدا رويدا ياسيدي فلتجمع كباح غضبك !

### لير : (مخاطبا جونريل)

أيتها الماكرة المقيتة ! يالكي من كاذبة ! إن بطانتي لهم خير الرجال ! سيماهم الشرف وعقيدتهم الفضيلة – رجال صادقوا العهد علي أداء الواجب الملقي علي كاهلهم – حريصون علي نقاء ثوب الشرف أن يصاب بأهون الدنس ! إنك لتحاكين (كورديليا) في بشاعتها ! لقد حطمت سجيتي وانتزعتم الذرة الأخيرة من حبي لكم مقترنا بالأسى والمرارة ! أيها المسكين لير ! لير (ضاربا رأسه) ! فلتقرعوا ذلك الباب الذي أولج حمقكم وأزاح

رشدكم ! فلنشد الرحال يرافاق !. (يخرج البعض)

الباني : سيدي ! إن جهلي بما استفرك يشفع لي ويدفع ببرانتني !.

لير : ربما يكون الأمر كذلك - سيدي ! فلتنصتي إلي أيتها الطبيعة - أيتها الألهة - فليتحجر النبت المكتوب في أحشائها حتي لو كان قدرها العقم لكيلا لا ترزق بمن يجلب لها الهناء - ولو نفذت مشيئتك فليحيا هذا النبت مسخا عاقا بها يحيل شبابها الغض لشيب مبكر ويجعل دموعها تفيض أنهارا علي وجنتيها لتحول لحظات الرعاية والاعتناء لبؤس وازدراء لعلها تدرك أن لدغة الحية الرقطاء لهي أقل إيلاما للنفس من الشعور بجمود الأبناء - أفسحوا الطريق ! (يخرج لير مصحوبا ببطانته).

الباني : أيتها الألهة المعبودة ! كيف له التفوه بهذا الأمر ؟.

جونريل : لا تكبد ذاتك عناء التفكير في هذا الأمر ! دعه يلفظ ما بسجيته من خرف نتاجا لشيخوخته !

(يدلف للحجرة مرة أخرى " لير " مصحوبا ب" البهلول ")

لير : كيف تأتي هذا الأمر ؟ خمسون فردا من بطانتي يتخلون عني وذلك في أقل من أسبوعين فقط ؟.

الباني : ماذا في الأمر يا سيدي ؟.

لير : سأقولها لك (مخاطبا جونريل) سواء كنت حيا أو ميتا ! إنه ليعتريني الشعور المذل بقدرتك علي تجريدي من آدميتي ونخوتي لتنهمر عبراتي الحارقة التي لا تستحقينها رغما عني - فلتعصف بك الريح العاتية - ولتخرق بدنك سهام لعنات أبيك الجارحة وتصيبك جروح لا تتدمل آثارها - وأنت أيتها المقلة الحانية ! لأقسمن لو ذرفت الدمع لأقلعنك من محجريك وألقينك حتي تروي المياه المنسدلة منك أديم الأرض ! عجا أهكذا أصبح الحال ! حسنا - فليكن كذلك - علي الأقل فلا تزال لدي ابنة أخرى بارة بوالدها دون شك - أشد الرحال لها علي الرحب والسعة - والتي ما إن يصل إلي مسامعها ما جري منك لسوف تنشب مخالباها في وجهك المستذنب - ولسوف أسترده زمام الأمور لأدحض ظنك بالتخلي عنه للأبد ! (يخرج لير مصحوبا بالأتباع).

جونريل : هل لاحظت ذلك يا سيدي ؟.

الباني : أعجز أن أكون محايدا في هذا الأمر نظرا لمدي العشق الذي أكنه لك (جونريل) لكي .....



**جونريل** : فلتكف عن هذا الهراء ! أوزوالد ! أوزوالد ! وأنت أيها البهلول الماكر - يجدر بك اللحاق بركب مولاك .  
**البهلول** : عمي لير - عمي لير ! فلتلتكأ ليلحق بك بهلوك ! .  
(يخرج البهلول)

**جونريل** : لقد كان عين الصواب إمداد هذا الرجل بمائة من الفرسان المدججين بالسلاح علي أهبة الاستعداد في حال لو راوده حلم - استرق همسه - تلقي مظلمة - لم يرق له أمرا - لكي ننجو من قبضته ويضعوا حدا لشطحات شيخوخته - ألسنت معي - أوزوالد ؟ .  
**أوزوالد** : ربما قد أفرطتي في مشاعر الخوف .

**جونريل** : أوليس ذلك أفضل من الثقة المفرطة ! فحري بي أن أتوجس خيفة الشر الذي أشعر بدنوه مني ! إني علي دراية تامة بطبائع أبي ! ولقد أرسلت مخطوطا لشقيقتي أخبرها فيه بما تفوه به لسانه - حتي تعيد النظر فيما أرادت أن تؤويه مصحوبا بالفرسان المائة -

(يدخل "أوزوالد" الخادم)

**جونريل** : ماذا الآن - أوزوالد - هل أرسلت مخطوطي إلي شقيقتي ؟  
**أوزوالد** : لقد تم الأمر - سيدتي .

**جونريل** : فلنأخذ بعض من رفقائك وتطلقوا علي ظهور الجياد نحو شقيقتي لتبلغوها مدي المخاوف والشكوك التي تساورني علي أن تزدد ما تنضح به قريحتك لتحويل الأمر - أنطلق وعد إلينا سريعا - (يخرج أوزوالد) - أستمحيك عذرا يا مولاي فليس لي بأن أوجه إليك اللوم علي لين طبعك وطيب معاملتك والتي تجعلهم يصفون حصافة الرأي بالخرف .

**الباني** : لست أدري إلي أي مدي تمتد بصيرتنا - ولكن هناك من الأشياء التي نزيد فيها الطين بلة ونحسب أننا نزيدها حسنا وجمالا ! .

**جونريل** : حسبك - كفي - لا !

**الباني** : حسنا - حسنا - فلنري ما تسفر عنه الأيام ! .

(خروج جماعي)

### ( المشهد الخامس )

"يدلف للقاعة كل من "لير" و "كنت" متكرين - أحد السادة و  
"البهلول"

لير : (مخاطبا كنت) فلتسبقنا حاملا تلك الرسالة إلي (جلوستر) ، ولا تنبس  
بشفه كلمة لأبنتي يزيد عما هو مخطوط بالرسالة - ولتسابق الريح وإلا  
وصلت قبلك !.

كنت : لن يهدأ لي بال أو يغمض لي جفن حتي أقوم بإيصال ذلك المخطوط  
يا سيدي . (يغادر الساحة)

البهلول : إذا كان عقل الرجل في قدميه ، ألن يكون عرضة للإصابة بتورم  
القدمين ؟.

لير : بلي يا بني !.

البهلول : فلتتهلل أساريك إذن - فلن تنحدر فطنتك ويسير عقلك في نعليك !.

لير : ضاحكا - ها - ها .

البهلول : ولسوف تلاقي المعاملة ذاتها من أبنتك الأخرى ! فإننا علي يقين من  
كون تلك التفاحة تحاكي نظيرتها الأخرى !.

لير : وماذا عساك تدري أيها الغلام ؟.

البهلول : لدي القدرة علي التمييز فيما بين كلا الطعمين علي الرغم من  
كونهما ذات التفاحة البرية ! أتدري يا سيدي لماذا وضع الأنف في وسط  
الوجه ؟.

لير : لا أدري - لماذا ؟.

البهلول : لكي تصبح هناك حدقة علي كلا الجانبين تتوسطهم أنفا ! فإن لم  
تستطع شم الشيء فعليك رمقه بالعين .

لير : لقد تعرضت للإجحاف (قاصدا كورديليا) !.

البهلول : أتدري يا سيدي كيف يقوم المحار بصنع قوقعته ؟.

لير : ليس لدي أدني فكرة !

البهلول : وكذلك الامر معي ! ولكنني أستطيع إخبارك لماذا يقوم الحلزون  
بتشييد منزلا له ؟.

لير : لماذا ؟.



**البهلول** : لكي يدفن رأسه بداخله لا ليسلمها لأبنتيه يعيثان فيها فسادا !  
**ليير** : لسوف أنتاسي سليقتي الفطرية كأب رؤوم بأبنائه – هل الركب علي أهبة الاستعداد ؟  
**البهلول** : إن رجالك يعكفون علي تنفيذ هذا الأمر ! أتدري أن وراء كون الكواكب سبعة لحكمة بليغة !  
**ليير** : أنكمن كونهم ليسوا ثمانية !  
**البهلول** : لقد أصبت كبد الحقيقة ! لو كنت بهلولا لكنت من الجياد !  
**ليير** : يا له من نكران للجميل ! أهب عن طيب خاطر لأسترده بالقوة ؟  
**البهلول** : لو كنت بهلولي – عمي لير – لعاقبتك لهرمك قبل الأوان !  
**ليير** : وكيف يتأتى ذلك ؟  
**البهلول** : بأن شاخ الجسد قبل أن ينضج اللب !  
**ليير** : أيتها السموات الرحيمة ! لا تلقي بي إلي متاهات الجنون – فلتمنحني القدرة علي التمتع بالرزانة – ولتهبيني رجاحة العقل – فلن أطيق الشعور بالخبل – (يدلف للقاعة أحد الأتباع) هل الركب علي أهبة الاستعداد ؟  
**التابع** : نعم يا سيدي .  
**ليير** : (مخاطبا البهلول) هلم بنا يا بني !  
**البهلول** : إن الأمر لن يطول بسعادة تلك الفتاة برحيلي الآن – إلا إذا انتصب ميزان الأمور !

(يغادران القاعة)

( Act 2 )





**ACT 2**

Scene 1

*Enter [Edmund, the] Bastard and Curan, severally.*

FTLN 1000	EDMUND	Save thee, Curan.	
FTLN 1001	CURAN	And (you,) sir. I have been with your father and	
FTLN 1002		given him notice that the Duke of Cornwall and	
FTLN 1003		Regan his duchess will be here with him this night.	
FTLN 1004	EDMUND	How comes that?	5
FTLN 1005	CURAN	Nay, I know not. You have heard of the news	
FTLN 1006		abroad?—I mean the whispered ones, for they are	
FTLN 1007		yet but ear-kissing arguments.	
FTLN 1008	EDMUND	Not I. Pray you, what are they?	
FTLN 1009	CURAN	Have you heard of no likely wars toward 'twixt	10
FTLN 1010		the dukes of Cornwall and Albany?	
FTLN 1011	EDMUND	Not a word.	
FTLN 1012	CURAN	You may do, then, in time. Fare you well, sir.	
		<i>He exits.</i>	
	EDMUND		
FTLN 1013		The Duke be here tonight? The better, best.	
FTLN 1014		This weaves itself perforce into my business.	15
FTLN 1015		My father hath set guard to take my brother,	
FTLN 1016		And I have one thing of a queasy question	
FTLN 1017		Which I must act. Briefness and fortune work!—	
FTLN 1018		Brother, a word. Descend. Brother, I say!	

*Enter Edgar.*

FTLN 1019		My father watches. O sir, fly this place!	20
-----------	--	---	----



FTLN 1020	Intelligence is given where you are hid.	
FTLN 1021	You have now the good advantage of the night.	
FTLN 1022	Have you not spoken 'gainst the Duke of Cornwall?	
FTLN 1023	He's coming hither, now, i' th' night, i' th' haste,	
FTLN 1024	And Regan with him. Have you nothing said	25
FTLN 1025	Upon his party 'gainst the Duke of Albany?	
FTLN 1026	Advise yourself.	
FTLN 1027	EDGAR I am sure on 't, not a word.	
	EDMUND	
FTLN 1028	I hear my father coming. Pardon me.	
FTLN 1029	In cunning I must draw my sword upon you.	30
FTLN 1030	Draw. Seem to defend yourself. Now, quit you	
FTLN 1031	well. <i>['They draw.]</i>	
FTLN 1032	Yield! Come before my father! Light, ho, here!	
FTLN 1033	<i>['Aside to Edgar.]</i> Fly, brother.—Torches, torches!	
FTLN 1034	—So, farewell. <i>Edgar exits.</i>	35
FTLN 1035	Some blood drawn on me would beget opinion	
FTLN 1036	Of my more fierce endeavor. I have seen drunkards	
FTLN 1037	Do more than this in sport. <i>['He wounds his arm.]</i>	
FTLN 1038	Father, father!	
FTLN 1039	Stop, stop! No help?	40
	<i>Enter Gloucester, and Servants with torches.</i>	
FTLN 1040	GLOUCESTER Now, Edmund, where's the	
FTLN 1041	villain?	
	EDMUND	
FTLN 1042	Here stood he in the dark, his sharp sword out,	
FTLN 1043	Mumbling of wicked charms, conjuring the moon	
FTLN 1044	To stand auspicious mistress.	45
FTLN 1045	GLOUCESTER But where is he?	
	EDMUND	
FTLN 1046	Look, sir, I bleed.	
FTLN 1047	GLOUCESTER Where is the villain,	
FTLN 1048	Edmund?	
	EDMUND	
FTLN 1049	Fled this way, sir, when by no means he could—	50

	GLOUCESTER	
FTLN 1050	Pursue him, ho! Go after. <i>[Servants exit.]</i> By no	
FTLN 1051	means what?	
	EDMUND	
FTLN 1052	Persuade me to the murder of your Lordship,	
FTLN 1053	But that I told him the revenging gods	55
FTLN 1054	'Gainst paricides did all the thunder bend,	
FTLN 1055	Spoke with how manifold and strong a bond	
FTLN 1056	The child was bound to th' father—sir, in fine,	
FTLN 1057	Seeing how loathly opposite I stood	
FTLN 1058	To his unnatural purpose, in fell motion	
FTLN 1059	With his preparèd sword he charges home	60
FTLN 1060	My unprovided body, (lanced) mine arm;	
FTLN 1061	And when he saw my best alarmed spirits,	
FTLN 1062	Bold in the quarrel's right, roused to th' encounter,	
FTLN 1063	Or whether ghastr'd by the noise I made,	
FTLN 1064	Full suddenly he fled.	65
FTLN 1065	GLOUCESTER                    Let him fly far!	
FTLN 1066	Not in this land shall he remain uncaught,	
FTLN 1067	And found—dispatch. The noble duke my master,	
FTLN 1068	My worthy arch and patron, comes tonight.	
FTLN 1069	By his authority I will proclaim it	70
FTLN 1070	That he which finds him shall deserve our thanks,	
FTLN 1071	Bringing the murderous coward to the stake;	
FTLN 1072	He that conceals him, death.	
	EDMUND	
FTLN 1073	When I dissuaded him from his intent	
FTLN 1074	And found him pight to do it, with curst speech	75
FTLN 1075	I threatened to discover him. He replied	
FTLN 1076	"Thou unpossessing bastard, dost thou think	
FTLN 1077	If I would stand against thee, would the reposal	
FTLN 1078	Of any trust, virtue, or worth in thee	
FTLN 1079	Make thy words faith'd? No. What (I should)	80
FTLN 1080	deny—	
FTLN 1081	As this I would, though thou didst produce	



FTLN 1082 My very character—I'd turn it all  
 FTLN 1083 To thy suggestion, plot, and damnèd practice.  
 FTLN 1084 And thou must make a dullard of the world 85  
 FTLN 1085 If they not thought the profits of my death  
 FTLN 1086 Were very pregnant and potential (spurs)  
 FTLN 1087 To make thee seek it."  
 FTLN 1088 GLOUCESTER O strange and fastened villain!  
 FTLN 1089 Would he deny his letter, said he? 90  
 FTLN 1090 (I never got him.) *Tucket within.*  
 FTLN 1091 Hark, the Duke's trumpets. I know not (why) he  
 FTLN 1092 comes.  
 FTLN 1093 All ports I'll bar. The villain shall not 'scape.  
 FTLN 1094 The Duke must grant me that. Besides, his picture 95  
 FTLN 1095 I will send far and near, that all the kingdom  
 FTLN 1096 May have due note of him. And of my land,  
 FTLN 1097 Loyal and natural boy, I'll work the means  
 FTLN 1098 To make thee capable.

*Enter Cornwall, Regan, and Attendants.*

CORNWALL  
 FTLN 1099 How now, my noble friend? Since I came hither, 100  
 FTLN 1100 Which I can call but now, I have heard strange  
 FTLN 1101 (news.)  
 REGAN  
 FTLN 1102 If it be true, all vengeance comes too short  
 FTLN 1103 Which can pursue th' offender. How dost, my  
 FTLN 1104 lord? 105  
 GLOUCESTER  
 FTLN 1105 O madam, my old heart is cracked; it's cracked.  
 REGAN  
 FTLN 1106 What, did my father's godson seek your life?  
 FTLN 1107 He whom my father named, your Edgar?  
 GLOUCESTER  
 FTLN 1108 O lady, lady, shame would have it hid!  
 REGAN  
 FTLN 1109 Was he not companion with the riotous knights 110  
 FTLN 1110 That tended upon my father?

	GLOUCESTER	
FTLN 1111	I know not, madam. 'Tis too bad, too bad.	
	EDMUND	
FTLN 1112	Yes, madam, he was of that consort.	
	REGAN	
FTLN 1113	No marvel, then, though he were ill affected.	
FTLN 1114	'Tis they have put him on the old man's death,	115
FTLN 1115	To have th' expense and waste of his revenues.	
FTLN 1116	I have this present evening from my sister	
FTLN 1117	Been well informed of them, and with such cautions	
FTLN 1118	That if they come to sojourn at my house	
FTLN 1119	I'll not be there.	120
FTLN 1120	CORNWALL Nor I, assure thee, Regan.—	
FTLN 1121	Edmund, I hear that you have shown your father	
FTLN 1122	A childlike office.	
FTLN 1123	EDMUND It was my duty, sir.	
	GLOUCESTER	
FTLN 1124	He did bewray his practice, and received	125
FTLN 1125	This hurt you see striving to apprehend him.	
FTLN 1126	CORNWALL Is he pursued?	
FTLN 1127	GLOUCESTER Ay, my good lord.	
	CORNWALL	
FTLN 1128	If he be taken, he shall never more	
FTLN 1129	Be feared of doing harm. Make your own purpose,	130
FTLN 1130	How in my strength you please.—For you, Edmund,	
FTLN 1131	Whose virtue and obedience doth this instant	
FTLN 1132	So much commend itself, you shall be ours.	
FTLN 1133	Natures of such deep trust we shall much need.	
FTLN 1134	You we first seize on.	135
FTLN 1135	EDMUND I shall serve you, sir,	
FTLN 1136	Truly, however else.	
FTLN 1137	GLOUCESTER For him I thank your Grace.	
	CORNWALL	
FTLN 1138	You know not why we came to visit you—	
	REGAN	
FTLN 1139	Thus out of season, threading dark-eyed night.	140



FTLN 1140 Occasions, noble Gloucester, of some (poise,  
 FTLN 1141 Wherein we must have use of your advice.  
 FTLN 1142 Our father he hath writ, so hath our sister,  
 FTLN 1143 Of differences, which I best (thought) it fit  
 FTLN 1144 To answer from our home. The several messengers 145  
 FTLN 1145 From hence attend dispatch. Our good old friend,  
 FTLN 1146 Lay comforts to your bosom and bestow  
 FTLN 1147 Your needful counsel to our businesses,  
 FTLN 1148 Which craves the instant use.  
 FTLN 1149 GLOUCESTER I serve you, madam. 150  
 FTLN 1150 Your Graces are right welcome.  
*Flourish. They exit.*

Scene 2

*Enter Kent [in disguise] and [Oswald, the] Steward,  
 severally.*

FTLN 1151 OSWALD Good dawning to thee, friend. Art of this  
 FTLN 1152 house?  
 FTLN 1153 KENT Ay.  
 FTLN 1154 OSWALD Where may we set our horses?  
 FTLN 1155 KENT I' th' mire. 5  
 FTLN 1156 OSWALD Prithee, if thou lov'st me, tell me.  
 FTLN 1157 KENT I love thee not.  
 FTLN 1158 OSWALD Why then, I care not for thee.  
 FTLN 1159 KENT If I had thee in Lipsbury pinfold, I would make  
 FTLN 1160 thee care for me. 10  
 FTLN 1161 OSWALD Why dost thou use me thus? I know thee not.  
 FTLN 1162 KENT Fellow, I know thee.  
 FTLN 1163 OSWALD What dost thou know me for?  
 FTLN 1164 KENT A knave, a rascal, an eater of broken meats; a  
 FTLN 1165 base, proud, shallow, beggarly, three-suited, hundred-pound, 15  
 FTLN 1166 filthy worsted-stocking knave; a lily-livered,  
 FTLN 1167 action-taking, whoreson, glass-gazing, superserviceable,  
 FTLN 1168 finical rogue; one-trunk-inheriting

FTLN 1169	slave; one that wouldst be a bawd in way of good	
FTLN 1170	service, and art nothing but the composition of a	20
FTLN 1171	knave, beggar, coward, pander, and the son and heir	
FTLN 1172	of a mongrel bitch; one whom I will beat into	
FTLN 1173	(clamorous) whining if thou deny'st the least syllable	
FTLN 1174	of thy addition.	
FTLN 1175	OSWALD Why, what a monstrous fellow art thou thus	25
FTLN 1176	to rail on one that is neither known of thee nor	
FTLN 1177	knows thee!	
FTLN 1178	KENT What a brazen-faced varlet art thou to deny thou	
FTLN 1179	knowest me! Is it two days (ago) since I tripped up	
FTLN 1180	thy heels and beat thee before the King? <i>He draws</i>	30
FTLN 1181	<i>his sword.</i> Draw, you rogue, for though it be night,	
FTLN 1182	yet the moon shines. I'll make a sop o' th' moonshine	
FTLN 1183	of you, you whoreson, cullionly barbermonger.	
FTLN 1184	Draw!	
FTLN 1185	OSWALD Away! I have nothing to do with thee.	35
FTLN 1186	KENT Draw, you rascal! You come with letters against	
FTLN 1187	the King and take Vanity the puppet's part against	
FTLN 1188	the royalty of her father. Draw, you rogue, or I'll so	
FTLN 1189	carbonado your shanks! Draw, you rascal! Come	
FTLN 1190	your ways.	40
FTLN 1191	OSWALD Help, ho! Murder! Help!	
FTLN 1192	KENT Strike, you slave! Stand, rogue! Stand, you neat	
FTLN 1193	slave! Strike! <i>He beats Oswald.</i>	
FTLN 1194	OSWALD Help, ho! Murder, murder!	
	<i>Enter Bastard (Edmund, with his rapier drawn.)</i>	
	<i>Cornwall, Regan, Gloucester, Servants.</i>	
FTLN 1195	EDMUND How now, what's the matter? Part!	45
FTLN 1196	KENT With you, goodman boy, if you please. Come, I'll	
FTLN 1197	flesh you. Come on, young master.	
	GLOUCESTER	
FTLN 1198	Weapons? Arms? What's the matter here?	
FTLN 1199	CORNWALL Keep peace, upon your lives! He dies that	
FTLN 1200	strikes again. What is the matter?	50



REGAN

FTLN 1201 The messengers from our sister and the King.

FTLN 1202 CORNWALL What is your difference? Speak.

FTLN 1203 OSWALD I am scarce in breath, my lord.

FTLN 1204 KENT No marvel, you have so bestirred your valor.

FTLN 1205 You cowardly rascal, nature disclaims in thee; a 55  
tailor made thee.

FTLN 1206 CORNWALL Thou art a strange fellow. A tailor make a  
FTLN 1207 man?

FTLN 1208 KENT A tailor, sir. A stonecutter or a painter could not  
FTLN 1209 have made him so ill, though they had been but two  
FTLN 1210 years o' th' trade. 60

FTLN 1211 CORNWALL Speak yet, how grew your quarrel?

FTLN 1212 OSWALD This ancient ruffian, sir, whose life I have  
FTLN 1213 spared at suit of his gray beard—

FTLN 1214 KENT Thou whoreson zed, thou unnecessary letter! 65  
FTLN 1215 —My lord, if you will give me leave, I will tread  
FTLN 1216 this unbolted villain into mortar and daub the wall  
FTLN 1217 of a jakes with him.—Spare my gray beard, you  
FTLN 1218 wagtail?

FTLN 1219 CORNWALL Peace, sirrah! 70

FTLN 1220 You beastly knave, know you no reverence?

FTLN 1221 KENT

FTLN 1222 Yes, sir, but anger hath a privilege.

FTLN 1223 CORNWALL Why art thou angry?

FTLN 1224 KENT

FTLN 1224 That such a slave as this should wear a sword,  
FTLN 1225 Who wears no honesty. Such smiling rogues as  
FTLN 1226 these, 75

FTLN 1227 Like rats, oft bite the holy cords atwain

FTLN 1228 Which are (too) intrinse t' unloose; smooth every  
FTLN 1229 passion

FTLN 1230 That in the natures of their lords rebel— 80

FTLN 1231 Being oil to fire, snow to the colder moods—

FTLN 1232 (Renege,) affirm, and turn their halcyon beaks

FTLN 1233 With every (gale) and vary of their masters,

FTLN 1234	Knowing naught, like dogs, but following.—	
FTLN 1235	A plague upon your epileptic visage!	85
FTLN 1236	‘Smile’ you my speeches, as I were a fool?	
FTLN 1237	Goose, if I had you upon Sarum plain,	
FTLN 1238	I’d drive you cackling home to Camelot.	
FTLN 1239	CORNWALL What, art thou mad, old fellow?	
FTLN 1240	GLOUCESTER How fell you out? Say that.	90
	KENT	
FTLN 1241	No contraries hold more antipathy	
FTLN 1242	Than I and such a knave.	
	CORNWALL	
FTLN 1243	Why dost thou call him “knave”? What is his fault?	
FTLN 1244	KENT His countenance likes me not.	
	CORNWALL	
FTLN 1245	No more, perchance, does mine, nor his, nor hers.	95
	KENT	
FTLN 1246	Sir, ’tis my occupation to be plain:	
FTLN 1247	I have seen better faces in my time	
FTLN 1248	Than stands on any shoulder that I see	
FTLN 1249	Before me at this instant.	
FTLN 1250	CORNWALL This is some fellow	100
FTLN 1251	Who, having been praised for bluntness, doth affect	
FTLN 1252	A saucy roughness and constrains the garb	
FTLN 1253	Quite from his nature. He cannot flatter, he.	
FTLN 1254	An honest mind and plain, he must speak truth!	
FTLN 1255	An they will take it, so; if not, he’s plain.	105
FTLN 1256	These kind of knaves I know, which in this	
FTLN 1257	plainness	
FTLN 1258	Harbor more craft and more corrupter ends	
FTLN 1259	Than twenty silly-ducking observants	
FTLN 1260	That stretch their duties nicely.	110
	KENT	
FTLN 1261	Sir, in good faith, in sincere verity,	
FTLN 1262	Under th’ allowance of your great aspect,	
FTLN 1263	Whose influence, like the wreath of radiant fire	
FTLN 1264	On ‘flick’ring Phoebus’ front—	



FTLN 1265	CORNWALL	What mean'st by this?	115
FTLN 1266	KENT	To go out of my dialect, which you discommend	
FTLN 1267		so much. I know, sir, I am no flatterer. He that	
FTLN 1268		beguiled you in a plain accent was a plain knave,	
FTLN 1269		which for my part I will not be, though I should	
FTLN 1270		win your displeasure to entreat me to 't.	120
FTLN 1271	CORNWALL, <sup>1</sup> to Oswald	What was th' offense you gave	
FTLN 1272		him?	
FTLN 1273	OSWALD	I never gave him any.	
FTLN 1274		It pleased the King his master very late	
FTLN 1275		To strike at me, upon his misconstruction;	125
FTLN 1276		When he, compact, and flattering his displeasure,	
FTLN 1277		Tripped me behind; being down, insulted, railed,	
FTLN 1278		And put upon him such a deal of man	
FTLN 1279		That worthied him, got praises of the King	
FTLN 1280		For him attempting who was self-subdued;	130
FTLN 1281		And in the fleshment of this (dread) exploit,	
FTLN 1282		Drew on me here again.	
FTLN 1283	KENT	None of these rogues and cowards	
FTLN 1284		But Ajax is their fool.	
FTLN 1285	CORNWALL	Fetch forth the stocks.—	135
FTLN 1286		You stubborn ancient knave, you reverent braggart,	
FTLN 1287		We'll teach you.	
FTLN 1288	KENT	Sir, I am too old to learn.	
FTLN 1289		Call not your stocks for me. I serve the King,	
FTLN 1290		On whose employment I was sent to you.	140
FTLN 1291		You shall do small (respect,) show too bold	
FTLN 1292		malice	
FTLN 1293		Against the grace and person of my master,	
FTLN 1294		Stocking his messenger.	
FTLN 1295	CORNWALL	Fetch forth the stocks.—As I have life and honor,	145
FTLN 1296		There shall he sit till noon.	
FTLN 1297	REGAN	Till noon? Till night, my lord, and all night, too.	

KENT

FTLN 1298 Why, madam, if I were your father's dog,  
FTLN 1299 You should not use me so.

FTLN 1300 REGAN Sir, being his knave, I will.

150

CORNWALL

FTLN 1301 This is a fellow of the selfsame color  
FTLN 1302 Our sister speaks of.—Come, bring away the stocks.

*Stocks brought out.*

GLOUCESTER

FTLN 1303 Let me beseech your Grace not to do so.  
FTLN 1304 (His fault is much, and the good king his master  
FTLN 1305 Will check him for 't. Your purposed low correction  
FTLN 1306 Is such as basest and 'contemned'st' wretches  
FTLN 1307 For pilf'rings and most common trespasses  
FTLN 1308 Are punished with.) The King must take it ill  
FTLN 1309 That he, so slightly valued in his messenger,  
FTLN 1310 Should have him thus restrained.

155

FTLN 1311 CORNWALL I'll answer that.

REGAN

FTLN 1312 My sister may receive it much more worse  
FTLN 1313 To have her gentleman abused, assaulted  
FTLN 1314 (For following her affairs.—Put in his legs.)

*'Kent is put in the stocks.'*

FTLN 1315 CORNWALL Come, my (good) lord, away.

160

*'All but Gloucester and Kent' exit.*

GLOUCESTER

FTLN 1316 I am sorry for thee, friend. 'Tis the (Duke's)  
FTLN 1317 pleasure,  
FTLN 1318 Whose disposition all the world well knows  
FTLN 1319 Will not be rubbed nor stopped. I'll entreat for thee.

KENT

FTLN 1320 Pray, do not, sir. I have watched and traveled hard.  
FTLN 1321 Some time I shall sleep out; the rest I'll whistle.  
FTLN 1322 A good man's fortune may grow out at heels.  
FTLN 1323 Give you good morrow.

170



GLOUCESTER

FTLN 1324 The Duke's to blame in this. 'Twill be ill taken.  
*He exits.*

KENT

FTLN 1325 Good king, that must approve the common saw, 175  
FTLN 1326 Thou out of heaven's benediction com'st  
FTLN 1327 To the warm sun. *[He takes out a paper.]*  
FTLN 1328 Approach, thou beacon to this under globe,  
FTLN 1329 That by thy comfortable beams I may  
FTLN 1330 Peruse this letter. Nothing almost sees miracles 180  
FTLN 1331 But misery. I know 'tis from Cordelia,  
FTLN 1332 Who hath most fortunately been informed  
FTLN 1333 Of my obscurèd course, and shall find time  
FTLN 1334 From this enormous state, seeking to give  
FTLN 1335 Losses their remedies. All weary and o'erwatched, 185  
FTLN 1336 Take vantage, heavy eyes, not to behold  
FTLN 1337 This shameful lodging.  
FTLN 1338 Fortune, good night. Smile once more; turn thy  
FTLN 1339 wheel.  
*[Sleeps.]*

Scene 3  
*Enter Edgar.*

FTLN 1340 EDGAR I heard myself proclaimed,  
FTLN 1341 And by the happy hollow of a tree  
FTLN 1342 Escaped the hunt. No port is free; no place  
FTLN 1343 That guard and most unusual vigilance  
FTLN 1344 Does not attend my taking. Whiles I may 'scape, 5  
FTLN 1345 I will preserve myself, and am bethought  
FTLN 1346 To take the basest and most poorest shape  
FTLN 1347 That ever penury in contempt of man  
FTLN 1348 Brought near to beast. My face I'll grime with filth,  
FTLN 1349 Blanket my loins, elf all my hairs in knots, 10  
FTLN 1350 And with presented nakedness outface

FTLN 1351 The winds and persecutions of the sky.  
 FTLN 1352 The country gives me proof and precedent  
 FTLN 1353 Of Bedlam beggars who with roaring voices  
 FTLN 1354 Strike in their numbed and mortifièd arms 15  
 FTLN 1355 Pins, wooden pricks, nails, sprigs of rosemary,  
 FTLN 1356 And, with this horrible object, from low farms,  
 FTLN 1357 Poor pelting villages, sheepcotes, and mills,  
 FTLN 1358 Sometime with lunatic bans, sometime with prayers,  
 FTLN 1359 Enforce their charity. "Poor Turlygod! Poor Tom!" 20  
 FTLN 1360 That's something yet. "Edgar" I nothing am.

*He exits.*

Scene 4

*Enter Lear, Fool, and Gentleman.*

LEAR

FTLN 1361 'Tis strange that they should so depart from home  
 FTLN 1362 And not send back my (messenger.)

GENTLEMAN

As I leamed,

FTLN 1364 The night before there was no purpose in them  
 FTLN 1365 Of this remove. 5

KENT, [waking]

Hail to thee, noble master.

LEAR Ha?

FTLN 1368 Mak'st thou this shame thy pastime?

[KENT

No, my lord.]

FTLN 1370 FOOL Ha, ha, he wears cruel garters. Horses are tied 10  
 FTLN 1371 by the heads, dogs and bears by th' neck, monkeys  
 FTLN 1372 by th' loins, and men by th' legs. When a (man's)  
 FTLN 1373 overlustly at legs, then he wears wooden  
 FTLN 1374 netherstocks.

LEAR

FTLN 1375 What's he that hath so much thy place mistook 15  
 FTLN 1376 To set thee here?

KENT

It is both he and she,

FTLN 1378 Your son and daughter.



FTLN 1379	LEAR	No.	
FTLN 1380	KENT	Yes.	20
FTLN 1381	LEAR	No, I say.	
FTLN 1382	KENT	I say yea.	
FTLN 1383	LEAR	By Jupiter, I swear no.	
FTLN 1384	[KENT	By Juno, I swear ay.	
FTLN 1385	LEAR]	They durst not do 't.	25
FTLN 1386		They could not, would not do 't. 'Tis worse than	
FTLN 1387		murder	
FTLN 1388		To do upon respect such violent outrage.	
FTLN 1389		Resolve me with all modest haste which way	
FTLN 1390		Thou might'st deserve or they impose this usage,	30
FTLN 1391		Coming from us.	
FTLN 1392	KENT	My lord, when at their home	
FTLN 1393		I did commend your Highness' letters to them,	
FTLN 1394		Ere I was risen from the place that showed	
FTLN 1395		My duty kneeling, came there a reeking post,	35
FTLN 1396		Stewed in his haste, half breathless, (panting) forth	
FTLN 1397		From Goneril his mistress salutations;	
FTLN 1398		Delivered letters, spite of intermission,	
FTLN 1399		Which presently they read; on (whose) contents	
FTLN 1400		They summoned up their meiny, straight took	40
FTLN 1401		horse,	
FTLN 1402		Commanded me to follow and attend	
FTLN 1403		The leisure of their answer, gave me cold looks;	
FTLN 1404		And meeting here the other messenger,	
FTLN 1405		Whose welcome, I perceived, had poisoned mine,	45
FTLN 1406		Being the very fellow which of late	
FTLN 1407		Displayed so saucily against your Highness,	
FTLN 1408		Having more man than wit about me, drew.	
FTLN 1409		He raised the house with loud and coward cries.	
FTLN 1410		Your son and daughter found this trespass worth	50
FTLN 1411		The shame which here it suffers.	
FTLN 1412	[FOOL	Winter's not gone yet if the wild geese fly that	
FTLN 1413		way.	

FTLN 1414	Fathers that wear rags	
FTLN 1415	Do make their children blind,	55
FTLN 1416	But fathers that bear bags	
FTLN 1417	Shall see their children kind.	
FTLN 1418	Fortune, that arrant whore,	
FTLN 1419	Ne'er turns the key to th' poor.	
FTLN 1420	But, for all this, thou shalt have as many dolors for	60
FTLN 1421	thy daughters as thou canst tell in a year.]	
	LEAR	
FTLN 1422	O, how this mother swells up toward my heart!	
FTLN 1423	[' <i>Hysterica</i> '] <i>passio</i> , down, thou climbing sorrow!	
FTLN 1424	Thy element's below.—Where is this daughter?	
FTLN 1425	KENT With the Earl, sir, here within.	65
FTLN 1426	LEAR, [' <i>to Fool and Gentleman</i> '] Follow me not. Stay	
FTLN 1427	here. <i>He exits.</i>	
	GENTLEMAN	
FTLN 1428	Made you no more offense but what you speak of?	
FTLN 1429	KENT None.	
FTLN 1430	How chance the King comes with so small a number?	70
FTLN 1431	FOOL An thou hadst been set i' th' stocks for that	
FTLN 1432	question, thou 'dst well deserved it.	
FTLN 1433	KENT Why, Fool?	
FTLN 1434	FOOL We'll set thee to school to an ant to teach thee	75
FTLN 1435	there's no laboring i' th' winter. All that follow	
FTLN 1436	their noses are led by their eyes but blind men, and	
FTLN 1437	there's not a nose among twenty but can smell him	
FTLN 1438	that's stinking. Let go thy hold when a great wheel	
FTLN 1439	runs down a hill lest it break thy neck with following;	80
FTLN 1440	but the great one that goes upward, let him	
FTLN 1441	draw thee after. When a wise man gives thee better	
FTLN 1442	counsel, give me mine again. I would have none but	
FTLN 1443	knaves follow it, since a Fool gives it.	
FTLN 1444	That sir which serves and seeks for gain,	
FTLN 1445	And follows but for form,	85
FTLN 1446	Will pack when it begins to rain	



FTLN 1447	And leave thee in the storm.	
FTLN 1448	But I will tarry; the Fool will stay,	
FTLN 1449	And let the wise man fly.	
FTLN 1450	The knave turns fool that runs away;	90
FTLN 1451	The Fool no knave, perdie.	
FTLN 1452	KENT Where learned you this, Fool?	
FTLN 1453	FOOL Not i' th' stocks, fool.	
<i>Enter Lear and Gloucester.</i>		
LEAR		
FTLN 1454	Deny to speak with me? They are sick? They are	
FTLN 1455	weary?	95
FTLN 1456	They have traveled all the night? Mere fetches,	
FTLN 1457	The images of revolt and flying off.	
FTLN 1458	Fetch me a better answer.	
FTLN 1459	GLOUCESTER My dear lord,	
FTLN 1460	You know the fiery quality of the Duke,	100
FTLN 1461	How unremovable and fixed he is	
FTLN 1462	In his own course.	
LEAR		
FTLN 1463	Vengeance, plague, death, confusion!	
FTLN 1464	"Fiery"? What "quality"? Why Gloucester,	
FTLN 1465	Gloucester,	105
FTLN 1466	I'd speak with the Duke of Cornwall and his wife.	
[GLOUCESTER		
FTLN 1467	Well, my good lord, I have informed them so.	
LEAR		
FTLN 1468	"Informed them"? Dost thou understand me,	
FTLN 1469	man?]	
FTLN 1470	GLOUCESTER Ay, my good lord.	110
LEAR		
FTLN 1471	The King would speak with Cornwall. The dear	
FTLN 1472	father	
FTLN 1473	Would with his daughter speak, commands, tends	
FTLN 1474	service.	
FTLN 1475	[Are they "informed" of this? My breath and	115
FTLN 1476	blood!]	

FTLN 1477	"Fiery"? The "fiery" duke? Tell the hot duke that—	
FTLN 1478	No, but not yet. Maybe he is not well.	
FTLN 1479	Infirmity doth still neglect all office	
FTLN 1480	Whereto our health is bound. We are not ourselves	120
FTLN 1481	When nature, being oppressed, commands the mind	
FTLN 1482	To suffer with the body. I'll forbear,	
FTLN 1483	And am fallen out with my more headier will,	
FTLN 1484	To take the indisposed and sickly fit	
FTLN 1485	For the sound man. <i>[Noticing Kent again.]</i> Death on	125
FTLN 1486	my state! Wherefore	
FTLN 1487	Should he sit here? This act persuades me	
FTLN 1488	That this remotion of the Duke and her	
FTLN 1489	Is practice only. Give me my servant forth.	
FTLN 1490	Go tell the Duke and 's wife I'd speak with them.	130
FTLN 1491	Now, presently, bid them come forth and hear me,	
FTLN 1492	Or at their chamber door I'll beat the drum	
FTLN 1493	Till it cry sleep to death.	
FTLN 1494	GLOUCESTER I would have all well betwixt you.	
	<i>He exits.</i>	
	LEAR	
FTLN 1495	O me, my heart, my rising heart! But down!	135
FTLN 1496	FOOL Cry to it, nuncle, as the cockney did to the eels	
FTLN 1497	when she put 'em i' th' paste alive. She knapped	
FTLN 1498	'em o' th' coxcombs with a stick and cried "Down,	
FTLN 1499	wantons, down!" 'Twas her brother that in pure	
FTLN 1500	kindness to his horse buttered his hay.	140
	<i>Enter Cornwall, Regan, Gloucester, Servants.</i>	
FTLN 1501	LEAR Good morrow to you both.	
FTLN 1502	CORNWALL Hail to your Grace.	
	<i>Kent here set at liberty.</i>	
FTLN 1503	REGAN I am glad to see your Highness.	
	LEAR	
FTLN 1504	Regan, I think (you) are. I know what reason	
FTLN 1505	I have to think so: if thou shouldst not be glad,	145
FTLN 1506	I would divorce me from thy (mother's) tomb,	



FTLN 1507	Sepulch'ring an adult'ress. <i>['To Kent.']</i> O, are you	
FTLN 1508	free?	
FTLN 1509	Some other time for that.—Belovèd Regan,	
FTLN 1510	Thy sister's naught. O Regan, she hath tied	150
FTLN 1511	Sharp-toothed unkindness, like a vulture, here.	
FTLN 1512	I can scarce speak to thee. Thou 'lt not believe	
FTLN 1513	With how depraved a quality—O Regan!	
	REGAN	
FTLN 1514	I pray you, sir, take patience. I have hope	
FTLN 1515	You less know how to value her desert	155
FTLN 1516	Than she to scant her duty.	
FTLN 1517	[LEAR Say? How is that?	
	REGAN	
FTLN 1518	I cannot think my sister in the least	
FTLN 1519	Would fail her obligation. If, sir, perchance	
FTLN 1520	She have restrained the riots of your followers,	160
FTLN 1521	'Tis on such ground and to such wholesome end	
FTLN 1522	As clears her from all blame.]	
FTLN 1523	LEAR My curses on her.	
FTLN 1524	REGAN O sir, you are old.	
FTLN 1525	Nature in you stands on the very verge	165
FTLN 1526	Of his confine. You should be ruled and led	
FTLN 1527	By some discretion that discerns your state	
FTLN 1528	Better than you yourself. Therefore, I pray you	
FTLN 1529	That to our sister you do make return.	
FTLN 1530	Say you have wronged her.	170
FTLN 1531	LEAR Ask her forgiveness?	
FTLN 1532	Do you but mark how this becomes the house:	
	<i>['He kneels.']</i>	
FTLN 1533	"Dear daughter, I confess that I am old.	
FTLN 1534	Age is unnecessary. On my knees I beg	
FTLN 1535	That you'll vouchsafe me raiment, bed, and food."	175
	REGAN	
FTLN 1536	Good sir, no more. These are unsightly tricks.	
FTLN 1537	Return you to my sister.	

FTLN 1538	LEAR, <i>rising</i>	Never, Regan.	
FTLN 1539		She hath abated me of half my train,	
FTLN 1540		Looked black upon me, struck me with her tongue	180
FTLN 1541		Most serpentlike upon the very heart.	
FTLN 1542		All the stored vengeances of heaven fall	
FTLN 1543		On her ingrateful top! Strike her young bones,	
FTLN 1544		You taking airs, with lameness!	
FTLN 1545	CORNWALL	Fie, sir, fie!	185
	LEAR		
FTLN 1546		You nimble lightnings, dart your blinding flames	
FTLN 1547		Into her scomful eyes! Infect her beauty,	
FTLN 1548		You fen-sucked fogs drawn by the powerful sun	
FTLN 1549		To fall and blister!	
	REGAN		
FTLN 1550		O, the blest gods! So will you wish on me	190
FTLN 1551		When the rash mood is on.	
	LEAR		
FTLN 1552		No, Regan, thou shalt never have my curse.	
FTLN 1553		Thy tender-hefted nature shall not give	
FTLN 1554		Thee o'er to harshness. Her eyes are fierce, but	
FTLN 1555		thine	195
FTLN 1556		Do comfort and not burn. 'Tis not in thee	
FTLN 1557		To grudge my pleasures, to cut off my train,	
FTLN 1558		To bandy hasty words, to scant my sizes,	
FTLN 1559		And, in conclusion, to oppose the bolt	
FTLN 1560		Against my coming in. Thou better know'st	200
FTLN 1561		The offices of nature, bond of childhood,	
FTLN 1562		Effects of courtesy, dues of gratitude.	
FTLN 1563		Thy half o' th' kingdom hast thou not forgot,	
FTLN 1564		Wherein I thee endowed.	
FTLN 1565	REGAN	Good sir, to th' purpose.	205
		<i>Tucket within.</i>	
	LEAR		
FTLN 1566		Who put my man i' th' stocks?	
FTLN 1567	CORNWALL	What trumpet's that?	



REGAN

FTLN 1568 I know 't—my sister's. This approves her letter,  
FTLN 1569 That she would soon be here.

*Enter [Oswald, the] Steward.*

FTLN 1570 Is your lady come? 210

LEAR

FTLN 1571 This is a slave whose easy-borrowed pride  
FTLN 1572 Dwells in the (fickle) grace of her he follows.—  
FTLN 1573 Out, varlet, from my sight!

FTLN 1574 CORNWALL What means your Grace?

LEAR

FTLN 1575 Who stocked my servant? Regan, I have good hope 215  
FTLN 1576 Thou didst not know on 't.

*Enter Goneril.*

FTLN 1577 Who comes here? O heavens,  
FTLN 1578 If you do love old men, if your sweet sway  
FTLN 1579 Allow obedience, if you yourselves are old,  
FTLN 1580 Make it your cause. Send down and take my part. 220  
FTLN 1581 [To Goneril.] Art not ashamed to look upon this  
FTLN 1582 beard? [Regan takes Goneril's hand.]  
FTLN 1583 O Regan, will you take her by the hand?

GONERIL

FTLN 1584 Why not by th' hand, sir? How have I offended?  
FTLN 1585 All's not offense that indiscretion finds 225  
FTLN 1586 And dotage terms so.

LEAR O sides, you are too tough!

FTLN 1587 Will you yet hold?—How came my man i' th'  
FTLN 1588 stocks?

CORNWALL

FTLN 1590 I set him there, sir, but his own disorders 230  
FTLN 1591 Deserved much less advancement.

LEAR You? Did you?

REGAN

FTLN 1593 I pray you, father, being weak, seem so.  
FTLN 1594 If till the expiration of your month

FTLN 1595	You will return and sojourn with my sister,	235
FTLN 1596	Dismissing half your train, come then to me.	
FTLN 1597	I am now from home and out of that provision	
FTLN 1598	Which shall be needful for your entertainment.	
	LEAR	
FTLN 1599	Return to her? And fifty men dismissed?	
FTLN 1600	No! Rather I abjure all roofs, and choose	240
FTLN 1601	To wage against the enmity o' th' air,	
FTLN 1602	To be a comrade with the wolf and owl,	
FTLN 1603	Necessity's sharp pinch. Return with her?	
FTLN 1604	Why the hot-blooded France, that dowerless took	
FTLN 1605	Our youngest born—I could as well be brought	245
FTLN 1606	To knee his throne and, squire-like, pension beg	
FTLN 1607	To keep base life afoot. Return with her?	
FTLN 1608	Persuade me rather to be slave and sumpter	
FTLN 1609	To this detested groom. <i>[He indicates Oswald.]</i>	
FTLN 1610	GONERIL At your choice, sir.	250
	LEAR	
FTLN 1611	I prithee, daughter, do not make me mad.	
FTLN 1612	I will not trouble thee, my child. Farewell.	
FTLN 1613	We'll no more meet, no more see one another.	
FTLN 1614	But yet thou art my flesh, my blood, my daughter,	
FTLN 1615	Or, rather, a disease that's in my flesh,	255
FTLN 1616	Which I must needs call mine. Thou art a boil,	
FTLN 1617	A plague-sore or embossed carbuncle	
FTLN 1618	In my corrupted blood. But I'll not chide thee.	
FTLN 1619	Let shame come when it will; I do not call it.	
FTLN 1620	I do not bid the thunder-bearer shoot,	260
FTLN 1621	Nor tell tales of thee to high-judging Jove.	
FTLN 1622	Mend when thou canst. Be better at thy leisure.	
FTLN 1623	I can be patient. I can stay with Regan,	
FTLN 1624	I and my hundred knights.	
FTLN 1625	REGAN Not altogether so.	265
FTLN 1626	I looked not for you yet, nor am provided	
FTLN 1627	For your fit welcome. Give ear, sir, to my sister,	
FTLN 1628	For those that mingle reason with your passion	



FTLN 1629	Must be content to think you old, and so—	
FTLN 1630	But she knows what she does.	270
FTLN 1631	LEAR Is this well spoken?	
	REGAN	
FTLN 1632	I dare avouch it, sir. What, fifty followers?	
FTLN 1633	Is it not well? What should you need of more?	
FTLN 1634	Yea, or so many, sith that both charge and danger	
FTLN 1635	Speak 'gainst so great a number? How in one house	275
FTLN 1636	Should many people under two commands	
FTLN 1637	Hold amity? 'Tis hard, almost impossible.	
	GONERIL	
FTLN 1638	Why might not you, my lord, receive attendance	
FTLN 1639	From those that she calls servants, or from mine?	
	REGAN	
FTLN 1640	Why not, my lord? If then they chanced to slack	280
FTLN 1641	you,	
FTLN 1642	We could control them. If you will come to me	
FTLN 1643	(For now I spy a danger), I entreat you	
FTLN 1644	To bring but five-and-twenty. To no more	
FTLN 1645	Will I give place or notice.	285
FTLN 1646	LEAR I gave you all—	
FTLN 1647	REGAN And in good time you gave it.	
	LEAR	
FTLN 1648	Made you my guardians, my depositaries,	
FTLN 1649	But kept a reservation to be followed	
FTLN 1650	With such a number. What, must I come to you	290
FTLN 1651	With five-and-twenty? Regan, said you so?	
	REGAN	
FTLN 1652	And speak 't again, my lord. No more with me.	
	LEAR	
FTLN 1653	Those wicked creatures yet do look well-favored	
FTLN 1654	When others are more wicked. Not being the worst	
FTLN 1655	Stands in some rank of praise. <i>[To Goneril.]</i> I'll go	295
FTLN 1656	with thee.	
FTLN 1657	Thy fifty yet doth double five-and-twenty,	
FTLN 1658	And thou art twice her love.	
FTLN 1659	GONERIL Hear me, my lord.	

FTLN 1660	What need you five-and-twenty, ten, or five,	300
FTLN 1661	To follow in a house where twice so many	
FTLN 1662	Have a command to tend you?	
FTLN 1663	REGAN What need one?	
	LEAR	
FTLN 1664	O, reason not the need! Our basest beggars	
FTLN 1665	Are in the poorest thing superfluous.	305
FTLN 1666	Allow not nature more than nature needs,	
FTLN 1667	Man's life is cheap as beast's. Thou art a lady;	
FTLN 1668	If only to go warm were gorgeous,	
FTLN 1669	Why, nature needs not what thou gorgeous wear'st,	
FTLN 1670	Which scarcely keeps thee warm. But, for true	310
FTLN 1671	need—	
FTLN 1672	You heavens, give me that patience, patience I need!	
FTLN 1673	You see me here, you gods, a poor old man	
FTLN 1674	As full of grief as age, wretched in both.	
FTLN 1675	If it be you that stirs these daughters' hearts	315
FTLN 1676	Against their father, fool me not so much	
FTLN 1677	To bear it tamely. Touch me with noble anger,	
FTLN 1678	And let not women's weapons, water drops,	
FTLN 1679	Stain my man's cheeks.—No, you unnatural hags,	
FTLN 1680	I will have such revenges on you both	320
FTLN 1681	That all the world shall—I will do such things—	
FTLN 1682	What they are yet I know not, but they shall be	
FTLN 1683	The terrors of the Earth! You think I'll weep.	
FTLN 1684	No, I'll not weep.	
FTLN 1685	I have full cause of weeping, but this heart	325
	<i>Storm and tempest</i>	
FTLN 1686	Shall break into a hundred thousand flaws	
FTLN 1687	Or ere I'll weep.—O Fool, I shall go mad!	
	<i>(Lear, Kent, and Fool) exit</i>	
	<i>(with Gloucester and the Gentleman.)</i>	
FTLN 1688	CORNWALL Let us withdraw. 'Twill be a storm.	
	REGAN	
FTLN 1689	This house is little. The old man and 's people	
FTLN 1690	Cannot be well bestowed.	330



119

*King Lear*

ACT 2. SC. 4

GONERIL

FTLN 1691 'Tis his own blame hath put himself from rest,  
FTLN 1692 And must needs taste his folly.

REGAN

FTLN 1693 For his particular, I'll receive him gladly,  
FTLN 1694 But not one follower.

GONERIL

FTLN 1695 So am I purposed. Where is my lord of Gloucester? 335

CORNWALL

FTLN 1696 Followed the old man forth.

*Enter Gloucester.*

FTLN 1697 He is returned.

FTLN 1698 GLOUCESTER The King is in high rage.

FTLN 1699 [CORNWALL Whither is he going?

GLOUCESTER

FTLN 1700 He calls to horse,] but will I know not whither. 340

CORNWALL

FTLN 1701 'Tis best to give him way. He leads himself.

GONERIL, [to Gloucester]

FTLN 1702 My lord, entreat him by no means to stay.

GLOUCESTER

FTLN 1703 Alack, the night comes on, and the high winds

FTLN 1704 Do sorely ruffle. For many miles about

FTLN 1705 There's scarce a bush. 345

FTLN 1706 REGAN O sir, to willful men

FTLN 1707 The injuries that they themselves procure

FTLN 1708 Must be their schoolmasters. Shut up your doors.

FTLN 1709 He is attended with a desperate train,

FTLN 1710 And what they may incense him to, being apt 350

FTLN 1711 To have his ear abused, wisdom bids fear.

CORNWALL

FTLN 1712 Shut up your doors, my lord. 'Tis a wild night.

FTLN 1713 My Regan counsels well. Come out o' th' storm.

*They exit.*

## (الفصل الثاني)

### (المشهد الأول)

#### (يدخل للقاعة كلا من إدموند وكوران)

**إدموند** : فلتحرسك الألهة ، كوران !  
**كوران** : وكذلك أنت يا سيدي ! لقد كنت برفقه والدك منذ برهة وأطلعته علي قدوم كلا من دوق (كورنويل) وعقيلته للقائه هذا المساء !  
**إدموند** : وكيف يتأتى هذا الأمر ؟  
**كوران** : لا علم لدي ! ألم تصل إلي مسامعك تلك الأنبياء المتواترة ؟ ذلك القيل وقال حول هذا الموضوع ؟  
**إدموند** : لم يصل إلي شيء - استمحيك عذرا - ما الأمر ؟  
**كوران** : ألم يصل إلي مسامعك تلك الأنبياء المتواترة حول إمكانية دخول كلا من الدوقين (كورنويل وألباني) في حرب ضروس ؟  
**إدموند** : أجهل هذا الأمر مطلقا !  
**كوران** : سوف تتلقي الأنبياء في توقيتها الصحيح - أستودعك الله - سيدي !  
(يغادر القاعة)

**إدموند** : يا لعجب الأقدار ! إنها الفرصة السانحة بتواجد الدوق الليلية ! فلأنسج خيوط الخطة محكمة التدبير - لقد أصدر والدي الأوامر للجنود بإعتقال أخي حال العثور عليه - ومن ثم تحتم علي القيام بالإنجاز المتقن أحد الأمور علي وجه السرعة - فليحالفني التوفيق - إدغار - أستأذنك في كلمة - فلتأتي يا أخي .  
(يدلف إدغار إلي القاعة)  
إن الوالد يترقب وصولك في أي لحظة - فلنتفلق من هذا المكان يا أخي ! لقد وصلت إلي مسامعه من أحد الوشاة تواجدك هنا ! عليك اغتنام الفرصة الليلية بالهروب من هذا المكان - ألم يتقوه فاهك بما يعد قدحا في حق دوق (كورونال) - سوف يصل الليلية في أي لحظة مصطحبا (ريجان) معه - ألم يزل لسانك بأي حديث عن عدائه مع دوق (ألباني) ؟ فلتشذ زناد فكرك !  
**إدغار** : علي يقين تام لم يحدث مطلقا !



**إدموند** : صه ! يبدو أن الوالد قد حضر - فلتأذن لي - يتحتم علي التظاهر بسل سفي من غمده والتظاهر بمبارزتك وبالمثل عليك مجاراتي في هذا الأمر لكي تنظلي عليهم الخدعة - فلتستسلم ولنذهب صوب أبيك ! سلطوا الضوء - إنه هنا ! (محاذا إادغار) اهرب يا أخي - فلتحضروا المصاييح - المصاييح - وهكذا - فلتصحبك السلامة شقيقي العزيز !. (يخرج إادغار).

يا حبذا لو نزفت بعض من قطرات الدم القليلة للإيهام بمدي ضراوة المعركة ! لقد رأيت الكثير من السكاري يقومون بهذا الفعل في الرياضة (يقوم بجرح ذراعه) - أبي ! أبي - توقف - توقف - الغوث ! .

(يدلف للقاعة جلوستر مصحوبا بالخدم حاملي المصاييح)

**جلوستر** : حسنا يا (أدموند) - أين ذلك الشرير ؟.

**إدموند** : لقد كان ينتصب هنا في الظلام الحالك - شاهرا سيفه ويتمتم ببعض الترانيم الشيطانية مستحضرا القمر ليكون قرينه المزعوم !

**جلوستر** : ولكن أين فر هذا اللعين ؟.

**إدموند** : أنظر يا سيدي - الدماء تقطر مني ...

**جلوستر** : أجبني - إدموند ! أين فر هذا الشرير ؟.

**إدموند** : لقد فر من هذا الاتجاه - سيدي ! حيث لم يدع مجالال ....

**جلوستر** : أيها الحراس - فلتذهبوا في إثره ! هلم - تعقبوه - إدموند - ما الذي لم يدع مجالال له ؟.

**إدموند** : محاولة إقناعي بسلب روحك يا سيدي - ولقد شرعت في محاولة اقناعه بأن غضب الآلهة جراء تلك النوايا الشريرة بعقوق الوالدين قد برز جليا في ضربات الرعد المروعة - وتبصيره بمدي عمق الروابط المتينة فيما بين الأبناء والآباء ووجوب المحافظة عليها وهو ما أعتقد جاء مغايرا لما عقد العزم عليه - فما كان منه إلا وأن استشاط غضبا وقام بغمد السيف الذي كان يستله في ذراعي الأعزل وفر هاربا - ولا أدري أفر من أمامي خشية ثورة غضبي جراء هذا الفعل والشروع في مقارعتة بالسيف أو جزعا من علو نبرات صراخي وأنيبي ألما من الوخز بالسيف ؟.

**جلوستر** : دعه يفر إلي أقصى ما يمكن الوصول إليه ! فلن يتمكن من البقاء فارا لأمد بعيد - فسيدي الدوق النبيل - الحامي والراعي العزيز - سوف يصل اليوم ومن ثم يمنحني الإذن بإعلام الناس عن تقديم عطاء سخيا لمن

يتمكن من الإتيان بهذا القاتل اللعين حيا لينال الجزاء العادل بينما تلقي باللائمة علي كل من تسول له نفسه التستر عليه .

**إدموند :** وعندما شرعت في أن أنال من عزمه علي القيام بتلك الفعلة النكراء ولم ألاحظ إلا تملك تلك النية الشنعاء من نفسه عزمت علي تهديده بفضح أمره – فما كان إلا إن جاء رده بأفزع الكلمات – أتظن أيها اللقيط البائس لو ناطحتني وقلت بمقارعتي الحجة بالحجة أمام حشد من الناس أستجد من يصدقك القول لما تتمتع به من مكانة وثقة وفضائل قويمة ؟ لا أعتقد ذلك – ولكن حتي في حال كان الأمر قد خطته يداي بالفعل فلسوف أعزو هذا الأمر إلي أرائك ومؤامراتك وأفعالك البغيضة وإنك لتوقن بأن الناس من الحماقاة أن تعتبر من الخلاص مني غاية ما بعدها غاية ! .

**جلوستر :** يا له من شرير غريب الأطوار ! إنه لينكر رسالته ؟ هل تقوه بهذا حقا ! ليته لم ير نور الدنيا ! أصوات الأبواق للدلالة علي قدوم الدوق – ليس لدي أدني فكرة عن الدافع وراء هذا الظهور المفاجئ ! لسوف أعمل علي الاستغلال الأمثل لكافة الفرص المتاحة حتي لا يفلت ذلك الشرير اللعين من الوقوع في قبضتي – ولسوف أحصل علي هذا الصك من الدوق حيث سوف أعمل علي نشر صورته في كافة ربوع المملكة حتي يتعرف عليه القاصي والداني ! أما فيما يخصك أيها الابن الحنون البار بوالده – لسوف أبذل قصاري الجهد لتمكينك من الإرث الذي تستحقه ! .

**(يدلف للقاعة كل من دوق كورونوال – ريجان – حشد من الحاضرون)**

**كورنوال :** والأن صديقي النبيل ؟ منذ أن وطأ قدمي المكان وترامي إلي مسامعي بعض من الأخبار الغربية ؟.

**ريجان :** في حال صدقت تلك الاخبار المتواترة فإنه يتحتم أن ينزل بهذا المجرم اللعين أشد العقاب ولسوف يكون نذرا يسيرا أيضا – كيف حالك يا سيدي ؟.

**جلوستر :** أواه يا سيدتي ! لقد أنفطر قلبي العجوز جراء تلك الفاجعة ! .

**ريجان :** أحقا أراد إدغار أن يسلبك الحياة ؟ هل هذا هو حفيد أبي والذي وهبه كنيته ؟ أهذا ولدك ؟.

**جلوستر :** أه يا سيدتي ! إن قلبي أليعتصره الخجل جراء تلك الفعلة الشنعاء .

**ريجان :** ألم يكن رفيقا لتلك الحفنة الفاسدة من الفرسان الموالين لوادي ؟.



**جلوستر** : ليس لدي علم بهذا يا سيدتي ! إنه لأمر مروع - مروع ! .  
**إدموند** : بلي يا سيدتي - فلقد كان يسير في ركابهم ! .  
**ريجان** : إذن فلا غرابة كونهم قد تمكنوا من السيطرة عليه بأفكارهم الهدامة وأوعزوا له بسفك دماء والده لينهلوا من معين ثروته কিفما يشاؤون ! لقد تلقيت تلك الأخبار البارحة من شقيقتي مقترنة بنصيحتي بعدم التواجد في منزلي في حال قدومهم إليه .  
**كونورال** : وكذلك الحال بالنسبة لي - عزيزتي **ريجان** - **إدموند** - لقد علمت بإسدائك معروفًا لأبيك ينم عن مدي تقديرك له ! .  
**إدموند** : ذلك نذر يسير من صنيعه - سيدي ! .  
**جلوستر** : لقد أدي الواجب المنوط به علي أكمل وجه - كشف النقاب عن الوجه القبيح لولدنا العاق والذي كان جزاؤه هذا الجرح الغائر ثمنًا لشهامته ! .  
**كونورال** : هل اقتفيت أثر هذا اللعين الفار ؟ .  
**جلوستر** : نعم . يا سيدي .  
**كونورال** : لسوف نسلم من أذاه في حال تم القبض عليه - أما فيما يتعلق بك يا إدموند العزيز - والذي برز جليًا مدي ولانك وطاعتك التي لا غبار عليها - وهي السجايا القويمة التي سوف نكون في أمس الحاجة إليها - فلقد اصطنعتك لنفسي .  
**إدموند** : إنني طوع أمرك - يا سيدي ! مخلصًا في خدمتك .  
**جلوستر** : لمولاي جزيل الشكر علي نعمته التي يسبغها علي ولدي العزيز .  
**كونورال** : إنك إلي الآن تجهل الدافع وراء قيامنا بتلك الزيارة إليك ؟ .  
**ريجان** : فدون سابق إنذار - قطعنا تلك المسافات الشاسعة تحت وطأة هذا الليل البهيم لإطلاعك علي أمر جلل قاصدين مشورتك وإسدائك النصح الأمين - لقد وصلني مكتوبين من كلا من أبي وشقيقتي تدور فحواهما حول أمر واحد ألا وهو تشوب الخلاف بينهما - ولقد أرسل كلا الطرفين الرسل لاستعجال الرد مني - لذا أطلب منك إسداننا النصح والمشورة العاجلة .  
**جلوستر** : إنني طوع أمرك وفي خدمتك - مولاتي ! .  
(خروج جماعي)

## (المشهد الثاني)

### "أمام قصر جلوستر"

#### (يدلف كلا من كنت وأزوالد متكرين الواحد تلو الآخر)

- أزوالد** : صبحك الله بالخير يا صاح – أنت من أهل هذا البيت ؟  
**كنت** : أجل .  
**أزوالد** : أين لنا إذا أن نسرج جيانا ؟  
**كنت** : فلتسرجوها في الوحل !  
**أزوالد** : استحلفك بخاطري يا رجل – أخبرني أين ؟  
**كنت** : لا خاطر لك عندي .  
**أزوالد** : ماذا في الأمر ؟ ألم أكثرث لأمرك !  
**كنت** : لو حظيت بمثلك في حظيرة (ليبسيري) لجعلتك تكثرث لأمرى !  
**أزوالد** : لعمرك لما هذا الجفاء يا رجل – فلا سابق معرفة بيني وبينك !  
**كنت** : ولكنني أعرفك تمام المعرفة يا صاح !  
**أزوالد** : وماذا تعرف عني ؟  
**كنت** : كونك لا تعدو مجرد وغدا محتالا وضيعا متعجرفا شحاذا رعيديا فاجرا ضحل العقل يأكل من بقايا فتات الطعام لا يملك من حطام الدنيا سوي ثلاث بذات وثروة لا تتعدي المائة جنية يهرول للقيام بالأعمال الدنيئة ولن أتردد في ضربه بأشد السياط إن أنكر أيا من تلك السجايا فيه !  
**أزوالد** : يا لك من وحش في ثوب آدمي ؟ كيف لك أن تهين شخصا لا يوجد سابق معرفة بينك وبينه !  
**كنت** : وكيف لهذا الوجه العكر أن ينكر معرفتي – ألم نلتقي قبل البارحة عندما تعثر عقبيك وأوسعتك ضربا في رحاب بلاط الملك ! فلتستل سيفك أيها الرعيدي – فلقد جن الليل ولكن القمر منيرا – لأجعلن منك حساء لغوا للأكلين – فلتستل سيفك .  
**أزوالد** : إليك عني – لا شأن لي بك بعد الآن .  
**كنت** : فلتستل أيها الرعيدي سيفك ! وقفت في حضرة الملك مزهوا برسائل أميرتك متجردا من أي وقار واحترام لحضرة الملك – فلتستل سيفك وأقسمن لا شطرنك نصفين أيها الرعيدي .



**أوزوالد :** الغوث ! أدركوني – أنقذوني من برائن هذا القاتل ! .  
**كنت :** أضرب أيها العبد ! قف أيها العبد المارق – قف أيها العبد الرقيق –  
 أضرب (يواصل ضرب أوزوالد).  
**أوزوالد :** الغوث ! أدركوني – أنقذوني من برائن هذا القاتل ! .  
 (يدلف للقاءة كل من إدموند شاهرا سيفه و كونوروال وريجان وجلوستر  
 وبعض من الخدم)  
**إدموند :** بحق السماء ما الذي يحدث هنا (يقوم بتفريقهما) .  
**كنت :** هلم أيها السيد الصغير – لسوف أبارزك – فلتتقدم هيا لو أردت ! .  
**جلوستر :** ماذا يجري هنا ؟ أسلحة ؟ سيوف ؟ ما هذا ؟ .  
**كونورال :** فليثبت كل في موضعه – حفاظا علي أرواحكم – من يتقدم يلقي  
 مصرعه علي الفور – ماذا يجري هنا بحق السماء ؟ .  
**ريجان :** إنهما رسولا كلا من والدي وشقيقتي .  
**كونوروال :** ما هو الدافع وراء الاقتتال بينكما ؟ فلتجيني .  
**أوزوالد :** إنني بالكاد لألتقط الأنفاس – مولاي .  
**كنت :** إنه العجب العجاب ! لقد أبرزت حرفة نادرة في القتال أيها الصنديد  
 ! إن الطبيعة لتبرأ منك – إنك مجرد نسج خيال حياك فاشل ! .  
**كونوروال :** يا له من تشبيه عجيب ! حياك يخلق إنسانا ؟ .  
**كنت :** أجل – حياك – يا سيدي ! حيث يعجز النحات أو حتي الرسام  
 ولو كانا في مقبل تاريخهما علي الإتيان بمثل تلك السجاي المنقذة .  
**كونوروال :** (متحدثا إلي أوزوالد) فلتفصح عن الدافع وراء ذلك الشقاق ؟ .  
**أوزوالد :** ذلك الهمجي الهرم – والذي حافظت علي حياته تقديرا لشيبته ..  
**كنت :** أيها الوغد الخرف ؟ - لو تأذن لي يا سيدي في أن أقتلع بدن هذا  
 الوغد النتن وأجعله طلاء لجدران الخواء – أنت أبقيت علي حياتي تقديرا  
 لشيبتي ؟ .  
**كونوروال :** فلتهدأ أيها الوغد المتوحش – فلتظهر مزيدا من التبجيل ! .  
**كنت :** أجل سيدي – ولكن للغضب سطوة ! .  
**كونوروال :** وما الدافع وراء غضبك ؟ .  
**كنت :** الغضب من استلال مثل هذا العبد الحقير سيفا لا يقدر قيمته – ذلك

العبد الذي لا يقدر للشرف قيمة حيث يكاد يحاكي الجرذان في قيامها بقضم أواصر المحبة فيما بين الآباء والأبناء يهيمون وفقا لأهواء سادتهم حيث تراهم كثيرا يؤيدون وكثيرا ينكرون تارة كبرودة الثلج وتارة يضطرمون الزيت فوق النار فهم كل علي مولاهم أينما يوجههم يصيروا مثل الكلب يتبع صاحبه علي غير هدي - أنتسخر من حديثي وتجعلني أضحوكة ؟ - لعمرى - يا وجه الإوزة - لو صادفتك عند سهل (ساروم) لأعدتك منبطحاً إلي (كاميلوت).

كونوروال : ما هذا ؟ أفقدت صوابك أيها العجوز الهرم ؟.

جلوسيستر : أفصح عما يعتريك يا رجل ؟.

كنت : لا يوجد علي ظهر البسيطة من يبغض بعضهما البعض مثلما الحال كوني أنا وهذا الوغد الذي أمامكم !.

كونوروال : لماذا تنعته ب(الوغد) ؟ ما خطيئة هذا الرجل ؟.

كنت : لا أستسيغ ملامحه !.

كونوروال : وكذلك الحال ربما لا تستسيغ ملامحي - ولا ملامحه (إدموند) - ولا حتي ملامحها (ريجان).

كنت : حسنا - لكي أجلي الحقائق - سيدي - لقد سبق لي وأنا أبصرت وجوها محمولة علي مناكبها أفضل من تلك التي في حاضرتي الآن .

كونوروال : أعرف تلك الفئة من الأشخاص ممن يتم مدحهم علي صراحتهم فتنادوا في صفاقتهم ، ومن ثم تظاهروا بما ليس من سجايهم الفطرية ، فهو صادق القول ليس مدهانا - لا يقدر علي التملق والرياء - لا يعرف سوي الصدق سبيلا - فإن صادقه الناس ظفر - وإن لم يكن تشبث بصراحتة - إنني لأعرف تلك الحفنة من الأوغاد ممن يخفون وراء صراحتهم الظاهرة كيدا ومكرا أخبث مما يكنه عشرون من الأتباع الراكعين الخانعين لفروض الطاعة والولاء .

كنت : مولاي - بنية صادقة - وصراحة تامة - وتعطفا من ذاتكم العلية بهية الطلة كإكليل النار المشع المنبثق عن قرص الشمس المنير ....

كونوروال : إلام ترمي من وراء ذلك ؟.

كنت : لكي أغير من لهجتي التي لا تروق لك - سيدي - ولكن أعلم بأنني لست متملقاً أو مدهانا - لقد نجح هذا المدهان الوغد في تشكيك في صدق قلبي - وهو ما لن أحيده عنه مهما حدث - حتي لو كلفني ذلك سخطك علي طلبا في



الإيتان به .

كونوروال : (متحدثا إلي أوزوالد) ما الإساءة التي وجهتها له ؟ .

أوزوالد : لم أوجه له أي إساءة ! فلقد كان هذا بالأمس القريب وفي حضره الملك ووفقا لمشيئة قدرها علي حيث أستغل هذا الرجل غضب الملك وقام بركلي من الخلف والإيقاع بي مثلثذا ومكيلا لي الشتائم والإهانات حتي نال رضا الملك عليه ظنا أن بما فعله نمطا من البطولة والإقدام وها هو يحاول إعادة الكرة مرة أخرى هنا .

كنت : لا أحد من هؤلاء الأوغاد الجبناء ممن يعتقدون في (أيكس) الصنديد المغوار (بطل حرب طروادة) رخوا لين العريكة .

كونوروال : لأقتك درسا في الأدب أيها العجوز العنيد المتفاخر - إليا بعمود الجلد - الفلكة - المقطرة .

كنت : سيدي - لقد طعنت في العمر علي مثل هذا الأمر - لا تأتي بالمقطرة - عمود الجلد - إنني أعمل تحت إمرة الملك - وهو من أرسلني إليك ولسوف يعتبر مثل هذا العمل تعديا علي كرامته وكبريائه - وإظهار للعداوة والبغضاء .

كونوروال : إلي بالمقطرة - عمود الجلد ! فأقسمن بحياتي وشرفي ليظل بها حتي الظهيرة .

ريجان : الظهيرة فقط ؟ حتي المساء - وطوال الليل أيضا .

كنت : ولما كل هذا الجفاء - سيدتي ؟ لو كنت أحد كلاب والدك الملك لتلقيت معاملة أفضل من تلك ! .

ريجان : تلك المعاملة كونك من حاشيته ! .

كونوروال : أن هذا الشخص ممن هم علي شاكلة من ورد ذكرهم من شقيقتنا - هلموا بإحضار عمود الجلد - المقطرة (تدخل المقطرة - عمود الجلد - الفلكة) .

جلوستر : أستحلفك بنعمائك - سيدي - ألا تقدم علي تلك الفعلة - نقر بخطيئته الكبرى - ولن تمر تلك الواقعة مرور الكرام علي مولاه الملك - ولعل الوسيلة التي عقدت العزم علي اتخاذها منها للعقاب لتلائم أخط وأندل الأشخاص مكانة والتي لا تتلاءم مع رسول للملك والذي من شأنه أن تبعث في نفسه الاستياء جراء هذا السلوك المشين .

كونوروال : إني لكفيل بتحمل تبعات الأمر ! .  
ريجان : وإني لأظن أن تبعات هذا الأمر سيكون أشد وطنا علي شقيقتي  
عندما ينم إلي علمها مدي الإساءة والإذلال الذي تعرض له رسولها (فلتكملاوا  
مهمتكم بوضعه في المقطرة - عمود الجلد - الفلكة - هلموا بوضع قدميه -  
يتم وضع كنت بالكامل داخل المقطرة - عمود الجلد - الفلكة).  
ريجان : فلنغادر هذا المكان - يامولاي .

(يخرج الجميع ما عدا كلا من جلوستر وكنت)  
جلوستر : فلتصفح عني يا صديقي ! فتلك إرادة الدوق قوي الشكيمة عسير  
الصفح وهو ما يعرفه عنه الناس - ولكني سأسعي جاهدا لطلب الصفح عنك .  
كنت : بالله عليك لا تفعل يا سيدي - لقد أضناني السعي والترحال -  
لسوف أعط في النوم لبرهة من الوقت بينما أمارس هواية النفير في الوقت  
المتبقي - وربما تتبدل الأقدار فيما بين ليلة وضحاها - عمت صباحا سيدي ! .  
جلوستر : لسوف يعرض الدوق أنامل الندم جراء تلك الفعلة النكراء .  
(يغادر القاعة)

كنت : مليكي العطوف الطيب ! إنك ليستقيم فيك المثل الدارج "يرفس  
النعماء بقدميه" (يستخرج ورقة ما) فلتدنو من تلك البقعة المظلمة من الكرة  
الأرضية يا قرص الشمس الدافئ لعلي أتمكن من مطالعة ذلك المكتوب علي  
شعاعك المنير - وكيف يمكن للبنائس المعتر أن تتجلي له المعجزات - أكاد  
أجزم من الرسائل - إنه من كورد يليا ! هل من حسن طالعي نما إلي مسامعها  
ما أنا به من كرب عظيم ! أتحين الفرصة السانحة لإنقاذي من هذا المأزق  
وإصلاح ما أفسده الدهر ! أيتها المقالي التي أضناها السهد والسهر فلتأخذي  
قسطا من الغفوة - وأنت يا عجلة الحظ فلتبتسمي لي وتديري لنا وجهك السعيد  
مرة أخري ولتتعمي بليلة هادئة صافية - (يخلد للنوم) .



### ( المشهد الثالث )

"في الغابة"

(يدلف إِدْجَار).

إِدْجَار : يا له من وضع متأزم ! إن إسمي يتردد صداه في كل مكان مطلوباً العثور عليه ! لقد حالفني حسن الطالع بأن عثرت علي تلك الشجرة كماوي لي ! أضاقت علي الأرض بما رحبت حتي لا أجد ملاذا يحميني - سيكون لزاماً علي لكي أوصل الهرب أن أتخذ قدراً من الإجراءات - فيتحتم علي تغيير ملامح وجهي ليحاكي الفقراء والمعدمين وربما يصل الحال لوضعية الحيوان المزرية - فلسوف أُلطخ وجهي بالأوحال - وأدثر عورتني (الأعضاء التناسلية) - وأجعل من خصلات شعري جدائل مضفرة - وأتحمل العري في مواجهة السموات ومقدراتها - ولسوف أتخذ من الريف سبيلاً - وشحاذي (بدلام) أنموذجاً والذين يهيمنون علي وجوههم في الأرض حيث وخزت المسامير والدبابيس والفتات الخشبية الصغيرة وأغصان أكليل الجبل أذرعهم العارية متنقلين فيما بين الأراضي الزراعية وقرى الري الفقيرة وحظائر الغنم ومطاحن الغلال طلباً للحصول علي الصدقات إما بالدعاء تارة أو بالصلاة تارة أخرى (العبد المسكين تورليجاد) (العبد المسكين توم) ربما أكون علي تلك الشاكلة وأنسي تماماً من هو (إِدْجَار) .

(يغادر المكان)

## ( المشهد الرابع )

### ( خارج قصر جلوسيتز )

"يدلف كل من الملك لير والبهلول وأحد السادة"

- لير** : إنه لأمر بيعث علي الدهشة – أيغادرون قصرهم دون أن يرسلوا ردا مع رسولنا المبعوث ! .
- السيد** : وفقا لما نما إلي علمنا – لم تتوافر لديهم النية الصادقة للقيام بهذا الامر في الليلة المنصرمة – الفاتئة ! .
- كنت** : (مستيقظا من غفوة) تحياتي إليك – مليكي العظيم .
- لير** : ها ! أتلها أمام أعين الناظرين بهذا الشكل الوضع ؟ .
- كنت** : كلا يا مولاي – لست لاهيا .
- البهلول** : ها – ها ! إنه مشدود الوثاق ! فالجياذ توثق من ناصيتها بينما توثق الكلاب والديبة من جيدها – والقردة من حقويها – بينما يوثق الرجال من أعقابهم – فالرجل حينما يكون مفرطا في حركته بشكل يؤدي الاخرين يتم توثيقه من عقبه ! .
- لير** : ومن عساه أقدم علي ارتكاب تلك الفعلة النكراء في حقا ؟ .
- كنت** : كلاهما ! أبناك وأبنتك .
- لير** : كلا ! لم يحدث .
- كنت** : بلي – حدث .
- لير** : أقول لك كلا لم يفعل ! .
- كنت** : وأنا أوكد لك قيامهم بذلك .
- لير** : لأقسمن بالمشتري – لم يفعل .
- كنت** : لأقسمن بعقيلته – أنهما فعلا .
- لير** : إنهما يفتقران للجرأة للقيام بهذا الأمر ! إنهما يعجزان عن ذلك – إنهما لن يقدموا علي تلك الفعلة ! إنها بحق السماء لأشنع من جريمة القتل ! فلتخبرني علي وجه السرعة ما الذي دفعهما للإتيان بتلك الفعلة النكراء برسول قد أوفدته للإتيان برد علي مكتوب ! .
- كنت** : مولاي – لم أكد أفرغ من تسليمهما المكتوب المرسل من جلالتم



وعندما شرعت في إلقاء التحية والقيام بمغادرة المكان دلف إلي القاعة أحد الأشخاص لاهاثا يكاد يلتقط انفاسه من شدة الإسراع وألقي عليهم التحية الواجبة من موفدته (جونوريل) وعلي الرغم من مشاعر الارتياح التي ارتسمت علي قسماتهما إبان مطالعة ذلك المكتوب إلا أنهما لم يكدا يفرغا من قراءته حتي امتطيا جيادهما وغادرا القصر علي الفور - ولقد أصدر لي أمرا باللاحق بهما وانتظار ردهما علي مكتوبك السامي وذلك مصحوبا بنظرات مملوءة بمشاعر باردة تتنافي تماما مع حرارة الاستقبال لرسول (جونوريل) ولقد ألتقيت بهذا المبعوث هنا والذي جاء قدومه المفاجئ بمثابة الامر المفسد لزيارتي وهو ذات الشخص الذي تطاول في حضرة جلالتك وعندما أراد التحذلق معي قمت باستتال سيفي من غمده فما كان منه إلا وأن ملأ المكان صراخا وعويلا وهو ما أفزع كلا من أبنيك وابنتك وجعلهما يهرولان علي عجل ويرتكبان تلك الفعلة الأثمة المشينة حيالي ! .

**البهلول** : لم ينقض الشتاء بعد طالما يسلك الاوز البري ذات الاتجاه! -ورغم كافة تلك الامور فإنك تلقيت من ابنتك من الصدمات والأحزان ما يحاكي دهرًا كاملا ! .

**لير** : آه ! إن الأحزان لتعصر فؤادي - أيتها الأحزان المتصاعدة فلتحطي علي الأرض ولا تبرحي مكانك ! إين تلك الأبنة ؟ .

**كنت** : في معية الدوق ياسيدي - هنا ! .

**لير** : (مخاطبا البهلول والسيد) إياكم واللاحق بي ! فلتنتظرنني هنا .  
(يغادر القاعة)

**السيد** : ألم تصدر عنك أي إساءة سوي تلك التي ذكرتها لنا ؟ .

**كنت** : بتاتا البنة ! كيف ينأتي للملك أن يخرج مصحوبا بذلك الركب وضيع الحجم ؟ .

**البهلول** : لو كان وضعك في تلك المقطرة - الفلكة عقابا لمثل تلك النوعية من التساؤلات التي تطرحها لكان عقابا لا شية فيه .

**كنت** : ولما هذا الطرح ايها البهلول ؟ .

**البهلول** : لسوف نلحقك بكتائب النمل لكي تتعلم أنه لا حشد للعمل في فصل الشتاء . وكل ذوات الأنوف تقودهم أعينهم إلا الأكفاء - والذين نادرا ما تجد أنفا من عشرون تعجز عن تمييز من هو نتن - فلتخل لجام عجلة كبيرة دوارة

تتحد من علي سفح الجبل حتي لا تدق عنقك - بينما تتشبث بالعجلة الدوارة  
ضخمة الحجم الصاعدة لأعلي - ولو أسدي حكيما لك نصيحة أكثر نفعا من  
نصيحتي فلترجع لي خاصتي - فلن يعمل بها سوي الحمقي لأنها صدرت عن  
البهلول !.

كنت : وأين تعلمت كل هذا أيها البهلول ؟.

البهلول : ليس في المقطرة علي أية حال أيها الأحمق !.

(يدلف للقاعة كلا من الملك لير وجلوستر)

لير : أينكرانني برفض الحديث معي ! يتعللان بالمرض والإرهاق ؟ والسفر  
المضنى طوال الليل ؟ يا لها من حجب واهية اشتم منها رائحة العصيان  
والنفور - فلتذهب وتأتني بأسباب مقنعة !.

جلوستر : مليكي العزيز ! لا يخفي عليكم مدي حدة طباع الدوق وقوة شكيمته  
وتشبهه برأيه !.

لير : الانتقام - الوباء - الفناء - العيب ! حدة الطبع ؟ عما تتحدث ؟

صه يا جلوستر - أود التحدث إلي دوق كونوروال وقرينته .

جلوستر : حسنا يا مولاي - هذا ما أوصلته إلي مسامعهم !.

لير : أوصلته إلي مسامعهم ؟ - أتعني ما أقول يا رجل ؟.

جلوستر : بلي - أعني تماما مولاي الكريم !.

لير : الملك يريد أن يتحدث مع كونوروال ! يرغب الأب في الحديث مع  
أبنته - فهو يطلبها للحضور - أوصل هذا إلي مسامعها ؟ يا لحرقة دمي  
وأعصابي ! المحتد ؟ الدوق المحتد ؟ فلتخبر ذلك الدوق الملتهب - كلا - ليس  
بعد - ربما يكون معتل الصحة ومن ثم يعجز عن الإتيان بما ينوط به عمله من  
واجب مهني - فنحن لا نكون علي سجينتنا بالتزامن مع الإرهاق البدني  
والعقلي الذي تفرضه علينا طبيعة المهام الملقاة علي عاتقنا ! لسوف أتحامل  
علي ذاتي العلية وإرادتي الأكثر عنادا وأذعن للمنطق العقلاني (رامقا كنت  
مرة أخرى) فليزول ملكي للأبد ! لماذا ينبغي عليه الجلوس هكذا ؟ إن هذا  
الفاعل ليزيدني اقتناعا بأن مغادرتهم للمنزل ما هو إلي عمل مدبر له -  
فلتعطوني خادمي ولبتلغوا الدوق وقرينته برغبتني في التحدث إليهما علي الفور  
فليحضرا في الترو وعلي وجه السرعة وإلا قرعت لهما الطبول علي أعتاب  
مخدعهما حتي يطلبن الموت حثيثا !.

جلوستر : جل مرادنا عودة الامور إلي نصابها فيما بينكم .

(يغادر القاعة)



**لير** : يا ويحي ! يا لوعة قلبي ! فلتهدأ أيها القلب الهائج !  
**البهلول** : فلتنتحب عليها يا عماء مثلما فعلت تلك الطاهية عندما وضعت  
 ثعابين السمك في القدر وهي علي قيد الحياة وعندما هبت للخروج أنهالت علي  
 رأسها بالعصا قائلة "فلتهبطي أيتها الوحوش الضارية" خلافا لشقيقها عطوف  
 القلب والذي وضع الزبد في عليقة جواده ! .  
**(يدلف كل من كونوروال - ريجان - جلوستر وبعض الخدم)**

**لير** : صباح جميل لكلاكما !  
**كونوروال** : تحية لسابغ نعمائك **(يطلق سراح كنت)**.  
**ريجان** : إني مسرورة لرؤياك جلالة الملك .  
**لير** : أعتقد أنك سعيدة حقا - ولدي دوافعي المنطقية لهذا الاعتقاد لأنه  
 وفي حال عدم شعورك بالسعادة لرؤيتي لسوف أتبرأ من قبر أمك وأنكر نسبك  
 لي ! **(مخاطبا كنت)** ألسنت حرا الآن ؟ لنناقش هذا الأمر في وقت لاحق -  
 عزيزتي **ريجان** - لقد انكرتني شقيقتك - أه يا ريجان - لقد أنشبت مخالب  
 القسوة والجفاء في جسدي مثلما ينشب العقاب مخالبة في جسد الفريسة ! إني  
 بالكاد أستطيع أن أتفوه بالحديث معك - فإنك لن تتخليي كم الجحود والنكران  
 عزيزتي **ريجان** !

**ريجان** : أتوسل إليك يا مولاي أن تتحلي بالصبر ! فيحدوني الامل في فطنة  
 مولاي في تقدير هذا الجفاء بمنأى عن التقصير في أداء واجباتها .  
**لير** : فلتفصحي ؟ كيف يتأتى هذا ؟

**ريجان** : إنني علي يقين تام في عدم قيام شقيقتي بالانتقاص من قدر مولاي  
 عن تقصير متعمد - ولكن - سيدي - وفي حال كان الامر يتعلق بوأد فنتنة  
 أتباعك في مهدها ألا يشكل هذا الامر وازعا لرفع اللوم عنها .  
**لير** : أصب جام غضبي ولعناتي عليها !

**ريجان** : مولاي - إنك رجل هرم تقف علي مشارف الدنيا انتظارا لآخرتك  
 فمن الحكمة أن يترك لجام مقودك بأيدي من يكون أكثر حنكة في تدبير الامور  
 منك لذا أتوسل إليك يا مولاي أن تعود أدراجك إلي شقيقتي وتقر لها بما  
 اقترفته من ذنب نحوها .

**لير** : أتقصدين أطلب صفحها ؟ أجال في مخيلتك كيف سيكون الحال في  
 طيات ذلك المنزل **(يجثو علي ركبتيه)** ابنتي العزيزة - إني اعترف لك بأنني  
 رجل هرم - فالعمر ليس بذات نفع - إني أتوسل إليك جاثيا علي ركبتني أن  
 تهيبني الكساء والمأوي والغذاء .

**ريجان** : فلنتوقف يا مولاي عن ذلك الهراء - ولتعد إلي شقيقتي !  
**لير** : **(يهم منتصبا)** محال يا **ريجان** ! لقد جردتني من نصف حاشيتي  
 وأظهرت العبوس في وجهي ولدغتني بلسانها مثلما تفعل الحية الرقطاء في

صميم الفؤاد ! فلتصب السماء عليها جام غضبها ونقماتها وتضرب عظامها  
النخرة الأوبئة والطواعين !.

كونوروال : أواه منك يا مولاي ! .

ليير : أيها البرق المشع ! فلتطفئن بشعاعك الخاطف نور عينها الماكرتين  
وأنت أيها السحاب المركوم المدفوع من الشمس فلتسلطن عليها بنس الداء  
ليذهب جمالها أدراج الرياح !.

ريجان : رحماك أيتها الألهة ! أذك ما تبتغي أن يحدث لي عندما تغضب  
علي ولا تروق لك أفعالي ! .

ليير : بحق السماء ! كيف يحدث مثل هذا الأمر معي يا ريجان ! فسجيتك  
الحانية تنبرأ عن الآتيان بمثل تلك الأفعال العدوانية – فعيناها مفعمتان  
بالصلف والقسوة بينما عينك تبعثان علي الراحة والطمأنينة – فليس من شيمك  
أن تحجري علي لذاتي أو تقتطعين من أعداد حاشيتي أو ترميني بمنبوذ الكلام  
أو تحجرين علي حقي فيك أو أن تصديني إذا جئتك زائرا فأنتي أبصر منها  
بأواصر الأبوة وروابط البنوة والتي جعلتني أسبغ عليك نعمائي بوهبك نصف  
ممتلكاتي .

ريجان : حسنا يا مولاي – والمراد من ذلك هو ...

ليير : من أمر بوضع رسولي علي المقطرة – الفلكة – عمود الجلد ؟.

( صوت أبواق من الخارج )

كونوروال : لمن تعود تلك الأبواق ؟.

ريجان : تلك هي أبواق شقيقتي – هذا يؤكد مكتوبها بقدمها في القريب  
العاجل .

( يدلف أوزوالد الخادم )

ريجان : هل حضرت مولاتك ؟.

ليير : ذلك هو العبد الذي يغدو مختالا بنعماء مخدومته ! فلتغرب عن  
وجهي أيها الوغد الارعن !.

كونوروال : ماذا تقصد من وراء ذلك يا مولاي ؟.

ليير : من الذي قام بتوثيق رسولي بالمقطرة – الفلكة ؟ أرجو ألا يكون  
لك علاقة بالأمر يا ريجان .

( تدلف جونوريل إلي القاعة )

من ذلك المقبل علينا ؟ يا أيتها السماوات ! لو كنتي تكنين للشبية عطا وإكراما  
ولتقضي وتهبينا الطاعة والولاء ولو كنتي من الهرم مثلما هو حالنا فلتكوني لنا  
العون والنصير (مخاطبا جونوريل) ألا تشعرين بحمرة الخجل من النظر إلي  
ذلك الوجه العجوز ؟ (ريجان تمد يديها لمصافحة جونوريل) ويحك يا ريجان  
! أتمدين لها يد المصافحة ؟.



**جونوريل** : ولم لا تمد يد المصافحة يا مولاي ؟ ما هو الذنب الذي اقترفته ؟  
أليس جل ذنبي أن نعتك بشيخوختك وهو النعت الذي صادف أهله !.

**ليير** : وا حر قلباه ! يا لكي من صلفة متحجرة القلب ! أنتشبتين بذلك  
الرأي ؟ كيف يتأتى أن يوضع رسولي في المقطرة - الفلكة ؟.

**كونوروال** : أنا من قمت بفعل ذلك - حيث كان جزاؤه من جنس العمل ! .  
**ليير** : أنت ؟ أنت من أرتكب تلك الفعلة النكراء ؟.

**ريجان** : أتوسل إليك - والدي العزيز - نظرا لما يبدو عليك من علامات  
الضعف والوهن فلزما عليك أن تعود أدراجك إلي منزل شقيقتي لتمكث عندها  
ما تبقي من هذا الشهر وتحد من الحاشية المصاحبة لك إلي النصف ثم تعود  
أدراجك للقيام بزيارتي فإن الآن بمنأى عن موطني وأفنقر للإمكانيات الازمة  
للحفاوة بك .

**ليير** : أعود أدراجي إليها ؟ وأقوم بالتخلص من خمسون من أتباعي ؟  
محال أن أقدم علي فعل هذا الأمر - إني لأفضل أن أفترش الأسطح الجوفاء  
وأكون عرضه لقساوة الريح العاتية وأن اتقاسم مع الذئب واليومة مأواهم لو  
استحكمت الأقدار في مشيبتها - أعود أدراجي إليها ؟ لماذا تنازلت عن  
صغيرتنا العزيزة بئمن بخس لملك فرنسا حامي الطباع - إنني لأجثو عند  
جنبات عرشه طالبا نسمات الحياة الكريمة مثلما يفعل ملتسمي العطف  
والإحسان - أعود أدراجي إليها ؟ فلتجعلوني عبدا رقيقا ذليلا عند مثل هذا  
ال خادم الجبان (مشيرا إلي الخادم أوزوالد).

**جونوريل** : كما تشاء - مولاي .

**ليير** : أستحلفك بالآلهة - يا ابنتي - ألا تثيري أعصابي أكثر من ذلك -  
فلن أشكل لك أي متاعب بعد الان - فالوداع حيث لا ملتقي فلن تسنح لنا  
الظروف باللقاء مرة أخرى ولكنك سوف تظلين ابنتي - روحا وجسدا - أو  
لنقل بالأحرى داء عضال ينخر في عظامي ولحمي - كالطاعون الذي يفسد  
الدم النقي - فأنا لن أصب لعناتي عليك وسأترك الأمر لمشية القدر تحدد وقتها  
المحتوم - فلن أتوسل لضربات الرعد أن تطلق وابلها صوبك - لسوف  
أستعين بفضيلة الصبر - فلتصلحي من ذاتك متي تشائين ولسوف أمكث في  
حضرة (ريجان) مصحوبا بأتباعي المائة .

**ريجان** : لا يستقيم هذا الأمر مطلقا - فقدم جلالتك جاء بدون سابق إنذار  
ومن ثم لم نكن علي استعداد تام لمنزلكم الكريم - فلتصغي لشقيقتي يا مولاي  
- ولنرجح صوت العقل علي العاطفة الجوفاء - حيث يتحتم عليك الاقتناع عن  
رضا أنك شخص هرم ومن ثم فشقيقتي علي دراية تامة بما تقوم بفعله !.

**ليير** : أهكذا هو صوت العقل ؟.

**ريجان** : لدي قناعة تامة بهذا الامر يا مولاي - عجباً - خمسون تابعا ؟

أيستقيم هذا العدد؟ ما حاجتك لمثل هذا العدد الكبير من الاتباع؟ نعم - إنه لعدد مبالغ فيه بنياً بمزيد من الامور المحفوفة بالخطر الداهم؟ فكيف يستقيم يا مولاي هذا الحشد الكبير التابع لإمارتين أن يتواجد في منزل واحد ولا يتعكر صفو السلام فيما بينهم؟ فذلك أمر صعب إن لم يكن مستحيلاً .  
**جونوريل** : ما يضيرك يا مولاي لو كانوا أتباعك ممن تطلق عليها خدمها أو خدامي أنا؟

**ريجان** : لما لا يكون كذلك - يا مولاي - حيث إن أظهروا اعوجاجا لاممكن تقويمهم بما يلزم - أما في حال قدومك بصحبة أتباعك - وهو ما استشعر فيه الخطر الداهم - فإنني أتوسل إليك عدم القدوم إلا بحضرة خمس أو عشرون علي الأكثر منهم حيث لن أتمكن من استضافة ما يفوق هذا العدد .

**لير** : لقد أسبغت عليكم كامل نعمتي .

**ريجان** : وكان ذلك في الوقت الملائم !.

**لير** : أجعلكم الاوصياء علي - المتكفلين برعايتي - واحتفظ بذلك العدد من الأتباع بناء علي رغباتكم - ريجان - يتحتم علي أن اصطحب خمس أو عشرون من أتباعي عند قدومي إليك - ألم تقولي ذلك؟

**ريجان** : وأكرر ما سبق وقلته يا مولاي - لا يستقيم معي ما يفوق هذا العدد .

**لير** : إذا أجبرنا علي الاختيار فيما بين أمرين كلاهما شر فإننا نجح نحو الأقل ضررا بل وننتهي عليه في هذا الأمر (**مخاطبا جونوريل**) - لسوف أذهب معك - فإن كان قبولك بخمسون من أتباعي لهو الضعف من عرض شقيقتك القائل بخمس وعشرون إنما ينم عن أن محبتك لي تقدر بالضعف كذلك.

**جونوريل** : فلتنصغي لي - يا مولاي ما حاجتك لخمس وعشرون أو عشرة أو حتي خمسة من الأتباع في منزل ينطوي علي ضعف هذا العدد ممن يآتمرون بأمرك فيما تريد وتشتهي؟

**ريجان** : ولما الحاجة لواحد فقط؟

**لير** : إن الامر لا يتعلق بمدي الحاجة - فأقل الشحاذين فقرا يمتلكون أشياء لا حاجة لهم بها - ولو اقتصرت حياة الانسان علي ما تنطوي عليه من ضروريات لأصبح في كفة واحدة مع الأنعام - وانتي كسيده لو اقتصر الأمر علي ضروريات الكساء ما يمنحك الدفيء من زمهرير الحياة لما كنتي بحاجة لكل تلك الثياب التي تكتظ بها خزانتك ولكن لحاجة ملحة لا مناص منها - أيتها السماوات فلتلهمني الصبر فهو جل ما أصبو إليه - فكما تريني أيتها الآلهة عجوزا بائسا يطغي عليه الحزن والأسى يقاسي الأمرين - فلو كانت تلك مشيئتك في جحود ونكران هاتين الابنتين علي والدهما فلتكفي سخريتك عني وتهيبيني البأس علي ذلك الابتلاء فلتصبي جام لعناتك وغضبك علي ولا تدعي سهام النساء وقطرات الماء توسم رجولتي - هيهات - هيهات أيتها



الشمطاواتان - لسوف أخذ بثأري منكما علي نحو يشهد به كافة الأنام - فهي أشياء أجهل كبنوتتها في الوقت الراهن ولكنني علي يقين من أنها سوف يشيب لها الولدان - أظنن أن باني سأبكي وأنتحب ! كلا - لن أقوم بتلك الأفعال مطلقا - فلدي الأعدار الكافية للبكاء والنحيب علي ما آلت إليه أموري ولكن فليتمزق هذا القلب إلي أشلاء متناثرة (هبوب للعاصفة وسماع الزوابع) ولا أنتحب أو أبكي - أيها البهلول - لسوف أصاب بالجنون !

(يغادر كل من لير وكنت والبهلول بصحبة جلوسيستر وأحد السادة)

جلوسيستر : فلنغادر هذا المكان - فالعاصفة قادمة .

ريجان : إن هذا المنزل صغير الحجم بحيث لا يتسع لاستضافة هذا العجوز ورفاقه .

جونوريل : فلا يلومن إلا ذاته فهو من حرم نفسه من الراحة - فليذق عاقبه خرفه .

ريجان : أنا علي أتم استعداد لاستضافته علي الرحب والسعة منفردا بلا أتباع .

جونوريل : وكذلك الامر بالنسبة لي - أين ذهب لورد جلوسيستر ؟

كونوروال : لقد رافق الرجل العجوز - ها هو قد عاد .

( يذلف جلوستر مجددا للمنزل )

جلوستر : إن الملك في ثورة غضب .

كونوروال : إلي أين عزم علي الرحيل ؟

جلوستر : لقد أمر رجالة بتجهيز الركاب ولكنني اجهل إلي أين ينوي الرحيل .

كونوروال : حري بنا أن ندعه وشأنه - فهو أدري بما يفعله .

جونوريل : (مخاطبة جلوستر) سيدي - أرجو أن تحثه علي عدم البقاء .

جلوستر : وا حسرتاه ! سيجن الليل عليهم - وتزيد الرياح العاتية من ضراوتها - ولا يوجد مأوي يلجأون إليه علي بعد عدة أميال .

ريجان : يا سيدي - إن هؤلاء المكابرون يتحتم عليهم أن يتخذوا من البلاء

الذي يجلبونه لأنفسهم مرشدا ونبراسا - فلنغلقوا عليكم الابواب - إنه ليرافق

حفنة من الأشرار ممن هو لهم أذان صاغية ومن ثم فمن الحكمة اتقاء

شرورهم !

جونوريل : فلنغلق الابواب ياسيدي - فتلك ليلة ليلاء - فلقد أسديت إليك

(ريجان) نعم الرأي - فلننخذ من المنزل مأوي لنا من ويلاتها .

( خروج جماعي )

( Act 3 )





ACT 3

Scene 1

*Storm still. Enter Kent 'in disguise,' and a Gentleman, severally.*

FTLN 1714	KENT	Who's there, besides foul weather?	
	GENTLEMAN		
FTLN 1715		One minded like the weather, most unquietly.	
FTLN 1716	KENT	I know you. Where's the King?	
	GENTLEMAN		
FTLN 1717		Contending with the fretful elements;	
FTLN 1718		Bids the wind blow the earth into the sea	5
FTLN 1719		Or swell the curlèd waters 'bove the main,	
FTLN 1720		That things might change or cease; (tears his white	
FTLN 1721		hair,	
FTLN 1722		Which the impetuous blasts with eyeless rage	
FTLN 1723		Catch in their fury and make nothing of;	10
FTLN 1724		Strives in his little world of man to outscorn	
FTLN 1725		The to-and-fro conflicting wind and rain.	
FTLN 1726		This night, wherein the cub-drawn bear would	
FTLN 1727		couch,	
FTLN 1728		The lion and the belly-pinchèd wolf	15
FTLN 1729		Keep their fur dry, unbonnèted he runs	
FTLN 1730		And bids what will take all.)	
FTLN 1731	KENT	But who is with him?	
	GENTLEMAN		
FTLN 1732		None but the Fool, who labors to outjest	
FTLN 1733		His heart-struck injuries.	20



FTLN 1734	KENT	Sir, I do know you	
FTLN 1735		And dare upon the warrant of my note	
FTLN 1736		Commend a dear thing to you. There is division,	
FTLN 1737		Although as yet the face of it is covered	
FTLN 1738		With mutual cunning, 'twixt Albany and Cornwall,	25
FTLN 1739		[Who have—as who have not, that their great stars	
FTLN 1740		Throned and set high?—servants, who seem no less,	
FTLN 1741		Which are to France the spies and speculations	
FTLN 1742		Intelligent of our state.] (From France there comes	
FTLN 1743		a power	30
FTLN 1744		Into this scattered kingdom, who already,	
FTLN 1745		Wise in our negligence, have secret feet	
FTLN 1746		In some of our best ports and are at point	
FTLN 1747		To show their open banner. Now to you:	
FTLN 1748		If on my credit you dare build so far	35
FTLN 1749		To make your speed to Dover, you shall find	
FTLN 1750		Some that will thank you, making just report	
FTLN 1751		Of how unnatural and bemadding sorrow	
FTLN 1752		The King hath cause to plain:) [what hath been seen,	
FTLN 1753		Either in snuffs and packings of the dukes,	40
FTLN 1754		Or the hard rein which both of them hath borne	
FTLN 1755		Against the old kind king, or something deeper,	
FTLN 1756		Whereof perchance these are but furnishings.]	
FTLN 1757		(I am a gentleman of blood and breeding,	
FTLN 1758		And from some knowledge and assurance offer	45
FTLN 1759		This office to you.)	
	GENTLEMAN		
FTLN 1760		I will talk further with you.	
FTLN 1761	KENT	No, do not.	
FTLN 1762		For confirmation that I am much more	
FTLN 1763		Than my outwall, open this purse and take	50
FTLN 1764		What it contains.	
		<i>[Kent hands him a purse and a ring.]</i>	
FTLN 1765		If you shall see Cordelia	
FTLN 1766		(As fear not but you shall), show her this ring,	
FTLN 1767		And she will tell you who that fellow is	

127

*King Lear*

ACT 3. SC. 2

FTLN 1768 That yet you do not know. Fie on this storm! 55  
 FTLN 1769 I will go seek the King.  
 GENTLEMAN  
 FTLN 1770 Give me your hand. Have you no more to say?  
 KENT  
 FTLN 1771 Few words, but, to effect, more than all yet:  
 FTLN 1772 That when we have found the King—in which your  
 FTLN 1773 pain 60  
 FTLN 1774 That way, I'll this—he that first lights on him  
 FTLN 1775 Holla the other.

*They exit [separately.]*

Scene 2

*Storm still. Enter Lear and Fool.*

LEAR  
 FTLN 1776 Blow winds, and crack your cheeks! Rage, blow!  
 FTLN 1777 You cataracts and hurricanoes, spout  
 FTLN 1778 Till you have drenched our steeples, (drowned) the  
 FTLN 1779 cocks.  
 FTLN 1780 You sulph'rous and thought-executing fires, 5  
 FTLN 1781 Vaunt-couriers of oak-cleaving thunderbolts,  
 FTLN 1782 Singe my white head. And thou, all-shaking  
 FTLN 1783 thunder,  
 FTLN 1784 Strike flat the thick rotundity o' th' world.  
 FTLN 1785 Crack nature's molds, all germens spill at once 10  
 FTLN 1786 That makes ingrateful man.  
 FOOL O nuncle, court holy water in a dry house is  
 FTLN 1787 better than this rainwater out o' door. Good nuncle,  
 FTLN 1788 in. Ask thy daughters' blessing. Here's a night  
 FTLN 1789 pities neither wise men nor fools. 15  
 FTLN 1790  
 LEAR  
 FTLN 1791 Rumble thy bellyful! Spit, fire! Spout, rain!  
 FTLN 1792 Nor rain, wind, thunder, fire are my daughters.  
 FTLN 1793 I tax not you, you elements, with unkindness.



FTLN 1794	I never gave you kingdom, called you children;	
FTLN 1795	You owe me no subscription. Then let fall	20
FTLN 1796	Your horrible pleasure. Here I stand your slave,	
FTLN 1797	A poor, infirm, weak, and despised old man.	
FTLN 1798	But yet I call you servile ministers,	
FTLN 1799	That will with two pernicious daughters join	
FTLN 1800	Your high-engendered battles 'gainst a head	25
FTLN 1801	So old and white as this. O, ho, 'tis foul!	
FTLN 1802	FOOL He that has a house to put 's head in has a good	
FTLN 1803	headpiece.	
FTLN 1804	The codpiece that will house	
FTLN 1805	Before the head has any,	30
FTLN 1806	The head and he shall louse;	
FTLN 1807	So beggars marry many.	
FTLN 1808	The man that makes his toe	
FTLN 1809	What he his heart should make,	
FTLN 1810	Shall of a corn cry woe,	35
FTLN 1811	And turn his sleep to wake.	
FTLN 1812	For there was never yet fair woman but she made	
FTLN 1813	mouths in a glass.	
	LEAR	
FTLN 1814	No, I will be the pattern of all patience.	
FTLN 1815	I will say nothing.	40
	<i>Enter Kent [in disguise.]</i>	
FTLN 1816	KENT Who's there?	
FTLN 1817	FOOL Marry, here's grace and a codpiece; that's a	
FTLN 1818	wise man and a fool.	
	KENT	
FTLN 1819	Alas, sir, are you here? Things that love night	
FTLN 1820	Love not such nights as these. The wrathful skies	45
FTLN 1821	Gallow the very wanderers of the dark	
FTLN 1822	And make them keep their caves. Since I was man,	
FTLN 1823	Such sheets of fire, such bursts of horrid thunder,	
FTLN 1824	Such groans of roaring wind and rain I never	
FTLN 1825	Remember to have heard. Man's nature cannot carry	50
FTLN 1826	Th' affliction nor the fear.	

FTLN 1827	LEAR	Let the great gods	
FTLN 1828		That keep this dreadful pudder o'er our heads	
FTLN 1829		Find out their enemies now. Tremble, thou wretch,	
FTLN 1830		That hast within thee undivulgèd crimes	55
FTLN 1831		Unwhipped of justice. Hide thee, thou bloody hand,	
FTLN 1832		Thou perjured, and thou simular of virtue	
FTLN 1833		That art incestuous. Caitiff, to pieces shake,	
FTLN 1834		That under covert and convenient seeming	
FTLN 1835		Has practiced on man's life. Close pent-up guilts,	60
FTLN 1836		Rive your concealing continents and cry	
FTLN 1837		These dreadful summoners grace. I am a man	
FTLN 1838		More sinned against than sinning.	
FTLN 1839	KENT	Alack,	
FTLN 1840		bareheaded?	65
FTLN 1841		Gracious my lord, hard by here is a hovel.	
FTLN 1842		Some friendship will it lend you 'gainst the tempest.	
FTLN 1843		Repose you there while I to this hard house—	
FTLN 1844		More harder than the stones whereof 'tis raised,	
FTLN 1845		Which even but now, demanding after you,	70
FTLN 1846		Denied me to come in—return and force	
FTLN 1847		Their scantèd courtesy.	
FTLN 1848	LEAR	My wits begin to turn.—	
FTLN 1849		Come on, my boy. How dost, my boy? Art cold?	
FTLN 1850		I am cold myself.—Where is this straw, my fellow?	75
FTLN 1851		The art of our necessities is strange	
FTLN 1852		And can make vile things precious. Come, your	
FTLN 1853		hovel.—	
FTLN 1854		Poor Fool and knave, I have one part in my heart	
FTLN 1855		That's sorry yet for thee.	80
FTLN 1856	FOOL	<sup>1</sup> sings	
FTLN 1857		<i>He that has and a little tiny wit,</i>	
FTLN 1858		<i>With hey, ho, the wind and the rain,</i>	
FTLN 1859		<i>Must make content with his fortunes fit,</i>	
		<i>Though the rain it raineth every day.</i>	
FTLN 1860	LEAR	True, (my good) boy.—Come, bring us to this hovel.	85
		<i>[Lear and Kent] exit</i>	



FTLN 1861 [FOOL This is a brave night to cool a courtesan. I'll  
FTLN 1862 speak a prophecy ere I go:  
FTLN 1863 When priests are more in word than matter,  
FTLN 1864 When brewers mar their malt with water,  
FTLN 1865 When nobles are their tailors' tutors, 90  
FTLN 1866 No heretics burned but wenches' suitors,  
FTLN 1867 When every case in law is right,  
FTLN 1868 No squire in debt, nor no poor knight;  
FTLN 1869 When slanders do not live in tongues,  
FTLN 1870 Nor cutpurses come not to thrones, 95  
FTLN 1871 When usurers tell their gold i' th' field,  
FTLN 1872 And bawds and whores do churches build,  
FTLN 1873 Then shall the realm of Albion  
FTLN 1874 Come to great confusion;  
FTLN 1875 Then comes the time, who lives to see 't, 100  
FTLN 1876 That going shall be used with feet.  
FTLN 1877 This prophecy Merlin shall make, for I live before  
FTLN 1878 his time.

*He exits.* ]

Scene 3

*Enter Gloucester and Edmund.*

FTLN 1879 GLOUCESTER Alack, alack, Edmund, I like not this  
FTLN 1880 unnatural dealing. When I desired their leave that I  
FTLN 1881 might pity him, they took from me the use of mine  
FTLN 1882 own house, charged me on pain of perpetual  
FTLN 1883 displeasure neither to speak of him, entreat for  
FTLN 1884 him, or any way sustain him. 5  
FTLN 1885 EDMUND Most savage and unnatural.  
FTLN 1886 GLOUCESTER Go to; say you nothing. There is division  
FTLN 1887 between the dukes, and a worse matter than that. I  
FTLN 1888 have received a letter this night; 'tis dangerous to 10  
FTLN 1889 be spoken; I have locked the letter in my closet.  
FTLN 1890 These injuries the King now bears will be revenged

FTLN 1891 home; there is part of a power already footed. We  
 FTLN 1892 must incline to the King. I will look him and privily  
 FTLN 1893 relieve him. Go you and maintain talk with the 15  
 FTLN 1894 Duke, that my charity be not of him perceived. If he  
 FTLN 1895 ask for me, I am ill and gone to bed. If I die for it, as  
 FTLN 1896 no less is threatened me, the King my old master  
 FTLN 1897 must be relieved. There is strange things toward,  
 FTLN 1898 Edmund. Pray you, be careful. *He exits.* 20

EDMUND

FTLN 1899 This courtesy forbid thee shall the Duke  
 FTLN 1900 Instantly know, and of that letter too.  
 FTLN 1901 This seems a fair deserving, and must draw me  
 FTLN 1902 That which my father loses—no less than all.  
 FTLN 1903 The younger rises when the old doth fall. 25  
*He exits.*

Scene 4

*Enter Lear, Kent [in disguise,] and Fool.*

KENT

FTLN 1904 Here is the place, my lord. Good my lord, enter.  
 FTLN 1905 The tyranny of the open night 's too rough  
 FTLN 1906 For nature to endure. *Storm still.*

FTLN 1907 LEAR Let me alone.

KENT

FTLN 1908 Good my lord, enter here. 5

FTLN 1909 LEAR Wilt break my heart?

KENT

FTLN 1910 I had rather break mine own. Good my lord, enter.

LEAR

FTLN 1911 Thou think'st 'tis much that this contentious storm  
 FTLN 1912 Invades us to the skin. So 'tis to thee.  
 FTLN 1913 But where the greater malady is fixed, 10  
 FTLN 1914 The lesser is scarce felt. Thou 'dst shun a bear,  
 FTLN 1915 But if (thy) flight lay toward the roaring sea,



FTLN 1916	Thou 'dst meet the bear i' th' mouth. When the	
FTLN 1917	mind's free,	
FTLN 1918	The body's delicate. (This) tempest in my mind	15
FTLN 1919	Doth from my senses take all feeling else	
FTLN 1920	Save what beats there. Filial ingratitude!	
FTLN 1921	Is it not as this mouth should tear this hand	
FTLN 1922	For lifting food to 't? But I will punish home.	
FTLN 1923	No, I will weep no more. [In such a right	20
FTLN 1924	To shut me out? Pour on. I will endure.]	
FTLN 1925	In such a night as this? O Regan, Goneril,	
FTLN 1926	Your old kind father whose frank heart gave all!	
FTLN 1927	O, that way madness lies. Let me shun that,	
FTLN 1928	No more of that.	25
FTLN 1929	KENT Good my lord, enter here.	
	LEAR	
FTLN 1930	Prithee, go in thyself. Seek thine own ease.	
FTLN 1931	This tempest will not give me leave to ponder	
FTLN 1932	On things would hurt me more. But I'll go in.—	
FTLN 1933	[In, boy; go first.—You houseless poverty—	30
FTLN 1934	Nay, get thee in. I'll pray, and then I'll sleep.]	
	[Fool] exits.	
FTLN 1935	Poor naked wretches, wheresoe'er you are,	
FTLN 1936	That bide the pelting of this pitiless storm,	
FTLN 1937	How shall your houseless heads and unfed sides,	
FTLN 1938	Your looped and windowed raggedness defend	35
FTLN 1939	you	
FTLN 1940	From seasons such as these? O, I have ta'en	
FTLN 1941	Too little care of this. Take physic, pomp.	
FTLN 1942	Expose thyself to feel what wretches feel,	
FTLN 1943	That thou may'st shake the superflux to them	40
FTLN 1944	And show the heavens more just.	
FTLN 1945	[EDGAR [within] Fathom and half, fathom and half!	
FTLN 1946	Poor Tom!	
	Enter Fool.]	
FTLN 1947	FOOL Come not in here, nuncle; here's a spirit. Help	
FTLN 1948	me, help me!	45

FTLN 1949	KENT	Give me thy hand. Who's there?	
FTLN 1950	FOOL	A spirit, a spirit! He says his name's Poor Tom.	
FTLN 1951	KENT	What art thou that dost grumble there i' th'	
FTLN 1952		straw? Come forth.	
<i>Enter Edgar [in disguise.]</i>			
FTLN 1953	EDGAR	Away. The foul fiend follows me. Through the	50
FTLN 1954		sharp hawthorn (blows the cold wind.) Hum! Go to	
FTLN 1955		thy (cold) bed and warm thee.	
FTLN 1956	LEAR	Didst thou give all to thy daughters? And art thou	
FTLN 1957		come to this?	
FTLN 1958	EDGAR	Who gives anything to Poor Tom, whom the	55
FTLN 1959		foul fiend hath led (through) fire and through flame,	
FTLN 1960		through (ford) and whirlpool, o'er bog and quagmire;	
FTLN 1961		that hath laid knives under his pillow and	
FTLN 1962		halters in his pew, set ratsbane by his porridge,	
FTLN 1963		made him proud of heart to ride on a bay trotting	60
FTLN 1964		horse over four-inched bridges to course his own	
FTLN 1965		shadow for a traitor? Bless thy five wits! Tom's	
FTLN 1966		a-cold. O, do de, do de, do de. Bless thee from	
FTLN 1967		whirlwinds, star-blasting, and taking! Do Poor Tom	
FTLN 1968		some charity, whom the foul fiend vexes. There	65
FTLN 1969		could I have him now, and there—and there again	
FTLN 1970		—and there. <i>Storm still.</i>	
	LEAR		
FTLN 1971		Has his daughters brought him to this pass?—	
FTLN 1972		Couldst thou save nothing? Wouldst thou give 'em	
FTLN 1973		all?	70
FTLN 1974	FOOL	Nay, he reserved a blanket, else we had been all	
FTLN 1975		shamed.	
	LEAR		
FTLN 1976		Now all the plagues that in the pendulous air	
FTLN 1977		Hang fated o'er men's faults light on thy daughters!	
FTLN 1978	KENT	He hath no daughters, sir.	75
	LEAR		
FTLN 1979		Death, traitor! Nothing could have subdued nature	
FTLN 1980		To such a lowness but his unkind daughters.	



FTLN 1981	Is it the fashion that discarded fathers	
FTLN 1982	Should have thus little mercy on their flesh?	
FTLN 1983	Judicious punishment! 'Twas this flesh begot	80
FTLN 1984	Those pelican daughters.	
FTLN 1985	EDGAR Pillicock sat on Pillicock Hill. Alow, alow, loo,	
FTLN 1986	loo.	
FTLN 1987	FOOL This cold night will turn us all to fools and	
FTLN 1988	madmen.	85
FTLN 1989	EDGAR Take heed o' th' foul fiend. Obey thy parents,	
FTLN 1990	keep thy word's justice, swear not, commit not with	
FTLN 1991	man's sworn spouse, set not thy sweet heart on	
FTLN 1992	proud array. Tom's a-cold.	
FTLN 1993	LEAR What hast thou been?	90
FTLN 1994	EDGAR A servingman, proud in heart and mind, that	
FTLN 1995	curled my hair, wore gloves in my cap, served the	
FTLN 1996	lust of my mistress' heart and did the act of	
FTLN 1997	darkness with her, swore as many oaths as I spake	
FTLN 1998	words and broke them in the sweet face of heaven;	95
FTLN 1999	one that slept in the contriving of lust and waked to	
FTLN 2000	do it. Wine loved I (deeply,) dice dearly, and in	
FTLN 2001	woman out-paramoured the Turk. False of heart,	
FTLN 2002	light of ear, bloody of hand; hog in sloth, fox in	
FTLN 2003	stealth, wolf in greediness, dog in madness, lion in	100
FTLN 2004	prey. Let not the creaking of shoes nor the rusting	
FTLN 2005	of silks betray thy poor heart to woman. Keep thy	
FTLN 2006	foot out of brothels, thy hand out of plackets, thy	
FTLN 2007	pen from lenders' books, and defy the foul fiend.	
FTLN 2008	Still through the hawthorn blows the cold wind;	105
FTLN 2009	says suum, mun, nonny. Dolphin my boy, boy, sessa!	
FTLN 2010	Let him trot by. <i>Storm still.</i>	
FTLN 2011	LEAR Thou wert better in a grave than to answer with	
FTLN 2012	thy uncovered body this extremity of the skies.—Is	
FTLN 2013	man no more than this? Consider him well.—Thou	110
FTLN 2014	ow'st the worm no silk, the beast no hide, the sheep	
FTLN 2015	no wool, the cat no perfume. Ha, here's three on 's	
FTLN 2016	are sophisticated. Thou art the thing itself, unaccommodated	
FTLN 2017	man is no more but such a poor, bare,	

FTLN 2018	forked animal as thou art. Off, off, you lendings!	115
FTLN 2019	Come, unbutton here. <i>[Tearing off his clothes.]</i>	
FOOL	Prithee, muncle, be contented. 'Tis a naughty	
FTLN 2021	night to swim in. Now, a little fire in a wild field	
FTLN 2022	were like an old lecher's heart—a small spark, all	
FTLN 2023	the rest on 's body cold.	120
<i>Enter Gloucester, with a torch.</i>		
FTLN 2024	Look, here comes a walking fire.	
FTLN 2025	EDGAR This is the foul (fiend) Flibbertigibbet. He begins	
FTLN 2026	at curfew and walks (till the) first cock. He	
FTLN 2027	gives the web and the pin, squints the eye, and	
FTLN 2028	makes the harelip, mildews the white wheat, and	125
FTLN 2029	hurts the poor creature of earth.	
FTLN 2030	Swithold footed thrice the 'old,	
FTLN 2031	He met the nightmare and her ninefold,	
FTLN 2032	Bid her alight,	
FTLN 2033	And her troth plight,	130
FTLN 2034	And aroint thee, witch, aroint thee.	
FTLN 2035	KENT How fares your Grace?	
FTLN 2036	LEAR What's he?	
FTLN 2037	KENT Who's there? What is 't you seek?	
FTLN 2038	GLOUCESTER What are you there? Your names?	135
FTLN 2039	EDGAR Poor Tom, that eats the swimming frog, the	
FTLN 2040	toad, the tadpole, the wall newt, and the water;	
FTLN 2041	that, in the fury of his heart, when the foul fiend	
FTLN 2042	rages, eats cow dung for sallets, swallows the old	
FTLN 2043	rat and the ditch-dog, drinks the green mantle of	140
FTLN 2044	the standing pool; who is whipped from tithing to	
FTLN 2045	tithing, and stocked, punished, and imprisoned;	
FTLN 2046	who hath (had) three suits to his back, six shirts to	
FTLN 2047	his body,	
FTLN 2048	Horse to ride, and weapon to wear,	145
FTLN 2049	But mice and rats and such small deer	
FTLN 2050	Have been Tom's food for seven long year.	



FTLN 2051	Beware my follower. Peace, Smulkin! Peace, thou fiend!	
FTLN 2052	GLOUCESTER, <i>[to Lear]</i>	
FTLN 2053	What, hath your Grace no better company?	150
FTLN 2054	EDGAR The Prince of Darkness is a gentleman. Modo	
FTLN 2055	he's called, and Mahu.	
	GLOUCESTER, <i>[to Lear]</i>	
FTLN 2056	Our flesh and blood, my lord, is grown so vile	
FTLN 2057	That it doth hate what gets it.	
FTLN 2058	EDGAR Poor Tom's a-cold.	155
	GLOUCESTER, <i>[to Lear]</i>	
FTLN 2059	Go in with me. My duty cannot suffer	
FTLN 2060	T' obey in all your daughters' hard commands.	
FTLN 2061	Though their injunction be to bar my doors	
FTLN 2062	And let this tyrannous night take hold upon you,	
FTLN 2063	Yet have I ventured to come seek you out	160
FTLN 2064	And bring you where both fire and food is ready.	
	LEAR	
FTLN 2065	First let me talk with this philosopher.	
FTLN 2066	<i>[To Edgar.]</i> What is the cause of thunder?	
	KENT	
FTLN 2067	Good my lord, take his offer; go into th' house.	
	LEAR	
FTLN 2068	I'll talk a word with this same learnèd Theban.—	165
FTLN 2069	What is your study?	
FTLN 2070	EDGAR How to prevent the fiend and to kill vermin.	
FTLN 2071	LEAR Let me ask you one word in private.	
	<i>[They talk aside.]</i>	
	KENT, <i>[to Gloucester]</i>	
FTLN 2072	Importune him once more to go, my lord.	
FTLN 2073	His wits begin t' unsettle.	170
FTLN 2074	GLOUCESTER Canst thou blame him?	
	<i>Storm still.</i>	
FTLN 2075	His daughters seek his death. Ah, that good Kent!	
FTLN 2076	He said it would be thus, poor banished man.	
FTLN 2077	Thou sayest the King grows mad; I'll tell thee,	
FTLN 2078	friend,	175

FTLN 2079 I am almost mad myself. I had a son,  
 FTLN 2080 Now outlawed from my blood. He sought my life  
 FTLN 2081 But lately, very late. I loved him, friend,  
 FTLN 2082 No father his son dearer. True to tell thee,  
 FTLN 2083 The grief hath crazed my wits. What a night's this! 180  
 FTLN 2084 —I do beseech your Grace—  
 FTLN 2085 LEAR O, cry you mercy, sir.  
 FTLN 2086 «To Edgar.» Noble philosopher, your company.  
 FTLN 2087 EDGAR Tom's a-cold.  
 GLOUCESTER, «to Edgar»  
 FTLN 2088 In fellow, there, into th' hovel. Keep thee warm. 185  
 FTLN 2089 LEAR Come, let's in all.  
 FTLN 2090 KENT This way, my lord.  
 FTLN 2091 LEAR, «indicating Edgar» With him.  
 FTLN 2092 I will keep still with my philosopher.  
 KENT, «to Gloucester»  
 FTLN 2093 Good my lord, soothe him. Let him take the fellow. 190  
 FTLN 2094 GLOUCESTER, «to Kent» Take him you on.  
 KENT, «to Edgar»  
 FTLN 2095 Sirrah, come on: go along with us.  
 FTLN 2096 LEAR Come, good Athenian.  
 FTLN 2097 GLOUCESTER No words, no words. Hush.  
 EDGAR  
 FTLN 2098 Child Rowland to the dark tower came. 195  
 FTLN 2099 His word was still "Fie, foh, and fum,  
 FTLN 2100 I smell the blood of a British man."  
 They exit

Scene 5

Enter Cornwall, and Edmund «with a paper.»

FTLN 2101 CORNWALL I will have my revenge ere I depart his  
 FTLN 2102 house.  
 FTLN 2103 EDMUND How, my lord, I may be censured, that nature  
 FTLN 2104 thus gives way to loyalty, something fears me to  
 FTLN 2105 think of. 5



FTLN 2106	CORNWALL	I now perceive it was not altogether your	
FTLN 2107		brother's evil disposition made him seek his death,	
FTLN 2108		but a provoking merit set awork by a reprovable	
FTLN 2109		badness in himself.	
FTLN 2110	EDMUND	How malicious is my fortune that I must	10
FTLN 2111		repent to be just! This is the letter he spoke of,	
FTLN 2112		which approves him an intelligent party to the	
FTLN 2113		advantages of France. O heavens, that this treason	
FTLN 2114		were not, or not I the detector.	
FTLN 2115	CORNWALL	Go with me to the Duchess.	15
FTLN 2116	EDMUND	If the matter of this paper be certain, you	
FTLN 2117		have mighty business in hand.	
FTLN 2118	CORNWALL	True or false, it hath made thee Earl of	
FTLN 2119		Gloucester. Seek out where thy father is, that he	
FTLN 2120		may be ready for our apprehension.	20
FTLN 2121	EDMUND, <i>aside</i>	If I find him comforting the King, it	
FTLN 2122		will stuff his suspicion more fully.—I will persevere	
FTLN 2123		in my course of loyalty, though the conflict be sore	
FTLN 2124		between that and my blood.	
FTLN 2125	CORNWALL	I will lay trust upon thee, and thou shalt	25
FTLN 2126		find a (dearer) father in my love.	

*They exit.*

Scene 6

*Enter Kent* *in disguise,* *and Gloucester.*

FTLN 2127	GLOUCESTER	Here is better than the open air. Take it	
FTLN 2128		thankfully. I will piece out the comfort with what	
FTLN 2129		addition I can. I will not be long from you.	
FTLN 2130	KENT	All the power of his wits have given way to his	
FTLN 2131		impatience. The gods reward your kindness!	5

*Gloucester* *exits.*

*Enter Lear, Edgar* *in disguise,* *and Fool.*

FTLN 2132	EDGAR	Frateretto calls me and tells me Nero is an	
-----------	-------	---	--

FTLN 2133	angler in the lake of darkness. Pray, innocent, and	
FTLN 2134	beware the foul fiend.	
FTLN 2135	FOOL Prithee, nuncle, tell me whether a madman be a	
FTLN 2136	gentleman or a yeoman.	10
FTLN 2137	LEAR A king, a king!	
FTLN 2138	[FOOL No, he's a yeoman that has a gentleman to his	
FTLN 2139	son, for he's a mad yeoman that sees his son a	
FTLN 2140	gentleman before him.	
	LEAR]	
FTLN 2141	To have a thousand with red burning spits	15
FTLN 2142	Come hissing in upon 'em!	
FTLN 2143	(EDGAR The foul fiend bites my back.	
FTLN 2144	FOOL He's mad that trusts in the tameness of a wolf, a	
FTLN 2145	horse's health, a boy's love, or a whore's oath.	
	LEAR	
FTLN 2146	It shall be done. I will arraign them straight.	20
FTLN 2147	[To Edgar.] Come, sit thou here, most learnèd	
FTLN 2148	justice.	
FTLN 2149	[To Fool.] Thou sapient sir, sit here. [Now,] you	
FTLN 2150	she-foxes—	
FTLN 2151	EDGAR Look where he stands and glares!—Want'st	25
FTLN 2152	thou eyes at trial, madam?	
FTLN 2153	[Sings.] Come o'er the [burn,] Bessy, to me—	
	FOOL [sings]	
FTLN 2154	Her boat hath a leak,	
FTLN 2155	And she must not speak	
FTLN 2156	Why she dares not come over to thee.	30
FTLN 2157	EDGAR The foul fiend haunts Poor Tom in the voice of	
FTLN 2158	a nightingale. Hoppedance cries in Tom's belly for	
FTLN 2159	two white herring.—Croak not, black angel. I have	
FTLN 2160	no food for thee.	
	KENT, [to Lear]	
FTLN 2161	How do you, sir? Stand you not so amazed.	35
FTLN 2162	Will you lie down and rest upon the cushions?	
	LEAR	
FTLN 2163	I'll see their trial first. Bring in their evidence.	



FTLN 2164	«To Edgar.» Thou rob'd man of justice, take thy	
FTLN 2165	place,	
FTLN 2166	«To Fool.» And thou, his yokefellow of equity,	40
FTLN 2167	Bench by his side. «To Kent.» You are o' th'	
FTLN 2168	commission;	
FTLN 2169	Sit you, too.	
FTLN 2170	EDGAR Let us deal justly.	
FTLN 2171	«Sings.» Sleepest or wakest, thou jolly shepherd?	45
FTLN 2172	Thy sheep be in the com.	
FTLN 2173	And for one blast of thy minikin mouth,	
FTLN 2174	Thy sheep shall take no harm.	
FTLN 2175	Purr the cat is gray.	
FTLN 2176	LEAR Arraign her first; 'tis Goneril. I here take my oath	50
FTLN 2177	before this honorable assembly, kicked the poor	
FTLN 2178	king her father.	
FTLN 2179	FOOL Come hither, mistress. Is your name Goneril?	
FTLN 2180	LEAR She cannot deny it.	
FTLN 2181	FOOL Cry you mercy, I took you for a joint stool.	55
	LEAR	
FTLN 2182	And here's another whose warped looks proclaim	
FTLN 2183	What store her heart is made on. Stop her there!	
FTLN 2184	Arms, arms, sword, fire! Corruption in the place!	
FTLN 2185	False justicer, why hast thou let her 'scape?)	
FTLN 2186	EDGAR Bless thy five wits!	60
	KENT, «to Lear»	
FTLN 2187	O pity! Sir, where is the patience now	
FTLN 2188	That you so oft have boasted to retain?	
	EDGAR, «aside»	
FTLN 2189	My tears begin to take his part so much	
FTLN 2190	They mar my counterfeiting.	
FTLN 2191	LEAR The little dogs and all,	65
FTLN 2192	Tray, Blanch, and Sweetheart, see, they bark at me.	
FTLN 2193	EDGAR Tom will throw his head at them.—Avaunt, you	
FTLN 2194	curs!	
FTLN 2195	Be thy mouth or black or white,	
FTLN 2196	Tooth that poisons if it bite,	70

FTLN 2197	Mastiff, greyhound, mongrel grim,	
FTLN 2198	Hound or spaniel, brach, or <sup>1</sup> lym,	
FTLN 2199	Bobtail (tike,) or (trundle-tail,) 75	
FTLN 2200	Tom will make him weep and wail;	
FTLN 2201	For, with throwing thus my head,	
FTLN 2202	Dogs leapt the hatch, and all are fled.	
FTLN 2203	Do de, de, de. Sessa! Come, march to wakes	
FTLN 2204	and fairs and market towns. Poor Tom, thy horn	
FTLN 2205	is dry.	
FTLN 2206	LEAR Then let them anatomize Regan; see what breeds 80	
FTLN 2207	about her heart. Is there any cause in nature that	
FTLN 2208	make these hard hearts? <sup>1</sup> To Edgar. You, sir, I	
FTLN 2209	entertain for one of my hundred; only I do not like	
FTLN 2210	the fashion of your garments. You will say they are	
FTLN 2211	Persian, but let them be changed. 85	
	KENT	
FTLN 2212	Now, good my lord, lie here and rest awhile.	
FTLN 2213	LEAR <sup>1</sup> lying down Make no noise, make no noise.	
FTLN 2214	Draw the curtains. So, so, we'll go to supper i' th'	
FTLN 2215	morning.	
FTLN 2216	[FOOL And I'll go to bed at noon.] 90	
	<i>Enter Gloucester.</i>	
	GLOUCESTER, <sup>1</sup> to Kent	
FTLN 2217	Come hither, friend. Where is the King my master?	
	KENT	
FTLN 2218	Here, sir, but trouble him not; his wits are gone.	
	GLOUCESTER	
FTLN 2219	Good friend, I prithee, take him in thy arms.	
FTLN 2220	I have o'erheard a plot of death upon him.	
FTLN 2221	There is a litter ready; lay him in 't, 95	
FTLN 2222	And drive toward Dover, friend, where thou shalt	
FTLN 2223	meet	
FTLN 2224	Both welcome and protection. Take up thy master.	
FTLN 2225	If thou shouldst dally half an hour, his life,	
FTLN 2226	With thine and all that offer to defend him, 100	
FTLN 2227	Stand in assurèd loss. Take up, take up,	



FTLN 2228	And follow me, that will to some provision	
FTLN 2229	Give thee quick conduct.	
FTLN 2230	(KENT Opressèd nature sleeps.	
FTLN 2231	This rest might yet have balmèd thy brokèn sinews,	105
FTLN 2232	Which, if convenience will not allow,	
FTLN 2233	Stand in hard cure. <i>['To the Fool.']</i> Come, help to	
FTLN 2234	bear thy master.	
FTLN 2235	Thou must not stay behind.	
FTLN 2236	GLOUCESTER) Come, come away.	110
	<i>['All but Edgar'] exit, ['carrying Lear']</i>	
	(EDGAR	
FTLN 2237	When we our betters see bearing our woes,	
FTLN 2238	We scarcely think our miseries our foes.	
FTLN 2239	Who alone suffers suffers most i' th' mind,	
FTLN 2240	Leaving free things and happy shows behind.	
FTLN 2241	But then the mind much sufferance doth o'erskip	115
FTLN 2242	When grief hath mates and bearing fellowship.	
FTLN 2243	How light and portable my pain seems now	
FTLN 2244	When that which makes me bend makes the King	
FTLN 2245	bow!	
FTLN 2246	He childèd as I fathered. Tom, away.	120
FTLN 2247	Mark the high noises, and thyself bewray	
FTLN 2248	When false opinion, whose wrong thoughts defile	
FTLN 2249	thee,	
FTLN 2250	In thy just proof repeals and reconciles thee.	
FTLN 2251	What will hap more tonight, safe 'scape the King!	125
FTLN 2252	Lurk, lurk.)	
	<i>['He exits.']</i>	

Scene 7

*Enter Cornwall, Regan, Goneril, ['Edmund, the'] Bastard, and Servants.*

FTLN 2253	CORNWALL, <i>['to Goneril']</i> Post speedily to my lord your	
FTLN 2254	husband. Show him this letter. <i>['He gives her a</i>	
FTLN 2255	<i>paper.']</i> The army of France is landed.—Seek out	
FTLN 2256	the traitor Gloucester. <i>['Some Servants exit.']</i>	

FTLN 2257 REGAN Hang him instantly. 5  
 FTLN 2258 GONERIL Pluck out his eyes.  
 FTLN 2259 CORNWALL Leave him to my displeasure.—Edmund,  
 keep you our sister company. The revenges we are  
 FTLN 2261 bound to take upon your traitorous father are not  
 FTLN 2262 fit for your beholding. Advise the Duke, where you 10  
 FTLN 2263 are going, to a most festinate preparation; we are  
 FTLN 2264 bound to the like. Our posts shall be swift and  
 FTLN 2265 intelligent betwixt us.—Farewell, dear sister.—  
 FTLN 2266 Farewell, my lord of Gloucester.

*Enter [Oswald, the] Steward.*

FTLN 2267 How now? Where's the King? 15  
 OSWALD  
 FTLN 2268 My lord of Gloucester hath conveyed him hence.  
 FTLN 2269 Some five- or six-and-thirty of his knights,  
 FTLN 2270 Hot questrists after him, met him at gate,  
 FTLN 2271 Who, with some other of the lord's dependents,  
 FTLN 2272 Are gone with him toward Dover, where they boast 20  
 FTLN 2273 To have well-armed friends.  
 FTLN 2274 CORNWALL Get horses for your mistress.

*[Oswald exits.]*

FTLN 2275 GONERIL Farewell, sweet lord, and sister.  
 CORNWALL  
 FTLN 2276 Edmund, farewell. *[Goneril and Edmund] exit*  
 FTLN 2277 Go seek the traitor Gloucester. 25  
 FTLN 2278 Pinion him like a thief; bring him before us.  
*[Some Servants exit.]*  
 FTLN 2279 Though well we may not pass upon his life  
 FTLN 2280 Without the form of justice, yet our power  
 FTLN 2281 Shall do a court'sy to our wrath, which men  
 FTLN 2282 May blame but not control. 30

*Enter Gloucester and Servants.*

FTLN 2283 Who's there? The  
 FTLN 2284 traitor?



FTLN 2285	REGAN	Ingrateful fox! 'Tis he.	
FTLN 2286	CORNWALL	Bind fast his corky arms.	
	GLOUCESTER		
FTLN 2287		What means your Graces? Good my friends,	35
FTLN 2288		consider	
FTLN 2289		You are my guests; do me no foul play, friends.	
	CORNWALL		
FTLN 2290		Bind him, I say.	
FTLN 2291	REGAN	Hard, hard. O filthy traitor!	
	GLOUCESTER		
FTLN 2292		Unmerciful lady as you are, I'm none.	40
	CORNWALL		
FTLN 2293		To this chair bind him. <i>['Servants bind Gloucester.]</i>	
FTLN 2294		Villain, thou shalt find— <i>['Regan plucks Gloucester's beard.]</i>	
	GLOUCESTER		
FTLN 2295		By the kind gods, 'tis most ignobly done	
FTLN 2296		To pluck me by the beard.	
	REGAN		
FTLN 2297		So white, and such a traitor?	45
FTLN 2298	GLOUCESTER	Naughty lady,	
FTLN 2299		These hairs which thou dost ravish from my chin	
FTLN 2300		Will quicken and accuse thee. I am your host;	
FTLN 2301		With robber's hands my hospitable favors	
FTLN 2302		You should not ruffle thus. What will you do?	50
	CORNWALL		
FTLN 2303		Come, sir, what letters had you late from France?	
	REGAN		
FTLN 2304		Be simple-answered, for we know the truth.	
	CORNWALL		
FTLN 2305		And what confederacy have you with the traitors	
FTLN 2306		Late footed in the kingdom?	
FTLN 2307	REGAN	To whose hands	55
FTLN 2308		You have sent the lunatic king. Speak.	
	GLOUCESTER		
FTLN 2309		I have a letter guessingly set down	

FTLN 2310	Which came from one that's of a neutral heart,	
FTLN 2311	And not from one opposed.	
FTLN 2312	CORNWALL Cunning.	60
FTLN 2313	REGAN And false.	
FTLN 2314	CORNWALL Where hast thou sent the King?	
FTLN 2315	GLOUCESTER To Dover.	
	REGAN	
FTLN 2316	Wherefore to Dover? Wast thou not charged at	
FTLN 2317	peril—	65
	CORNWALL	
FTLN 2318	Wherefore to Dover? Let him answer that.	
	GLOUCESTER	
FTLN 2319	I am tied to th' stake, and I must stand the course.	
FTLN 2320	REGAN Wherefore to Dover?	
	GLOUCESTER	
FTLN 2321	Because I would not see thy cruel nails	
FTLN 2322	Pluck out his poor old eyes, nor thy fierce sister	70
FTLN 2323	In his anointed flesh stick boarish fangs.	
FTLN 2324	The sea, with such a storm as his bare head	
FTLN 2325	In hell-black night endured, would have buoyed up	
FTLN 2326	And quenched the stelled fires;	
FTLN 2327	Yet, poor old heart, he help the heavens to rain.	75
FTLN 2328	If wolves had at thy gate howled that stern time,	
FTLN 2329	Thou shouldst have said "Good porter, tum the	
FTLN 2330	key."	
FTLN 2331	All cruels else subscribe. But I shall see	
FTLN 2332	The wingèd vengeance overtake such children.	80
	CORNWALL	
FTLN 2333	See 't shalt thou never.—Fellows, hold the chair.—	
FTLN 2334	Upon these eyes of thine I'll set my foot.	
	GLOUCESTER	
FTLN 2335	He that will think to live till he be old,	
FTLN 2336	Give me some help!	
	<i>¶ As Servants hold the chair, Cornwall forces out one of Gloucester's eyes. ¶</i>	
FTLN 2337	O cruel! O you gods!	85



165

*King Lear*

ACT 3, SC. 7

	REGAN		
FTLN 2338	One side will mock another. Th' other too.		
	CORNWALL		
FTLN 2339	If you see vengeance—		
FTLN 2340	«FIRST» SERVANT Hold your hand,		
FTLN 2341	my lord.		
FTLN 2342	I have served you ever since I was a child,	90	
FTLN 2343	But better service have I never done you		
FTLN 2344	Than now to bid you hold.		
FTLN 2345	REGAN How now, you dog?		
	«FIRST» SERVANT		
FTLN 2346	If you did wear a beard upon your chin,		
FTLN 2347	I'd shake it on this quarrel. What do you mean?	95	
FTLN 2348	CORNWALL My villain? <i>(Draw and fight.)</i>		
	«FIRST» SERVANT		
FTLN 2349	Nay, then, come on, and take the chance of anger.		
	REGAN, «to an Attendant»		
FTLN 2350	Give me thy sword. A peasant stand up thus?		
	<i>(She takes a sword and runs at him behind;) kills him.</i>		
	«FIRST» SERVANT		
FTLN 2351	O, I am slain! My lord, you have one eye left		
FTLN 2352	To see some mischief on him. O! «He dies.»	100	
	CORNWALL		
FTLN 2353	Lest it see more, prevent it. Out, vile jelly!		
	«Forcing out Gloucester's other eye.»		
FTLN 2354	Where is thy luster now?		
	GLOUCESTER		
FTLN 2355	All dark and comfortless! Where's my son		
FTLN 2356	Edmund?—		
FTLN 2357	Edmund, enkindle all the sparks of nature	105	
FTLN 2358	To quit this horrid act.		
FTLN 2359	REGAN Out, treacherous villain!		
FTLN 2360	Thou call'st on him that hates thee. It was he		
FTLN 2361	That made the overture of thy treasons to us,		
FTLN 2362	Who is too good to pity thee.	110	

GLOUCESTER

FTLN 2363 O my follies! Then Edgar was abused.  
FTLN 2364 Kind gods, forgive me that, and prosper him.

REGAN

FTLN 2365 Go thrust him out at gates, and let him smell  
FTLN 2366 His way to Dover.

*Some Servants exit with Gloucester*  
How is 't, my lord? How look you?

115

CORNWALL

FTLN 2368 I have received a hurt. Follow me, lady.—  
FTLN 2369 Turn out that eyeless villain. Throw this slave  
FTLN 2370 Upon the dunghill.—Regan, I bleed apace.  
FTLN 2371 Untimely comes this hurt. Give me your am.

*Cornwall and Regan exit.*

(SECOND) SERVANT

FTLN 2372 I'll never care what wickedness I do  
FTLN 2373 If this man come to good.

120

(THIRD) SERVANT

FTLN 2374 If she live long  
FTLN 2375 And in the end meet the old course of death,  
FTLN 2376 Women will all turn monsters.

(SECOND) SERVANT

FTLN 2377 Let's follow the old earl and get the Bedlam  
FTLN 2378 To lead him where he would. His roguish madness  
FTLN 2379 Allows itself to anything.

125

(THIRD) SERVANT

FTLN 2380 Go thou. I'll fetch some flax and whites of eggs  
FTLN 2381 To apply to his bleeding face. Now heaven help him!  
*They exit.*



## ( الفصل الثالث )

### "المشهد الأول"

(لا تزال العاصفة تهب - يدلف كلا من كنت "متكرا" وأحد السادة)

**كنت** : من هناك غير هذا الطقس المضطرب ؟.

**أحد السادة** : شخص ما مضطرب العقل مثل الطقس ولكن أشد وطأ .

**كنت** : لقد عرفتك - أين ذهب الملك ؟.

**أحد السادة** : يتحاور مع مكونات الطبيعة - يحث الرياح أن تجرف الأرض إلي أعماق اليم أو تكبكب زبد اليم في طبقات غلاظ تغرق بها جنبات الأرض لربما يتبدل الحال أو يكف هذا الابتلاء - ينتزع شيب لحيته التي تعصف بها الرياح في ثورة هياجها - يسعي جاهدا رغم يقينه من قلة حيلته كإنسان للتقليل من شأن الصراع مع قوتي الرياح والأمطار - تلك الليلة الليلية التي تأوي فيها الوحوش الضارية إلي جحورها خماص البطون خشية الوقوع فريسة للمصير المحتوم !.

**كنت** : ولكن من يرافق الملك ؟.

**أحد السادة** : لا أحد سوي البهلول والذي يسعي جاهدا علي ألا يصبح كسير القلب .

**كنت** : سيدي - إني علي يقين بحقيقة شخصيتك ومن ثم فإني أتمتع بالجسارة الكافية لإطلاعك علي خبر جسام - فالأمر ينطوي علي حدوث شقاق- علي الرغم من ما تظهره الوجوه وتخفي في طياتها الخبث والخداع المشترك - فيما بين كلا من الدوق (ألباني) ودوق (كونوروال) واللذان مهما بلغا من عظم الشأن - لديهم من الخدم ممن هم أعوان لفرنسا حيث يتجسسون علي أخبارنا ويتلمسون كل شاردة وواردة عن دولتنا ليطلعوهم عليها - ومن ثم فهناك أنباء متواترة عن قدوم حملة فرنسية لغزو هذه المملكة المتناحرة المبعثرة الأركان ووطأت بالفعل - في غفلة وتقصير من جانبنا - أقدامهم عددا من أكبر مرافقنا وهم علي وشك الإعلان عن هذا الأمر - ودعني أصدقك القول الآن - فإنه وعلي ضمانتي الشخصية لو أسرع الخطي بالذهاب إلي مدينة (دوفر) سوف تلتقي هناك بمن يجزلون لك وافر الشكر

والتقدير علي عظيم صنيعك حيث قيامك بإبلاغهم بمدي الجود ونكران الجميل ومشاعر الحزن الدفين التي تنتاب الملك الهرم الطيب جراء ما لاقاه من جفاء وقسوة المعاملة - فأنا رجل شريف النسب وكريم العرق ومن ثم وعن يقين ومعرفة أوكل إليك تلك المهمة الجسام !.

**أحد السادة :** لسوف نسهب في الحديث في هذا الأمر فيما بعد .  
**كنت :** لا داعي لتأجيل هذا الأمر - ولكي أزيل أي شبهة لبث أو شك حول شخصيتي فعليك بفتح ذلك الكيس وإخراج محتواه (ي سلمه كنت كيسا وخاتما) في حال شاءت الظروف وألتقيت (كورديليا) وهو ما لا شك فيه سوف يحدث - عليك بإبراز ذلك الخاتم لها وسوف تكشف لك النقاب عن حقيقة شخصية ذلك الشخص الذي تجهله حتي الآن - تبا لهذه العاصفة ! سوف أذهب في إثر الملك .

**أحد السادة :** فلتعاهدني وتصدقني القول - أليس لديك المزيد لتخبرني به ؟.  
**كنت :** لم يبق إلا القليل ولكن لنجعل أولويتنا في الوقت الراهن البحث عن الملك أولا - فكل منا يذهب في طريق علي أن من يتحسس طريقه أولا عليه أن يسرع بإبلاغ الآخر .

(يغادران المكان كلا علي حده)



## ( المشهد الثاني )

"لاتزال العاصفة قائمة – يدلف كلا من لير والبهلول"

**ليير** : هبي أيتها الرياح وأعصفي بنواصيك – ثوري أيتها الشلالات  
والعواصف حتي تغمري الارض وتغرقي أبراجنا وصوارينا – وأضربي أيتها  
النيران الصاعقة وسهام الرعد الحارقة أشجار البلوط الشامخة ولتشعلن النار  
في رأسي المشيب – وانت أيها الرعد المزلزل فلتصعقن أديم الأرض وتشق  
بواطنها ليفني كل من عليها ولا تدعي معينا ينهل منه هؤلاء الناكرون  
الجاحدون الجميل .

**البهلول** : واه – عماه – إن تجرع الماء المقدس في رحاب منزل مسقوف  
خير حال من قطرات المطر المنهمر علي أبوابه – عمي الحنون الطيب –  
فلندلف إلي داخل الدار وتطلب من بناتك الصفح والغفران – فإنها ليلة ليلاء لا  
تفرق في قسوتها بين عاقل أو مجنون !.

**ليير** : فلتنوعك عليك بطنك ! فلتتوري أيتها النيران – ولتنتهمر أيها المطر  
– فليس المطر ولا الرياح ولا الرعد ولا النار بقلذات أكبادي – فأنا لم انعتكم  
بالجود والنعكران وصلافة القلب – فأنا لم أهيكن ملكي – ولم أقل بأنكم أطفالي  
– ولستم مدينين لي بشيء – فلترسلي لي ما تشائين من ابتلاء – ها أنا ذا أقف  
عبدا هرما وهن بائسا منبوذا محتقرا – ولكني أطلق عليكم الوزراء العبيد ممن  
تأمرؤا مع ابنتي الماكرتين وانقضضتم علي رأس هذا العجوز الأشيب – واه –  
ويح لكم !.

**البهلول** : إن من له دارا يقيم فيها ظهره لكان مرتاح البال !.  
**ليير** : كلا – سوف أكون مثالا ونبراسا يحتذي به كافة الصابرون ولن  
اتفوه ببنت شفاه .

## (يدلف كنت متكرا)

**كنت** : من هناك ؟.

**البهلول** : هنا العاقل والمجنون !.

**كنت** : واحسرتاه ! أنت هنا يا مولاي ؟ فعشاق الليل يمهقون مثل تلك  
الليالي علي هذه الشاكلة ؟ - فالسماوات الغاضبة تجبر الهائمين في جنح الليل

علي التزام ديارهم - فمنذ أن بلغت مبلغ الرجال لم تمرق أمام ناظري مثل تلك الحمم من النيران أو مثل تلك الرشقات المرعبة للرعد أو مثل ذلك الأنين للرياح العاتية والامطار الغزيرة من قبل - فالإنسان الوهن بطبيعته يأن تحت وطأة هذا الكم الهائل من مشاعر الضيق والفرع !.

**لير** : فاندع تلك الآلهة العظيمة والتي تلقي بتلك الابتلاءات الفظيعة علي أمهات رؤوسنا تكشف النقاب عن من هم أعدائها - فلترتعد فرائصك أيها الحقير المجرم والذي لم تطل جرائمك سيف العدالة الناجز - ولنتواري أيتها اليد الملطخة بالدماء - وأنت يا من تتشدد بحسن الشمائل وكريم الفضائل وأنت غارق في الرذائل - وأنت أيها الحقير يبيت متسترا وقد ألحق الأذى بالأنام - وأنت أيتها الأثام المستترة فلتكشفي النقاب عن خباياك ولتصرخي علي هؤلاء ممن يدعون بسابغ النعمات - فإننا الرجل المجني عليه أكثر من كوني الجاني !.

**كنت** : وأسفاه ! أعاري الرأس أيها الملك المفدي ! فلتأوي إلي كوخ ليس ببعيد من هنا حيث تحل ضيفا علي أهله درنا لشر تلك الزوبعة ! فلتمكث هناك حتي أعود أدراجي لهذا الدار التي تأوي قلوبا أشد قسوة وصلفا من تلك الحجارة التي رفعتها والتي لجأت إليها طلبا للملاذ فأبوا أن يضيفوني من قبلك - سأعود أدراجي إليهم لأحثهم علي رد الجميل .

**لير** : لقد بدأت أفقد صوابي ! هلم بنا يا بني - كيف حالك ؟ أتشعر بالبرد- إنني أشعر بفشعريرة البرد - أين هذا القش الذي حدثنا عنه أيها الرفيق؟ - يا العجب العجاب في احتياجاتنا والتي تجعل في بعض الأحيان صغائر الأشياء رفيعة القيمة - هلموا إلي الخص أيها البهلول والولد المسكين - فلکم جانبا من فوادي يشفق عليكما !.

(يغادر)



### ( المشهد الثالث )

#### "يدلف كلا من جلوستر وإدموند"

**جلوستر** : وأسفاه يا إدموند – إنني أمقت مثل تلك المعاملة الا أدمية – عندما رجوت منهم المغادرة أملا في إبراز مشاعر الشفقة والعطف علي حالة البائس إلا أنهم جردوني من حقي في الانتفاع بداري ووجهوا لي سيلا من الاتهامات المؤلمة المصحوبة بالتحذير من التحدث معه أو إبراز أي نمط من الدعم أو المساندة له .

**إدموند** : يا لها من فضاة ولا أدمية ! .

**جلوستر** : لا تشغل بالك ولا تنبس ببنت شفه – فهناك خلافا مستترا قد حدث فيما بين الدوقين وهناك أمرا أكثر خطورة من ذلك – فلقد وصلني مكتوبا هذه الليلة يعجز لساني عن البوح بفحواه من خطورته – ولقد طويته في خزانتي وسككت عليه بإحكام – سوف يحصل الملك علي ثأره جراء تلك المعاملة القاسية التي تلقاها من هؤلاء – فهناك جانبا من أحد الجيوش قد وطأة قدماه أرض البلاد بالفعل ويتحتم علينا الانحياز إلي جانب الملك – سوف أذهب للبحث عنه وطمأنته بتلك الانباء في سرية تامة – فلتنذهب وتواصل جذب أطراف الحديث مع الدوق حتي لا ينتبه لما انوي القيام به من حسن الفعل وفي حال سؤاله عني فلتخبره بانني عليل وقد توجهت لمخدعي لأخذ قسطا من الراحة – وفي حال أسلمت الروح فداء لهذا الأمر فإنه في سبيل راحة ملكي العجوز – ولنري ما سوف تنبأ عنه تلك الأحداث الغراب ! أتوسل إليك يا إدموند – فلنأخذ حذرنا ! .

#### ( يغادر القاعة )

**إدموند** : لعمرني لسوف أطلع الدوق علي ما انتويت القيام به من تقديم يد العون للملك وهو ما نهاك عنه- وكذلك سوف أطلعه علي أمر ذلك المكتوب – ولسوف يجزل لي كريم العطاء – وإني لغانم كل ما يخسره أبي – فالصغير يرتقي عندما يهوي الكبير – فسقطة الكبير يتلقفها الصغير ! .

#### ( يغادر القاعة )

## ( المشهد الرابع )

"يدلف للمكان كل من لير - كنت (متكرا) والبهلول"

**كنت** : ها ذا هو المكان - مولاي الملك الكريم - فلتتفضل بالدخول فالطقس الليلية أكثر قسوة ان تنوأ الطبيعة علي تحمله !.

**لير** : أبغي الاختلاء بذاتي !.

**كنت** : حسنا - مولاي الملك - فلتتفضل بالدخول هنا .

**لير** : أترضي لي أن أصبح كسير الفؤاد ؟.

**كنت** : إن فؤادي لفداء لك - مولاي الكريم - فلتتفضل بالدخول .

**لير** : أتستكثر علي تلك العاصفة العاتية أن تتوغل في أجسادنا حتي تنخر العظام ؟ هذا ما يفطن إليه لبك - ولكن كلما عظم الداء وأشدت فتكا ، كلما خفت حدة الالم - فأنت تخشي مجابهة الدب وتفر هاربا ولكن لو خيرت بين الفرار صوب اليم ذو الامواج العاتية أو مواجهة أنياب الدب لاخترت الأخير راضيا - فعندما يصفو لبك يلين جسدك - فتلك العاصفة تنتزع من حواسي كافة المشاعر إلا ما يخفق بها فؤادي - أه من عقوق الأبناء ! أليس هذا أشبه بالفم التي تقرض اليد جزاء علي حملها الطعام إليه ؟ ولكني سوف أخذ بئاري منهم - كلا - فلن أنتحب مرة اخري - أفي ليلة كهات يوصدون الأبواب في وجهي ؟ فألي بالمزيد من هطول الامطار - ولسوف أتحمل هذا العذاب - أفي مثل تلك الليلة الليلية ؟ أه يا ريجان أنتي وجونوريل - أذلك جزاء الأب الحنون الذي وهبكم عن طيب خاطر كامل إرثه ! أواه - لسوف يعتريني الجنون - دعني أكف عن ذلك - فلا مزيد من هذا الجنون ! .

**كنت** : يا مليكي الكريم - فلتتفضل بالدخول !.

**لير** : كلا - فلتدخل أنت وتأسر راحتك- فتلك العاصفة لا تدع لي مجالا سوي للمزيد من الأسى والإيلام - ولكنني سوف أدلف - فلتدخل أمامي أيها المشرد البائس - كلا فلتدخل انت - لسوف أصلي ثم أخلد للنوم (يخرج البهلول). يا وجع قلبي علي هؤلاء المشردون البائسون العراة - أينما تكونوا علي ظهر تلك البسيطة - كيف لكم أن تحموا رؤوسكم المحرومة من سقوف تؤولها وأجساد نحيلة تعاني ويلات الجوع والحرمان وثياب بالية رثة كاسية عارية في مثل تلك الأجواء العاتية ؟ يا ويحي ! لقد أهملتكم كثيرا - فلتتكري الآن ربما تشعر بما يشعر به هؤلاء اليؤساء التعساء فلربما يزيح ذلك جانبا من العبء الملقى علي كاهلهم ومن ثم ترسل السماوات شرائعها العادلة - (إدجار من الداخل مرددا) قامة ونصف - قامة ونصف - أيها البائس المسكين توم.



### ( يدلّف البهلول )

**البهلول** : عساك أن تدخل إلي هنا يا عماه - هناك روح شريرة هنا - الغوث - الغوث !.

**كنت** : فلتمد إلي يديك ! من عساه يكون هنا ؟.

**البهلول** : روح شريرة ! روح شريرة ! إنها تقول أنها تدعي (توم المسكين).

**كنت** : من عساك أن تكون يا من تتخفي وراء القش ؟ هلم بالظهور !.

### ( يدلّف إدجار متكرا )

**إدجار** : فلتنأي بمعزل عني ! إن القرين الشرير يقتفي أثري ! فالرياح الباردة تنساب بين ثنايا أشواك أشجار الزعرور المدببة - فلتعودوا أدراجكم لمخادعكم الباردة لتتمتعوا بدفئها ! .

**لير** : أهكذا يكون المصير لمجرد أني وهبت كامل إرثي لابنتي ؟.

**إدجار** : من منكم يمد يد العون لتوم المسكين البائس والذي قاده قرينه الشرير

عبر السنة النار ولهيبها - عبر المخاض والدوامات والمستنقعات والوحول -

من وضع له المدينة أسفل وصادته - والرهن في مقعده - ودس له السم في

العصيدة - من جعله مزهوا بذاته وهو يمتطي جواده الارعن سائرا علي

جسرا يبلغ عرضه أربع بوصات مطاردا ظلّه ظنا أنه يطارد الخائن ؟ اللهم

متعكم بحواسكم الخمس - فتوم المسكين يشعر بالبرد - أوه - دو - دي -

وقاكم الله هبات الرياح العاتية وتقلبات السماوات القاسية - فلتهبوا توم الفقير

بعضا من صدقاتكم الذي تطارده الروح الشريرة حيث أراها الان هنا - ها ذي

هناك - وعاودت الكره مرة اخري هناك و هناك ....(لا تزال العاصفة

مستمرة) .

**لير** : هل أودت به بناته إلي هذا المصير ؟ ألم يستطع ان يدخر شيئا لنفسه ؟

هل وهبهم كافة ما يملك ؟.

**البهلول** : كلا - لقد احتفظ لنفسه بدثار يلتحف به لستر عورته وإلا لكانا شعرنا

بالخجل لرؤيته .

**لير** : ألا إن كافة الأوبئة التي يعج بها نسيمات الهواء المحيطة بنا تعود

جذورها لمات ارتكبه الإباء من أخطاء في حق بناتهم ! .

**كنت** : ليس لديه بنات يا مولاي !.

**لير** : الموت والنفاء للخائن الحقير ! لا مجال في هذا العالم بأن يهوي

بالسجية البشرية إلي هذا الحضيض إلا آثام البنات الخبيثات ! - هل أصبح من

المألوف ان تعوق البنات أبائهم ومن ثم يتحتم علي الأباء أن يتسموا باللين

والرأفة مع فلذات اكبادهم ؟ - إنه الجزاء الأوفي - لقد أنبت هذا الجسد تلك

البنات الحواصل .

**إدجار** : طارت الحواصل وارتفعت حتي حطت علي العرش وحكمت -

هللوية - هللوية .

**البهلول** : إن تلك الليلة الزمهرير ستقودنا جميعا إلي العته أو الجنون !.  
**إدجار** : فلنأخذ حذرنا من تلك الروح الشريرة - لا تعوق والديك - لا تحنث بوعدك - ولا تقسم زورا وبهتانا - لا تخن ثقة زوج انتمك علي شرفه - لا تمشي في الارض مرحا - توما يشعر بالبرد !.  
**لير** : ماذا عساک كنت أنفا؟ .

**إدجار** : خادما مطيعا - أغدو مفعما بالزهو والكبرياء - ألوي خصلات شعري تعلوها القبعة الحاملة للقفازات - نفذت ما تشتهييه مخدومتي من أعمال قدرة في جنح الظلام - أخذت علي عاتقي الكثير من الوعود وتفوهت بكلمات سرعان ما حنثت بها في كبد السماء - لم اكد أخذ للنوم حتي أنسج خيوط المؤامرة فأصحو لتنفيذها - لقد عشقت الخمر حتي الثمالة - وأدمنت لعب النرد - وكنت مولعا بعشق النساء الاتراك - مسترق السمع للخبائث - يداي ملطخة بالدماء - كسول كالخنزير - ثعلبا في الاستراق - جشعا كالذئب - مناكفا كالكلب - مغوارا كالليث - لا تدع قلبك الرهيف ينساق وراء صرير خفي امرأة أو حفيف ثوبها الحرير - لا تطأ بقدميك عتبات المواخير - لا تخط بقلمك في دفاتر المرابين - وجابه الروح الشريرة (ولا تزال الرياح العاتية تأتي بالنسيم البارد) .

**لير** : لكان من الأحرى لك المكوث بين جنبات قبرك علي أن تخرج عاري الجسد متحديا مشيئة السماوات - أهذا جل ما يكون عليه البشر ؟ فلتمعنوا النظر إليه جيدا - فإنك غير مدين للدودة بحرير - ولا للأنعام بكسوة - ولا للخراف بصوف - ولا للهر بشذا عبير - ها - فنحن الثلاثة المتكفون - بينما أنت الأمر القويم - إنك لا تعدو كونك بهيمة عارية تسير علي قدمين - إليك عني - إليك عني ! هلموا لنزرع تلك الأزرار عنه (يمزقون دثاره) .

**البهلول** : حنانيك يا عماه - فلتهذا من روعك - فتلك ليلة عاصفة يصعب العوم فيها - والان - أنظر يا عماه - جمرة من النار في الأرض اليابسة مثل قلب عجوز فاسق متقد - بصيص شعلة من اللهب تدنو نحونا (يدلف جلوستر حاملا مشعلا في يديه) .

**إدجار** : ها هي ذا الروح الشريرة (فليبرتيجيب) - تستهل الخروج عندما يجن الليل ويتواصل حتي صياح الديك مع إشراق الصباح مصيبا العين بالحوار والقمح الأبيض بالعفن والشفاه بالشرم وتؤدي الفقراء من البشر علي وجه البسيطة .

**كنت** : كيف حالك مولاي الكريم؟ .

**لير** : من عساک تكون؟ .

**كنت** : من هناك؟ وما هو مبتغاك؟ .



**جلوستر** : من أنتم يا هؤلاء ؟ فلتفصخوا عن هوياتكم ؟  
**إدجار** : توما المسكين - الذي يتناول ضفدع الماء والشرغوف وسمندل الحائط ويتجرع الماء - والذي عندما تهيج الروح الشريرة وتثور ثأرتها - تجبره علي أن يأكل روث البقر والجرذان اصرعي والكلاب النافقة ويتجرع المياه المليئة بالطحالب الخضراء القابعة في البركة الراكدة ويجلدونه بالسياط مرة تلو الاخري ويحبس ويعاقب ويسجن - من كان له ثلاثة يزات علي ظهره وستة قمصان علي جسده - وجوادا يمتطيه - ودرعا يرتديه تبدل به الحال وأصبحت الفئران والجرذان وصغار الأيلة طعام له علي مدار سبع سنوات عجاف ! فخذ حذرك يا صديقي - فلتهديء من روعك يا **سمولكين** أنت وصديقي الروح الشريرة ! .

**جلوستر** : (**مخاطبا لير**) ألم تجد يا مولاي رفيقا خيرا من هذا ؟  
**إدجار** : إن أمير الحلقة ما هو إلا رجل رفيع الجاه والنسب يكني (**مودووماهو**) .

**جلوستر** : (**مخاطبا لير**) إن فلذات أكبادنا يا مولاي قد بلغوا من الصفاقة ما يجعلهم يحملون في أنفسهم لأبءهم مشاعر البغض والضغينة ! .  
**إدجار** : يال (**توم**) المسكين الذي يشعر بالبرد ! .

**جلوستر** : (**مخاطبا لير**) فلتدلف بصحبتني يا مولاي - فولائي لك يقف حجر عثرة أمام طاعة أوامر ابنتيك المتحجرتين القلب ! فلقد أمراني بأن أوصد جميع الأبواب في وجهك وأن أدع تلك الليلة عاتية الرياح تتمكن منك - لكني أثرت القدوم إليك لأصحبك إلي مأوي حيث الدفاع والطعام في انتظارك.  
**لير** : فلتدعني أولا أتبادل أطراف الحديث مع ذلك الحكيم (**مخاطبا إدجار**) ماذا وراء ذلك الرعد المفزع ؟ .

**كنت** : مولاي الكريم - فلتدعن لعرضه - فلتدلف للمنزل .  
**لير** : لسوف أتحدث قليلا مع هذا العالم الفقيه - ماذا تتفق ؟ .

**إدجار** : إني لأتقن دحر دسائس الروح الشريرة وقتل الهوام المؤذية .  
**لير** : فلتأذن لي بكلمة معك علي إنفراد (**أخذوا جانبا بعيدا**) .  
**كنت** : فلتلح عليه في الأمر مرة ثانية يا مولاي- لقد بدأ يفقد صوابه .

**جلوستر** : كيف تلومن الرجل ؟ إن فلذتي كبده تريدان الخلاص منه ، يال "كنت" الرجل الأمين - لقد تنبأ بكل ما يجري الآن - لقد عوقب المسكين علي صدقه - أتزعم بأن الملك قد جن جنونه - لأصدقك القول يا صديقي - فإننا كذلك علي شفا الجنون - فلقد كان لي ولد يعد الآن منبوذا مطرودا من سلالتي والذي أراد الخلاص مني في يوم ما ولكن وفي الأونة الأخيرة وقد سبق السيف العزل أدركت مدي حبي وتعلقني به كما لم يعشق أب ابن من قبل - فالحق والحق أقول - لقد جرفني الحزن الدفين وأشرفت علي فقدان الصواب - ما

تلك الليلة الليلية ! أتوسل إليك يا مولاي ...  
لير : أتوسل إليك يا سيدي (مخاطبا إدار) أيها الحكيم النبيل - أطمع في  
رفقتك ! .  
إدار : إن (توم) يشعر بالبرد !.  
جلوستر : (مخاطبا إدار) هلم يا رفيقي وتدلف للخص لتستمتع بالدفع .  
لير : هلموا - لتدلف جميعا للداخل .  
كنت : هذا الطريق - يا مولاي .  
لير : (مشيرا إلي إدار) لسوف أظل بصحبة فيلسوفي الحكيم .  
كنت : (مخاطبا جلوستر) دعه يصحب هذا الرجل لعله يكون سببا في تهدئة  
روعة .  
جلوستر : (مخاطبا كنت) فلتصعبه للداخل .  
كنت : (مخاطبا إدار) حسنا - فلترافقنا وتدلف معنا للداخل .  
لير : هلم أيها الأثيني الفاضل .  
جلوستر : صه - ولا ينبس أحدكم ببنت شفه .  
( خروج جماعي )



## ( المشهد الخامس )

"غرفة في قصر جلوستر - يدلف كلا من كورنوال و إدموند حاملين صحيفة"

كورنوال : لسوف أثار لحقي قبل أن أغادر قصره .  
إدموند : كيف يتأتى هذا يا مولاي - إني استشعر خطرا محققا بي - فلقد أثرت ولائي لك علي طاعة أبي وفي هذا شرا مستطيرا !  
كورنوال : لقد بدأت أدرك الآن تماما أنها لم تكن فقط سجية شقيقك الشريرة في السعي وراء الخلاص منه ولكن لصفة مذمومة متأصلة في ذاته استوجبت ذلك الجزاء العادل .  
إدموند : يا لشقائي وحظي العاثر في تلك الدنيا والذي يحملني علي الندم لمجرد رغبتي في إرساء دعائم العدل والإنصاف ! فذلك هو المكتوب والذي خطه بأمر يديه برهانا دامغا علي خيانتة بالتعاون مع الجيش الفرنسي القادم لغزو البلاد - يا للسماء - ليتني لم أكن الفاشي لهذا الأمر ! .  
كورنوال : فلترافقني لمقابلة الدوقة .  
إدموند : لو كان ما تحتويه تلك الصحيفة واقعا لا لبث فيه ، فإننا علي مشارف حدث جلل .  
كورنوال : سواء كان صدقا أو كذبا ، فإن إيرل جلوستر أصبح في مرمي سهام النقد - فلنذهب في إثر أبيك وتجهز العدة لإلقاء القبض عليه .  
إدموند : (متحميا جانبا متمتما ) في حال عثرت عليه بصحبه الملك مواس له - فلسوف يزيد هذا الأمر ريبة فوق ريبة عند الدوق في حال أطلعتة علي الأمر - فلأحافظ علي السير في درب الولاء حتي لو احتدم الصراع بينه وبين روابط الدم الأسرية .  
كورنوال : لسوف أوليك كامل ثقتي - فلن تجد أبا حنونا عطوفا عليك مثلما الحال معي .  
( يغادران الغرفة )

## ( المشهد السادس )

**" غرفة في منزل ريفي بجوار قصر جلوستر - يدلف كنت متكررا بصحبة  
جلوسيتير وليير والبهلول وإدجار "**

**جلوستر** : سيكون الأمر أفضل حالا هنا من الهواء الطلق بالخارج - فلنشكر  
سابع النعماء - لسوف أنصرف لأجلب لكم ما يتوجب من زاد وشراب ولن  
أطيل الغياب عليكم .

**كنت** : فلتباركك الألهة بحسن الثواب علي كرمك وجودك يا سيدي - لقد  
خارت قواه وفقد صوابه جراء نفاذ الصبر (يغادر جلوستر).

**إدجار** : إن فراتيريتو يناديني ويبلغني بأن (تيرون) يمارس الصيد الآن في  
بحر الظلمات - فلتبتهل أيها العفيف وأحذر الروح الشريرة .

**البهلول** : أستمحيك عذرا - يا عماء - فلتخبرني ما إذا كان هذا المعتوه رجلا  
نبيلا أم فلاح ؟

**ليير** : لا هذا ولا ذاك - بل ملكا - ملكا .

**البهلول** : كلا ، بل فلاحا لديه ولدا نبيلا - حيث أنه فقد صوابه حيث يري  
ولده نبيلا قبل أن يكون أبيه !

**ليير** : فليحرقهم ألف روح شريرة تدنو منهم حسيسا بمشاعل متقدة حمرة  
اللهب .

**إدجار** : إن الروح الشريرة تقضم ظهري !

**البهلول** : لقد فقد صوابه لثفته في وداعة الذئب وحنفوان الجياد وحب الأولاد  
وقسم العاهرات .

**ليير** : لسوف أسوي تلك الأمور تماما - فالجلسة منعقدة علي الفور -

(مخاطبا إدجار) هلم بالجلوس هنا أيها القاضي المحنك - وأنت (مخاطبا  
البهلول) فلتأخذ موضعك هنا أيها السيد الجليل - والأن أقبلا يا ثعلبتين !

**إدجار** : تنظران حيث يقف ويحملق ! ألم تتغللان به في ساحة المحكمة  
أيتها السيدتان ؟- إن الروح الشريرة تراود (توم) المسكين عن نفسه علي هيئة

شدهو النبلل - إن (هوبي دانس) يصرخ تضورا من الجوع في معدة (توم)  
طالبا سمكتين بيضاء اللون - لا تصرخ أيها الملك الأسود فلا أمتلك أي زاد

لك .

**كنت** : (مخاطبا ليير) كيف حالك يا مولاي ؟ لا تقف هكذا معقود الحاجبين -  
فلتضع وتستريح علي ذلك المتكأ .

**ليير** : لسوف أشهد محاكمتها أولا - فلتأتي بالقرائن والشهود - وأنت



- (مخاطبا إدجار) يا ممثل العدالة المتشح بالروب الأبيض فلتأخذ مجلسك –  
 وأنت (مخاطبا البهلول) كذلك يا رفيق العدالة – فلتأخذ مجلسك بجواره –  
 وأنت (مخاطبا كنت) فأنت من هيئة المحلفين – فلتأخذ مجلسك أيضا .  
 إدجار : فلنحكم بالعدل !.  
 لير : فلتستهلوا الجلسة بتلك : أنت يا (جونريل) – إنني لأقسم أمام هذا  
 المجلس الموقر بأنها قامت بطرد والدها الملك المسكين !.  
 البهلول : فلنقتربي زلفي – أيتها السيدة – أتدعين (جونريل) ؟.  
 لير : لا يمكنها إنكار ذلك !.  
 البهلول : أستمحيك عذرا – لقد اعتقدت كونك قطعة جماد .  
 لير : وها هي أ نموذجا أخرا تفصح نظراتها الخبيثة عن مكنون ما يجول  
 في فؤادها المتحجر – فليوقفها أحدهم ! أين السلاح والعتاد والسيوف والنيران  
 ! أيتها العدالة الفاسدة – كيف تسمحوا لها بالفرار من ساحة العدالة ؟.  
 إدجار : فليبارك الإله في حواسك الخمس .  
 كنت : (مخاطبا لير) فلتهدأ من روعك يا مولاي – أين الحلم الذي طالما  
 تباهيت به أمام حشود الأنام ؟.  
 إدجار : (متحميا لذاته) إن عبراتي التي حبستها لتستر أمري لعلي وشك  
 أن تنهمر شفقة عليه .  
 لير : حتي كلابي الصغيرة (تراي – بلانك – سويت هارت) لم أنجو من  
 نباحها علي .  
 إدجار : لسوف يقوم (توم) بدحرهم جميعا – ابتعدوا أيها الملاعين .  
 لير : إذن فليجروا عملية تشريح ل (ريجان) لسبر غور قلبها وما أصابه  
 من عطب – أنني في دهشة من أمري ما الذي يمكن أن يدفع تلك القلوب  
 الحنونة بالفطرة لتصبح بمثل هذا التحجر والقسوة ؟ (مخاطبا إدجار) أما أنت  
 يا سيدي فإنني اتشرف بدعوتك لتصبح في ركاب حاشيتي المائة فقط فإني لا  
 أحبذ تلك الملابس التي ترتديها – أدرك أنك ستقول لي أنها فارسية الصنع  
 ولكن اسمح لي بتغييرها .  
 كنت : والآن – مولاي الكريم – فلترقد هنا وتأخذ قسطا من الراحة .  
 لير : (يضطجع) لا تزعجوني – لا تزعجوني – فلتسدلوا الستائر – وهكذا  
 – وهكذا نتناول الإفطار في الصباح .  
 البهلول : ولسوف أرقد في الفراش بعد الظهرية .  
 (يدلف إلي الغرفة جلوستر)  
 جلوستر : (مخاطبا كنت) فلتدنو مني زلفي أيها الصديق – أين هو مولاي  
 الملك ؟.  
 كنت : يرقد هنا – يا سيدي – ولكن حذاري أن تزعجه لقد فقد صوابه تماما .

**جلوستر** : أيها الصديق الطيب - أتوسل إليك أن تصحبه للخارج - فلقد استرقت السمع لمكيدة تحاك لقتله والخلص منه - هناك نقالة في انتظاركم - فلتضعه علي متنها وتجذب به صوب مدينة (دوفر) حيث يلتقيكم أحد الأخلاء الأوفياء والذي سيوفر لكما الملاذ والمأوي - فلتعجل بالرحيل مع مليكك ولا تهن في الأمر ولو نصف ساعة وإلا يكون هلاكه وهلاكك وهلاك حاشيته عن بكرة أبيها - فلتنهض سريعا وتحمله وتلحق بي لأرشدك إلي المخرج الآمن .  
**كنت** : لقد استسلم لنداء الطبيعة وغفا قرير العين - لعل في تلك الغفوة السكن والراحة لنفسك المقهورة - وإن لم يكن فيها فإن الدواء لتلك العلة أصبح عسيرا - (مخاطبا البهلول) - هلم لمساعدتي علي حمل مولاك الملك حيث لا يتحتم أن تتخلف عن ركبنا !.  
**جلوستر** : هلموا - هلموا من هذا الطريق .

(يخرج الجميع باستثناء إدجار - حاملين الملك الغافي)

**إدجار** : عندما نري من هم أعلى منا شأننا وأفضل حالا يقاسون ويلات ذات الأمانا فإن هذا يهون من الأمر علينا - ويقاسي الأمرين هؤلاء ممن يكتمون غصة الألم في حلوقهم ولا يشاركونها أحد قط - تاركون وراء ظهورهم حلو الأشياء والأيام الخوالي - بينما تهون حدة الألم وقسوة الموقف عندما تعثر علي نديما يقاسمك تلك المشاعر القاسية - فما أهون جرحي وألمي الذي أرزح تحت نيره وأنا أري الملك يئن ويركع جراهه ! فهو قد جارت عليه فلذات أكباده بينما جار علي أبي - فلتمضي في طريقك الآن يا (توم) ولا تكشف عن هويتك لأحد حتي ينجلي الظلم الواقع عليك وتتكشف أنوار الحقيقة لتستعيد مكانتك عند أبيك - ولنري ماذا ستسفر عنه تلك الليلة الليلية - ولينجو الملك في أمان !.

(يغادر الغرفة)



## ( المشهد السابع )

"يدلف كل من كورنوال وريجان وجونريل وأدموند الشرير وبعض من الخدم"

كورنوال : (مخاطبا جونريل) فلتسرعى بتجهيز الركب وتذهبي بذلك المكتوب لعقيلك سيدي اللورد "يسلمها المكتوب" إن الجيش الفرنسي قد وطأ البلاد - ولتبحثوا في إثر الخائن (جلوستر) .

(بعض من الخدم ينصرفون)

ريجان : فليعدم في الحال .

جونريل : فلنقتلع مقاتليه .

كورنوال : فلتتركوا الأمر لمقيتي - إدموند - فلترافق أختنا حيث لا يتحتم عليك المكوث حيث أن الجزاء الموقع علي أبيك الخائن من الأجر لك ألا يقع عليه ناظرليك - ولتسدوا الدوق واجب النصح بأن يعد العدة وكذلك الأمر بالنسبة لنا - ولسوف نتواصل عبر مجموعة من الرسل الذين يتسمون بالسرعة والفتنة فيما بيننا - صحبتك السلامة يا أختاه - صحبتك السلامة - إدموند (لورد أوف جلوستر) .

(يدلف الخادم "أوزوالد")

كورنوال : ماذا لديك ؟ أين ذهب الملك ؟

أوزوالد : لقد مكنه سيدي (لورد أو جلوستر) من الفرار برفقة قرابة 35 أو 36 من فرسانه المدججين بالسلاح والذين لحقوا به حثيثا وألتقي الجمع عند البوابة والذي وبرفقة عددا من أتباع اللورد اتجهوا صوب مدينة (دوفر) حيث يكون في انتظارهم المزيد من الفرسان المسلحين .

كورنوال : فلتنجز الركب لمولاتك .

(يخرج أوزوالد)

جونريل : وداعا يا أختاه ويا سيدي اللورد المبجل .

كورنوال : وداعا يا إدموند .

(يخرج كلا من جونريل وإدموند)

كورنوال : أفتفوا أثر الخائن (جلوستر) - قيده كأي لص حقير وأحضروه بين يدي هنا (يخرج بعض الخدم) - فعلي الرغم من عدم مقدرتنا علي إنزال عقوبة الإعدام به دون عقد محاكمة قانونية إلا أنه وعبر القليل من سلطاتنا ونفوذنا يمكن أن نقوم بذلك حتي في حال برز قدر ما من الاعتراضات.

### (يدلف كل من جلوسستر وبعض الخدم)

- كورنوال : من هناك ؟ أنه الخائن ، أليس كذلك ؟ .  
 ريجان : أيها العجوز الحاقد ناكر الجميل ! .  
 كورنوال : فلتقيدوا وثاقه من يديه الأثمتين ! .  
 جلوستر : ما غايتكم من هذا يا مولاي ؟ أصدقائي الأعراء – فلترعوا أنكم في ضيافتي – فلا يجب أن توجهوا إلي أي إساءة .  
 كورنوال : فلتقيدوا وثاقه – انا أمركم ! .  
 ريجان : فلتحكموا الوثاق – أيها الخائن الحقير ! .  
 جلوستر : لعمرى لست كذلك أيتها السيدة متحجرة القلب ! .  
 كورنوال : فلتقيدوا وثاقه في هذا المقعد (يقوم الخدم بتقييد وثاق جلوستر بالمقعد) أيها الشرير – سوف تري أن ....(ريجان تنتف شعر لحية جلوستر).  
 جلوستر : بحق ألهه السموات الرحيمات ! إنه من الخسة ما تقدمين علي ارتكابه من نتف لحيتي الشبية ! .  
 ريجان : الشبية ! وترتكب الخيانة ! .  
 جلوستر : أيتها الشقية التعساء ! إن شعيرات تلك اللحية الشبية التي قمتي بنتفها لسرعان ما تعود وبالا ونقمة عليكي ! فأنا مضيفك – فكيف لكي أن تعبثي بيد السارق ردا علي حسن ضيافتي – إنه من الخسة القيام بذلك – فماذا أنتم فاعلون ؟ .  
 كورنوال : كفي عبثا يا سيدي – ولتخبرنا عما وصلك من مكاتيب من فرنسا في الأونة الأخيرة ؟ .  
 ريجان : ولتصدقنا القول – فإننا علي نبأ يقين ! .  
 كورنوال : وما هي طبيعة صلتك بهؤلاء الخونة ممن وطأة أقدامهم أراضي المملكة ؟ .  
 ريجان : ولمن سلمت الملك المجذوب – فلتجب ! .  
 جلوستر : إن في حوزتي مكتوبا وصلني من شخص محايد لا من الأعداء يحوي مجرد ظنوننا واستنتاجات .  
 كورنوال : خبث ومكر ! .  
 ريجان : كذب وتدليس ! .  
 كورنوال : إلي أين قمت بإرسال الملك ؟ .  
 جلوستر : إلي مدينة (دوفر) .  
 ريجان : ولماذا دوفر علي وجه التحديد ؟ ألم نحذرك من قبل ! .  
 كورنوال : فلندعه يجيب أولا لماذا (دوفر) علي وجه الخصوص ؟ .



**جلوستر** : حيث أنني محكم الوثاق ولا مفر لي – فلأنضح بما داخلي!.

**ريجان** : لماذا (دوفر) علي وجه الخصوص؟.

**جلوستر** : لأنني لا أرضي أن أري أظافرك القاسية تنشب في مقالي العجوز البائس وتقتلعهما من محجريهما ولا شقيقتك الحية الرقطاء وهي تغرس أنيابها الوحشية في لحم المسكين الهزيل – فلقد تحمل ذلك المسكين طيب القلب والسريرة وهو عاري الرأس أهوال تلك الليلة العصبية الليلاء ذات العواصف العاتية وأمواج البحر الهائجة والتي من شأنها لو علت لعنان السماء أن تطفئ نيران النجوم المتوهجة بينما لو طرقت الذئاب أبوابك مستغيثة من هول تلك الليلة لاستجبت لعوائها وأمرت الخدم بفتح الأبواب – يا لكم من قساة عصاة – ولكني سوف أشهد علي عذابكم والجزاء العادل الذي تستحقونه!.

**كورنوال** : وأنا أعدك بأنك لن تشهد هذا اليوم بمقلتيك – أيها الخدم – فلتثبوا المقعد – لسوف أضع قدمي هاتين في مقليتيك!.

**جلوستر** : ومن يريد أن تطول به تلك الحياة ! فليمد لي أيدكم يد العون!.

**(بينما يثب الخدم المقعد يقوم كورنوال باقتلاع إحدى مقليتي جلوسيوستر)**

**أيها القساة الغلاظ القلب – يا أيتها الألهة الرحيمة !**

**ريجان** : إن العين لتتحسر علي نظيرتها – فلتقتلعهما سواء .

**كورنوال** : أرايت الثأر الآن!.

**الخادم 1** : كف يديك ! يا مولاي – لقد ظللت علي عهدي في كنف خدمتك منذ أن كنت صبيا حديث العهد – ولكني لم أهبك جزيل الشاء جراء سابغ نعمتك علي والتي أشرع أن أقدمها لك الآن .

**ريجان** : تبالك ! أيها الوضع .

**الخادم 1** : أه – لو كنتي رجلا ذو لحية يبتغي القتال لبارزتك وصرعتك وانتزعت شعيراتها من منبتها وأوفيتك الجزاء الذي تستحقين – ماذا تعنين من وراء ذلك؟.

**كورنوال** : أيها الشرير الحقير!.

**الخادم 1** : لست كذلك – إذن – فلتتقدم لتنفث عن جام غضبك! . (يستل سيفا ويبارز – يجرح كورنوال).

**ريجان** : (خادم ثاني) فلتعطني سيفك – حقير يتحدى سيده! .

**(تستل السيف وتلحق بالخادم وتطعنه قتلا)**

**الخادم 1** : أواه – لقد صرعت ! سيدي (مخاطبا جلوستر) لقد أبصرت بعينك الباقية ما قد أوقعت به من أذي من أجلك – أه (يلفظ أنفاسه الأخيرة) .

**كورنوال** : خشية أن تري المزيد مما سيقع – فلنقطع دابرها من الآن – أخرجي أيتها الهلامية الحقيرة ! (يقتلع العين الأخرى ل جلوستر) أين ذهب بريق عينيك الآن؟.

**جلوستر** : ظلمة حالكة وبؤس وشقاء ! أين ولدي (إدموند) ؟ إدموند - يا ولدي - فلتستشيط وتصب جام غضبك علي من اقترفوا تلك الجريمة النكراء !  
**ريجان** : فلتخرج مذموما مدحورا أيها الخائن الشرير - إنك تستنجد بمن هو أشد الناس كرها لك - فهو من وشي بك وكشف النقاب لنا عن خيانتك - فهو أفضل من أن يشفق عليك .

**جلوستر** : يا لجريمتي النكراء ! لقد ظلمت ولدي العزيز (إدجار) وأسأت إليه - فلتعفر لي الآلهة الرحيمة وتحل بركتها عليه .

**ريجان** : فلتلقوا به خارج بوابات القصر ليتلمس الطريق صوب مدينة (دوفر) (بعض الخدم يسندون جلوستر - كيف حالك يا مولاي - كيف تشعر) .

**كورنوال** : فلترافقيني يا سيدتي - فلقد جرحت ! - ولتبعدوا هذا الخائن الضرير عن ناظري - ولتلقوا جثمان هذا العبد فوق أكوام الروث - ريجان - إنني أنزف - إنه جرح في غير مواعده - دعيني أتكأ عليك .

(يخرج كلا من كورنوال وريجان)

**الخدم 2** : لو قدر لهذا الرجل الإتيان بالخير فإنني سوف أرتكب كافة الموبقات ولا أبالي .

**الخدم 3** : مهما طال بها أمد العمر فإنها ملاقيه الموت المحتوم في نهاية المطاف - لسوف يتحول كافة النساء لوحوش وشياطين .

**الخدم 2** : دعنا نفتفي أثر الإيرل العجوز لنري إلي أين تقودنا تلك الحالة السائدة من الهرج والمرج - إن جنونه الصارخ ليدفعه لارتكاب أي شيء .

**الخدم 3** : فلتندهبا - بينما أحضر بعضا من الكتان وبياض البيض لنضمد به جراحة النازفة من وجهه - فليكن الإله الرحيم في عونته !

(خروج جماعي)





( Act 4 )





ACT 4

Scene 1  
Enter Edgar [in disguise.]

EDGAR

FTLN 2382 Yet better thus, and known to be contemned,  
FTLN 2383 Than still contemned and flattered. To be worst,  
FTLN 2384 The lowest and most dejected thing of Fortune,  
FTLN 2385 Stands still in esperance, lives not in fear.  
FTLN 2386 The lamentable change is from the best,  
FTLN 2387 The worst returns to laughter. [Welcome, then,  
FTLN 2388 Thou unsubstantial air that I embrace.  
FTLN 2389 The wretch that thou hast blown unto the worst  
FTLN 2390 Owes nothing to thy blasts.] But who comes here?

5

*Enter Gloucester and an old man.*

FTLN 2391 My father, poorly led? World, world, O world,  
FTLN 2392 But that thy strange mutations make us hate thee,  
FTLN 2393 Life would not yield to age.

10

OLD MAN

FTLN 2394 O my good lord, I have been your tenant  
FTLN 2395 And your father's tenant these fourscore years.

GLOUCESTER

FTLN 2396 Away, get thee away. Good friend, begone.  
FTLN 2397 Thy comforts can do me no good at all;  
FTLN 2398 Thee they may hurt.

15

FTLN 2399 OLD MAN You cannot see your way.



173

King Lear

ACT 4, SC. 1

GLOUCESTER

- FTLN 2400 I have no way and therefore want no eyes.  
 FTLN 2401 I stumbled when I saw. Full oft 'tis seen 20  
 FTLN 2402 Our means secure us, and our mere defects  
 FTLN 2403 Prove our commodities. O dear son Edgar,  
 FTLN 2404 The food of thy abused father's wrath,  
 FTLN 2405 Might I but live to see thee in my touch,  
 FTLN 2406 I'd say I had eyes again. 25  
 FTLN 2407 OLD MAN How now? Who's there?  
 EDGAR, [aside]  
 FTLN 2408 O gods, who is 't can say "I am at the worst"?  
 FTLN 2409 I am worse than e'er I was.  
 FTLN 2410 OLD MAN 'Tis poor mad Tom.  
 EDGAR, [aside]  
 FTLN 2411 And worse I may be yet. The worst is not 30  
 FTLN 2412 So long as we can say "This is the worst."  
 OLD MAN  
 FTLN 2413 Fellow, where goest?  
 FTLN 2414 GLOUCESTER Is it a beggar-man?  
 FTLN 2415 OLD MAN Madman and beggar too.  
 GLOUCESTER  
 FTLN 2416 He has some reason, else he could not beg. 35  
 FTLN 2417 I' th' last night's storm, I such a fellow saw,  
 FTLN 2418 Which made me think a man a worm. My son  
 FTLN 2419 Came then into my mind, and yet my mind  
 FTLN 2420 Was then scarce friends with him. I have heard  
 FTLN 2421 more since. 40  
 FTLN 2422 As flies to wanton boys are we to th' gods;  
 FTLN 2423 They kill us for their sport.  
 FTLN 2424 EDGAR, [aside] How should this be?  
 FTLN 2425 Bad is the trade that must play fool to sorrow,  
 FTLN 2426 Ang'ring itself and others.—Bless thee, master. 45  
 GLOUCESTER  
 FTLN 2427 Is that the naked fellow?  
 FTLN 2428 OLD MAN Ay, my lord.  
 GLOUCESTER  
 FTLN 2429 (Then, pritheë,) get thee away. If for my sake

FTLN 2430	Thou wilt o'ertake us hence a mile or twain	
FTLN 2431	I' th' way toward Dover, do it for ancient love,	50
FTLN 2432	And bring some covering for this naked soul,	
FTLN 2433	Which I'll entreat to lead me.	
FTLN 2434	OLD MAN Alack, sir, he is mad.	
	GLOUCESTER	
FTLN 2435	'Tis the time's plague when madmen lead the blind.	
FTLN 2436	Do as I bid thee, or rather do thy pleasure.	55
FTLN 2437	Above the rest, begone.	
	OLD MAN	
FTLN 2438	I'll bring him the best 'parel that I have,	
FTLN 2439	Come on 't what will.	<i>He exits.</i>
FTLN 2440	GLOUCESTER Sirrah, naked fellow—	
	EDGAR	
FTLN 2441	Poor Tom's a-cold. <i>[Aside.]</i> I cannot daub it further.	60
FTLN 2442	GLOUCESTER Come hither, fellow.	
	EDGAR, <i>[aside]</i>	
FTLN 2443	And yet I must.—Bless thy sweet eyes, they bleed.	
FTLN 2444	GLOUCESTER Know'st thou the way to Dover?	
FTLN 2445	EDGAR Both stile and gate, horseway and footpath.	
FTLN 2446	Poor Tom hath been (scared) out of his good wits.	65
FTLN 2447	Bless thee, good man's son, from the foul fiend.	
FTLN 2448	(Five fiends have been in Poor Tom at once: of lust,	
FTLN 2449	as Obidicut; Hobbidance, prince of dumbness;	
FTLN 2450	Mahu, of stealing; Modo, of murder; <i>[Flibbertigibbet,]</i>	
FTLN 2451	of <i>[mopping]</i> and <i>[mowing,]</i> who since possesses	70
FTLN 2452	chambermaids and waiting women. So, bless	
FTLN 2453	thee, master.)	
	GLOUCESTER, <i>[giving him money]</i>	
FTLN 2454	Here, take this purse, thou whom the heavens'	
FTLN 2455	plagues	
FTLN 2456	Have humbled to all strokes. That I am wretched	75
FTLN 2457	Makes thee the happier. Heavens, deal so still:	
FTLN 2458	Let the superfluous and lust-dieted man,	
FTLN 2459	That slaves your ordinance, that will not see	
FTLN 2460	Because he does not feel, feel your power quickly.	



177

*King Lear*

ACT 4. SC. 2

FTLN 2461	So distribution should undo excess	80
FTLN 2462	And each man have enough. Dost thou know Dover?	
FTLN 2463	EDGAR Ay, master.	
	GLOUCESTER	
FTLN 2464	There is a cliff, whose high and bending head	
FTLN 2465	Looks fearfully in the confinèd deep.	
FTLN 2466	Bring me but to the very brim of it,	85
FTLN 2467	And I'll repair the misery thou dost bear	
FTLN 2468	With something rich about me. From that place	
FTLN 2469	I shall no leading need.	
FTLN 2470	EDGAR Give me thy arm.	
FTLN 2471	Poor Tom shall lead thee.	90

*They exit.*

Scene 2

*Enter Goneril and Edmund, the Bastard.*

FTLN 2472	GONERIL	Welcome, my lord. I marvel our mild husband
FTLN 2473		Not met us on the way.

*(Enter Oswald, the Steward.)*

FTLN 2474		Now, where's your master?
-----------	--	---------------------------

FTLN 2475	OSWALD	Madam, within, but never man so changed.	
FTLN 2476		I told him of the army that was landed;	5
FTLN 2477		He smiled at it. I told him you were coming;	
FTLN 2478		His answer was "The worse." Of Gloucester's	
FTLN 2479		treachery	
FTLN 2480		And of the loyal service of his son	
FTLN 2481		When I informed him, then he called me "sot"	10
FTLN 2482		And told me I had turned the wrong side out.	
FTLN 2483		What most he should dislike seems pleasant to him;	
FTLN 2484		What like, offensive.	
FTLN 2485	GONERIL, <i>(to Edmund)</i>	Then shall you go no further.	





ALBANY

FTLN 2518	Wisdom and goodness to the vile seem vile.	
FTLN 2519	Filths savor but themselves. What have you done?	
FTLN 2520	Tigers, not daughters, what have you performed?	
FTLN 2521	A father, and a gracious agèd man,	50
FTLN 2522	Whose reverence even the head-lugged bear would	
FTLN 2523	lick,	
FTLN 2524	Most barbarous, most degenerate, have you	
FTLN 2525	maddèd.	
FTLN 2526	Could my good brother suffer you to do it?	55
FTLN 2527	A man, a prince, by him so benefited!	
FTLN 2528	If that the heavens do not their visible spirits	
FTLN 2529	Send quickly down to tame [these] vile offenses,	
FTLN 2530	It will come:	
FTLN 2531	Humanity must perforce prey on itself,	60
FTLN 2532	Like monsters of the deep.)	
FTLN 2533	GONERIL Milk-livered man,	
FTLN 2534	That bear'st a cheek for blows, a head for wrongs;	
FTLN 2535	Who hast not in thy brows an eye discerning	
FTLN 2536	Thine honor from thy suffering; (that not know'st	65
FTLN 2537	Fools do those villains pity who are punished	
FTLN 2538	Ere they have done their mischief. Where's thy	
FTLN 2539	drum?	
FTLN 2540	France spreads his banners in our noiseless land,	
FTLN 2541	With plumèd helm thy state begins [to threat,]	70
FTLN 2542	Whilst thou, a moral fool, sits still and cries	
FTLN 2543	"Alack, why does he so?"	
FTLN 2544	ALBANY See thyself, devil!	
FTLN 2545	Proper deformity (shows) not in the fiend	
FTLN 2546	So horrid as in woman.	75
FTLN 2547	GONERIL O vain fool!	
	(ALBANY	
FTLN 2548	Thou changèd and self-covered thing, for shame	
FTLN 2549	Bemonster not thy feature. Were 't my fitness	
FTLN 2550	To let these hands obey my blood,	
FTLN 2551	They are apt enough to dislocate and tear	80

FTLN 2552	Thy flesh and bones. Howe'er thou art a fiend,	
FTLN 2553	A woman's shape doth shield thee.	
FTLN 2554	GONERIL Marry, your manhood, mew—)	
	<i>Enter a Messenger.</i>	
FTLN 2555	(ALBANY What news?)	
	MESSENGER	
FTLN 2556	O, my good lord, the Duke of Cornwall's dead,	85
FTLN 2557	Slain by his servant, going to put out	
FTLN 2558	The other eye of Gloucester.	
FTLN 2559	ALBANY Gloucester's eyes?	
	MESSENGER	
FTLN 2560	A servant that he bred, thrilled with remorse,	
FTLN 2561	Opposed against the act, bending his sword	90
FTLN 2562	To his great master, who, (thereat) enraged,	
FTLN 2563	Flew on him and amongst them felled him dead,	
FTLN 2564	But not without that harmful stroke which since	
FTLN 2565	Hath plucked him after.	
FTLN 2566	ALBANY This shows you are above,	95
FTLN 2567	You (justicers,) that these our nether crimes	
FTLN 2568	So speedily can venge. But, O poor Gloucester,	
FTLN 2569	Lost he his other eye?	
FTLN 2570	MESSENGER Both, both, my lord.—	
FTLN 2571	This letter, madam, craves a speedy answer.	100
	<i>〔Giving her a paper.〕</i>	
FTLN 2572	'Tis from your sister.	
FTLN 2573	GONERIL, <i>〔aside〕</i> One way I like this well.	
FTLN 2574	But being widow and my Gloucester with her	
FTLN 2575	May all the building in my fancy pluck	
FTLN 2576	Upon my hateful life. Another way	105
FTLN 2577	The news is not so tart.—I'll read, and answer.	
	<i>〔She exits.〕</i>	
	ALBANY	
FTLN 2578	Where was his son when they did take his eyes?	
	MESSENGER	
FTLN 2579	Come with my lady hither.	



185

*King Lear*

ACT 4. SC. 3

FTLN 2580 ALBANY He is not here.  
 MESSENGER  
 FTLN 2581 No, my good lord. I met him back again. 110  
 FTLN 2582 ALBANY Knows he the wickedness?  
 MESSENGER  
 FTLN 2583 Ay, my good lord. 'Twas he informed against him  
 FTLN 2584 And quit the house on purpose, that their punishment  
 FTLN 2585 Might have the freer course.  
 FTLN 2586 ALBANY Gloucester, I live 115  
 FTLN 2587 To thank thee for the love thou show'd'st the King,  
 FTLN 2588 And to revenge thine eyes.—Come hither, friend.  
 FTLN 2589 Tell me what more thou know'st.  
*They exit.*

[Scene 3]

*(Enter Kent [in disguise] and a Gentleman.*

FTLN 2590 KENT Why the King of France is so suddenly gone  
 FTLN 2591 back know you no reason?  
 FTLN 2592 GENTLEMAN Something he left imperfect in the state,  
 FTLN 2593 which since his coming forth is thought of, which  
 FTLN 2594 imports to the kingdom so much fear and danger 5  
 FTLN 2595 that his personal return was most required and  
 FTLN 2596 necessary.  
 FTLN 2597 KENT Who hath he left behind him general?  
 FTLN 2598 GENTLEMAN The Marshal of France, Monsieur La Far.  
 FTLN 2599 KENT Did your letters pierce the Queen to any demonstration 10  
 FTLN 2600 of grief?  
 GENTLEMAN  
 FTLN 2601 Ay, [sir,] she took them, read them in my  
 FTLN 2602 presence,  
 FTLN 2603 And now and then an ample tear trilled down  
 FTLN 2604 Her delicate cheek. It seemed she was a queen 15  
 FTLN 2605 Over her passion, who, most rebel-like,  
 FTLN 2606 Fought to be king o'er her.  
 FTLN 2607 KENT O, then it moved her.

187

*King Lear*

ACT 4, SC. 3

GENTLEMAN

FTLN 2608	Not to a rage. Patience and sorrow 'strove	
FTLN 2609	Who should express her goodliest. You have seen	20
FTLN 2610	Sunshine and rain at once; her smiles and tears	
FTLN 2611	Were like a better way. Those happy smiles	
FTLN 2612	That played on her ripe lip 'seemed' not to know	
FTLN 2613	What guests were in her eyes, which parted thence	
FTLN 2614	As pearls from diamonds dropped. In brief,	25
FTLN 2615	Sorrow would be a rarity most beloved	
FTLN 2616	If all could so become it.	
FTLN 2617	KENT Made she no verbal question?	
	GENTLEMAN	
FTLN 2618	Faith, once or twice she heaved the name of	
FTLN 2619	"father"	30
FTLN 2620	Pantingly forth, as if it pressed her heart;	
FTLN 2621	Cried "Sisters, sisters, shame of ladies, sisters!	
FTLN 2622	Kent, father, sisters! What, i' th' storm, i' th' night?	
FTLN 2623	Let pity not be believed!" There she shook	
FTLN 2624	The holy water from her heavenly eyes,	35
FTLN 2625	And clamor moistened. Then away she started,	
FTLN 2626	To deal with grief alone.	
FTLN 2627	KENT It is the stars.	
FTLN 2628	The stars above us govern our conditions,	
FTLN 2629	Else one self mate and make could not beget	40
FTLN 2630	Such different issues. You spoke not with her	
FTLN 2631	since?	
FTLN 2632	GENTLEMAN No.	
	KENT	
FTLN 2633	Was this before the King returned?	
FTLN 2634	GENTLEMAN No, since.	45
	KENT	
FTLN 2635	Well, sir, the poor distressed Lear's i' th' town,	
FTLN 2636	Who sometime in his better tune remembers	
FTLN 2637	What we are come about, and by no means	
FTLN 2638	Will yield to see his daughter.	
FTLN 2639	GENTLEMAN Why, good sir?	50



189

*King Lear*

ACT 4. SC. 4

KENT

FTLN 2640 A sovereign shame so elbows him—his own  
FTLN 2641 unkindness,  
FTLN 2642 That stripped her from his benediction, turned her  
FTLN 2643 To foreign casualties, gave her dear rights  
FTLN 2644 To his dog-hearted daughters—these things sting 55  
FTLN 2645 His mind so venomously that burning shame  
FTLN 2646 Detains him from Cordelia.  
FTLN 2647 GENTLEMAN Alack, poor gentleman!

KENT

FTLN 2648 Of Albany's and Cornwall's powers you heard not?  
FTLN 2649 GENTLEMAN 'Tis so. They are afoot. 60

KENT

FTLN 2650 Well, sir, I'll bring you to our master Lear  
FTLN 2651 And leave you to attend him. Some dear cause  
FTLN 2652 Will in concealment wrap me up awhile.  
FTLN 2653 When I am known aright, you shall not grieve  
FTLN 2654 Lending me this acquaintance. I pray you, go 65  
FTLN 2655 Along with me.

*〔They〕 exit.*

Scene 〔4〕

*Enter with Drum and Colors, Cordelia, (Doctor,)  
Gentlemen, and Soldiers.*

CORDELIA

FTLN 2656 Alack, 'tis he! Why, he was met even now  
FTLN 2657 As mad as the vexed sea, singing aloud,  
FTLN 2658 Crowned with rank fumiter and furrow-weeds,  
FTLN 2659 With hardocks, hemlock, nettles, cuckoo-flowers,  
FTLN 2660 Darnel, and all the idle weeds that grow 5  
FTLN 2661 In our sustaining corn. A century send forth.  
FTLN 2662 Search every acre in the high-grown field  
FTLN 2663 And bring him to our eye. *〔Soldiers exit〕*  
FTLN 2664 What can man's wisdom

191

*King Lear*

ACT 4, SC. 5

FTLN 2665 In the restoring his bereavèd sense? 10  
 FTLN 2666 He that helps him take all my outward worth.  
 (DOCTOR) There is means, madam.  
 FTLN 2668 Our foster nurse of nature is repose,  
 FTLN 2669 The which he lacks. That to provoke in him  
 FTLN 2670 Are many simples operative, whose power 15  
 FTLN 2671 Will close the eye of anguish.  
 FTLN 2672 CORDELIA All blest secrets,  
 FTLN 2673 All you unpublished virtues of the earth,  
 FTLN 2674 Spring with my tears. Be aidant and remediate  
 FTLN 2675 In the good man's (distress.) Seek, seek for him, 20  
 FTLN 2676 Let his ungoverned rage dissolve the life  
 FTLN 2677 That wants the means to lead it.

*Enter Messenger.*

FTLN 2678 MESSENGER News, madam.  
 FTLN 2679 The British powers are marching hitherward.  
 CORDELIA  
 FTLN 2680 'Tis known before. Our preparation stands 25  
 FTLN 2681 In expectation of them.—O dear father,  
 FTLN 2682 It is thy business that I go about.  
 FTLN 2683 Therefore great France  
 FTLN 2684 My mourning and importuned tears hath pitied.  
 FTLN 2685 No blown ambition doth our arms incite, 30  
 FTLN 2686 But love, dear love, and our aged father's right.  
 FTLN 2687 Soon may I hear and see him.

*They exit.*

Scene [5]

*Enter Regan and [Oswald, the] Steward.*

REGAN  
 FTLN 2688 But are my brother's powers set forth?  
 FTLN 2689 OSWALD Ay, madam.  
 FTLN 2690 REGAN Himself in person there?



FTLN 2691	OSWALD	Madam, with much ado.	
FTLN 2692		Your sister is the better soldier.	5
	REGAN		
FTLN 2693		Lord Edmund spake not with your lord at home?	
FTLN 2694	OSWALD	No, madam.	
	REGAN		
FTLN 2695		What might import my sister's letter to him?	
FTLN 2696	OSWALD	I know not, lady.	
	REGAN		
FTLN 2697		Faith, he is posted hence on serious matter.	10
FTLN 2698		It was great ignorance, Gloucester's eyes being out,	
FTLN 2699		To let him live. Where he arrives he moves	
FTLN 2700		All hearts against us. Edmund, I think, is gone,	
FTLN 2701		In pity of his misery, to dispatch	
FTLN 2702		His nighted life; moreover to descry	15
FTLN 2703		The strength o' th' enemy.	
	OSWALD		
FTLN 2704		I must needs after him, madam, with my letter.	
	REGAN		
FTLN 2705		Our troops set forth tomorrow. Stay with us.	
FTLN 2706		The ways are dangerous.	
FTLN 2707	OSWALD	I may not, madam.	20
FTLN 2708		My lady charged my duty in this business.	
	REGAN		
FTLN 2709		Why should she write to Edmund? Might not you	
FTLN 2710		Transport her purposes by word? Belike,	
FTLN 2711		Some things—I know not what. I'll love thee much—	
FTLN 2712		Let me unseal the letter.	25
FTLN 2713	OSWALD	Madam, I had rather—	
	REGAN		
FTLN 2714		I know your lady does not love her husband;	
FTLN 2715		I am sure of that; and at her late being here,	
FTLN 2716		She gave strange eliams and most speaking looks	
FTLN 2717		To noble Edmund. I know you are of her bosom.	30
FTLN 2718	OSWALD	I, madam?	
	REGAN		
FTLN 2719		I speak in understanding. Y' are; I know 't.	

195

King Lear

ACT 4, SC. 6

FTLN 2720 Therefore I do advise you take this note:  
 FTLN 2721 My lord is dead; Edmund and I have talked,  
 FTLN 2722 And more convenient is he for my hand 35  
 FTLN 2723 Than for your lady's. You may gather more.  
 FTLN 2724 If you do find him, pray you, give him this,  
 FTLN 2725 And when your mistress hears thus much from you,  
 FTLN 2726 I pray, desire her call her wisdom to her.  
 FTLN 2727 So, fare you well. 40  
 FTLN 2728 If you do chance to hear of that blind traitor,  
 FTLN 2729 Preferment falls on him that cuts him off.

OSWALD  
 FTLN 2730 Would I could meet (him,) madam. I should show  
 FTLN 2731 What party I do follow.  
 FTLN 2732 REGAN Fare thee well. 45  
*They exit.*

Scene «6»

*Enter Gloucester and Edgar «dressed as a peasant.»*

GLOUCESTER  
 FTLN 2733 When shall I come to th' top of that same hill?  
 EDGAR  
 FTLN 2734 You do climb up it now. Look how we labor.  
 GLOUCESTER  
 FTLN 2735 Methinks the ground is even.  
 FTLN 2736 EDGAR Horrible steep.  
 FTLN 2737 Hark, do you hear the sea? 5  
 FTLN 2738 GLOUCESTER No, truly.  
 EDGAR  
 FTLN 2739 Why then, your other senses grow imperfect  
 FTLN 2740 By your eyes' anguish.  
 FTLN 2741 GLOUCESTER So may it be indeed.  
 FTLN 2742 Methinks thy voice is altered and thou speak'st  
 FTLN 2743 In better phrase and matter than thou didst. 10



197

King Lear

ACT 4. SC. 6

	EDGAR	
FTLN 2744	You're much deceived; in nothing am I changed	
FTLN 2745	But in my garments.	
FTLN 2746	GLOUCESTER	Methinks you're better spoken.
	EDGAR	
FTLN 2747	Come on, sir. Here's the place. Stand still. How	15
FTLN 2748	fearful	
FTLN 2749	And dizzy 'tis to cast one's eyes so low!	
FTLN 2750	The crows and choughs that wing the midway air	
FTLN 2751	Show scarce so gross as beetles. Halfway down	
FTLN 2752	Hangs one that gathers samphire—dreadful trade;	20
FTLN 2753	Methinks he seems no bigger than his head.	
FTLN 2754	The fishermen that (walk) upon the beach	
FTLN 2755	Appear like mice, and yond tall anchoring bark	
FTLN 2756	Diminished to her cock, her cock a buoy	
FTLN 2757	Almost too small for sight. The murmuring surge	25
FTLN 2758	That on th' unnumbered idle pebble chafes	
FTLN 2759	Cannot be heard so high. I'll look no more	
FTLN 2760	Lest my brain turn and the deficient sight	
FTLN 2761	Topple down headlong.	
FTLN 2762	GLOUCESTER	Set me where you stand.
	EDGAR	
FTLN 2763	Give me your hand. You are now within a foot	
FTLN 2764	Of th' extreme verge. For all beneath the moon	
FTLN 2765	Would I not leap upright.	
FTLN 2766	GLOUCESTER	Let go my hand.
FTLN 2767	Here, friend, 's another purse; in it a jewel	35
FTLN 2768	Well worth a poor man's taking. Fairies and gods	
FTLN 2769	Prosper it with thee. <i>[He gives Edgar a purse.]</i>	
FTLN 2770	Go thou further off.	
FTLN 2771	Bid me farewell, and let me hear thee going.	
	EDGAR, <i>[walking away]</i>	
FTLN 2772	Now fare you well, good sir.	40
FTLN 2773	GLOUCESTER	With all my heart.
	EDGAR, <i>[aside]</i>	
FTLN 2774	Why I do trifle thus with his despair	
FTLN 2775	Is done to cure it.	

FTLN 2776	GLOUCESTER	O you mighty gods!	( <i>He kneels.</i> )	
FTLN 2777		This world I do renounce, and in your sights		45
FTLN 2778		Shake patiently my great affliction off.		
FTLN 2779		If I could bear it longer, and not fall		
FTLN 2780		To quarrel with your great opposeless wills,		
FTLN 2781		My snuff and loathèd part of nature should		
FTLN 2782		Burn itself out. If Edgar live, O, bless him!—		60
FTLN 2783		Now, fellow, fare thee well.	( <i>He falls.</i> )	
FTLN 2784	EDGAR	Gone, sir. Farewell.—		
FTLN 2785		And yet I know not how conceit may rob		
FTLN 2786		The treasury of life, when life itself		
FTLN 2787		Yields to the theft. Had he been where he thought,		55
FTLN 2788		By this had thought been past. Alive or dead?—		
FTLN 2789		Ho you, sir! Friend, hear you. Sir, speak.—		
FTLN 2790		Thus might he pass indeed. Yet he revives.—		
FTLN 2791		What are you, sir?		
FTLN 2792	GLOUCESTER	Away, and let me die.		60
	EDGAR			
FTLN 2793		Hadst thou been aught but gossamer, feathers, air,		
FTLN 2794		So many fathom down precipitating,		
FTLN 2795		Thou 'dst shivered like an egg; but thou dost		
FTLN 2796		breathe,		
FTLN 2797		Hast heavy substance, bleed'st not, speak'st, art		65
FTLN 2798		sound.		
FTLN 2799		Ten masts at each make not the altitude		
FTLN 2800		Which thou hast perpendicularly fell.		
FTLN 2801		Thy life's a miracle. Speak yet again.		
FTLN 2802	GLOUCESTER	But have I fall'n or no?		70
	EDGAR			
FTLN 2803		From the dread summit of this chalky bourn.		
FTLN 2804		Look up a-height. The shrill-gorged lark so far		
FTLN 2805		Cannot be seen or heard. Do but look up.		
FTLN 2806	GLOUCESTER	Alack, I have no eyes.		
FTLN 2807		Is wretchedness deprived that benefit		75
FTLN 2808		To end itself by death? 'Twas yet some comfort		
FTLN 2809		When misery could beguile the tyrant's rage		
FTLN 2810		And frustrate his proud will.		



201

*King Lear*

ACT 4. SC. 6

FTLN 2811	EDGAR	Give me your arm. [ <i>He raises Gloucester.</i> ]	
FTLN 2812	Up. So, how is 't? Feel you your legs? You stand.		80
	GLOUCESTER		
FTLN 2813	Too well, too well.		
FTLN 2814	EDGAR	This is above all strangeness.	
FTLN 2815	Upon the crown o' th' cliff, what thing was that		
FTLN 2816	Which parted from you?		
FTLN 2817	GLOUCESTER	A poor unfortunate beggar.	85
	EDGAR		
FTLN 2818	As I stood here below, methought his eyes		
FTLN 2819	Were two full moons; he had a thousand noses,		
FTLN 2820	Horns whelked and waved like the enragèd sea.		
FTLN 2821	It was some fiend. Therefore, thou happy father,		
FTLN 2822	Think that the clearest gods, who make them		90
FTLN 2823	honors		
FTLN 2824	Of men's impossibilities, have preserved thee.		
	GLOUCESTER		
FTLN 2825	I do remember now. Henceforth I'll bear		
FTLN 2826	Affliction till it do cry out itself		
FTLN 2827	"Enough, enough!" and die. That thing you speak of,		95
FTLN 2828	I took it for a man. Often 'twould say		
FTLN 2829	"The fiend, the fiend!" He led me to that place.		
	EDGAR		
FTLN 2830	Bear free and patient thoughts.		
	<i>Enter Lear.</i>		
		But who comes here?	
FTLN 2831			
FTLN 2832	The safer sense will ne'er accommodate		100
FTLN 2833	His master thus.		
FTLN 2834	LEAR No, they cannot touch me for (coining). I am the		
FTLN 2835	King himself.		
FTLN 2836	EDGAR O, thou side-piercing sight!		
FTLN 2837	LEAR Nature's above art in that respect. There's your		105
FTLN 2838	press-money. That fellow handles his bow like a		
FTLN 2839	crowkeeper. Draw me a clothier's yard. Look, look,		

FTLN 2840	a mouse! Peace, peace! This piece of toasted cheese	
FTLN 2841	will do 't. There's my gauntlet, I'll prove it on a	
FTLN 2842	giant. Bring up the brown bills. O, well flown, bird!	110
FTLN 2843	I' th' clout, i' th' clout! Hewgh! Give the word.	
FTLN 2844	EDGAR Sweet marjoram.	
FTLN 2845	LEAR Pass.	
FTLN 2846	GLOUCESTER I know that voice.	
FTLN 2847	LEAR Ha! Goneril with a white beard? They flattered	115
FTLN 2848	me like a dog and told me I had the white hairs in	
FTLN 2849	my beard ere the black ones were there. To say "ay"	
FTLN 2850	and "no" to everything that I said "ay" and "no" to	
FTLN 2851	was no good divinity. When the rain came to wet me	
FTLN 2852	and the wind to make me chatter, when the	120
FTLN 2853	thunder would not peace at my bidding, there I	
FTLN 2854	found 'em, there I smelt 'em out. Go to. They are	
FTLN 2855	not men o' their words; they told me I was everything.	
FTLN 2856	'Tis a lie. I am not ague-proof.	
	GLOUCESTER	
FTLN 2857	The trick of that voice I do well remember.	125
FTLN 2858	Is 't not the King?	
FTLN 2859	LEAR Ay, every inch a king.	
FTLN 2860	When I do stare, see how the subject quakes.	
FTLN 2861	I pardon that man's life. What was thy cause?	
FTLN 2862	Adultery? Thou shalt not die. Die for adultery? No.	130
FTLN 2863	The wren goes to 't, and the small gilded fly does	
FTLN 2864	lecher in my sight. Let copulation thrive, for	
FTLN 2865	Gloucester's bastard son was kinder to his father	
FTLN 2866	than my daughters got 'tween the lawful sheets. To	
FTLN 2867	't, luxury, pell-mell, for I lack soldiers. Behold yond	135
FTLN 2868	simp'ring dame, whose face between her forks	
FTLN 2869	presages snow, that minces virtue and does shake	
FTLN 2870	the head to hear of pleasure's name. The fitchew	
FTLN 2871	nor the soiled horse goes to 't with a more riotous	
FTLN 2872	appetite. Down from the waist they are centaurs,	140
FTLN 2873	though women all above. But to the girdle do the	
FTLN 2874	gods inherit; beneath is all the fiend's. There's hell,	





FTLN 2907	Thou rascal beadle, hold thy bloody hand!	175
FTLN 2908	Why dost thou lash that whore? Strip thy own back.	
FTLN 2909	Thou hotly lusts to use her in that kind	
FTLN 2910	For which thou whipp'st her. The usurer hangs the	
FTLN 2911	cozener.	
FTLN 2912	Through tattered clothes (small) vices do appear.	180
FTLN 2913	Robes and furred gowns hide all. [Plate sin] with	
FTLN 2914	gold,	
FTLN 2915	And the strong lance of justice hurtless breaks.	
FTLN 2916	Arm it in rags, a pygmy's straw does pierce it.	
FTLN 2917	None does offend, none, I say, none; I'll able 'em.	185
FTLN 2918	Take that of me, my friend, who have the power	
FTLN 2919	To seal th' accuser's lips.] Get thee glass eyes,	
FTLN 2920	And like a scurvy politician	
FTLN 2921	Seem to see the things thou dost not. Now, now,	
FTLN 2922	now, now.	190
FTLN 2923	Pull off my boots. Harder, harder. So.	
	EDGAR, [aside]	
FTLN 2924	O, matter and impertinency mixed,	
FTLN 2925	Reason in madness!	
	LEAR	
FTLN 2926	If thou wilt weep my fortunes, take my eyes.	
FTLN 2927	I know thee well enough; thy name is Gloucester.	195
FTLN 2928	Thou must be patient. We came crying hither;	
FTLN 2929	Thou know'st the first time that we smell the air	
FTLN 2930	We wawl and cry. I will preach to thee. Mark.	
FTLN 2931	GLOUCESTER Alack, alack the day!	
	LEAR	
FTLN 2932	When we are born, we cry that we are come	200
FTLN 2933	To this great stage of fools.—This' a good block.	
FTLN 2934	It were a delicate stratagem to shoe	
FTLN 2935	A troop of horse with felt. I'll put 't in proof,	
FTLN 2936	And when I have stol'n upon these son-in-laws,	
FTLN 2937	Then kill, kill, kill, kill, kill, kill!	205

Enter a Gentleman [and Attendants.]



	GENTLEMAN, <i>[noticing Lear]</i>	
FTLN 2938	O, here he is. <i>[To an Attendant.]</i> Lay hand upon	
FTLN 2939	him.—Sir,	
FTLN 2940	Your most dear daughter—	
	LEAR	
FTLN 2941	No rescue? What, a prisoner? I am even	
FTLN 2942	The natural fool of Fortune. Use me well.	210
FTLN 2943	You shall have ransom. Let me have surgeons;	
FTLN 2944	I am cut to th' brains.	
FTLN 2945	GENTLEMAN You shall have anything.	
FTLN 2946	LEAR No seconds? All myself?	
FTLN 2947	Why, this would make a man a man of salt,	215
FTLN 2948	To use his eyes for garden waterpots,	
FTLN 2949	<i>(Ay, and laying autumn's dust.)</i>	
FTLN 2950	I will die bravely like a smug bridegroom. What?	
FTLN 2951	I will be jovial. Come, come, I am a king,	
FTLN 2952	Masters, know you that?	220
	GENTLEMAN	
FTLN 2953	You are a royal one, and we obey you.	
FTLN 2954	LEAR Then there's life in 't. Come, an you get it, you	
FTLN 2955	shall get it by running. Sa, sa, sa, sa.	
	<i>(The King exits running [pursued by Attendants.]</i>	
	GENTLEMAN	
FTLN 2956	A sight most pitiful in the meanest wretch,	
FTLN 2957	Past speaking of in a king. Thou hast a daughter	225
FTLN 2958	Who redeems nature from the general curse	
FTLN 2959	Which twain have brought her to.	
FTLN 2960	EDGAR Hail, gentle sir.	
FTLN 2961	GENTLEMAN Sir, speed you. What's your will?	
	EDGAR	
FTLN 2962	Do you hear aught, sir, of a battle toward?	230
	GENTLEMAN	
FTLN 2963	Most sure and vulgar. Everyone hears that,	
FTLN 2964	Which can distinguish sound.	
FTLN 2965	EDGAR But, by your favor,	
FTLN 2966	How near's the other army?	

211

*King Lear*

ACT 4. SC. 6

GENTLEMAN

FTLN 2967 Near and on speedy foot. The main descry 235  
FTLN 2968 Stands on the hourly thought.

FTLN 2969 EDGAR I thank you, sir. That's all.

GENTLEMAN

FTLN 2970 Though that the Queen on special cause is here,  
FTLN 2971 Her army is moved on.

FTLN 2972 EDGAR I thank you, sir. 240  
[Gentleman] exits.

GLOUCESTER

FTLN 2973 You ever-gentle gods, take my breath from me;  
FTLN 2974 Let not my worser spirit tempt me again  
FTLN 2975 To die before you please.

FTLN 2976 EDGAR Well pray you, father.

FTLN 2977 GLOUCESTER Now, good sir, what are you? 245

EDGAR

FTLN 2978 A most poor man, made tame to Fortune's blows,  
FTLN 2979 Who, by the art of known and feeling sorrows,  
FTLN 2980 Am pregnant to good pity. Give me your hand;  
FTLN 2981 I'll lead you to some biding.

[He takes Gloucester's hand.]

FTLN 2982 GLOUCESTER Hearty thanks. 250

FTLN 2983 The bounty and the benison of heaven

FTLN 2984 To boot, and boot.

Enter [Oswald, the] Steward.

OSWALD, [drawing his sword]

FTLN 2985 A proclaimed prize! Most happy!

FTLN 2986 That eyeless head of thine was first framed flesh

FTLN 2987 To raise my fortunes. Thou old unhappy traitor, 255

FTLN 2988 Briefly thyself remember; the sword is out

FTLN 2989 That must destroy thee.

FTLN 2990 GLOUCESTER Now let thy friendly hand

FTLN 2991 Put strength enough to 't.

[Edgar steps between Gloucester and Oswald.]

FTLN 2992 OSWALD Wherefore, bold peasant, 260



FTLN 2993	Dar'st thou support a published traitor? Hence,	
FTLN 2994	Lest that th' infection of his fortune take	
FTLN 2995	Like hold on thee. Let go his arm.	
FTLN 2996	EDGAR Chill not let go, zir, without vurther 'casion.	
FTLN 2997	OSWALD Let go, slave, or thou diest!	265
FTLN 2998	EDGAR Good gentleman, go your gait, and let poor	
FTLN 2999	volk pass. An 'chud ha' bin zwaggered out of my	
FTLN 3000	life, 'twould not ha' bin zo long as 'tis by a vortnight.	
FTLN 3001	Nay, come not near th' old man. Keep out,	
FTLN 3002	che vor' ye, or lse try whether your costard or my	270
FTLN 3003	ballow be the harder. Chill be plain with you.	
FTLN 3004	OSWALD Out, dunghill.	
FTLN 3005	EDGAR Chill pick your teeth, zir. Come, no matter vor	
FTLN 3006	your foins. <span style="float: right;">(They fight.)</span>	
FTLN 3007	OSWALD, [falling]	
FTLN 3008	Slave, thou hast slain me. Villain, take my purse.	275
FTLN 3009	If ever thou wilt thrive, bury my body,	
FTLN 3010	And give the letters which thou find'st about me	
FTLN 3011	Upon the English party. O, untimely death! Death!	
	<i>(He dies.)</i>	
FTLN 3012	EDGAR	
FTLN 3013	I know thee well, a serviceable villain,	280
FTLN 3014	As duteous to the vices of thy mistress	
FTLN 3015	As badness would desire.	
FTLN 3016	GLOUCESTER What, is he dead?	
FTLN 3017	EDGAR Sit you down, father; rest you.	
FTLN 3018	Let's see these pockets. The letters that he speaks of	285
FTLN 3019	May be my friends. He's dead; I am only sorry	
FTLN 3020	He had no other deathsmen. Let us see. <span style="float: right;">[He opens a letter.]</span>	
FTLN 3021	Leave, gentle wax, and, manners, blame us not.	
FTLN 3022	To know our enemies' minds, we rip their hearts.	
FTLN 3023	Their papers is more lawful. <span style="float: right;">Reads the letter.</span>	290
FTLN 3024	<i>Let our reciprocal vows be remembered. You have</i>	
FTLN 3025	<i>many opportunities to cut him off. If your will want</i>	
FTLN 3025	<i>not, time and place will be fruitfully offered. There is</i>	

215

King Lear

ACT 4, SC. 7

FTLN 3026 *nothing done if he return the conqueror. Then am I*  
 FTLN 3027 *the prisoner, and his bed my jail, from the loathed* 295  
 FTLN 3028 *warmth whereof deliver me and supply the place for*  
 FTLN 3029 *your labor.*  
 FTLN 3030 *Your (wife, so I would say) affectionate servant,*  
 FTLN 3031 *(and, for you, her own for venture.) Goneril.*  
 FTLN 3032 O indistinguished space of woman's will! 300  
 FTLN 3033 A plot upon her virtuous husband's life,  
 FTLN 3034 And the exchange my brother.—Here, in the sands  
 FTLN 3035 Thee I'll rake up, the post unsanctified  
 FTLN 3036 Of murderous lechers; and in the mature time  
 FTLN 3037 With this ungracious paper strike the sight 305  
 FTLN 3038 Of the death-practiced duke. For him 'tis well  
 FTLN 3039 That of thy death and business I can tell.  
 GLOUCESTER  
 FTLN 3040 The King is mad. How stiff is my vile sense  
 FTLN 3041 That I stand up and have ingenious feeling  
 FTLN 3042 Of my huge sorrows! Better I were distract. 310  
 FTLN 3043 So should my thoughts be severed from my griefs,  
 FTLN 3044 And woes, by wrong imaginations, lose  
 FTLN 3045 The knowledge of themselves. *Drum afar off.*  
 FTLN 3046 EDGAR Give me your hand.  
 FTLN 3047 Far off methinks I hear the beaten drum. 315  
 FTLN 3048 Come, father, I'll bestow you with a friend.  
*They exit.*

Scene 7

*Enter Cordelia, Kent [in disguise,] (Doctor,) and Gentleman.*

CORDELIA

FTLN 3049 O, thou good Kent, how shall I live and work  
 FTLN 3050 To match thy goodness? My life will be too short,  
 FTLN 3051 And every measure fail me.

KENT

FTLN 3052 To be acknowledged, madam, is o'erpaid.



217

*King Lear*

ACT 4. SC. 7

FTLN 3053	All my reports go with the modest truth,	5
FTLN 3054	Nor more, nor clipped, but so.	
FTLN 3055	CORDELIA Be better suited.	
FTLN 3056	These weeds are memories of those worser hours.	
FTLN 3057	I prithee put them off.	
FTLN 3058	KENT Pardon, dear madam.	10
FTLN 3059	Yet to be known shortens my made intent.	
FTLN 3060	My boon I make it that you know me not	
FTLN 3061	Till time and I think meet.	
FTLN 3062	CORDELIA Then be 't so, my good lord.—How does the King?	
FTLN 3063	(DOCTOR) Madam, sleeps still.	15
FTLN 3064	CORDELIA O, you kind gods,	
FTLN 3065	Cure this great breach in his abusèd nature!	
FTLN 3066	Th' untuned and jarring senses, O, wind up,	
FTLN 3067	Of this child-changèd father!	
FTLN 3068	(DOCTOR) So please your Majesty	20
FTLN 3069	That we may wake the King? He hath slept	
FTLN 3070	long.	
FTLN 3071	CORDELIA Be governed by your knowledge, and proceed	
FTLN 3072	I' th' sway of your own will. Is he arrayed?	
<i>Enter Lear in a chair carried by Servants.</i>		
FTLN 3073	GENTLEMAN Ay, madam. In the heaviness of sleep,	25
FTLN 3074	We put fresh garments on him.	
FTLN 3075	(DOCTOR) Be by, good madam, when we do awake him.	
FTLN 3076	I doubt (not) of his temperance.	
FTLN 3077	(CORDELIA Very well.	
[Music.]		
FTLN 3078	DOCTOR Please you, draw near.—Louder the music there.)	30
FTLN 3079	CORDELIA, [kissing Lear] O, my dear father, restoration hang	

FTLN 3080	Thy medicine on my lips, and let this kiss	
FTLN 3081	Repair those violent harms that my two sisters	
FTLN 3082	Have in thy reverence made.	
FTLN 3083	KENT Kind and dear princess.	35
	CORDELIA	
FTLN 3084	Had you not been their father, these white flakes	
FTLN 3085	Did challenge pity of them. Was this a face	
FTLN 3086	To be opposed against the jarring winds?	
FTLN 3087	(To stand against the deep dread-bolted thunder,	
FTLN 3088	In the most terrible and nimble stroke	40
FTLN 3089	Of quick cross-lightning? To watch, poor <i>perdu</i> ,	
FTLN 3090	With this thin helm?) Mine enemy's dog,	
FTLN 3091	Though he had bit me, should have stood that night	
FTLN 3092	Against my fire. And wast thou fain, poor father,	45
FTLN 3093	To hovel thee with swine and rogues forlorn	
FTLN 3094	In short and musty straw? Alack, alack,	
FTLN 3095	'Tis wonder that thy life and wits at once	
FTLN 3096	Had not concluded all.—He wakes. Speak to him.	
FTLN 3097	(DOCTOR) Madam, do you; 'tis fittest.	
	CORDELIA	
FTLN 3098	How does my royal lord? How fares your Majesty?	50
	LEAR	
FTLN 3099	You do me wrong to take me out o' th' grave.	
FTLN 3100	Thou art a soul in bliss, but I am bound	
FTLN 3101	Upon a wheel of fire, that mine own tears	
FTLN 3102	Do scald like molten lead.	
FTLN 3103	CORDELIA Sir, do you know me?	55
	LEAR	
FTLN 3104	You are a spirit, I know. Where did you die?	
FTLN 3105	CORDELIA Still, still, far wide.	
	(DOCTOR)	
FTLN 3106	He's scarce awake. Let him alone awhile.	
	LEAR	
FTLN 3107	Where have I been? Where am I? Fair daylight?	
FTLN 3108	I am mightily abused; I should e'en die with pity	60



FTLN 3109	To see another thus. I know not what to say.	
FTLN 3110	I will not swear these are my hands. Let's see.	
FTLN 3111	I feel this pinprick. Would I were assured	
FTLN 3112	Of my condition!	
FTLN 3113	CORDELIA O, look upon me, sir,	65
FTLN 3114	And hold your hand in benediction o'er me.	
FTLN 3115	(No, sir,) you must not kneel.	
FTLN 3116	LEAR Pray do not mock:	
FTLN 3117	I am a very foolish fond old man,	
FTLN 3118	Fourscore and upward, not an hour more nor less,	70
FTLN 3119	And to deal plainly,	
FTLN 3120	I fear I am not in my perfect mind.	
FTLN 3121	Methinks I should know you and know this man,	
FTLN 3122	Yet I am doubtful, for I am mainly ignorant	
FTLN 3123	What place this is, and all the skill I have	75
FTLN 3124	Remembers not these garments; nor I know not	
FTLN 3125	Where I did lodge last night. Do not laugh at me,	
FTLN 3126	For, as I am a man, I think this lady	
FTLN 3127	To be my child Cordelia.	
FTLN 3128	CORDELIA, <i>(weeping)</i> And so I am; I am.	80
FTLN 3129	LEAR Be your tears wet? Yes, faith. I pray, weep not.	
FTLN 3130	If you have poison for me, I will drink it.	
FTLN 3131	I know you do not love me, for your sisters	
FTLN 3132	Have, as I do remember, done me wrong.	
FTLN 3133	You have some cause; they have not.	85
FTLN 3134	CORDELIA No cause, no	
FTLN 3135	cause.	
FTLN 3136	LEAR Am I in France?	
FTLN 3137	KENT In your own kingdom, sir.	
FTLN 3138	LEAR Do not abuse me.	90
	(DOCTOR)	
FTLN 3139	Be comforted, good madam. The great rage,	
FTLN 3140	You see, is killed in him, (and yet it is danger	
FTLN 3141	To make him even o'er the time he has lost.)	

223

King Lear

ACT 4, SC. 7

FTLN 3142	Desire him to go in. Trouble him no more	
FTLN 3143	Till further settling.	95
FTLN 3144	CORDELIA Will 't please your Highness walk?	
FTLN 3145	LEAR You must bear with me.	
FTLN 3146	Pray you now, forget, and forgive. I am old and	
FTLN 3147	foolish. <i>(They exit. Kent and Gentleman remain.)</i>	
FTLN 3148	(GENTLEMAN Holds it true, sir, that the Duke of Comwall	100
FTLN 3149	was so slain?	
FTLN 3150	KENT Most certain, sir.	
FTLN 3151	GENTLEMAN Who is conductor of his people?	
FTLN 3152	KENT As 'tis said, the bastard son of Gloucester.	
FTLN 3153	GENTLEMAN They say Edgar, his banished son, is with	105
FTLN 3154	the Earl of Kent in Germany.	
FTLN 3155	KENT Report is changeable. 'Tis time to look about.	
FTLN 3156	The powers of the kingdom approach apace.	
FTLN 3157	GENTLEMAN The arbitrament is like to be bloody. Fare	
FTLN 3158	you well, sir. <i>(He exits.)</i>	110
	KENT	
FTLN 3159	My point and period will be thoroughly wrought,	
FTLN 3160	Or well, or ill, as this day's battle's fought.	
	<i>He exits.)</i>	



## ( الفصل الرابع )

### "المشهد الأول"

#### (يدلف إدجار متكرًا)

**إدجار :** فالأفضل حالا أن أظل علي حالي المزرية عليما بها عن تلك كوني مزريا ويتملقتني الناس ، وأن أكون في أسوأ الحالات – فالأدنى والأقل حظا في تلك الدنيا لا يأبه بالجاه والثروة ولكنه يظل مفعما بالأمل – أمنا لا يعرف طعما للخوف – فإذا تبدل به الحال للأفضل فهي نعماء وإن تبدل للأسوأ فلا ضرر ولا ضرار – فمرحبا بك إذن أيها النسيم العليل الذي أطوقه بين أذرعني والذي عانيت الامرين جراء عواصفك العاتية ومن ثم فلست مدينا لها بشيء – ولكن من عساه يدنو منا؟.

#### (يدلف كلا من جلوستر ورجل هرم)

**إدجار :** من عساه يكون هذا – والذي – يقتاد كالمساكين والبؤساء ! يا لغدر الزمان ! يا لغدر الزمان ! أه منك يا دنيا – فلولا تقلبات الدهر الغادرة ما بغضناك حتي لو كنا علي أعتاب مغادرة الحياة فيك !.

**العجوز :** يا سيدي اللورد المبجل ! لقد ظللت مستأجرا لضيعتكم في عهدك ومنذ عهد أبيك طيلة سنوات لا أقدر علي حصرها .

**جلوستر :** فلتبتعد عني وتفارقني أيها الخليل الطيب – أذهب بعيدا عني واتركني – فإن المواساة لم تعد تجدي نفعا معي ولكنها ربما تكون سببا في إلحاق الأذى بك .

**العجوز :** ولكنك تعجز عن تحسس طريقك ! .

**جلوستر :** لم يعد لي طريقا اتحسس دربه ومن ثم فلا حاجة لي لمقلتين – لقد تعثرت بطريقي عندما كنت مبصرا – فكمال حواسنا نشعرنا بالأمان الخادع ومن ثم تزل وتتعثر دروبنا بينما فقدانها يشعرنا بمدي أهميتها لنا – يا لولدي العزيز (إدجار) – يا من تأذيت من عقاب أبيك المخدوع – لعمرني لو يطول بي الأمد لا تحسسك حتي أقول بأن رد إلي بصري من جديد ! .

**العجوز :** ماذا الآن ؟ من هناك ؟.

**إدجار :** (هامسا لذاته) يا أيتها الآلهة الرحيمة ! من عساه أن ينكر كوني "في أسفل سافلين – الدرك الأسفل" إنني أشعر بأن حالي قد ساءت أكثر عما ذي قبل .

**العجوز :** إنك المجنون المسكين (توم) .

**إدجار :** (هامسا لذاته) ربما أكون في أسوأ حال أو لم أصل إلي هذا الحد

بعد - فالأسوأ لا يكون واقعا ملموسا إلا في حال إقرارنا بأن هذا هو الحال الأسوأ ! .

**العجوز** : أيها الرفيق - فيم وجهتك ؟ .

**جلوستر** : أليس هو ذلك الشحاذ ؟ .

**العجوز** : المجنون والشحاذ في أن واحد ! .

**جلوستر** : إنه يتمتع بقدر من العقلانية وإلا لما تمكن من ممارسة الشحاذة !  
فبان الليلة العاصفة المنصرمة ألتقيت أحد الأشخاص ممن هو علي تلك الشاكلة والذي جعلني أدرك مدي حقارة الإنسان كأنه دودة حقيرة لا قيمة لها - ثم جال علي خاطري صورة ولدي بيد أني كنت معتل المزاج وتواترت إلي بعض من الأبناء المزعجة حياهه والتي لم أدرك فحواها حينئذ - يا لنا نحن البشر فنحن مجرد دمية تحركها الأقدار كما تشاء مثلما تلهو الصبية في مروضهم .

**إدجار** : (هامسا لذاته) كيف يتأتى هذا الأمر ؟ يا لبشاعة تلك اللعبة التي يتحتم ممارستها لتجعل رجلا حزينا كهذا يعطف علي في مأساتي ! فكيف لي أن أزيد الطين بله علي وعلي الآخرون - فليباركك الرب يا سيدي ! .

**جلوستر** : أذلك هو الشخص العاري ؟ .

**العجوز** : بلي - يا سيدي اللورد .

**جلوستر** : إذن - استمحيك عذرا - فلنتركني وتتطلق في طريقك - فلو كان الأمر من أجل خاطري فإن الطريق إلي (دوفر) لا يتعدي كونه يبتعد قرابة الميل أو المييلين علي أكثر تقدير - فلنفعل ذلك إكراما لحق العشرة الطيبة فيما بيننا - ولتسدي لي معروفا بأن تحضر ما يلتحف به هذه الروح العارية البائسة والتي سوف تفودني طوال الطريق .

**العجوز** : ويحي يا سيدي ! إنه لمخبول فاقد العقل ! .

**جلوستر** : إنها لبدعة هذا الزمان أن يسترشد العميان بفاندي العقل - فلتسدي لي معروفا وتنفذ ما طلبته منك - أو لتفعل ما يترآي لك - ولكن في كلا الحالتين - أنطلق في طريقك .

**العجوز** : لسوف أحضر له أفضل حلة لدي ولننتظر ما سوف تسفر عنه الأيام القادمة ! .

**جلوستر** : فلتبتهج أيها الفتى العاري ...

**إدجار** : يا ل (توم) المسكين - إنه يشعر بالبرد - (هامسا لذاته) لا أطيق التظاهر أكثر من ذلك .

**جلوستر** : فلتقترب زلفي - أيها الفتى .

**إدجار** : ولكن لا محيص من ذلك - فليباركك الرب عينيك الجميلتين - إنهما تنزفان ! .



**جلوستر** : أتدري الدروب المؤدية إلي (دوفر) ؟  
**إدجار** : شعابها ودروبها - سواء سيرا أو امتطاء - لقد أذهب الرشد عن (توم) المسكين - فليباركك الرب رفيع الحسب والنسب - من الروح الشريرة (فلقد تأذي توم المسكين من خمسة من الأرواح الشريرة في بدنه الهزيل مرة واحدة : أوبيديكت خادم الشهوة - وهوبيديانس أمير الصم والبكم - وماهو أمير قطاعي الطرق - ومودو أمير سفك الدماء - و فيبيرتجيت أمير التطهير والتنظيف وهو الذي يسيطر علي خادمتا الغرف ووصيفات القصور - فليباركك الرب ويقيك شرورهم يا سيدي).

**جلوستر** : (مهديا إليه صرة من المال) إليك هذه الصرة من المال - أيها المسكين الشقي بكافة ويلات السموات ونوائب الدهر - فربما تكون سعادتك وخلاصك من الشقاء علي يدي أنا البائس المعتر - ويا أيتها السموات الرحيمة فلتنزلي بويلاتك علي كل منغمس في لذاته وشهوته ومتاع الدنيا وكل من تسول له نفسه القيام بارتكاب المعاصي والآثام مستندا إلي تأويلات فاسدة لنواميسك الجلييلة والتي غيبت بصيرته عن الشعور وإدراك قواك العظيمة الخفية ومن ثم ينال كل عبد ما قسمت له من نعمائك بلا زيادة أو نقصان - أتعرف الطريق إلي (دوفر) ؟

**إدجار** : بلي يا سيدي .  
**جلوستر** : هناك احدي المنحدرات الصخرية والتي تخطف قلب الرائي من بعيد من شدة ارتفاعها ودرجة انحدارها وميلها - فلتنذروني بي من حافتها ولسوف أجزل لك العطاء بما يزيل عنك اليأس والشقاء ومن هناك لن أكون بحاجة لمن استرشد به في الطريق .

**إدجار** : حسنا - فلتنوكأ علي ذراعي - سوف يقوم (توم) المسكين باصطحابك لوجهتك التي تريد .

## ( المشهد الثاني )

"أمام قصر دوق ألباني"

"يدلف كلا من جونريل وإدموند الشرير"

**جونريل** : مرحبا بك يا سيدي - إنني لتغمرني الدهشة حول ما جعل عقيلنا دمت الخلق لا يكون في شرف استقبالنا؟

(يدلف الخادم أوزوالد)

**جونريل** : والآن - أين هو سيدك؟

**أوزوالد** : إنه في أحد جنبات القصر يا مولاتي - ولكن الغريب في الأمر أنني عندما أوردت علي مسامعه حزمة من الأخبار لم يحرك ساكنا ولم يبد أي ردة فعل تتم عن أدني اكتراث - فعندما أخبرته عن الجيش الفرنسي الذي وطأ البلاد اكتفي برسم ابتسامه علي محياه ! وعندما أخبرته أن سموك في الطريق إلي القصر كان رده (هذا أسوأ وأضل سييلا) - وعندما أخبرته عن خيانة لورد (جلوستر) للعرش الملكي بينما علي النقيض من ولاء واخلاص ولده (إدموند) فما كان منه إلا أن نعتني ب (الأبله) وأني أخطأت كبد الحقيقة - فهو كالذي يبغض ما يتحتم عليه محبته ويحب ما يستلزم البغض !

**جونريل** : (مخاطبة إدموند) ليس بمقدورك القيام بأي شيء الآن - إنها سلبته كونه جباناً رعيدياً هي من تثنيه عن القيام بما يتوجب عليه فعله - فهو لن يشعر بالخطر المحقق به حتي لا يكبل ذاته بضرورة السعي وراء حلا للمعضلة - ولكن يظل أملنا الوحيد في الوسيلة التي تثبت فعالية ذلك الحل - فلتعد أدرارك يا إدموند لعزیزنا (كورنوال) لتخبره بضرورة أن يعجل من حشد العدة والعتاد اللازمين لخوض غمار المعركة - وسوف يكون لزاماً علي تغيير المهام الموكلة إلي كلانا داخل هذا القصر - فأمارس أنا مهام الرجال وأوكل لزوجي الأعمال المنزلية - ولسوف يكون هذا الخادم الأمين حاملاً للمكاتيب فيما بيننا - إلا في حال لم يطل الامر وتمكنت من إنجاز المهمة في أقصر وقت ممكن - فتلك أمنية عاشقة مولعة بك - فلترتدي تلك الحلية (تعطيه قلادة كتذكار) - أخفض رأسك (تطبع قبلة علي جبينه) لو قدر لهذه القبلة الكلام لرفعت من معنوياتك النفسية لعنان السماء - فلتدرك وتتدبر فحوي هذا الحديث جيداً .

**إدموند** : رهن إشارتك وطوع أمرك حتي تقيض الروح! (يغادر).

**جونريل** : أيها الحبيب الأعلى يا (جلوستر) (هكذا يختلف الرجل عن نظيره) فلمتلك تضحى النساء بالغالي والنفيس وليس ذلك الأخرق من سبي جسدي .



أوزوالد : لقد أتني سيدي يا مولاتي .

(يخرج ويدلف دوق ألباني)

جونريل : لقد أصبحت هباء منثورا لا قيمة له !.

دوق ألباني : عزيزتي جونريل ! لأصدقك القول إنك لم تعودتي حتي تساوين حفنة التراب التي تلقي بها الريح العاصفة علي قسماات وجهك – إنني لأخشي تقلباتك الشخصية – إن الابنة التي تعوق أبيها كنتك الطبيعة التي تنكر أصلها والتي لا يمكن الوثوق في أفعالها بعد ذلك – فإنها بانفصالها عن جذورها تتعرض للذبول والتفكك ومن ثم المصير المحتوم بالفناء –

جونريل : لن أسمع المزيد من ذلك الهراء ! .

دوق ألباني : لا عجب في ألا يؤمن الفاسق بالحكمة والفضيلة – فمن يستطيب الوحل لا يبغي للطهارة سبيلا – فماذا جني هذا الأب العجوز الطيب أشيب الرأس واللحية نتاجا لتربيتكما أيتها النمرتان – وليس الابنتان – سوي الجحود والنكران والمعاملة الوحشية – أفقدتما صوابكما ؟ - وكيف لصهري الأمير الكريم أن يجاريكما في مثل تلك الأفعال المشينة – فلعمري لو لم تقم السموات الرحيمة بصب جام غضبها علي من يرتكبون تلك الآثام الشريرة فلسوف يطبق البشر شريعة الغاب ونصبح فرائس كالأنعام يلتهم فينا القوي الضعيف !.

جونريل : أيها الرعديد الجبان – فلقد وهبك الرب وجنتين لكي تلمطم سوء طالعك – ورأسا ليطأطي خذلا وامتهانا – وعين كسيرة تغض الطرف عما يمس كرامتك ويهين شرفك – (أتعلم بأن الحمقي والمخبولين ممكن يشفقون علي الأشرار والفاستدين قبل قيامهم بارتكاب ما عقدوا العزم عليه من آذي ؟ أين هي طبول حربك ونفيرها ؟ فلقد أقدمت فرنسا علي نشر رياتها وأتباعها فوق أراضي مملكتنا الهادئة – ألا يعد هذا بمثابة التهديد لأمننا وسلمنا – وبينما كل هذا يحدث نجد فيلسوفا أخلاقيا أحمقا مثلك لا يزال يركن إلي نفسه صارخا (و أسفاه – ما الذي دفع ملك فرنسا لارتكاب هذا الفعل ؟).

دوق ألباني : فلتبصري الأمر – أيتها الشيطانة الرجيمة – لعمري إن دمامة الخلق والخلفة لتبدو في النساء أكثر بشاعة من الشيطان ذاته ! .

جونريل : أيها الأحمق العابت عديم الجدوي ! .

دوق ألباني : أيتها المخلوقة المتحولة – أنه لعار عليك التشبه بالوحوش الضارية علي غير خليفة – لو كان بمقدور تلك اليدين أن تلبني إرادة ما يعترني دمائي لهممت بتمزيق أواصررك (عظاما ولحما) – كيف لكي أيتها الشيطانة الرجيمة التجسد علي هيئة امرأة والاحتماء بها ! .

جونريل : لعمري لقد ظهرت معالم رجولتك ...

(يدلف رسول)

دوق ألباني : ماذا تحمل في جعبتك من أخبار ؟.

الرسول : أه - يا سيدي اللورد - لقد لقي دوق (كورنوال) مصرعه علي أيدي أحد خدامه درءا له عن اقتلاع العين الأخرى ل (جلوستر) .

دوق ألباني : اقتلاع عيني (جلوستر) ؟ .

الرسول : أحد الخدم ممن تربوا في كنفه - ثار وأخذته الحمية اعتراضا علي تلك الفعلة فاستل سيفه من غمده ودخل في مبارزة حامية الوطيس مع سيده والذي استشاط غضبا جراء ذلك الأمر وفي خضم المعركة لقي الخادم مصرعه بينما أصيب الدوق بطعنة نافذة لقي علي إثرها مصرعه بعد برهة من الوقت .

دوق ألباني : إن هذا ليظهر عدالة السماء الرحيمة النافذة والتي تمهل ولا تهمل في انتقامها العاجل لمن تسول لهم أنفسهم ارتكاب المعاصي والآثام- ولكن يا المسكين جلوستر ! أفقد العين الأخرى أيضا ؟ .

الرسول : بلي كلاهما يا سيدي - كلاهما ! (مخاطبا جونريل) ذلك المكتوب يا سيدتي من شقيقتكم ويستوجب الرد العاجل (يسلمها المكتوب) .

جونريل : (هامسة لذاتها) إن تلك الأخبار لتتلج صدري إلي حد ما - ولكن أن أكون أرملة ويرافقتي حبيبي جلوستر (إدموند) لسوف يكون جل أماني للخلاص من تلك الحياة البغيضة - فبشكل أو بآخر لا تشكل تلك الأخبار باعثا علي الفرحة العارمة - لسوق أطالع المكتوب أولا ثم أقوم بإعطاء الرد (تغادر) .

دوق ألباني : وأين كان ولد جلوستر (إدموند) بينما كانت تقتلع عينيه ؟ .

الرسول : كان في الطريق إلي هنا برفقة مولاتي .

دوق ألباني : إنه ليس هنا ! .

الرسول : بلي - سيدي اللورد - لقد ألتقيت به وهو عائد مرة أخرى .

دوق ألباني : أهو علي علم بذلك الجرم الشنيع ؟ .

الرسول : بلي - سيدي اللورد - فهو من وشي به عند غرمائه وغادر

القصر عن عمد ليفسح لهم المجال للتكيد به بلا قيد ! .

دوق ألباني : يا جلوستر - لسوف أواظب علي شكرك ما حييت لما أظهرت من محبة وإخلاص ووفاء لمليكننا الطيب - وواعد أقطعه علي نفسي بأن آخذ بشارك ممن أفقدوك نور عينيك - فلتقترب مني زلفي أيها الصديق ولتخبرني بالمزيد من الأخبار التي في جعبتك .

(يخرجان معا)



### ( المشهد الثالث )

"المعسكر الفرنسي بالقرب من دوفر"  
"يدلف كنت متتكرا يرافقه أحد السادة"

**كنت** : أديك أي أخبار حول ما دفع بملك فرنسا أن يعاود الديار دون إنذار سابق؟

**السيد** : لقد عاود لاستكمال أمر ما تركه وراءه دون أن ينهيه من شؤون الدولة وهو ما ظل يؤرقه وينغص عليه وجوده هنا نظرا لما سيجلبه هذا الأمر من مشاعر بالخوف المحقق بالخطر المحدق بالدولة ومن ثم استوجب بالضرورة والإلزام عودته شخصيا .

**كنت** : ومن يا تري قد عينه خلفا له في قيادة الجيش؟

**السيد** : المارشال الفرنسي (لوفار) .

**كنت** : هل تركت تلك المكاتيب أي من مشاعر الحزن والأسى علي قسامات وجه الملكة؟

**السيد** : بلي - يا سيدي - فلقد تسلمتهم مني وطالعتهم في حضرتي - وبين الحين والآخر كانت تنهمر بعض العبرات الخفيفة علي وجنتيها الرقيقتين - فلقد بدا أنها كانت تحاول كبح جماح عاطفتها الجياشة والتي قاومتها بجسارة ولكنها تغلبت عليها من أن لأخر .

**كنت** : إذن - فلقد هزت تلك المكاتيب عاطفتها المكبوتة !

**السيد** : ولكنها احتفظت برباطة جأشها - فكان صراعا داخليا فيما بين التروي وإبراز مشاعر الحزن كان يدور بين جنباتها وكأنما اجتمع فصلي الصيف والشتاء في آن واحد والذي تجلي في أبهي صورة عبر انسياب عبراتها وبسماتها في لحظة واحدة - فتلك البسمات المبهجة التي ارتسمت علي شفثيها المكننرتين لم تكن لتعي ماذا تخبيء لها مقاتيها عندما تساقطت عبراتها كأنها لؤلؤ مكنون ينساب خارجا من جوهرة المدفونة - فلأصدقك القول لو كانت مشاعر الحزن بتلك الروعة التي تمخضت عنها لهوي الانسان مشاعر الحزن عوضا عن بغضها .

**كنت** : ألم تستفسر عن شيء؟

**السيد** : مجرد تنهدات - وتمتمت مرة أو مرتين باسم (الوالد) بصوت به آئين مكتوم كما لو كانت ترزح تحت نير حمل ثقيل تنوء به ثم صرخت "شقيقتاي ! شقيقتاي - عار حواء - شقيقتاي ! كنت - الوالد - شقيقتاي - ماذا .. مطلقا في العراق - في العاصفة - في جناح الليل بلا شفقة ولا رحمة - غير

**معقول** " ثم انهمرت عبراتها الرقيقة كالسيل من السماء ثم سرعان ما تبخر كل شيء وانزوت بعيدا تلملم مشاعر حزنها المكبوتة علي انفراد .  
**كنت** : إنها تلك الكواكب والنجوم التي تحرك مشاعرنا وتسيطر عليها من أعلي السحاب وإلا فلماذا تكون سلالة الولىفان علي هذا النحو من التنافر – إنك لم تتبادل معها أطراف الحديث منذ ذلك الحين ؟  
**السيد** : كلا البته .

**كنت** : أكان هذا اللقاء قبل عودة الملك ؟

**السيد** : كلا – كان بعد عودته للبلاد .

**كنت** : حسنا يا سيدي – إن الملك (لير) المهموم المسكين يتواجد الآن بالمدينة وهو بين الحين والآخر يسترد صوابه ومن ثم يتذكر الدافع الحقيقي وراء قدومنا إلي هنا ولكنه يتمنع عن لقاء ابنته .

**السيد** : ولماذا – سيدي الكريم ؟

**كنت** : تنتابه مشاعر الخجل العارمة – حيث معاملته القاسية والجافة لها علاوة علي حرمانها وتجريدها من حقوقها الشرعية من إرثه – وإجبارها علي اللجوء لمغادرة أرجاء مملكته إلي وطن غريب عليها ومما زاد الطين بله توزيع إرثها الشرعي علي ابنتيه متحجرتي القلب – فكافة تلك الأمور تجول في خاطره مشعلة أوج الشعور بالخجل والذي يشكل حاجزا نفسيا يعوقه عن لقاءها ! .

**السيد** : وأسفاه علي سيدي المسكين ! .

**كنت** : ألم تتواتر أي أنباء عن جيوش (ألباني وكورنوال) ؟

**السيد** : بلي – إنهم علي أهبة الاستعداد .

**كنت** : حسنا سيدي – لسوف أقوم باصطحابك لملاقة مولانا الملك (لير) ومن ثم اتركك لترافقه – وهناك أسباب وجيهة تضطرنني لمواصلة تنكري عن العيان وعدم الافصاح عن شخصيتي الحقيقية ولكن وعندما يحين الوقت المناسب لكشف النقاب عنها فإني اتوسل إليك يا سيدي أن تسايرني حينها في ذلك الأمر .

(يخرجان معا)



### ( المشهد الرابع )

"في ذات المعسكر - يدلف كل من كورديليا - طبيب - أحد السادة وبعض  
من الجنود مصحوبين بدقات الطبول والأعلام"

**كورديليا** : يا ويحي ! إنه هو - لقد رمقوه منذ برهة من الزمن وهو يجول  
مجنوبا كالبحر الهادر الأمواج يشدو بعالي الصوت متوجا رأسه بأكاليل من  
أعشاب ثلمية ونبات الشوكران والقراص وزهور الوقواق والدرانييل وكافة  
الحشائش الراكدة في حقول الذرة المستديمة - فلتخرج الجموع في إثره -  
تنقب في كل شبر من الحقول الخضراء اليانعة بحثا عنه ولتحضروه أمام  
ناظرنا (يخرج الجنود) - ماذا عساها حكمة البشر أن تفعل لإعادة هذا الانسان  
إلي صوابه ؟ فلسوف أهب كل ما تملكه يميني لمن يستطيع فعل ذلك ! .  
**الطبيب** : هناك العديد من الوسائل لتحقيق هذا الأمر ياسيدي ولعل أكثرها  
فاعلية وأقلها تكلفة ما تجود به الطبيعة ألا وهي الراحة (النوم) الذي يفتقر إليه  
الآن - وهناك العديد من الأعشاب التي تجود بها الطبيعة لديها القدرة الكافية  
علي تغييره عن الوعي .

**كورديليا** : ألا ليت تكون عبراتي معينا راويا لا ينضب لكافة الأعشاب  
والنباتات ليتكشف النقاب عن مكنونها الشافي لتكون خير معين لإزاحة الهموم  
عن كاهل هذا الرجل الطيب القلب - فلنتبحثوا سريعا في إثره لئلا تقوده حميته  
الثائرة بلا لجام نحو الهاوية التي يسعي حثيثا وراءها .

### (يدلف الرسول)

**الرسول** : جئتك نبأ يقين - يا مولاتي - الجيش البريطاني يدنو من قواعدا.  
**كورديليا** : لدين علم مسبق بهذا الأمر - ونحن علي أتم استعداد لنجابهم  
وندحر قواتهم - أه يا والدي العزيز - لقد قطعت تلك الأميال من أجلك أنت -  
فربما تتمكن جيوش فرنسا العظيمة من محو آثار دموع الحزن والأسى - فلم  
يدفعنا طموح جائر أو طمع زائف ولكنه الحب- الحب الطاهر النقي واسترداد  
حق والدنا الهرم المسلوب والذي ربما تجمعنا الأقدار سويا به عما قريب ! .

### (يغادران سويا)

## ( المشهد الخامس )

### "يدلف كلا من ريجان وأوزوالد الخادم"

**ريجان** : هل أتم شقيقتنا كامل عدته وعتاده لخوض غمار المعركة ؟  
**أوزوالد** : بلي - يا مولاتي .  
**ريجان** : هل يتابع جهوزية القوات عن كئيب ؟  
**أوزوالد** : مولاتي - رغما عن إرادته - ولكن شقيقتكم فارسة لا غبار عليها !  
**ريجان** : ألم يتبادل لورد إدموند ومولاك أي حديث في جنبات القصر ؟  
**أوزوالد** : كلا - لم يحدث يا مولاتي .  
**ريجان** : ماذا يا تري كان فحوي المکتوب المرسل له من شقيقتنا ؟  
**أوزوالد** : لا علم لدي - يا سيدتي .  
**ريجان** : لقد تم إيفاده في أمر جلل - لقد كان من الخطورة بمكان الإبقاء علي حياة **جلوستر** عقب اقتلاع عينيه - فأينما حط الرحال يؤلب القلوب ضدنا - واعتقد أن **إدموند** قد غادر ليريح والده من ويلات التخبط في ظلمات الليل الحالك علاوة علي استطلاع قوات العدو الرابضة بالقرب منا .  
**أوزوالد** : يستوجب علي اللحاق به يا مولاتي لأسلمه ذلك المکتوب .  
**ريجان** : إن قواتنا تتأهب للتقدم في الصباح الباكر - فلتبقي معنا - فالطرق محفوفة بالمخاطر .  
**أوزوالد** : لا يمكنني هذا يا مولاتي - فقد أمرتني سيدتي بضرورة تنفيذ تلك المهمة علي عجل وبكل دقة ! .  
**ريجان** : لماذا تستوجب ان ترسل لأدموند بمکتوب خطي ؟ ألم يكن من الممكن أن تنقل رسالتها شفهيًا ؟ فلتكن طوع أمري ولسوف تنال محبتي الأبدية - دعني أفرض الختم عن هذا المکتوب ! .  
**أوزوالد** : سيدتي - أنني أود أن ...  
**ريجان** : إنني علي يقين بأن مولاتك لا تكن مشاعر الحب لزوجها - وخلال لقائي الأخير بها فلقد لاحظت بعض من النظرات المعبرة والإيحاءات الكاشفة عن حب و إعجاب دفين لإدموند النبيل - وأنا علي يقين من أنك علي دراية بتلك الأمور فأنت موضع سرها وكاتم أسرارها .  
**أوزوالد** : أنا - يا سيدتي .  
**ريجان** : إنني لا أنطق عن هوي - فأنا علي يقين من أنك كذلك - ومن ثم فدعني أسدي لك هذه النصيحة - لقد فارق زوجي تلك الحياة - ولقد تحدثت أنا وأدموند في هذا الأمر - ولقد لاحظت انسجاما وتقاربا في الميول والأراء فيما بيننا عنه مع سيدتك - ففي حال التقيت به - أتوسل إليك أن تلمح له بهذا الأمر



– وأنا علي يقين من أنه عندما يصل إلي مسامع سيدتك صحيح الأمر عن طريقك فإنه سوف يعود إليها رشدها وتراجع عن التفكير في هذا الأمر ومن ثم صحبتك السلامة – وفي حال وانتك الفرصة ووصل إلي مسامعك أي شيء عن ذلك الخائن الكفيف فعليك العمل علي قطع دابره .  
أوزوالد : لسوف أتمني أن أحظي بلفائه يا سيدتي حتي أبرهن لك إلي أي جانب أصطف .  
ريجان : صحبتك السلامة .

(يفادران سويا)





**إدجار :** (هامسا لذاته) لعمرى إن جل مبتغاي من مجاراته فى مشاعر الیأس محاولة مداواته من هذا الأمر ! .

**جلوستر :** (جاتيا على ركبتيه) - یا أيتها الالهة القادرة - ها أنا ذا للندیا مفارقا ولآخرتي مستقبلا - وأمام ناظريك أرفع عن كاهلي ابتلاءك العظيم والذي إن تمكنت من تحمل طياتها أكثر من ذلك دون منازعتها وهي مشيئتک التي لا راد لها ولا معقب عليها فلسوف تنوء عزيمتي وتخور قواي - ولتباركي أيتها الالهة ولدي إدجار لو كان علي قيد الحياة - والآن - یا صديقي وداع بلا ملتقي (يسقط للأمام) .

**إدجار :** لقد ذهبت - وداعا یا سيدي - والآن وقد أدركت كيف يمكن للضلال أن يسلب المرء نفيس الحياة وذلك عندما تكون الحياة ذاتها عرضة للسلب - هل يؤمن يقينا بأنه حيث يجب أن يكون - أم كان هذا من ترهات الماضي - أهو حي أم فارق الحياة ؟ ها - یا سيدي - صديقي - أسمعني - فلتحدث إلي یا سيدي هل فارق الحياة بالفعل - لعمرى إن قلبه لينبض وها هو يسترد وعيه - كيف حالک یا سيدي ؟ .

**جلوستر :** إليك عني - ولتدعني أفارق الحياة .

**إدجار :** لقد عاودت الحياة بمعجزة لا توصف ! فلو كنت مصنوع الجسد من تبن أو ريش أو حتي نسمات الهواء وهويت من ذلك الارتفاع الشاهق لتتشم جسدك مثل البيض المخفوق ولكني أراك تلنقظ أنفاسك موزون الجسد لا أثر لجرح ينزف وتبادلني الحديث معافي الجسد - فلو أنك صفت عشرة صواري فوق بعضهم البعض لما بلغت الارتفاع الذي سقطت منه ولما كنت علي قيد الحياة مرة أخرى ! .

**جلوستر :** ولكن هل هويت بالفعل أم كانت مجرد ضلالات ؟ .

**إدجار :** أجل - لقد هويت من قبة الفحم الطباشيري الشاهقة الارتفاع - فلتمدن بصرك إلي أعلي - حتي أن ذلك الطائر لا يمكن رؤيته أو سماع صوته من ذلك الارتفاع الشاهق ! .

**جلوستر :** یا ويحي ! أبحرم فاقد البصر حتي من محاولة وضع حدا لشقائقه وبؤسه بإنهاء حياته التعيسة ؟ لقد ابتغيت عزاء في أن يتمكن البؤس في كبح جماح غضب الفاسد وثبط عزيمة كبرياؤه وصلفه .

**إدجار :** فلتمد لي بيديك (يقوم بجذب جلوستر لأعلي) فلترتقي والآن كيف حالک ؟ هل تحملك قدميك ؟ فلتنصبن قامتك .

**جلوستر :** إنني بخير حال ! .

**إدجار :** إن هذا لشيء يفوق الخيال ! ماذا كان هذا الشيء الذي فارقك عند تلك القمة الصخرية ؟ .

**جلوستر :** مجرد شحاذ مسكين بائس الحال ! .

**إدجار** : لقد هيء لي وأنا أنتصب من مكاني هذا أن عينيه تحاكيان بدران  
مكتملان النضوج ويمتلك ألفا من الأنوف وقرونا منحنية وملتوية كأمواج اليم  
الهادرة – إنني لأعتقد في كونه أحد أزلام الشيطان – ومن ثم فيستوجب الأمر  
منك – أيها الوالد السعيد الحظ – أن تشكر الآلهة المقدسة والتي حفظتك  
برعايتها ووضعتك في كنفها .

**جلوستر** : لقد تذكرت فقط الآن – فذلك الكائن الذي أخذ بيدي إلي هذا المكان  
– وكنت أحسبه بشرا من خلقتنا – والذي ظل يردد (الروح الشريرة – الروح  
الشريرة) ومن ثم فمن الآن وصاعد لسوف اتحامل علي نفسي وثابر علي  
الضيق والعسرة حتي تنوء عن ذاتها من ثقل الحمل صارخة "كفي – كفي" ثم  
تفارق الحياة .

**إدجار** : فلتحلي بالصبر والجلد والإيمان بغد أكثر تفاؤلا – ولكن من عساه  
يدنو منا ؟ - (يدلف لير متشحا بلباس زاهيا مكسوا بالأزهار البرية اللافتة)  
إن الشخص الحصيف لن يطيق رؤية مولاه علي هذا النحو المشين .

**لير** : كلا – لن يجرؤ أحد علي المساس بي واتهامي بتزوير العملة – فإنا  
الملك شخصيا ! .

**إدجار** : يا لهذا المشهد الحزين ! .

**لير** : إن الفطرة لتعلو علي الفن في هذا الإطار – هاك نقودك مقدما – فإن  
هذا الشخص يمسك بقوسه مثل الغراب الحارس – فلت رسم لي ساحة للملابس  
– انظر – انظر – جرد – صمتا – صمتا – إن تلك القطعة من الخبز المحمر  
سوف تقي بالعرض – ها هو ذا ققازي ألقى به أمام ناظريك لأبرهن علي  
شجاعتني في ملاقاته الأعداء الجبابرة – فلتحضروا الجنود البواسل – أحسنت  
الطيران أيها الطائر – لقد أصبت الهدف – فلتعطي تعريفا للأمر ! .

**إدجار** : البردقوش الحلو .

**لير** : أصبت ! .

**جلوستر** : إنني أعرف صاحب هذا الصوت ! .

**لير** : عجبا ! جونريل بلحية شيباء ؟ لقد خدعوني بتملقهم وريائهم كالكلب  
الساذج وأخبروني بأن كانت لي شعيرات شيباء في لحيتي قبل بروز الشعيرات  
السوداء دلالة علي الرشد والحكمة إبان مرحلة الشباب – والقول نعم – ولا –  
لكل ما أتقوه به واللذان تكشف عنهم النقاب فيما بعد كونهم تملقا ومداهنة –  
فعندما هطل المطر وبلل كسوتي وارتعدت فرائصي من البرد الزمهرير ولم  
يهدأ الرعد استجاب لبرغبتني من هنا أدركت يقينا أنني لم أكن الأمر الناهي في  
كل شيء كما كانوا يزعمون وكانت كلماتهم رياء ومداهنة لا أكثر ولا أقل –  
فأنا مخلوق يصيبه ويفتك به المرض مثل سائر البشر ! .

**جلوستر** : إنني أعرف جيدا نبرات ذلك الصوت الأدمي – أليس هذا الملك ؟ .



**ليلى :** ليلى - لحما ودما - عندما أحملق بناظري صوب الرعية تراهم وقد ارتعدت فرائصهم - لقد أصدرنا عفوا عنك - ماذا كانت جريمتك التي اقترقتها - الزنا - كلا لن تموت جراء تلك الفعلة - أتفقد حياتك من أجل جريمة الزنا ؟ كلا - فالذبابة الصغيرة تفعل ذلك أنعتبرها في نظرنا فاسقة - - فلندع ظاهرة الجماع تزدهر - فابن (جلوستر) السفاح كان أكثر عطفًا وحنوا علي أبيه من بناتي الشرعيات - الترف - البذخ - إنني لأفتقد حاشيتي وفرساني - فلنلقني بناظريك لما هو أبعد من ذلك - فعملية الجماع لا تعدو كونها نمطا من المتعة الحسية تتساوي فيها كافة النساء حتي مع أنثي الحصان الأعجم لكي يتواصل النسل الألهي - فما دون الخصر يرقد الشيطان ومن ثم الجحيم التام والظلمة الحالكة حيث تتوالي سلسلة من العمليات الحياتية البيولوجية والتي يتمخض عنها في نهاية المطاف النسل البشري - أيها الطبيب البارع - فلتعطني أوقية من دواءك الشافي ليتفتق عنه ذهني وهاك صرة من النقود مكافأة لك !.

**جلوستر :** أوه ! دعني أقبل يديك يا مولاي ! .

**ليلى :** دعني أزيل عنها رائحة الموت التي تكسوها ! .

**جلوستر :** أه من تلك الفطرة الخربة ! فذلك الكون الفسيح لن يبلي إلا علي هذه الشاكلة - ألا تعرفني حقا يا سيدي ؟.

**ليلى :** إن هاتين العينين ليستا بغريبتين عن ناظري - هل تتفحص قسمات وجهي ؟ كلا - فلتريني أسوأ ما عندك - إله الحب الأعمى - فلن أسقط فريسة للحب بعد الآن - فلتتلو علينا هذا الإنذار ولتتحقق من كينونته !.

**جلوستر :** لعمرى لو كانت مكاتيبك واضحة وضوح الشمس في كبد السماء فإني لا أستطيع أن أرمقها !.

**إدجار :** (هامسا لذاته) لو قص علي هذا المشهد لما صدقت حرفا مما فيه - ولكنه واقعا ينفطر له القلب ! .

**ليلى :** فلتقرأ ! .

**جلوستر :** وكيف يتأتى هذا الأمر لفاقد العينين ؟ .

**ليلى :** أوه - هل تعي جيدا مقصدي ؟ رأس بلا عينين - وجيبك خاوي من النقود - إن عينيك لفي حال أسوأ مما هو عليه جيبك - وهكذا تدرك كيف يسير هذا الكون بنا ! .

**جلوستر :** أدركها بإحساسي ! .

**ليلى :** ماذا - أجننت يا رجل ؟ إن المرء ليدرك كيف تسير هذه الحياة ولو كان فاقد العينين ! فلتنظر بإذنك - أنظر كيف تستقوي العدالة الباطشة علي لص مسكين - أقترح عليك شيئا - فلتبدل الأماكن ولتري من منهما القاضي ومن منهما اللص ؟ ألم تر قب كلبا حارسا لفلاح ينبح علي متسول مسكين ؟.

**جلوستر :** ليلى - يا سيدي .

**لير** : ورمقت الإنسان (المتسول) يهرول جزعا من الحيوان (الكلب) ؟ فذلك يا صديقي جل ما في السلطة والنفوذ من مغزي - كلب في منصب يطاع أمره - فلتكف يديك الملطختان بالدماء أيها الوغد ! لماذا تجلد تلك العاهرة ؟ فلتكشف الستار عن مكنونك - إنك لتشتهي أن تقوم بالدور الذي تلعبه والذي تجلدها عقابا لها عليه ! - يلقي السارق عقوبة الاعدام وتلقي من أصدر الحكم عليه مرابيا ! - فالثياب البالية تكشف أكثر مما تستر من بدن وعورة بينما الجلابيب والعباءات المكسوة بالفرو والمرصعة باللالئ تستر أكثر مما تظهر - فالآثم والخطيئة يذهبهما بريق الذهب - وينكسر رمح العدالة النافذ بلا ضرر - بينما يخترق ذات الرمح الثياب الرثة البالية كالقشة حادة النصل - لا يوجد من اقترف جرما - لا يوجد - اتسمع ما أقول - لا يوجد من اقترف الجرم - فلسوف أتمكن منهم - فلتسجل ذلك علي لساني - يا صديقي - أنا من يمتلك السلطة والنفوذ لتكميم فاه المجرم - فلتكن شفاف العينين وتلعب دور السياسي الوضيع والذي يقتنعك بأنه يري ويعي ما لا تراه عينيك - الآن - الآن - فلتخلع نعلي - فلتجذبه أشد وأشد هكذا ..

**إدجار** : (هامسا لذاته) لقد اختلط الحابل بالنابل - الرشد والجنون سويا !  
**لير** : إذا كنت تنعي حظي العاثر فلتحتفظ بعيني - إنني أعرفك تمام المعرفة - إنك تدعي (جلوستر) - يجب عليك التحلي بالصبر والمثابرة - فلقد استهلته عيوننا بالبكاء والصراخ مع قدومنا إلي تلك الحياة - أتعرف أننا قد افضنا في الصراخ والعيويل مع استنشاقنا أول نسمات تلك الحياة - فلتنصت لي ولسوف أعظك بعبرة نافعة !

**جلوستر** : يحي ! ياله من يوم !

**لير** : إن الانسان لينفجر في البكاء والصراخ مع اللحظات الأولى لقدمه لهذا العالم حزنا وكمدا علي الحياة مجبرا بصحبة تلك الحفنة من المجاذيب معتلي العقول - لقد كانت حيلة بارعة نعلهم حفنة من الجياد باللباد - لسوف أستعين بها للوصول إلي أصهاري ومن ثم أنتقم منهم بالقتل - القتل - القتل !

(يدلف أحد السادة مصحوبا بعدد من الأتباع)

**السيد** : (مشيرا إلي لير) أه ! ها هو ذا - (لأحد الأتباع) - فلتأتني به - سيدي - إن أبنتك الحبيبة ...

**لير** : ألا من منقذ ؟ ماذا - أسير أم سجين أنا ؟ ألا يوجد من هو أتعس مني حضا في هذا العالم ! فلتعاملوني معاملة حسنة - لسوف تحصلون علي فدية - فلتأتوني الجراحين إنني جريح الرأس !

**السيد** : سوف تنال كل مبتغاك !

**لير** : لا أنصار ولا أتباع ؟ أواجه الأمر وحيدا ؟ يا ويلى - إن ذلك من شأنه أن يجعل المرء كأنه حبات ملح ذائبة وأن تشكل ماء عينيه معينا لسقيا قصاري





لحسن طالعي – إن رأسك فاقدة البصر لهي سبيلي المقذور للظفر بالمكافأة المرصودة – أنت أيها العجوز التعيس الخائن – فلتستغفر لذنبك حيث حان أجلك علي حد نصل هذا السيف المشهور ! .

**جلوستر** : فلتظهر له مهارتك في النزال صديقي العزيز .  
(يقف إدجار فيما بين أوزوالد وجلوستر)

**أوزوالد** : ماذا عساک فاعلا أيها الفلاح الجريء – أتجرؤ علي حماية خائن حقير مهدور دمه ؟ فلتدع يديه ليلقي مصيره المحتوم وإلا نلت من الجزاء ما تستحق ! .

**إدجار** : إنني لن أخلي سبيله دون مزيد من الاستفسار والتوضيح ! .

**أوزوالد** : فلتخلي سبيله أيها العبد وإلا لقيت حتفك ! .

**إدجار** : أيها السيد الطيب الكريم – فلتمضي في سبيلك ودع القافلة تسير – لو كنت أخشي التهديد لكنت من سكان المقابر منذ أسبوعين مضوا – كلا – فلا تدنو من ذلك الرجل العجوز الطيب – فلتناء بعيدا عنه وإلا أريتك أيهما أكثر تحملا رأسك أم هراوتي ! .

**أوزوالد** : فلتنتحي جانبا يا حقير الشأن .

**إدجار** : لسوف أنتزع أسنانك من جذورها – هلم فلا تعينني براعتك في شيء ! (يتبارزان بالسيف ويخر أوزوالد صريعا) .

**أوزوالد** : أيها العبد الحقير – لقد صرعتني أيها الشرير – فلتنزع عني حافظتي – ولو قدر لك النجاة فلتدفن جثمانني – ولتسلم المكاتيب التي بحوزتي إلي إدموند – إيرل أوف جلوستر – فلتسعي ورائه ضمن صفوف القوات الإنجليزية – أوه – لقد انتهيت قبل أواني المقذور – الموت ! (يفارق الحياة) .

**إدجار** : إنني أدرك جوهرك الحقيقي يقينا وصدقا – أيها الخادم الشرير – المطيع لأوامر مخدمته والمطواع لها لأبلغ حدود الشر والرذيلة ! .  
**جلوستر** : ماذا ؟ ألقى حتفه ؟ .

**إدجار** : فلتجلس هنا أيها الوالد ولتسترح قليلا ودعنا نري ماذا تحتوي عليه تلك الجيوب – فلربما كانت تلك المكاتيب التي ذكرها ذات نفع لنا بصورة ما – لقد لقي حتفه – ولعل الأمر الوحيد المؤسف حيال هذا الحادث كوني قاتله الأوحاد ! – فلنري فحوي تلك المكاتيب (يقوم بفتح أحد المكاتيب) فلتنفذ أيها الشمع الرقيق ولا تلومينا أيتها الأخلاق الحميدة فالحرب خدعة ولكي نتعرف علي بواطن الأمور فيما يخص أعداؤنا يتحتم علينا كشف النقاب عما يجول في عقولهم وأفئدتهم وربما تكون تلك المراسيل خير معين لنا علي هذا الأمر .....



(المكتوب) ...دعني أذكرك بما عقدنا النية علي القيام به - فليدك  
العديد من الفرص السانحة للخلاص منه - وفي حال ثببت عزيمتك  
ولانت عريكتك فهذا لا وقتها أو مكانها المقدور - وسوف يضع كل ما  
نوبنا القيام به هباء ماثورا في حال عودته منصورا مظفرا - فأكون أنا  
السجينة - وفراشه محبسي - فلتنقذي من دفء فراشه البغيض ولتحل  
محله كغنيمة لجهودك - خادمك العاشقة - أو لنقل عقيلتك المنتظرة -  
جونريل .

إدجار : يا لها من رغبات دفيئة لامرأة دنيئة ! أنتحيك مؤامرة علي حياة  
عقيلها المبجل ! والبديل المنتظر هو أخي ! لسوف توارى تلك الرمال ثري  
رسول نجس لقتلة فاسقين - ثم وفي الأوان المقدور أطلع الدوق المخدوع علي  
فحوي ذلك المكتوب ونكشف النقاب عن الدافع وراء قتلك والمهمة التي كنت  
بصدد القيام بها ممن كلفوك بها .

جلوستر : لقد جن جنون الملك ! يا لقسوة مشاعري الدنيئة ! لأقف مكتوف  
الأيدي وابتئابني ذلك الشعور العميق بالهم والأسى - حري بي أن أصرف  
انتباهي لأمر مغاير - فيتحتم علي أن أناي بفكري عن همومي وأحزاني -  
ومن ثم وعبر الخيالات الزائفة تضل الأحزان طريقها عن كينونتها الحقيقية ! .

(يسمع قرع للطبول من علي بعد)

إدجار : أعتقد أنه وصل إلي مسامعي قرع الطبول من علي مسافة بعيدة -  
هلم يا أبي - فلتعطني يدك لأنزلك منزلا كريما عند أحد الأصدقاء .

(يغادران معا)

## ( المشهد السابع )

"يدلف كل من كورديليا - كنت (متكرا) - طبيبا وأحد السادة"

كورديليا : أوه - أيها الصالح الطيب كنت - كيف لي أن أحيا وأعمل جاهدة لكي أوفيك حقا جراء صنيعك العظيم ؟ فالحياة مهما طال بها الأمد فهي قصيرة - وجزيل العطاء يبخسك عظيم صنيعك .

كنت : سيدتي - فإحقا للحق وعرانا بالجميل لقد اسبغت علي نعمائك من قبل - وأنا لم أفعل سوي التنبؤ بما سوف يحدث تقريرا لوقائع الأمور والتي صادفت المسار الصحيح - لا أكثر ولا أقل .

كورديليا : سأتيك بحلة أليق من تلك - فتلك الثياب الرثة البالية ما هي إلا ذكري ساعات مدمومة - أتوسل إليك أن تنزعها عنك .

كنت : استمحيك عذرا - سيدتي العزيزة - إن كشف النقاب عن حقيقة أمري في الوقت الراهن لتفسدن ما انتويت القيام به فالأحرى بنا مواصلة ذلك التخفي حتي يحين الموعد المقدر ! .

كورديليا : فليكن ما تريد سيدي اللورد الطيب - أيها الطبيب - كيف حال الملك اليوم ؟

الطبيب : لا يزال غافيا يا مولاتي .

كورديليا : أوه - أيتها الإلهة الرحيمة - أدعوك بقدرتك أن تضمدي ذلك الجرح النافذ جراء تلك الإساءة والظلم الواقعان علي جسده المتهالك - وأصلحي ما أفسده الدهر وأصاب الحواس بمشاعر مضطربة متنافرة فيما بين والد حنون عطوف وبنات عاقات له ! .

الطبيب : عذرا جلالة الملكة - هل تأذنين لنا بإيقاظ الملك من غفوته ؟ فلقد استرسل في منامه ! .

كورديليا : فلتقم بما يستوجبه علمك - تصرف في الأمر كما يترآي لك - هل هو في كامل هيئته ؟

( يدلف لير محمولا علي كرسي من قبل بعض الخدم )

السيد : بلي - يا مولاتي - بينما كان يغط في سبات عميق - قمنا بإلباسه حلة جديدة .

الطبيب : لا تبرحي جواره حينما نوقظه يا مولاتي - فلا شك عندي في عودته لصوابه ! .

كورديليا : حسنا - لا مانع لدي .

الطبيب : (فلتعزف الموسيقى بنغم أعلي من فضلكم - أدنو أكثر) .

كورديليا : (تقبل لير) أوه - يا والدي العزيز - فلتجري الأله الشفاء من



سقمك علي شفتي وتجعل من تلك القبله ترياقا لبالغ شافيا الأذي الذي لحق بك من فعلة شقيقتاي بك ! .

كنت : أيتها الأميرة الغالية الطيبة القلب ! .

كورديليا : ألم يشفع لك الأمر كونك والدهم وتلك الشعيرات الشيباء ألم تحرك فيهم مشاعر الرحمة والشفقة صوبك ؟ ألدني ذلك الوجه الكريم القدرة علي مجابهة الرياح الصرصر العاتية أم لديه المقدره علي الوقوف في وجه ضربات الرعد الفاسية ؟ أو شرارات البرق الخاطفة ؟ يا لك من مسكين يا والدي - فلو استجارني كلب عدوي في ليلة كنتك لأويته بجوار مدفأتي - أرضيت علي نفسك أيها الوالد البناس المسكين أن تؤويك حظيرة الخنازير وأن تكتسي بالثياب الرثة والبالية كالبائسين المتسولين ؟ ويحي ! ويحي ! إني لأتعجب كيف لحياتك وحجتك أن ينجوا من ذلك المس - لقد بدأ يستفيق - فلنتحدث معه ! .

الطبيب : فلنتعلي أنتي يا مولاتي - لهذا أفضل له ! .

كورديليا : كيف الحال مولاي الملك ؟ بماذا يشعر صاحب الجلالة ؟ .

ليير : لقد أذيتموني بإخراجي من برزخي - إنك من الأرواح المرضي عنها أما أنا فمشدود وثاقي علي عجلة من نار تدور رحاها بي وتتساقط عبرات ذنوبي كأنها رصاص مصهور ! .

كورديليا : مولاي - أتدرى من أكون ؟ .

ليير : بلي - فإنك يقينا روح - متي صعدت روحك إلي بارئها ؟ .

كورديليا : لا يزال بعيدا عن الوعي الصحيح ! .

الطبيب : لم يستعد وعيه بعد - فلندعه قليلا ! .

ليير : أين كنت ؟ وأين أنا الآن ؟ أحلام اليقظة ؟ كيف خدعت إلي هذا الحد ؟ إني لأموت شفقة مع رؤية قرين لي - يعجز لساني عن الإتيان بكلمات - فلن أقسم يقينا بأن تلك هما يداي ! فدعونا نتحقق من الأمر - أنني أشعر بوخز هذا الدبوس ولكن من عساه يؤكد لي يقينا ذلك الأمر ؟ .

كورديليا : أه - فلنتظر إلي يا مولاي - وترفع ذراعيك وتمنحني البركة - لا يا سيدي - لا يجب عليك أن تجتو .

ليير : أتوسل إليك لا تجعلوني مدعاة للسخرية ! فأنا عجوز هرم عاشق أحقق - بلغت الثمانين من العمر أو تجاوزتها - لا ساعة أكثر ولا أقل - ولأصدقكم القول - أخشي أنني لست في كامل وعي - أنني لأعتقد كوني يتوجب علي أن أعرفك وأعرف ذلك الرجل - لكنني لا زلت في حيرة من أمري حيث أنني أجهل تماما أين نحن الآن - ولماذا أرتدي تلك الثياب - وأين قضيت ليلتي المنصرمة - ولا تسخروا مني حيث - وكوني من بني البشر - أعتقد بأن تلك السيدة هي أبننتنا كورديليا ! .

- كورديليا** : (باكية) هكذا هو بالفعل – فإننا هي ابنتك ! .
- لير** : أتلك عبراتك المتساقطة علي وجنتيك ؟ أي وربي – أتوسل إليك كفكفي عبراتك – فلو أعطيتني سما لتجرعته عن طيب خاطر – أدرك أنك لا تكني لي حبا وعشقا – مثلما الحال مع شقيقاتك – إن لم تخني ذاكرتي – واللذان أساء لي كثيرا – بينما لم تقومي بذلك ولديكي العذر الذي ينقني عنهما.
- كورديليا** : بلا أعدار – بلا أعدار ! .
- لير** : هل نحن في فرنسا ؟ .
- كنت** : في مملكتك يا مولاي .
- لير** : كفوا عن خداعي ! .
- الطبيب** : حنانيك يا مولاتي العظوفة – فكما ترين فلقد هدأت بداخله ثورة الغضب وإنني أعتقد أنه من الخطورة بمكان محاولة استثارة هذا الأمر بداخله في الوقت الراهن أو تكثيره بالحقبة التي ضل فيها ! فأطلبي منه البقاء بالداخل ولا تزعجوه أكثر من ذلك حتي يستريح ويسترد المزيد من عاقبته ! .
- كورديليا** : هل يريد صاحب الجلالة أن يترجل قليلا ؟ .
- لير** : يستوجب عليكم الأمر أن تترفقوا بي – أتوسل إليكم بأن تغفروا وتصفحوا – فإننا شيخ مسن أحمق .
- (يغادران ويبقي كلا من كنت وأحد السادة)
- السيد** : أصدقتي القول يا سيدي – هل قتل دوق (كونورال) حقا ؟ .
- كنت** : حقا وصدقا – يا سيدي .
- السيد** : ومن عساه قاندا علي رعيته الآن ؟ .
- كنت** : الابن غير الشرعي ل (جلوستر) كما يشاع .
- السيد** : يقال بأن (إدجار) ولد (جلوستر) المنبوذ يتواجد مع إيرل (كنت) في بلاد الجرمان .
- كنت** : روايات متضاربة – لقد حان وقت الحذر – فقوات الجيش الملكي تقترب بسرعة مطردة .
- السيد** : لسوف تكون حربا دموية حامية الوطيس – استودعك الله يا سيدي (يغادر).
- كنت** : ولننتظر ماذا ستمخض عنه تلك الحرب اليوم لتحقيق مآربي ومبتغاي سواء كانت خيرا أم شرا .
- (يغادر)





## ( Act 5 )





ACT 5

Scene 1

*Enter, with Drum and Colors, Edmund, Regan, Gentlemen, and Soldiers.*

EDMUND, [to a Gentleman]

FTLN 3161 Know of the Duke if his last purpose hold,  
FTLN 3162 Or whether since he is advised by aught  
FTLN 3163 To change the course. He's full of alteration  
FTLN 3164 And self-reproving. Bring his constant pleasure.

[A Gentleman exits.]

REGAN

FTLN 3165 Our sister's man is certainly miscarried. 5

EDMUND

FTLN 3166 'Tis to be doubted, madam.

REGAN

FTLN 3167 Now, sweet lord,  
FTLN 3168 You know the goodness I intend upon you;  
FTLN 3169 Tell me but truly, but then speak the truth,  
FTLN 3170 Do you not love my sister? 10

EDMUND

FTLN 3171 In honored love.

REGAN

FTLN 3172 But have you never found my brother's way  
FTLN 3173 To the forfended place?

FTLN 3174 (EDMUND That thought abuses you.

REGAN

FTLN 3175 I am doubtful that you have been conjunct 15  
FTLN 3176 And bosomed with her as far as we call hers.)

FTLN 3177 EDMUND No, by mine honor, madam.



229

*King Lear*

ACT 5. SC. 1

REGAN

FTLN 3178 I never shall endure her. Dear my lord,  
FTLN 3179 Be not familiar with her.

EDMUND

FTLN 3180 Fear (me) not. She and the Duke, her husband. 20

*Enter, with Drum and Colors, Albany, Goneril, Soldiers.*

(GONERIL, *aside*)

FTLN 3181 I had rather lose the battle than that sister  
FTLN 3182 Should loosen him and me.)

ALBANY

FTLN 3183 Our very loving sister, well bemet.—  
FTLN 3184 Sir, this I heard: the King is come to his daughter,  
FTLN 3185 With others whom the rigor of our state 25  
FTLN 3186 Forced to cry out. (Where I could not be honest,  
FTLN 3187 I never yet was valiant. For this business,  
FTLN 3188 It touches us as France invades our land,  
FTLN 3189 Not bolds the King, with others whom, I fear,  
FTLN 3190 Most just and heavy causes make oppose. 30

EDMUND

FTLN 3191 Sir, you speak nobly.)

FTLN 3192 REGAN Why is this reasoned?

GONERIL

FTLN 3193 Combine together 'gainst the enemy,  
FTLN 3194 For these domestic and particular broils  
FTLN 3195 Are not the question here. 35

ALBANY

FTLN 3196 Let's then determine

FTLN 3197 With th' ancient of war on our proceeding.

(EDMUND

FTLN 3198 I shall attend you presently at your tent.)

FTLN 3199 REGAN Sister, you'll go with us?

FTLN 3200 GONERIL No. 40

REGAN

FTLN 3201 'Tis most convenient. Pray, go with us.

GONERIL, *aside*)

FTLN 3202 Oho, I know the riddle.—I will go. *[They begin to exit.]*

231

King Lear

ACT 5, SC. 1

*Enter Edgar [dressed as a peasant.]*

EDGAR, [to Albany]

FTLN 3203 If e'er your Grace had speech with man so poor,  
FTLN 3204 Hear me one word.

ALBANY, [to those exiting]

FTLN 3205 I'll overtake you.—Speak. 45  
*Both the armies exit.*

EDGAR, [giving him a paper]

FTLN 3206 Before you fight the battle, ope this letter.  
FTLN 3207 If you have victory, let the trumpet sound  
FTLN 3208 For him that brought it. Wretched though I seem,  
FTLN 3209 I can produce a champion that will prove  
FTLN 3210 What is avouchèd there. If you miscarry, 50  
FTLN 3211 Your business of the world hath so an end,  
FTLN 3212 And machination ceases. Fortune (love) you.

ALBANY Stay till I have read the letter.

EDGAR I was forbid it.

FTLN 3213 When time shall serve, let but the herald cry 55  
FTLN 3214 And I'll appear again. *He exits.*

ALBANY

FTLN 3215 Why, fare thee well. I will o'erlook thy paper.

*Enter Edmund.*

EDMUND

FTLN 3218 The enemy's in view. Draw up your powers.  
[Giving him a paper]

FTLN 3219 Here is the guess of their true strength and forces  
FTLN 3220 By diligent discovery. But your haste 60  
FTLN 3221 Is now urged on you.

ALBANY We will greet the time. *He exits.*

EDMUND

FTLN 3223 To both these sisters have I sworn my love,  
FTLN 3224 Each jealous of the other as the stung  
FTLN 3225 Are of the adder. Which of them shall I take? 65



233

King Lear

ACT 5, SC. 2

FTLN 3226 Both? One? Or neither? Neither can be enjoyed  
 FTLN 3227 If both remain alive. To take the widow  
 FTLN 3228 Exasperates, makes mad her sister Goneril,  
 FTLN 3229 And hardly shall I carry out my side,  
 FTLN 3230 Her husband being alive. Now, then, we'll use 70  
 FTLN 3231 His countenance for the battle, which, being done,  
 FTLN 3232 Let her who would be rid of him devise  
 FTLN 3233 His speedy taking off. As for the mercy  
 FTLN 3234 Which he intends to Lear and to Cordelia,  
 FTLN 3235 The battle done and they within our power, 75  
 FTLN 3236 Shall never see his pardon, for my state  
 FTLN 3237 Stands on me to defend, not to debate.

*He exits.*

Scene 2

*Alarum within. Enter, with Drum and Colors, Lear, Cordelia, and Soldiers, over the stage, and exit. Enter Edgar and Gloucester.*

EDGAR

FTLN 3238 Here, father, take the shadow of this tree  
 FTLN 3239 For your good host. Pray that the right may thrive.  
 FTLN 3240 If ever I return to you again,  
 FTLN 3241 I'll bring you comfort.

GLOUCESTER

Grace go with you, sir. 5  
*Edgar exits.*  
*Alarum and Retreat within.*

*Enter Edgar.*

EDGAR

FTLN 3243 Away, old man. Give me thy hand. Away.  
 FTLN 3244 King Lear hath lost, he and his daughter ta'en.  
 FTLN 3245 Give me thy hand. Come on.

GLOUCESTER

FTLN 3246 No further, sir. A man may rot even here.

235

King Lear

ACT 5, SC. 3

EDGAR

FTLN 3247 What, in ill thoughts again? Men must endure 10  
FTLN 3248 Their going hence even as their coming hither.  
FTLN 3249 Ripeness is all. Come on.

FTLN 3250 [GLOUCESTER And that's true too.]  
They exit

Scene 3

Enter in conquest, with Drum and Colors, Edmund;  
Lear and Cordelia as prisoners; Soldiers, Captain.

EDMUND

FTLN 3251 Some officers take them away. Good guard  
FTLN 3252 Until their greater pleasures first be known  
FTLN 3253 That are to censure them.

FTLN 3254 CORDELIA, [to Lear] We are not the first 5  
FTLN 3255 Who with best meaning have incurred the worst.  
FTLN 3256 For thee, oppressèd king, I am cast down.  
FTLN 3257 Myself could else outfrown false Fortune's frown.  
FTLN 3258 Shall we not see these daughters and these sisters?

LEAR

FTLN 3259 No, no, no, no. Come, let's away to prison.  
FTLN 3260 We two alone will sing like birds i' th' cage. 10  
FTLN 3261 When thou dost ask me blessing, I'll kneel down  
FTLN 3262 And ask of thee forgiveness. So we'll live,  
FTLN 3263 And pray, and sing, and tell old tales, and laugh  
FTLN 3264 At gilded butterflies, and hear poor rogues  
FTLN 3265 Talk of court news, and we'll talk with them too— 15  
FTLN 3266 Who loses and who wins; who's in, who's out—  
FTLN 3267 And take upon 's the mystery of things,  
FTLN 3268 As if we were God's spies. And we'll wear out,  
FTLN 3269 In a walled prison, packs and sects of great ones  
FTLN 3270 That ebb and flow by th' moon. 20

FTLN 3271 EDMUND Take them away.

LEAR

FTLN 3272 Upon such sacrifices, my Cordelia,



FTLN 3273	The gods themselves throw incense. Have I caught	
FTLN 3274	thee?	
FTLN 3275	He that parts us shall bring a brand from heaven	25
FTLN 3276	And fire us hence like foxes. Wipe thine eyes.	
FTLN 3277	The good years shall devour them, flesh and fell,	
FTLN 3278	Ere they shall make us weep. We'll see 'em starved	
FTLN 3279	first.	
FTLN 3280	Come.	30
	<i>«Lear and Cordelia» exit, «with Soldiers.»</i>	
FTLN 3281	EDMUND Come hither, captain. Hark.	
	<i>«Handing him a paper.»</i>	
FTLN 3282	Take thou this note. Go follow them to prison.	
FTLN 3283	One step I have advanced thee. If thou dost	
FTLN 3284	As this instructs thee, thou dost make thy way	35
FTLN 3285	To noble fortunes. Know thou this: that men	
FTLN 3286	Are as the time is; to be tender-minded	
FTLN 3287	Does not become a sword. Thy great employment	
FTLN 3288	Will not bear question. Either say thou 't do 't,	
FTLN 3289	Or thrive by other means.	
FTLN 3290	CAPTAIN I'll do 't, my lord.	40
	EDMUND	
FTLN 3291	About it, and write "happy" when th' hast done.	
FTLN 3292	Mark, I say, instantly, and carry it so	
FTLN 3293	As I have set it down.	
	«CAPTAIN	
FTLN 3294	I cannot draw a cart, nor eat dried oats.	
FTLN 3295	If it be man's work, I'll do 't.) <i>Captain exits.</i>	45
	<i>Flourish. Enter Albany, Goneril, Regan, Soldiers «and a</i>	
	<i>Captain.»</i>	
	ALBANY, «to Edmund»	
FTLN 3296	Sir, you have showed today your valiant strain,	
FTLN 3297	And Fortune led you well. You have the captives	
FTLN 3298	Who were the opposites of this day's strife.	
FTLN 3299	I do require them of you, so to use them	
FTLN 3300	As we shall find their merits and our safety	50
FTLN 3301	May equally determine.	

FTLN 3302	EDMUND	Sir, I thought it fit	
FTLN 3303		To send the old and miserable king	
FTLN 3304		To some retention (and appointed guard,)	
FTLN 3305		Whose age had charms in it, whose title more,	55
FTLN 3306		To pluck the common bosom on his side	
FTLN 3307		And turn our impressed lances in our eyes,	
FTLN 3308		Which do command them. With him I sent the	
FTLN 3309		Queen,	
FTLN 3310		My reason all the same, and they are ready	60
FTLN 3311		Tomorrow, or at further space, t' appear	
FTLN 3312		Where you shall hold your session. (At this time	
FTLN 3313		We sweat and bleed. The friend hath lost his friend,	
FTLN 3314		And the best quarrels in the heat are cursed	
FTLN 3315		By those that feel their sharpness.	65
FTLN 3316		The question of Cordelia and her father	
FTLN 3317		Requires a fitter place.)	
FTLN 3318	ALBANY	Sir, by your patience,	
FTLN 3319		I hold you but a subject of this war,	
FTLN 3320		Not as a brother.	70
FTLN 3321	REGAN	That's as we list to grace him.	
FTLN 3322		Methinks our pleasure might have been demanded	
FTLN 3323		Ere you had spoke so far. He led our powers,	
FTLN 3324		Bore the commission of my place and person,	
FTLN 3325		The which immediacy may well stand up	75
FTLN 3326		And call itself your brother.	
FTLN 3327	GONERIL	Not so hot.	
FTLN 3328		In his own grace he doth exalt himself	
FTLN 3329		More than in your addition.	
FTLN 3330	REGAN	In my rights,	80
FTLN 3331		By me invested, he compeers the best.	
	(GONERIL)		
FTLN 3332		That were the most if he should husband you.	
	REGAN		
FTLN 3333		Jesters do oft prove prophets.	
FTLN 3334	GONERIL	Holla, holla!	
FTLN 3335		That eye that told you so looked but asquint.	85





243

*King Lear*

ACT 5. SC. 3

FTLN 3365	REGAN Sick, O, sick!	115
FTLN 3366	GONERIL, <i>aside</i> If not, I'll ne'er trust medicine.	
	EDMUND	
FTLN 3367	There's my exchange. <i>He throws down a glove.</i>	
FTLN 3368	What in the world (he is)	
FTLN 3369	That names me traitor, villain-like he lies.	
FTLN 3370	Call by the trumpet. He that dares approach,	120
FTLN 3371	On him, on you, who not, I will maintain	
FTLN 3372	My truth and honor firmly.	
	ALBANY	
FTLN 3373	A herald, ho!	
FTLN 3374	(EDMUND A herald, ho, a herald!)	
	(ALBANY)	
FTLN 3375	Trust to thy single virtue, for thy soldiers,	125
FTLN 3376	All levied in my name, have in my name	
FTLN 3377	Took their discharge.	
FTLN 3378	REGAN My sickness grows upon me.	
	ALBANY	
FTLN 3379	She is not well. Convey her to my tent.	
	<i>Regan is helped to exit.</i>	
	<i>Enter a Herald.</i>	
FTLN 3380	Come hither, herald. Let the trumpet sound,	130
FTLN 3381	And read out this. <i>He hands the Herald a paper.</i>	
FTLN 3382	(CAPTAIN Sound, trumpet!)	
	<i>A trumpet sounds.</i>	
	HERALD reads.	
FTLN 3383	<i>If any man of quality or degree, within the lists of the</i>	
FTLN 3384	<i>army, will maintain upon Edmund, supposed Earl of</i>	
FTLN 3385	<i>Gloucester, that he is a manifold traitor, let him</i>	135
FTLN 3386	<i>appear by the third sound of the trumpet. He is bold in</i>	
FTLN 3387	<i>his defense.</i> [First trumpet <i>sounds.</i> ]	
FTLN 3388	HERALD Again! [Second trumpet <i>sounds.</i> ]	
FTLN 3389	HERALD Again! [Third trumpet <i>sounds.</i> ]	
	<i>Trumpet answers within.</i>	

*Enter Edgar armed.*



245

*King Lear*

ACT 5. SC. 3

	ALBANY, <i>['to Herald]</i>	
FTLN 3390	Ask him his purposes, why he appears	140
FTLN 3391	Upon this call o' th' trumpet.	
FTLN 3392	HERALD	What are you?
FTLN 3393	Your name, your quality, and why you answer	
FTLN 3394	This present summons?	
FTLN 3395	EDGAR	Know my name is lost,
FTLN 3396	By treason's tooth bare-gnawn and canker-bit.	145
FTLN 3397	Yet am I noble as the adversary	
FTLN 3398	I come to cope.	
FTLN 3399	ALBANY	Which is that adversary?
	EDGAR	
FTLN 3400	What's he that speaks for Edmund, Earl of	150
FTLN 3401	Gloucester?	
	EDMUND	
FTLN 3402	Himself. What sayest thou to him?	
FTLN 3403	EDGAR	Draw thy sword,
FTLN 3404	That if my speech offend a noble heart,	
FTLN 3405	Thy arm may do thee justice. Here is mine.	155
	<i>['He draws his sword.]</i>	
FTLN 3406	Behold, it is my privilege, the privilege of mine	
FTLN 3407	honors,	
FTLN 3408	My oath, and my profession. I protest,	
FTLN 3409	Maugre thy strength, place, youth, and eminence,	
FTLN 3410	(Despite) thy victor-sword and fire-new fortune,	160
FTLN 3411	Thy valor, and thy heart, thou art a traitor,	
FTLN 3412	False to thy gods, thy brother, and thy father,	
FTLN 3413	Conspirant 'gainst this high illustrious prince,	
FTLN 3414	And from th' extremest upward of thy head	
FTLN 3415	To the descent and dust below thy foot,	165
FTLN 3416	A most toad-spotted traitor. Say thou "no,"	
FTLN 3417	This sword, this arm, and my best spirits are bent	
FTLN 3418	To prove upon thy heart, whereto I speak,	
FTLN 3419	Thou liest.	
FTLN 3420	EDMUND	In wisdom I should ask thy name,
FTLN 3421	But since thy outside looks so fair and warlike,	170

<p>FTLN 3422 FTLN 3423 FTLN 3424 FTLN 3425 FTLN 3426 FTLN 3427 FTLN 3428 FTLN 3429</p>	<p>And that thy tongue some say of breeding breathes, [What safe and nicely I might well delay] By rule of knighthood, I disdain and spurn. Back do I toss these treasons to thy head, With the hell-hated lie o'erwhelm thy heart, Which, for they yet glance by and scarcely bruise, This sword of mine shall give them instant way, Where they shall rest forever. Trumpets, speak!</p>	<p>175</p>
	<p>⌈He draws his sword⌋ <i>Alarums. Fights.</i> ⌈Edmund falls, wounded.⌋</p>	
<p>FTLN 3430 FTLN 3431 FTLN 3432 FTLN 3433 FTLN 3434 FTLN 3435 FTLN 3436 FTLN 3437 FTLN 3438</p>	<p>ALBANY, ⌈to Edgar⌋ Save him, save him! GONERIL This is practice, Gloucester. By th' law of war, thou wast not bound to answer An unknown opposite. Thou art not vanquished, But cozened and beguiled.</p>	<p>180</p>
<p>FTLN 3439 FTLN 3440 FTLN 3441 FTLN 3442 FTLN 3443</p>	<p>ALBANY Shut your mouth, dame, Or with this paper shall I (stopple) it.—Hold, sir.— Thou worse than any name, read thine own evil. No tearing, lady. I perceive you know it. GONERIL Say if I do; the laws are mine, not thine. Who can arraign me for 't? ALBANY Most monstrous! O! Know'st thou this paper? (GONERIL) Ask me not what I know.</p>	<p>185</p>
	<p><i>She exits.</i></p>	
<p>FTLN 3444 FTLN 3445 FTLN 3446 FTLN 3447 FTLN 3448 FTLN 3449</p>	<p>ALBANY Go after her, she's desperate. Govern her. EDMUND, ⌈to Edgar⌋ What you have charged me with, that have I done, And more, much more. The time will bring it out. 'Tis past, and so am I. But what art thou That hast this fortune on me? If thou 'rt noble, I do forgive thee.</p>	<p>190</p>
	<p>⌈A Soldier exits.⌋</p>	



FTLN 3450	EDGAR	Let's exchange charity.	200
FTLN 3451		I am no less in blood than thou art, Edmund;	
FTLN 3452		If more, the more th' hast wronged me.	
FTLN 3453		My name is Edgar and thy father's son.	
FTLN 3454		The gods are just, and of our pleasant vices	
FTLN 3455		Make instruments to plague us.	205
FTLN 3456		The dark and vicious place where thee he got	
FTLN 3457		Cost him his eyes.	
FTLN 3458	EDMUND	Th' hast spoken right. 'Tis true.	
FTLN 3459		The wheel is come full circle; I am here.	
	ALBANY, [to Edgar]		
FTLN 3460		Methought thy very gait did prophesy	210
FTLN 3461		A royal nobleness. I must embrace thee.	
FTLN 3462		Let sorrow split my heart if ever I	
FTLN 3463		Did hate thee or thy father!	
FTLN 3464	EDGAR	Worthy prince, I know 't.	
FTLN 3465	ALBANY	Where have you hid yourself?	215
FTLN 3466		How have you known the miseries of your father?	
	EDGAR		
FTLN 3467		By nursing them, my lord. List a brief tale,	
FTLN 3468		And when 'tis told, O, that my heart would burst!	
FTLN 3469		The bloody proclamation to escape	
FTLN 3470		That followed me so near—O, our lives' sweetness,	220
FTLN 3471		That we the pain of death would hourly die	
FTLN 3472		Rather than die at once!—taught me to shift	
FTLN 3473		Into a madman's rags, t' assume a semblance	
FTLN 3474		That very dogs disdain'd, and in this habit	
FTLN 3475		Met I my father with his bleeding rings,	225
FTLN 3476		Their precious stones new lost; became his guide,	
FTLN 3477		Led him, begged for him, saved him from despair.	
FTLN 3478		Never—O fault!—revealed myself unto him	
FTLN 3479		Until some half hour past, when I was armed.	
FTLN 3480		Not sure, though hoping of this good success,	230
FTLN 3481		I asked his blessing, and from first to last	
FTLN 3482		Told him our pilgrimage. But his flawed heart	
FTLN 3483		(Alack, too weak the conflict to support)	





253

*King Lear*

ACT 5, SC. 3

	GENTLEMAN	
FTLN 3515	'Tis hot, it smokes! It came even from the heart	265
FTLN 3516	Of—O, she's dead!	
FTLN 3517	ALBANY Who dead? Speak, man.	
	GENTLEMAN	
FTLN 3518	Your lady, sir, your lady. And her sister	
FTLN 3519	By her is poisoned. She confesses it.	
	EDMUND	
FTLN 3520	I was contracted to them both. All three	270
FTLN 3521	Now marry in an instant.	
FTLN 3522	[EDGAR Here comes Kent.	
	<i>Enter Kent.]</i>	
	ALBANY, <i>[to the Gentleman]</i>	
FTLN 3523	Produce the bodies, be they alive or dead.	
	<i>[Gentleman exits.]</i>	
FTLN 3524	This judgment of the heavens, that makes us	
FTLN 3525	tremble,	275
FTLN 3526	Touches us not with pity. O, is this he?	
FTLN 3527	<i>[To Kent.]</i> The time will not allow the compliment	
FTLN 3528	Which very manners urges.	
FTLN 3529	KENT I am come	
FTLN 3530	To bid my king and master aye goodnight.	280
FTLN 3531	Is he not here?	
FTLN 3532	ALBANY Great thing of us forgot!	
FTLN 3533	Speak, Edmund, where's the King? And where's	
FTLN 3534	Cordelia?	
	<i>Goneril and Regan's bodies brought out.</i>	
FTLN 3535	Seest thou this object, Kent?	285
FTLN 3536	KENT Alack, why thus?	
FTLN 3537	EDMUND Yet Edmund was beloved.	
FTLN 3538	The one the other poisoned for my sake,	
FTLN 3539	And after slew herself.	
FTLN 3540	ALBANY Even so.—Cover their faces.	290
	EDMUND	
FTLN 3541	I pant for life. Some good I mean to do	

255

*King Lear*

ACT 5, SC. 3

<p>FTLN 3542 FTLN 3543 FTLN 3544 FTLN 3545 FTLN 3546 FTLN 3547 FTLN 3548 FTLN 3549 FTLN 3550 FTLN 3551 FTLN 3552 FTLN 3553 FTLN 3554 FTLN 3555 FTLN 3556 FTLN 3557</p>	<p>Despite of mine own nature. Quickly send— Be brief in it—to th' castle, for my writ Is on the life of Lear, and on Cordelia. Nay, send in time. ALBANY                      Run, run, O, run! EDGAR To who, my lord? <i>['To Edmund']</i> Who has the office? Send Thy token of reprieve. EDMUND Well thought on. Take my sword. Give it the Captain. EDGAR, <i>['to a Soldier']</i> Haste thee for thy life. <i>['The Soldier exits with Edmund's sword']</i> EDMUND, <i>['to Albany']</i> He hath commission from thy wife and me To hang Cordelia in the prison, and To lay the blame upon her own despair, That she fordid herself. ALBANY The gods defend her!—Bear him hence awhile. <i>['Edmund is carried off']</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Enter Lear with Cordelia in his arms, ['followed by a Gentleman']</i></p> <p>LEAR</p> <p>FTLN 3558 FTLN 3559 FTLN 3560 FTLN 3561 FTLN 3562 FTLN 3563 FTLN 3564 FTLN 3565 FTLN 3566 FTLN 3567</p> <p>Howl, howl, howl! O, (you) are men of stones! Had I your tongues and eyes, I'd use them so That heaven's vault should crack. She's gone forever. I know when one is dead and when one lives. She's dead as earth.—Lend me a looking glass. If that her breath will mist or stain the stone, Why, then she lives. KENT                      Is this the promised end? EDGAR Or image of that horror?</p>	<p>295 300 305 310 315</p>
--	--	--



257

*King Lear*

ACT 5, SC. 3

FTLN 3568	ALBANY	Fall and cease.	
	LEAR		
FTLN 3569		This feather stirs. She lives. If it be so,	
FTLN 3570		It is a chance which does redeem all sorrows	320
FTLN 3571		That ever I have felt.	
FTLN 3572	KENT	O, my good master—	
	LEAR		
FTLN 3573		Prithee, away.	
FTLN 3574	EDGAR	'Tis noble Kent, your friend.	
	LEAR		
FTLN 3575		A plague upon you, murderers, traitors all!	325
FTLN 3576		I might have saved her. Now she's gone forever.—	
FTLN 3577		Cordelia, Cordelia, stay a little. Ha!	
FTLN 3578		What is 't thou sayst?—Her voice was ever soft,	
FTLN 3579		Gentle, and low, an excellent thing in woman.	
FTLN 3580		I killed the slave that was a-hanging thee.	330
	GENTLEMAN		
FTLN 3581		'Tis true, my lords, he did.	
FTLN 3582	LEAR	Did I not, fellow?	
FTLN 3583		I have seen the day, with my good biting falchion	
FTLN 3584		I would have made him skip. I am old now,	
FTLN 3585		And these same crosses spoil me. <i>[To Kent.]</i> Who	335
FTLN 3586		are you?	
FTLN 3587		Mine eyes are not o' th' best. I'll tell you straight.	
	KENT		
FTLN 3588		If Fortune brag of two she loved and hated,	
FTLN 3589		One of them we behold.	
	LEAR		
FTLN 3590		This is a dull sight. Are you not Kent?	340
FTLN 3591	KENT	The same,	
FTLN 3592		Your servant Kent. Where is your servant Caius?	
	LEAR		
FTLN 3593		He's a good fellow, I can tell you that.	
FTLN 3594		He'll strike and quickly too. He's dead and rotten.	
	KENT		
FTLN 3595		No, my good lord, I am the very man—	345

259

*King Lear*

ACT 5. SC. 3

FTLN 3596	LEAR	I'll see that straight.	
	KENT		
FTLN 3597		That from your first of difference and decay	
FTLN 3598		Have followed your sad steps.	
FTLN 3599	LEAR	[You] are welcome	
FTLN 3600		hither.	350
	KENT		
FTLN 3601		Nor no man else. All's cheerless, dark, and deadly.	
FTLN 3602		Your eldest daughters have fordone themselves,	
FTLN 3603		And desperately are dead.	
FTLN 3604	LEAR	Ay, so I think.	
	ALBANY		
FTLN 3605		He knows not what he says, and vain is it	355
FTLN 3606		That we present us to him.	
FTLN 3607	EDGAR	Very bootless.	
		<i>Enter a Messenger.</i>	
FTLN 3608	MESSENGER	Edmund is dead, my lord.	
FTLN 3609	ALBANY	That's but a trifle here.—	
FTLN 3610		You lords and noble friends, know our intent:	360
FTLN 3611		What comfort to this great decay may come	
FTLN 3612		Shall be applied. For us, we will resign,	
FTLN 3613		During the life of this old Majesty,	
FTLN 3614		To him our absolute power, you to your rights,	
FTLN 3615		With boot and such addition as your Honors	365
FTLN 3616		Have more than merited. All friends shall taste	
FTLN 3617		The wages of their virtue, and all foes	
FTLN 3618		The cup of their deservings. O, see, see!	
	LEAR		
FTLN 3619		And my poor fool is hanged. No, no, no life?	
FTLN 3620		Why should a dog, a horse, a rat have life,	370
FTLN 3621		And thou no breath at all? Thou 'lt come no more,	
FTLN 3622		Never, never, never, never, never.—	
FTLN 3623		Pray you undo this button. Thank you, sir.	
FTLN 3624		[Do you see this? Look on her, look, her lips,	
FTLN 3625		Look there, look there!	<i>He dies.</i> 375



261

*King Lear*

ACT 5. SC. 3

FTLN 3626	EDGAR	He faints. « <i>To Lear.</i> » My lord,	
FTLN 3627		my lord!	
	KENT		
FTLN 3628		Break, heart, I prithee, break!	
FTLN 3629	EDGAR	Look up, my lord.	
	KENT		
FTLN 3630		Vex not his ghost. O, let him pass! He hates him	380
FTLN 3631		That would upon the rack of this tough world	
FTLN 3632		Stretch him out longer.	
FTLN 3633	EDGAR	He is gone indeed.	
	KENT		
FTLN 3634		The wonder is he hath endured so long.	
FTLN 3635		He but usurped his life.	385
	ALBANY		
FTLN 3636		Bear them from hence. Our present business	
FTLN 3637		Is general woe. « <i>To Edgar and Kent.</i> » Friends of my	
FTLN 3638		soul, you twain	
FTLN 3639		Rule in this realm, and the gored state sustain.	
	KENT		
FTLN 3640		I have a journey, sir, shortly to go;	390
FTLN 3641		My master calls me. I must not say no.	
	EDGAR		
FTLN 3642		The weight of this sad time we must obey,	
FTLN 3643		Speak what we feel, not what we ought to say.	
FTLN 3644		The oldest hath borne most; we that are young	
FTLN 3645		Shall never see so much nor live so long.	395
		<i>They exit with a dead march.</i>	

## ( الفصل الخامس )

### "المشهد الأول"

**"يدلف مصحوبا بقرع الطبول والأعلام كل من إدموند - ريجان - أحد السادة وعدد من الحراس"**

**إدموند :** (مخاطبا أحد السادة) فلتسر إلي الدوق وتتحري منه حقيقة الأمر ما إذا كان قد أستقر علي ما ترآي له بالأمس المنصرم أم أن له ناصح ينوي علي إثره تغيير المسار - فشيئته التناقض والتردد - فلنأتينا بالخبر اليقين ! (يغادر السيد المكان).

**ريجان :** أكاد أجزم بوقوع مكروه ما لرسول شقيقتي .

**إدموند :** أخشي أن يكون قد حدث ذلك بالفعل يا سيدتي ! .

**ريجان :** فلتصدقني القول سيدي العزيز - لعلك تدرك مدي رغيتي في جلب كل ما هو خير لك - فلتقل لي صراحة ولا شيء سواها - ألا تكن لشقيقتي مشاعر العشق والهيام ؟.

**إدموند :** عشقا عفيفا طاهرا ! .

**ريجان :** ولكن ألم يسبق لك التفكير في حذو ذات السبيل الذي سار في دربه شقيقي من المتعة المحرمة ؟.

**إدموند :** لقد شططت بخيالك إلي ما يؤدي فكرك ! .

**ريجان :** إني لدي شك يقيني كونك مرتبطا بها ارتباطا وثيقا بشكل قاطع لا لبس فيه ربما يصل لنطلق عليك عشيقها ! .

**إدموند :** كلا - البته - أقسم بشرفي - يا سيدتي .

**ريجان :** إني لن أتحمل حدوث مثل هذا الأمر منها - سيدي العزيز - فلا تظهر لها مشاعر الود والألفة ! .

**إدموند :** فلتهدئي بالا - لسوف أتجنبها هي وزوجها الدوق .

(يدلف مصحوبا بقرع الطبول والأعلام كل من دوق ألباني - جونريل وعدد

من الحراس)

**جونريل :** (هامسة لذاتها) إني أفضل أن أخسر تلك الحرب عن أن تفرق شقيقتي بينه وبينني .

**ألباني :** يسرني لقائك - شقيقتنا الحبيبة الغالية - (مخاطبا إدموند) سيدي - لقد وصل إلي مسامعنا قدوم الملك لملاقة ابنته مصحوبا بحاشية من الرجال ممن جارت عليهم أحكام دولتنا وأجبرتهم علي إبداء الشكوى - ونظرا لقناعتي الشخصية بعدم خوض غمار معركة لا أكون علي جانب الحق والصواب منها



إلا أن الحدث الراهن يشكل أمرا مناقضا لمفهوما حيث أنه يمس كرامتنا وسيادة مملكتنا حيث قدمت القوات الفرنسية كغازية لبلادنا لا داعمة للملك برفقة هؤلاء ممن أخشي أن يكون الحق في نصرتهم ولديهم من الدوافع الحسيفة التي تجعل من معارضتهم لنا عذرا لا لبس فيه .

**إدموند :** (ساخرا) سيدي الدوق - أن هذا لحديث النبلاء ! .

**ريجان :** لماذا التبصر بهذا المنحى العقلاني ؟ .

**جونريل :** فلننحي جانبنا تلك المنازعات الشخصية التي ليس بوقتها ولننتدح سويا في مجابهة ذلك العدو المشترك ! .

**ألباني :** فلنتخذ إذن التدابير اللازمة للإعداد للحرب مسترشدين بمن لهم خبرات سابقة في هذا المجال .

**إدموند :** لسوف أتشرف بالمثل بين أيديكم في خيمتكم علي الفور ! .

**ريجان :** ألن ترافقينا في هذا الأمر - يا أختاه ؟ .

**جونريل :** كلا ! .

**ريجان :** أتوسل إليك - فإنك أعلم بتلك الأمور منا - فلترافقينا ! .

**جونريل :** (هامسة لذاتها) أوه - لقد تبصرت الأمر - سوف أذهب معكم .

(يشرعوا في المغادرة) - (يدلف إيجار متكررا بزى القروي)

**إيجار :** (مخاطبا دوق ألباني) رجل فقير مدقع مثلي يطمع في عطفك ونعمائك بأن يتبادل أطراف الحديث معك - فهل لي بكلمة ! .

**ألباني :** (مشيرا للجميع بالمغادرة) - تكلم - فكلي أذان صاغية .

**إيجار :** عليك بقراءة هذا المكتوب قبل أن تشرع في خوض غمار حربك -

ولو قدر لك الظفر بها فلتطلق نفيرك بحثا عن زف إليك تلك البشري - فعلي الرغم من بؤسي وشقائي الواضح للعيان إلا أنني لدي المقدره علي إثبات مدي صدق فحوي ذلك المكتوب والإتيان بالبرهان الدامغ الذي لا لبس فيه - أما إذا قدر لك السقوط في خضم تلك المعركة فيكون إيذانا بفنائك من تلك الدنيا ودحر المكائد والدسائس التي تحاك ضدك - فليحالفك الحظ إذن ! .

**ألباني :** فلتنتظر حتي أفرغ من مطالعة المكتوب .

**إيجار :** نهيت عن هذا الأمر - فإذا أردتني ما عليك سوي أن تجعل المنادي يصيح لأبرز لك مرة أخرى (يغادر) .

**ألباني :** لما - إلي اللقاء إذن - ولسوف أطلع مكتوبك .

(يدلف إدموند)

**إدموند :** إن قوات العدو علي مرمي البصر - فلتشذ زمام قواك - (مناولا

إياه ورقة) هذا ما نعتقد من عدة وعتاد واقعي لقوات العدو حصلنا عليها من بحث واستقصاء دقيق - ولكن عليك بالهمة - فالعجلة مطلوبة علي الفور ! .

**ألباني :** لسوف نثمن قيمة الوقت ! (يغادر).

**إدموند :** لقد قطعت علي نفسي عهدا بالحب لكلا الشقيقتين – واضطرت في قلب كلا منهما نار الغيرة بينهما مثلما تلدغ الحية الرقطاء فريستها ! فمن عساها الأجدر بالاختيار ؟ كلاهما ؟ أم إحداهما ؟ أم لا تلك أو هذي ؟ فلا يمكن لنا الاستمتاع بهما في حال بقينا علي قيد الحياة – لو انتقيت الأرملة لثارت ثائرة شقيقتها (جونريل) بينما من العسير تحقيق مبتغى شقيقتها وعقبها لا يزال علي قيد الحياة – فليُنصب جل اهتمامنا الآن علي استغلال نفوذه في تسيير رحي تلك المعركة والتي ما إن تضع أوزارها يتعين علي من يبغي الخلاص منه وضع الخطة الملائمة لتحقيق مآربه حيث مشاعر الشفقة والعطف التي يبديها صوب كلا من (لير) و (كورديليا) واللذان ما ان تنتهي تلك الحرب سوف يسقطان في قبضتنا ومن ثم فلن يدوقا ذلك العفو المزعوم ! فالمصلحة تقتضي بالدفاع عن الذات وليس الدخول في مهاترات لا طائل من ورائها (يغادر).



## ( المشهد الثاني )

"أبواق الإنذار وقرع الطبول والأعلام - يدلف كل من لير - كورديليا -  
بعض الجنود يمرون علي خشبة المسرح ثم يغادرون - يدلف كلا من إدار  
وجلوستر"

إدار : هلم - يا أبي - فلتتخذ من تلك الشجرة الوارفة ظلا ظليلا لك -  
ولتدعو بأن يظفر الحق بالنصر المبين - وفي حال قدر لي أن أعود إليك  
فلسوف آتي لك بالبشري الكريمة .  
جلوستر : رافقتك النعماء يا سيدي ! .

(يغادر إدار مصحوبا أصوات أبواق إنذار وتقهقر - يعود إدار)

إدار : الفرار - أيها الشيخ العجوز - الفرار - فلتمد لي بيدك - دحر  
الجيش الفرنسي وأسر الملك وابنته - فلتمد لي بيدك - هلم سريعا ! .  
جلوستر : لن أحرك ساكنا - يا سيدي - فلا غبار أن يفني المرء في مكانه .  
إدار : ماذا الآن - أعودتك تلك الخيالات المريضة مرة أخرى ؟ يستوجب  
علي المرء أن يدرك لحظات خروجه من تلك الدنيا مثلما الحال مع ولوجه إليها  
- فذلك هو اليقين الحق - هلم بنا ! .  
جلوستر : وهذا قول الحق أيضا ! .

( يغادران سويا )

### ( المشهد الثالث )

"يدلف إدموند في موكب النصر مصحوبا بقرع الطبول والأعلام - لير  
وكورديليا أسيرين برفقة بعض الجنود وضابط"

**إدموند** : فليصحبهما عدد من الضباط إلي أحد الأماكن الآمنة ويقف ببابهما  
عدد من الحراس انتظارا للبت في أمرهما من قبل القيادة العليا وتحديد  
مصيرهما.

**كورديليا** : (مخاطبة لير) إننا لسنا أول من انتوي أسمى معاني الخير وقوبل  
بأشد درجات الجود والكران ولكني لست بحزينة علي ذاتي بقدر حزني  
عليك أنت أيها الملك المقهور - فأود أن أتجاوز ذلك القدر العابس بما هو أكثر  
عبوسا - أيقدر لنا بالأ نلتقي بتلك الأبتنين أو الأختين مرة أخرى ؟.

**لير** : كلا - لا - لا - هلمي - فلنتوجه بعيدا إلي السجن - وحيدين نغرد  
مثل الطيور في أقصائها - فعندما تطليبن مني النعماء أجتو علي ركبتي أمامك  
طلبا لصفحك وغفرانك - وكذلك سوف نحيا - وندعو وننشد ونسرد القصص  
والأساطير ونسخر من الفراشات المذهبة الجوانح وننصت إلي الفقراء  
المعدمين وهم يسردون ما تواتر من أخبار البلاط الملكي ولسوف نتبادل  
أطراف الحديث معهم حول من ربح ومن خسر ومن ظل ومن رحل ونسبر  
أغوار مكنونات الأمور كما لو كنا بصاصي الآلهة في الأرض وننتهك أسرار  
السجون من خلف أسوارها سعيا وراء المكائد والدسائس التي ينسجها عليها  
القوم ممن يعلو قدرهم أو يأفل نجمهم تبعا لحركة القمر .

**إدموند** : فلنأخذوهم بعيدا ! .

**لير** : ابتهاجا بكافة تلك التضحيات - عزيزتي **كورديليا** - سوف تنتثر  
علينا الآلهة عطور الجنة المخملية - هل حقا جمع القدر شملنا في نهاية  
المطاف ؟ ومن يسعي نحو الفرقة بيننا فكأنما أتى بقبس من نار جهنم ليشنتت  
شملنا كالذئب الشريدة المأوي - فلتكفي عبراتك - فلسوف تلتهمهم الأيام  
الخالوي لحما وسقطا قبل أن يرغمونا علي النحيب - لسوف نراهم جوعي قبل  
كل شيء - هلمي ! .

( يغادر كل من لير وكورديليا برفقة الحراس )

**إدموند** : فلنتقرب زلفي - أيها الكابتن (هارك) (يسلمة ورقة).

فلتأخذ تلك الملحوظة المدونة في تلك الورقة وتفتفي إثرهم وصولا إلي  
محبسهم ولقد رقيتك إلي الرتبة الأعلى ولو التزمت بما هو مدون في تلك  
الورقة فإنك قد وطأة بقدمك سلم مراتب عليا القوم والنبلاء - ولتعلم بأن  
الرجال تبرز معادتهم وقت الشدائد - فلين العريكة لا يصلح لحمل السيف



وخوض القتال – وتلك المهمة لا مجال فيها للفشل – فلتصدقني القول أنت لها أم نسعي وراء مآرب أخري .

الكابتن : أنني لها – يا سيدي .

إدموند : فلنقم بها إذن – وعندما تفرغ من أدائها يكون قد كتب لك النعيم والهناء – إنني أبغي تنفيذها علي وجه السرعة وفي الحال كما هو مرسوم لها!  
الكابتن : ليس بمقدوري جر عربة أو التهام حبات الشوفان الجافة ولكن لو هذه مهمة الرجال – فأنا لها ! .

(يغادر الكابتن – يدلف كل من ألباني – جونريل – ريجان – بعض الحراس وأحد الضباط)

ألباني : (مخاطبا إدموند) سيدي – لقد أظهرت اليوم بسالتك وحذاقتك المعهودة عنك في ميدان القتال وكان حسن الطالع حليفا مواليا لك – ولقد سقط في الأسر من كانوا خصومك في تلك الحرب الضروس – وإني لأطلب منك حضور هؤلاء الأسري والمثول بين يدي لنقطع في أمرهم بما يتلاءم مع حقهم كأسري وسلامتنا .

إدموند : لقد رأيت أنه من الأفضل – يا سيدي – إرسال الملك الهرم بانس الحال إلي أحد أماكن الإيداع برفقة حرس خاص يعمل علي تأمينه خشية أن يستدر عطف الدهماء والرعاغ بهرمه ومن ثم يستميلهم في كنفه ويؤلبهم ضدنا ولقد أرسلت معه الملكة كمرافقه له – ولذات العذر ابتغي وإنهما علي اتم الاستعداد للمثول بين يديك في جلستك المعقودة في أي وقت (إبان تلك الحقبة فنحن نتعرق وننزف وقد الخليل خليله – بينما يبتلئ أمهر الفرسان في تلك المعركة بهؤلاء ممن اصطلوا بنيرانها - ففضية استجواب كلا من كورديليا ووالدها بحاجة إلي موضع أكثر ملائمة ! .

ألباني : سيدي – استمحيك عذرا – فإني اتخذك في تلك المعركة كتابع تحت إمرتي لا ندا محاكيا لي ! .

ريجان : تلك هي المنزلة التي يستوجب أن يكون عليها – فلقد تولي زمام الأمور وكان علي رأس جيشنا المظفر وحمل اللواء بالإصالة عن مكانتنا وشخصا الكريم – فأعتقد أن يتحتم علينا أن نسبغ عليه ذلك الموضع كونه ندا لك لا تابعا ! .

جونريل : ليس بما تسبغيه عليه من نعمائك يرتفع قدره حيث يكفيه شرفا وقدرنا حسبه ونسبه ! .

ريجان : بما خلعت عليه من حقوق وسلطان – فإنه يناطح عليه القوم جاها !

جونريل : ربما يناطح عليه القوم في حال لو اتخذته بعلا لك ! .

ريجان : صدق المنجمون ولو صدقوا ! .

جونريل : علي رسلك ! علي رسلك ! لقد خدعت من تلك العين المحدقة ! .

**ريجان** : سيدتي - إنني معتلة المزاج ولولا ذلك لتلقيت الرد من مكنون مشحون - (مخاطبة إدموند) - سيدي الجنرال - إليك بجنودي وأسراي ونفسي وما أمك من جاه وسلطان ملكا خالصا ليمينك تتصرف فيهما كيفما تشاء وليشهد هذا العالم بأني نصبتك سيدي ومولاي ! .

**جونريل** : أتعنين بأن تستأثرين به لذاتك؟ .

**ألباني** : إن مثل تلك الأمور لا تسير وفق هواك ! .

**إدموند** : وكذلك ليس وفق هواك - سيدي اللورد .

**ألباني** : بلي - أيها الولد السفاح ! .

**ريجان** : (مخاطبة إدموند) فلتدع الطبول تقرع إيذانا بالإعلان عما اسبغناه عليك من جاه وسلطان ! .

**ألباني** : (مخاطبا إدموند) فلا تحرك ساكنا وانصت - إنني أعلن إلقاء القبض عليك بتهمة الخيانة العظمي - (مشيرا إلي جونريل) وكذلك القبض علي تلك الحية المتلونة - (مشيرا إلي ريجان) أما فيما يخص ما تزعمينه أيتها الأخت الطروب فإنني أحول به دون وقوعه نزولا علي رغبة عقيلتي والتي أبرمت عهدا خفيا للزواج من ذلك الرجل - وكوني عقيلًا لها - فإنني أقف حائلا أمام رغباتك ولكن وفي حال رغبت في المصاهرة فعليك توجيه سهام عشقك نحوي - رفعت الأقلام وجفت الصحف ! .

**جونريل** : ما هذا الهراء؟ .

**ألباني** : ألسنت مسلحا - يا جلوستر؟ فلتطلق أبواقك إيذانا بطلب من يثبت عليك تلك الاتهامات المختلفة بالخيانة وفي حال عدم بروز أي من الأشخاص فالإك البديل (يلقي بقفازه علي الأرض) فإنني المتحدي ولسوف أجعل فؤادك غمدا لهذا الحسام قبل أن أستشعر طعم الخبز - فإنني لم أوفيك حقك في وصمي لك بأقل ما هو فيك ! .

**ريجان** : إنني عليلة ! عليلة ! .

**جونريل** : (هامسة لذاتها) إذا لم تكوني كذلك فتبا لتلك العقاقير ! .

**إدموند** : وهاك ردي (يلقي بالقفاز علي الأرض) لا يجرو في ذلك العالم كأننا من كان علي أن ينعنتي بالخائن فإنه كذاب أشر - فلتطلق نعيق أبواقك وليتقدم من لديه الجسارة مهما يكن من هو أو أنت أو أيًا من كان فسأدافع عن حقي وصدقي وشرفي ونزاهتي بكل ثبات ومثابرة ! .

**ألباني** : فلتحضروا مناديا ! .

**إدموند** : فليحضر المنادي ! .

**ألباني** : لا ترنكن إلا علي فضائلك فقط - فأتباعك من الجنود والذين هم في حقيقة الأمر يأترون بأمرني قد تم تسريحهم كذلك بناء علي أوامري ! .

**ريجان** : إن علتي تزداد سوءا ! .



**ألباني :** إنها عليلة ! فلتحملوها إلي خيمتي ! (ريجان تحمل خارج القاعة) .  
**(يدلف المنادي للقاعة)**  
 فلتقرب زلفي - أيها المنادي - فلتنفخ بوقك - وتتلوا ما بذلك المكتوب (يناول  
 المنادي المكتوب) - يسمع أصوات نفخ البوق - يتلو المنادي :-  
 -أي منتسب للجيش ذو حسب ونسب يري في نفسه القدرة علي نعت (إدموند)  
 الملقب بأيرل أوف جلوستر بالخائن فعليه أن يتقدم مع سماع النفخة الثالثة  
 من البوق ويكون متحفزا للقتال .

**المنادي :** النفخة الأولى (صوت البوق).

**المنادي :** النفخة الثانية (صوت البوق).

**المنادي :** النفخة الثالثة (صوت البوق) .

**(يدلف إيدجار شاهرا سيفه)**

**ألباني :** (مخاطبا المنادي) فلتسأله عما وراءه من إجابته لنداء البوق ؟ .  
**المنادي :** أفصح عن كينونتك ؟ ما اسمك - وحسبك - وما الدافع وراء  
 إجابتك لهذا الداعي ؟ .

**إيدجار :** فيما يتعلق بكينونتني فإني فاقدتها - لقد قضمتهأ أنياب الخيانة وجعلتها  
 مهترئة لم يتبق منها سوي الفتات - إلا أنني نبيل النسب مثلما الحال لمن  
 اختصم ! .

**ألباني :** وأي الأشخاص من تختصم ؟ .

**إيدجار :** ذلك من يكني أدموند - إيرل أوف جلوستر ! .

**إدموند :** لا أحد سواي - فماذا تقول له ؟ .

**إيدجار :** فلتستل سيفك - فلو كان حديثي قد رمي قلبا نبيلًا بالفحشاء فهالك  
 سيفك يرد إليك شرفك المجروح وها هو ذا سيفي (يشهر سيفه) فهو عنوان  
 شرفي وبر قسمي ومناطق عملي - فأنا أعلن علي الملاء علي الرغم من  
 شجاعتك وقوتك ومنزلتك السامية وحنفوان شبابك وعلو قدرك وسيفك المظفر  
 البتار وانتصاراتك الحديثة ملء السمع والأبصار كونك خائنا - حيث خنت  
 آلهتك وشقيقك ووالدك وحكت المؤامرات ضد هذا الأمير ذو القدر والمكانة  
 السامية فمن منبت شعرك إلي أخصص قدميك فإنك ضفدع أرقط خائن -  
 فلتدحض تلك المزاعم وتتكرها فإن سيفي وذراعي وكافة جوارحي عاقدة  
 العزم علي إبراز مدي كذبك وفضح تأمرك ! .

**إدموند :** إنني لأجد أنه من الحكمة الكشف عن كنيته - ولكن وحيث أن  
 مظهرك الخارجي ينم عن وسامة الطالع والتمرس في فنون المبارزة والقتال  
 وما ينطق به لسانك من أدب يفصح عن حسن التربية ولربما أرجيء ذلك

الأمر اتباعا لشرائع الفروسية لأتفرغ لأقتص منك وأدحض تلك المزاعم الفرية التي قذفتني بها بالخيانة لتتقلب فوق رأسك وليكن حسامي هذا كقبس نار من الجحيم يضطرم بفؤادك ويستقر بداخله للأبد - فلتنعق الأبواق ! .

**(يستل سيفه ويتقاتلان - يصاب إدموند ويسقط جريحا)**

**البناني :** (مخاطبا إدموند) فلتبقي علي حياته - فلتبقي علي حياته ! .  
**جونريل :** إنها لمكيدة - يا جلوستر - فوفقا لشرائع القتال لم يكن هناك ما يستوجب نزالك لخصم مجهول الهوية - فأنت لم تدر - بل انزلت قدمك إلي شباك تلك المكيدة ! .

**البناني :** فلتبقي فاك أيتها المرأة وإلا أطبقته لك بذلك المكتوب - وأنت يا سيدي - أيها الملعون وأحط قدرا من أن تكني فلتمسك وتتلو علينا شرك المستطير - لا تمزيقها أيتها السيدة فأنا علي يقين من معرفتك بفحواها ! .  
**جونريل :** وماذا يضيرني لو قلت ذلك ! فأنا من يتولى مقاليد الحكم وليس أنت - فمن عساه ينصب لي الميزان ؟ .

**البناني :** أوه - أيتها المتوحشة ! أتعرفينها حقا ؟ .

**جونريل :** ليس لأحد الحق في مساءلتي (تغادر القاعة) .

**البناني :** فلتلحقوا بها ! أنها يائسة ويتوجب منعها عن إيذاء ذاتها !.(يغادر أحد الحراس) .

**إدموند :** (مخاطبا إدموند) لأصدقك القول فكل ما قذفتني به من أمور قد قمت بفعلها في واقع الأمر وهناك المزيد والمزيد ممن سوف تكشف عنه الأيام القادمة - لقد صار كل هذا من الماضي وكذلك صرت أنا - ولكن اخبرني من عسك تكون يا من قدر لي أن تكون نهايتي علي يديه ؟ إن كنت من النبلاء فلقد براءتك من ذنبي ! .

**إدموند :** فلتبديل ذلك العفو ! فإني من حيث المنزلة والدم النبيل أدنو منك يا إدموند - بل في حقيقة الأمر أزيد وأرتقي حيث أن جرمك أعلي منزلة - فأنا أدعي إدموند - ابن أبيك - ولقد كان من العدل الإلهي أنها تمهل ولا تهمل وتجعل من رذائلنا المقربة جزاء من جنس العمل - فنزوة أبيك المظلمة والتي أنت بك إلي هذه الدنيا أذهبت عنه بريق الضوء من عينيه ! .

**إدموند :** لقد نطقت صدقا وعدلا ! لا فض فاك - فلقد دارت رحي عجلة الزمان باستدارتها الكاملة وها أنا ذا هنا ! .

**البناني :** (مخاطبا إدموند) لقد راودني ذلك الخاطر كونك تحمل دما ملكيا - يتحتم علي أن أضمك إلي صدري - وليدع الحزن يعتصر فؤادي إن كنت



أضمر لك أو لوالدك ذرة من البغض والكراهية ؟  
**إدجار** : أدرك ذلك حق اليقين أيها الأمير النبيل !  
**ألبن** : أخبرني أين اختبأت طيلة الأيام المنصرمة ؟ وهل وصل إلي مسامعك الولايات والابتلاءات التي كابدها والدك ؟

**إدجار** : عرفت عنها بمحاولة مداواتها - سيدي اللورد - فلا أقصن عليك قصة قصيرة وعندما أفرغ من سردها فإن قلبي ينفطر حزنا وكمدا ! فعقب صدور ذلك الادعاء بحل دمي والفرار الذي كان لا محيص عنه - ونظرا لما للحياة من طلاوة بحيث تجربنا علي تحمل الأم الموت كل ساعة عوضا عن الموت مرة واحدة - فلقد جال بعقلي خاطر أن أتجول علي هيئة رجل مجذوب يكتسي في ثياب رثة تضيق منها الكلاب الضالة وإبان حدوث هذا الأمر التقيت بوالدي ذو المقلتين المضرجتين بالدماء والخاليتين من جوهرتيهما الغاليتين ونصبت نفسي دليلا له - يسترشد بي في سبيله - استعطف له وكنت حائلا بين نفسه ووقوعها في أسر اليأس والشقاء ممتعا عن كشف النقاب عن كينونتي له حتي وفي النصف ساعة المنصرمة وعندما كنت استل حسامي وعن غير يقين في أن أصبح مظفرا أو خاسرا حيث سعيت وراء بركته ونعمانه ولقد قصصت عليه رحلتي من أولها حتي آخرها ولكن وللأسف لم يتحمل فؤاده الوهن ذلك الصراع فيما بين العاطفة الجياشة بالفرحة واعتصار الألم والحزن فانفجر باسماء وفاضت روحه .

**إدموند** : لقد حركت تلك القصة المشاعر الصادقة في أحشائي - فذلك هو الخير بعينه - فلنسهب في حديثك - فيبدو أن لديك المزيد لتفصح النقاب عنه **ألبن** : لو كان في جعبتك المزيد من تلك المآسي والأهوال فليكن ما سردت حيث أنني شارفت علي الموت كمدا من هول ما سمعت حتي الآن !

**إدجار** : قد يعتقد الكثيرون أن تلك الرواية المليئة أحداثها بالحزن والشقاء هي جل الأمر ولكن هناك رواية أخرى تقصر في مداها بكثير عن سابقتها ولكنها تشكل أبلغ الغايات حزنا وكمدا حيث وبينما كنت في موضعي الأنف ذكره من ثياب رثة بالية جاءني رجل تيقن ما أنا عليه من حال البؤس والشقاء وما تحملته من جراء تقلبات الدهر فإذا به وبذراعيه المقتولتان قد شد وأحكم الوثاق حول جيدي (**عنقي**) وأطلق صراخا ربما وصل وشق عنان السماوات فقامت بإلقائه علي والدي حيث قام وسرد لنا ما تيسر له من قصته مع الملك لير والتي تعج بالحزن والألم ما يعتصر به فؤادك ولم يكذب يسرد في قصته حتي ازدادت عليه نوبات الحزن والكمد حتي ظهر أن روحه شرعت في مغادرة جسده ثم سمعت نعيق الأبواق للمرة الثانية وتركته غائبا عن الوعي !  
**ألبن** : ومن عساه يكون هذا الرجل ؟

**إدجار** : إنه كنت - يا سيدي - كنت المنبوذ - والذي ظل يقتفي إثر الملك متتكرا لبيديه خدمات العبد لسيدته الذي جار عليه ظلما وإجحافا ! .  
(يدلف أحد السادة حاملا مدية مضرجة بالدماء)

**السيد** : الغوث - الغوث - أوه - الغوث ! .

**إدجار** : فيم الغوث ؟!

**ألباني** : (مخاطبا السيد) فلتفصح يا رجل ! .

**إدجار** : ماذا وراء تلك المدية المضرجة بالدماء ؟!

**السيد** : أن الدماء لا تزال ساخنة يتصاعد دخانها - فلقد انتزعت من قلب .. أوه - لقد فاضت روحها ! .

**ألباني** : من التي فاضت روحها ؟ فلتفصح يا رجل ! .

**السيد** : عقيلتك يا سيدي - عقيلتك - وكذلك شقيقتها والتي تجرعت السم علي يديها - فلقد أقرت بذلك الأمر ! .

**إدموند** : لقد عقدت العزم علي النكاح من كليهما وها نحن ثلاثتنا نتناكح في التو والحال ! .

**إدجار** : ها هو ذا قد آتي كنت .

(يدلف كنت)

**ألباني** : (مخاطبا السيد) فلتحضر الجثتان سواء أحياء أو فارقا الحياة .

(يغادر السيد)

ذلك هو العقاب السماوي العادل الذي يجعل قلوبنا ترتجف رعبا ولكنه لا يدع لنا مجالا للشفقة او الاسترحام - أوه - أهذا هو ؟ (مخاطبا كنت) إن الوقت لن يسعنا لتقديم واجب التحية والاحترام التي يتوجب علينا القيام به صوبك .

**كنت** : لقد أتيت لأقدم تحية الوداع لمليكي وسيدي - أليس الملك هنا ؟!

**ألباني** : لقد غفلنا عن أمر جلل - فلتفصح لنا يا إدموند - أين الملك ؟ وأين كورديليا ؟!

(تحضر جثتي كلا من جونريل وريجان)

ما رأيك بهذا الأمر - يا كنت ؟!

**كنت** : يا ويحي ! لماذا وقع هذا الأمر ؟!

**إدموند** : لقد وقعت كلاهما في غرام إدموند - فقامت إحداهما بدس السم

للأخرى من أجلي - ثم قامت بإزهاق روحها ! .

**ألباني** : فليكن ما كان - فلتستروا تلك الوجوه .

**إدموند** : لأود في عمل خيرا محضرا قبل أن تفارق روعي تلك الدنيا - علي



النفيس من سليقتي - فلترسلوا إلي القصر مسارعين حيث أصدرت أمرا كتابيا بإعدام كلا من الملك لير وكورديليا - هلموا فلا مجال للتأخير ! .  
**ألباني** : فلتركضوا سراعا - هلموا - أسرعوا ! .  
**إدجار** : لمن نتوجه يا سيدي ؟ (مخاطبا إدموند) من كلفته بالأمر ؟ وما هي أمارتك لإرجاء الأمر ؟ .  
**إدموند** : لقد أصبت - فلتأخذ حسامي ولتسلمه للضابط المكلف .  
**إدجار** : (مخاطبا أحد الحراس) فلتسرع لنلا تزهق أرواح بريئة .  
**إدموند** : (مخاطبا ألباني) لقد حصل علي تفويض مني ومن عقيلتك بأن يقوم بشنق كورديليا في غياهب السجن ثم يلقي باللوم في مقتلها كونها قد أستبد بها اليأس من تلك الحياة وقامت بازهاق روحها ! .  
**ألباني** : فلترعها الآلهة وتظلمها بحمايتها - فلتحملوه من هنا (يفارق إدموند الحياة) .

### (يدلف لير حاملا كورديليا صريعه متبوعا بأحد السادة)

**لير** : عواء - عواء - عواء - أوه - أيها الرجال القساة الغلاظ القلب ! لو كان لي بالسنة أشحة حداد وعيون تأبى الظلم والاضطهاد لجعلت بهم قبة السموات تنفطرن من هول ما حدث ! لقد رحلت بلا عودة - إني لأدرك متي يفني المرء ومتي يظل علي قيد الحياة - إنها بلا روح كأديم الأرض - فلتعبروني مرقبا لأتطلع به ما إذا كان نسمات أنفاسها قد غطت أو تركت أثرا علي ذلك الحجر فإنها إذن علي قيد الحياة ! .  
**كنت** : هل هذا هو يوم القيامة ؟ .  
**إدجار** : أو ربما بعضا من أهواله ؟ .  
**ألباني** : فلتسقطي كسفا إيتها السماوات وتضعي حدا لتلك الحياة الفانية ! .  
**لير** : تلك الشعيرة تتحرك - إذا فهي علي قيد الحياة - فلو صح هذا الأمر فإنها الفرصة السانحة لمداواة كافة مشاعر الحزن والكمذ التي انتابنتني ! .  
**كنت** : أوه - يا مولاي الكريم الطيب ! .  
**لير** : أتوسل إليك - فلتبتعد عني ! .  
**إدجار** : إنه خليلك - النبيل كنت .  
**لير** : فليصبكم الطاعون أيها القتلة والخونة أجمعين ! ربما تمكنت من إنقاذ حياتها - ولكنها الآن قد ذهبت بلا رجعة - كورديليا - كورديليا - فلتنتظري برهة - ها ! ماذا تقولين ؟ لطالما كانت نبرات صوتها عذبة وهادئة ورقيقة - إنها السمات الرائعة في المرأة بحق - لقد قتلت العبد الذي قام بإعدامك .  
**السيد** : قول الصدق - يا سيدي - لقد فعلها ! .  
**لير** : ألم يحدث ذلك يا صديقي ؟ لقد كنت علي عهدي شابا فتيا يخشي

الأعداء بطش حسامه – أما اليوم وقد صرت شيخا هرما – وتلك الصلبان  
 صارت تفسد الأمر علي – (مخاطبا كنت) من عساك تكون ؟ إن ناظري لم تعد  
 كما كان عهدا من قبل ولكني سأخبرك علي الفور .  
 كنت : لو كان لألهة الحظ من تسبغ عليه النعماء وآخر من تصب عليه جام  
 غضبها فإننا نشهد علي أحدهما .  
 لير : إنه لمشهد ضبابي – ألسنت أنت كنت ؟  
 كنت : بلي - خادمك كنت – أين خادمك كايوس إذن ؟  
 لير : إنه لفتي طيب – يمكنني القول عنه بأنه يجيد الضرب والإسراع  
 كذلك – لكنه قضي منذ ربح طويل !  
 كنت : كلا – يا سيدي الكريم – أنني أمثل بين يديك !  
 لير : سوف أتحقق من ذلك الأمر الآن !  
 كنت : إنني أنا من اقتفي أثرك وتابع خطاك إبان رحلة المكائد والبلايا !  
 لير : إنك علي الرحب والسعة !  
 كنت : ولا أي حد آخر ! فكلها تسودها الوحشة والقتامة ورائحة الموت –  
 فلقد أزهدنا أبنيتك الكبيرتين أرواحهما بأيديهما وقضيا يأسا وقنوطا !  
 لير : بلي – وهذا ما أظن !  
 ألباني : إنه لا يعي ما يقول – وأحسب أنه من العبث محاولتنا تذكيره بأنفسنا .  
 إدجار : لا طائل من وراء ذلك !

#### (يدلف رسول)

الرسول : لقد قضي إدموند نحبه – يا مولاي .  
 ألباني : إنه ليس بالأمر ذو الشأن الآن – أصدقائنا من اللوردات والنبلاء –  
 إليكم ما عقدنا العزم علي تنفيذه – سوف يتم تطبيق ما من شأنه عودة الأمور  
 لنصابها عما كانت عليه في سالف الأمر – فلقد عزمنا النزول عن سدة الحكم  
 إبان حياة ذلك الملك المعظم وله منا كامل الولاء والطاعة – (مخاطبا إدجار  
 وكنت) لكما كافة الحقوق وبعض الامتيازات التي اسبغناها عليكم – لسوف  
 يجزي كل محسن ثواب عمله ويتجرع كل مسيء ويلات ما اقتترف – أوه –  
 فلتنظروا إلي الملك ..  
 لير : لقد شنقوا بهلولي – نديمي المسكين – كلا – كلا - لا حياة بعد الآن  
 لماذا يتمتع الكلب والجراد وحتى الجرذ الحقيير بالحياة بينما تم حرمانك منها ؟  
 ومن ثم فلن تعود مرة أخرى لتدب في أوصالك – مطلقا – مطلقا – مطلقا –  
 مطلقا – أتوسل إليكم فلتفكروا تلك الأزرار – شكرا جزيلا لك – يا سيدي – هل  
 ترمق ذلك ؟ فلتنظر إليها – أنظر – شفتها – أنظر هناك – وهناك ! (تفيض  
 روحه) .

إدجار : لقد غاب عن الوعي (مخاطبا لير) مولاي ! مولاي !



**كنت** : أتوسل إليك - فلتتوقف أيها القلب - فلتتوقف ! .  
**إدجار** : فلترمق بعينيك يا مولاي ! .  
**كنت** : لا تزعج روحه أو دعه يقضي نحبه في سلام ! فهو يبغض أن يطول به المقام ويمتد في هذا العالم الموحش فترة أخرى من الوقت ! .  
**إدجار** : لقد قضى نحبه بالفعل ! .  
**كنت** : إن ما يثير الدهشة قدرته علي التحمل هذا المدي الطويل - فلقد كان يصارع الحياة وينتزع منها ما يبغي نزعا ! .  
**ألباني** : فليحملا من هذا المكان - ويعلن الحداد العام علي أرواحهم في كافة أرجاء المملكة (مخاطبا إدجار وكنت) صديقاوي العزيزان - فلتمارسا سلطاتكم بالحكم في هذه البلاد ولتكونا عوننا وسندا لنا .  
**كنت** : لدي رحلة قصيرة الأمد يتوجب علي القيام بها - فلقد طلبها مني مولاي وليس بوسعي رفض هذا النداء .  
**إدجار** : إنما يتوجب علينا إبان تلك المرحلة الصعبة أن نطيع الأمر وأن نقول ما نشعر به وليس ما ينبغي علينا قوله فلقد تحمل الرعيل الأول وقاسي الأمرين - أما نحن من الشباب فإننا ليس مقدر لنا أن نري الكثير أو نعيش الأمد البعيد .  
- (يغادرون جميعا في مسيرة تأبين وحنن)

## ( فهرس المحتويات )

الرقم	الموضوع	الصفحة
1	الآية القرآنية	3
2	الإهداء	5
3	الشخص الرئيسة	7 – 8
4	عنوان النص الأصلي	11 – 12
5	Act 1	13
6	النص الأصلي	15 – 46
7	الترجمة	47 – 74
8	Act 2	75
9	النص الأصلي	77 – 100
10	الترجمة	101 – 118
11	Act 3	119
12	النص الأصلي	121 – 143
13	الترجمة	144 – 161
14	Act 4	163
15	النص الأصلي	165 – 191
16	الترجمة	192 – 213
17	Act 5	215
18	النص الأصلي	217 – 234
19	الترجمة	235 – 248
20	فهرس المحتويات	249
21	رقم الإيداع	250





رقم الإيداع بدار الكتب والوثائق القومية

2024 – 10700

الترقيم الدولي

978 – 777 – 94 – 927 – 3 – 5